叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 一位达科他州离婚者的信件(letters Of A Dakota Divorcee) 000001

2. 一位达科他州离婚者的信件(letters Of A Dakota Divorcee) 000002

3. 一位达科他州离婚者的信件(letters Of A Dakota Divorcee) 000003

4. 一位达科他州离婚者的信件(letters Of A Dakota Divorcee) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一位达科他州离婚者的信件(Letters of a Dakota Divorcee)
第1/4页

['letərz] [ʌv; əv]
Letters **of**
信件 的

信件

[ə; eɪ][də'koʊtə] [dɪˌvɔːr'seɪ]
A **Dakota** **Divorcee**
一个 达科他州 离异人士

达科他州离异人士

[baɪ][dʒeɪn] [bɜːr]
By **Jane** **Burr**
经过 简 伯尔

作者：简·伯尔

['bɔːstən; 'bɑːstən]
BOSTON
波士顿

波士顿

[ðə; ði] ['rɔksbərə] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsiː 'oʊ] .
THE **ROXBURGH** **PUBLISHING** **CO** **.**
这 罗克斯堡 出版 一氧化碳 .

罗克斯堡出版公司

[ɪn'kɔːrpəreɪtɪd]
INCORPORATED
公司

公司

['kɔpi,raitid] -
Copyrighted **1909**
版权所有 -

版权所有 1909 年

[baɪ][ðə; ði] ['rɔksbərə] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni]
By **The** **Roxburgh** **Publishing** **Company**
经过 这 罗克斯堡 出版 公司

罗克斯堡出版公司

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd]
All **Rights** **Reserved**
全部 权利 预订的

版权所有

['greɪtfəli] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə]
Gratefully **Dedicated** **to**
感激不尽 投入的 到

满怀感激地献给

[maɪ] [suː] [fɔːlz] [frendz] .
My **Sioux** **Falls** **Friends** **.**
我的 苏族 瀑布 朋友们 .

我的苏福尔斯朋友们。

['ɔθɜ-z] [noʊt] .
AUTHOR'S NOTE .
作者的 笔记 .

作者注。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['vɑːljəm] [wɪl] [suːn] [ə'suːm] [ðə; ði] [prə'pɔːʃəns] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'væljuəb(ə)l] ['refrəns] [bʊk]
This little volume will soon assume the proportions of an invaluable reference book
这 小的 体积 将要 很快 认为 这 比例 的 一个 无价 参考 书
[æz; əz][ðə; ði] [dɪˌvɔːr'seɪ] [ɪz] ['grædʒuəli] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪk'stɪŋkt] [ɪn] [saʊθ] [də'koʊtə] .
as the Divorcee is gradually becoming extinct in South Dakota .
作为 这 离异人士 是 逐步地 成为 灭绝 在 南 达科他州 .

随着南达科他州的离婚人士逐渐消失，这本小册子很快就会成为一本非常有价值的参考书。

['spiːʃiːz] [meɪ] [θraɪv] [ɪn][ə; eɪ]['gɪv(ə)n] ['lætɪtuːd] [ænd; ənd]['lɑːndʒɪtuːd][fɔːr; fər]['eɪdʒɪz] .
Species may thrive in a given latitude and longitude for ages .
物种 可能 蓬勃发展 在 一个 给定 纬度 和 经度 为了 年龄 .

物种可能在特定的纬度和经度范围内繁衍生息数个世纪。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˌætməs'fɪrɪk] , [klaɪ'mætɪk] ,
Suddenly the atmospheric , climatic ,
突然 这 大气 , 气候 ,

突然间，大气、气候、

[ɔːr][daɪətɛtɪk] [kən'dɪʃ(ə)nz] [bɪ'kʌm] [soʊ] ['ɔːltərd] [æz; əz][tuː; tə] [prɪ'kluːd] [ðə; ði] ['fɜːrðər] [dɪ'veləpmənt]
or diatetic conditions become so altered as to preclude the further development
或者 透析 状况 变得 所以 已修改 作为 到 排除 这 更远 发展
[ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːʃiːz] — [jes] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['fɜːrðər] [sər'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] .
of the species — yes even the further survival of the animal .
的 这 物种 — 是的 甚至 这 更远 生存 的 这 动物 .

或者，发育状况发生如此大的改变，以至于阻碍了该物种的进一步发展——是的，甚至阻碍了该动物的进一步生存。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [meɪ] [biː; bi] ['iːðər] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːl'tɜːnətɪvz] :
The result may be either of two alternatives :
这 结果 可能 是 任何一个 的 二 替代方案 :

结果可能是以下两种情况之一：

1st .
1st .
1st .

第一。

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði]['hæbɪtæt][noʊ] [lɔːŋgər] [kən'duːsɪv] [tuː; tə][ɪts] [wel] ['biːɪŋ] [meɪ] ['maɪgreɪt]
The animal finding the habitat no longer conducive to its well being may migrate
这 动物 寻找 这 栖息地 不 更长 有利的 到 它是出色地 存在 可能 迁移
['sɪŋgli] [ɔːr][ɪn] ['bʌntʃɪz] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [ɪn'vaɪrənmənt] .
singly or in bunches to another environment .
单独 或者 在 成捆 到 其他 环境 .

当动物发现栖息地不再适合其生存时，它们可能会单独或成群地迁徙到另一个环境。

[ɪn] [ðɪs]
In this
在 这

在此

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[keɪs] ['saɪəntɪsts] [hæv; həv]['noʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [ʌndə'gəuz] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌmɔ:rfə'lɑ:dʒɪkl]
case **scientists** **have** **noted** **that** **the** **animal** **undergoes** **a** **considerable** **morphological**
案件 科学家 有 著名的 那 这 动物 经历 一个 大量 形态学
[ænd; ənd] [ˌfɪziə'lɑ:dʒɪk(ə)l] [tʃeɪndʒ] .
and **physiological** **change** **.**
和 生理 改变 .

科学家注意到，这种动物经历了相当大的形态和生理变化。

2nd .
2nd **.**
2nd .

第二。

[ɪn][æn; ən] [ɪn'vaɪrənmənt] [ʌn'feɪvərəbl] [tu:; tə][ɪts] [ɪg'zɪstəns] [æn; ən]['ænɪm(ə)l] [meɪ] [bɪ'kʌm] [ɪk'stɪŋkt] .
In **an** **environment** **unfavorable** **to** **its** **existence** **an** **animal** **may** **become** **extinct** **.**
在 一个 环境 不利 到 它是 存在 一个 动物 可能 变得 灭绝 .

在不适宜生存的环境中，动物可能会灭绝。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [də'koʊtə] [dɪˌvɔ:r'seɪ] [ðə; ði]['fɔ:rmər] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv] [wʊd] [si:m] [tu:; tə]
In **the** **case** **of** **the** **South** **Dakota** **Divorcee** **the** **former** **alternative** **would** **seem** **to**
在 这 案件 的 这 南 达科他州 离异人士 这 以前的 选择 会 似乎 到
[bi:; bi][ðə; ði] [kɔ:rs] ['fɑ:loʊd] ,
be **the** **course** **followed** **,**
是 这 课程 随后 ,

就南达科他州这位离异女性而言，似乎她选择了前一种方案。

[fɔ:r; fər][ʌp][tu:; tə] [deɪt] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][hæz; həz] [ʃoʊn] [ɪt'self][tu:; tə][bi:; bi] [kwaɪt] [tu:] [rɪ'sɔ:rsf(ə)l] [tu:; tə]
for **up** **to** **date** **the** **animal** **has** **shown** **itself** **to** **be** **quite** **too** **resourceful** **to**
为了 向上 到 日期 这 动物 有 所示 本身 到 是 相当 也 足智多谋 到
[læps] ['ɪntu:] [ðæt] [moʊst][ɑ:r'keɪɪk] [kən'dɪʃ(ə)n] — .
lapse **into** **that** **most** **archaic** **condition** **—** **extinctness** **.**
失效 进入 那 最多 古老的 状况 — 灭绝 .

迄今为止，这种动物已经证明自己非常善于适应环境，不会陷入那种最古老的境地——灭绝。

[taɪm] [wʌz; wəz] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [rəumd] [ðə; ði] ['prɛəriz] [ænd; ənd] [hɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ɪn][væst] [hə:dz] ,
Time **was** **when** **it** **roamed** **the** **prairies** **and** **hills** **of** **the** **State** **in** **vast** **herds** **,**
时间 曾是 什么时候 它 漫游 这 草原 和 丘陵 的 这 状态 在 广阔的 畜群 ,

曾几何时，它们成群结队地漫游在全州的草原和山丘上。

[bʌt; bət] ['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][rɪ'mu:v(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'tektɪv] ['ʌndərbrʌʃ] [ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði]
but **owing** **to** **the** **removal** **of** **the** **protective** **underbrush** **in** **the** **form** **of** **the**
但 欠款 到 这 移动 的 这 保护的 草丛 在 这 形式 的 这
[ˌrefə'rendəm] ([wɪtʃ] [di'kri:z] [ðæt] [wʌn] [jɪr] [ɪz] ['nesəseri] [fɔ:r; fər][ɪts] [kəm'pli:t] [dɪ'veləpmənt]) ,
Referendum **(** **which** **decrees** **that** **one** **year** **is** **necessary** **for** **its** **complete** **development** **)** **,**
全民公投 (哪个 法令 那 一 年 是 必要的 为了 它是 完全的 发展) ,

但由于全民公投移除了保护性的缓冲地带（公投规定需要一年时间才能完全发展），

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [gɔ:n] [ɪn] [greɪt] [d'rəʊvz] [tu:; tə][nə'vædə; nə'vɑ:də][ænd; ənd][ˌoʊklə'hoʊmə] ,
it **has** **gone** **in** **great** **droves** **to** **Nevada** **and** **Oklahoma** **,**
它 有 已消失 在 伟大的 成群 到 内华达州 和 俄克拉荷马州 ,

它成群结队地涌向了内华达州和俄克拉荷马州。

[wɪtʃ] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [mɔ:r] ['su:təb(ə)l] [ɪn'vaɪrənmənt] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .
which **promise** **to** **be** **a** **more** **suitable** **environment** **for** **it** **.**
哪个 承诺 到 是 一个 更多的 合适的 环境 为了 它 .

这有望成为更适合它生长的环境。

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]
[**Pg** **7** **]**
[页 7]

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ][fjuː] [rer] ['spiːʃiːz] [left] ,

There	are	a	few	rare	species	left	,
那里	是	一个	很少	稀有的	物种	左边	,

还有一些珍稀物种幸存下来。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪs'kɑːnsələt] [ænd; ənd] [hæŋ] - [dʒɔːd] [ænd; ənd][baɪ][noʊ] [miːnz] [ˌreprɪ'zentətɪv]

but	they	are	disconsolate	and	hang	-	jawed	and	by	no	means	representative
但	他们	是	沮丧的	和	悬挂	-	下巴	和	经过	不	方法	代表

[ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːʃiːz] .

of	the	species	.
的	这	物种	.

但它们却垂头丧气、愁眉苦脸，根本不具有该物种的代表性。

[ɪn] ['fɔːrmər] ['jɪrz] [ðə; ði] [dɪˌvɔːr'seɪ] [riːtʃt] [mə'tʃʊrəti] [ɪn] [θriː] [ʃɔːrt] [mʌnθs] ,

In	former	years	the	Divorcee	reached	maturity	in	three	short	months	,
在	以前的	年	这	离异人士	达到	到期	在	三	短的	几个月	,

过去，离婚女性只需短短三个月就能达到成年。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] [teɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪlt] [ɪts] [ler] [nɪr] [ðə; ði] ['sɪti] ['limits][ænd; ənd][sʌm; səm]['iːv(ə)n]

and	was	so	tame	that	it	built	its	lair	near	the	city	limits	and	some	even
和	曾是	所以	驯服	那	它	建造	它是	巢穴	靠近	这	城市	限制	和	一些	甚至

['ventʃərd] [kwaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] [ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ðer; ðər] .

ventured	quite	into	the	hearts	of	the	villages	and	attempted	to	live	there	.
冒险	相当	进入	这	心	的	这	村庄	和	尝试过	到	居住	那里	.

它性情非常温顺，以至于在城市边缘筑巢，有些甚至冒险进入村庄中心地带，试图在那里生活。

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːr; wər] [hæf] [teɪmd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ænd; ənd][baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	these	were	half	tamed	individuals	and	by	no	means	indicative	of	the
但	这些	是	一半	驯服	个人	和	经过	不	方法	指示性的	的	这

['dʒiːnəs][æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] .

genus	as	a	whole	.
属	作为	一个	所有的	.

但这些只是半驯化的个体，绝不代表整个属的情况。

[ðen] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə] [rɪ'leɪt] ,

Then	peculiar	to	relate	,
然后	奇特	到	涉及	,

然后，很难描述，

[ðə; ði][ɪnˌvaɪrən'ment(ə)l] ['influənsiz] [kɔːzd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [groʊ] [les] ['ræpɪdli] [ænd; ənd][sɪks] [hoʊl]

the	environmental	influences	caused	them	to	grow	less	rapidly	and	six	whole
这	环境的	影响	导致	他们	到	生长	较少的	快速	和	六	所有的

[mʌnθs] [pæst] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['spesɪmən] [kʊd; kəd][kɔːl] [ɪt'self] [fʊl] [fledʒd] .

months	passed	before	a	single	specimen	could	call	itself	full	fledged	.
几个月	通过了	前	一个	单身的	标本	可以	称呼	本身	满的	羽翼丰满	.

环境因素导致它们生长速度减慢，整整六个月后才有一个个体能够称得上完全成熟。

[ðə; ði] ['ʌðər] [də'koʊtə] ['ænɪmlz] ['spɔrtɪd] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˌvɔːr'seɪ] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]

The	other	Dakota	animals	sported	around	with	the	Divorcee	and	received	it	a
这	其他	达科他州	动物	运动	大约	和	这	离异人士	和	已收到	它	一个

[brɑːz] [aʊvɜ·ts] ,

bras	ouverts	,
胸罩	开放	,

其他达科他动物和离异女子玩耍，并收到了一件敞开的胸罩。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lætər] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˌdeɪgɑː'ʒeɪ] ['mænərɪzəm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [biːsts] [gruː]

but	the	latter	developed	a	slight	degage	mannerism	and	the	other	beasts	grew
但	这	后者	发达	一个	轻微	脱盖	举止	和	这	其他	野兽	生长

[ə'lɑːrmd] [ænd; ənd] [krɔːld] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər][denz] .

alarmed	and	crawled	within	their	dens	.
惊慌	和	爬行	之内	他们的	巢穴	.

但后者却表现出轻微的退缩行为，其他野兽都感到惊恐，纷纷爬回自己的巢穴。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[naʊ] [ðeɪ] [hæv; həv]['ɔːlmoʊst][daɪd] [aʊt] [ɪn'taɪərli] [æz; əz][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [gruː] [nɑːt]['oʊnli] [ʌn'frendli]
Now they have almost died out entirely as the atmosphere grew not only unfriendly
现在 他们 有 几乎 死亡 出去 完全 作为 这 气氛 生长 不是 仅有的 不友好
,
,
,

现在，随着环境变得不仅不友好，它们几乎完全灭绝了。

[bʌt; bət] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [kuːl] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər] [dɪ'veləpmənt] [wʌz; wəz] [ɪn'tensli] [sloʊ] .
but owing to the sudden cool change their development was intensely slow .
但 欠款 到 这 突然 凉爽的 改变 他们的 发展 曾是 强烈地 慢的 .

但由于气候骤冷，它们的生长发育极其缓慢。

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [ə'rɪdʒənəli] ['maɪgreɪtɪd][frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [ðʌs] ['eniθɪŋ] [sloʊ] [wʊd]
The animal originally migrated from New York and thus anything slow would
这 动物 起初 已迁移 从 新的 约克 和 因此 任何事物 慢的 会
['nætʃ(ə)rəli] [ʌn'nɜːrv] [ɪts] [ɪn'tuːɪtɪvli] [haɪ] [strʌŋ] ['temprəmənt] .
naturally unnerve its intuitively high strung temperament .
自然 令人不安 它是 直觉上 高的 串 气质 .

这种动物最初是从纽约迁徙而来，因此任何缓慢的事物都会自然而然地激怒它天生敏感的性情。

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪn][sʌm; səm] ['fjuːtʃər] [ˌsoʊsiə'lɑːdʒɪkl] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːθs] ['hɪstri; 'hɪstəri][sʌm; səm]
And if in some future sociological period of the earth's history some
和 如果 在 一些 未来 社会学 时期 的 这 地球的 历史 一些
[ˌæntɪ'kweriən] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊst] - - [eɪdʒ] ,
antiquarian of the post - aviatorian age ,
古玩 的 这 邮政 - - 年龄 ,

如果在地球历史的某个未来社会时期，一位后航空时代的古董收藏家，

['praɪɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['moʊdəs] [vɪ'vɛndi] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [prɪ] - [er] - - [taɪmz] [kæn; kən] [lɜːrn]
prying into the modus vivendi of the men of pre - air - shippian times can learn
窥探 进入 这 模式 维旺迪 的 这 男人 的 预 - 空气 - - 时代 能 学习
" [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔːr] [tuː] " [ə'baʊt] [ðæt] ['delɪkət] [gə'zel] - [laɪk] ['mæm(ə)l] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz]
" a thing or two " about that delicate gazelle - like mammal so as to show his
" 一个 事物 或者 二 " 关于 那 精美的 羚羊 - 喜欢 哺乳动物 所以 作为 到 展示 他的
[kən'tɛmpɝˌeriːz] [haʊ] " [fɪrs] " ['lɪvɪŋ] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]['traɪəl] ['mæridʒz] [ænd; ənd]
contemporaries how " fierce " living was before the age of trial marriages and
同时代人 如何 " 凶猛的 " 活的 曾是 前 这 年龄 的 审判 婚姻 和
[lɪ'dʒɪtɪmət] [ə'fɪnətiːz] ,
legitimate affinities ,
合法的 亲和力 ,

探究飞艇出现之前的男人们的生活方式，可以了解一些关于这种娇弱的、像瞪羚一样的哺乳动物的事情，从而向同时代的人展示在试婚和合法姻亲制度出现之前，生活是多么“残酷”。

[ðə; ði] ['dɛsɪˌkeɪtɪd] ['ɔːθər] [wɪl] ['ræt(ə)l] [wʌt] [ɪz] [left] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tiːθ]
the dessicated author will rattle what is left of her teeth
这 干燥的 作者 将要 嘎嘎作响 什么 是 左边 的 她 牙齿

这位干瘪的作者会发出她残存牙齿的嘎吱声。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ɪn][ə; eɪ] [kən'tendid] ['mʌmi,faid] [smaɪl] .

in	a	contended	mummified	smile	.
在	一个	有争议	木乃伊	微笑	.

带着满足的、僵硬的微笑。

['dʌki] ['lɔːrnə] :

Duckie	Lorna	:
小鸭子	洛娜	:

达基·洛娜：

[sɪp][ə; eɪ] [mɪnt] [dʒuːlɪp] — ['sloʊli] , ['dʒentli] , [θruː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [draɪ] [strɔː] , [ðen] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [daɪz]

Sip	a	mint	julip	—	slowly	,	gently	,	through	a	long	dry	straw	,	then	before	it	dies
啜饮	一个	薄荷	朱利普	—	缓慢地	,	轻轻地	,	通过	一个	长的	干燥	稻草	,	然后	前	它	死亡

[ɪn][juː; jʊ] ,

in	you	,
在	你	,

啜饮一杯薄荷朱利酒——缓慢、轻柔地，通过一根长长的干吸管，然后在它消散之前，

[riːd] [maɪ][piː] . [oʊ] . [mɑːrk] — [suː] [fɔːlz] , [saʊθ] [də'koʊtə] , — [jes] , [aɪv] ['boʊltɪd] !

read	my	P	.	O	.	mark	—	Sioux	Falls	,	South	Dakota	,	—	Yes	,	I've	bolted	!
读	我的	P	.	哦	.	标记	—	苏族	瀑布	,	南	达科他州	,	—	是的	,	我已经	螺栓连接	!

请看我的邮局标记——南达科他州苏福尔斯——是的，我逃跑了！

[dəunt] [der] [tuː; tə] [tel] ['eniwʌn] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em][fɔːr; fər] [ɪf] [maɪ] ['hʌzbənd] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [aʊt] ,

Don't	dare	to	tell	anyone	where	I	am	for	if	my	husband	should	find	out	,
不	敢	到	告诉	任何人	在哪里	我	是	为了	如果	我的	丈夫	应该	寻找	出去	,

千万别告诉任何人我在哪里，万一被我丈夫知道了怎么办？

[hiː; hi] [maɪt] [meɪk] [ˌem 'iː][goʊ] [wer] [aɪ][kʊd; kəd] [get] [ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] [mɔːr] ['kwɪkli] — [juː; jʊ] [noʊ] [aɪm]

he	might	make	me	go	where	I	could	get	a	divorce	more	quickly	—	You	know	I'm
他	可能	制作	我	去	在哪里	我	可以	得到	一个	离婚	更多的	迅速地	—	你	知道	我是

[hɪr] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [helθ] .

here	for	his	health	.
这里	为了	他的	健康	.

他可能会让我去一个能更快离婚的地方——你知道我是为了他的健康才来的。

[aɪ] [wʊd] [splæʃ] [raʊnd] [ɪn] ['ɔrɪndʒ] ['blɔsəmz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

I	would	splash	round	in	orange	blossoms	,	and	this	is	the	result	.
我	会	溅	圆形的	在	橙子	花朵	,	和	这	是	这	结果	.

我会在橙花丛中嬉戏，这就是结果。

[maɪ] ['bɔːrdɪŋ] [haʊs] [ɪz][ə; eɪ] [lʌv] ,

My	boarding	house	is	a	love	,
我的	登机	房子	是	一个	爱	,

我非常喜欢我的寄宿公寓。

['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ]['praɪzɪz][gɑːt][wɪð; wɪθ][soʊp] — " [baɪ] [ten] [baːz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['flʌfi] ['rʌflz] [soʊp]

furnished	with	prizes	got	with	soap	—	"	Buy	ten	bars	of	our	Fluffy	Ruffles	soap
提供	和	奖品	得到	和	肥皂	—	"	买	十	酒吧	的	我们的	蓬松的	褶边	肥皂

,

,

,

奖品包括购买肥皂的赠品——“购买十块我们的蓬松褶边肥皂，

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [meɪl] [juː; jʊ] , [ˌpriː'peɪd] , [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lɑːrdʒ] [saɪz] ['sɑːlɪd] [mə'hɑːgəni] ['laɪbreri]

and	we	will	mail	you	,	prepaid	,	one	of	our	large	size	solid	mahogany	library
和	我们	将要	邮件	你	,	预付	,	一	的	我们的	大的	尺寸	坚硬的	桃花心木	图书馆

[teiblz] .

tables	.
表格	.

我们会预付邮资，将我们的一张大号实心红木图书馆桌邮寄给您。

" [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [dɪr] , [ðæt] [ðiːz] [suː]
" Would you believe dear , that these Sioux
" 会 你 相信 亲爱的 , 那 这些 苏族

“亲爱的，你相信吗，这些苏族人……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

- [hæv; həv] [ɔːl'redi] [kəm'pleɪnd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [beɪð] [maɪ] [dɪr] , ['ʃægi] [ə'θeloʊ] [ɪn][ðə; ði]
Fallians have already complained because I bathe my dear , shaggy Othello in the
- 有 已经 抱怨 因为 我 洗澡 我的 亲爱的 , 毛茸茸 奥赛罗 在 这
[bæθ] [tʌb] .
bath tub .
洗澡 浴缸 .

法利安人已经抱怨过，因为我在浴缸里给我亲爱的、毛茸茸的奥赛罗洗澡。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pedɪgriː] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] .
And there isn't a human being here with a pedigree as long as his .
和 那里 不是 一个 人类 存在 这里 和 一个 谱系 作为 长的 作为 他的 .

这里没有一个人的血统能和他一样悠久。

[ɪf] [juː; jʊ] [hɪr] ['eni] [tɔːk] [ə'baʊt] [maɪ] ['biːɪŋ] [siːn] [ɪn][ə; eɪ]['stætən] ['aɪlənd] [bɪr] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ][bəːn]
If you hear any talk about my being seen in a Staten Island beer garden with Bern
如果 你 听到 任何 讲话 关于 我的 存在 已见 在 一个 斯塔滕岛 岛 啤酒 花园 和 伯尔尼
['kæmərən] ,
Cameron ,
卡梅伦 ,

如果你听到任何关于我和伯恩·卡梅隆在斯塔滕岛啤酒花园被目击的传闻，

[dəunt] [bɪ'liːv] [wʌn] [wɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [wiː; wi] ['dɪdnt] [goʊ][ɪn][æt; ət][ɔːl] , [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [tuː]
don't believe one word of it — we didn't go in at all , the place was too
不 相信 一 单词 的 它 — 我们 没有 去 在 在 全部 , 这 地方 曾是 也
['smeli] .
smelly .
臭 .

一个字都别信——我们根本没进去，那地方太臭了。

[ænd; ənd] [ðæt] [fɪb] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['daɪmənd] [rɪŋ] , — [dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] [pliːz] ,
And that fib about his giving me a diamond ring , — deny it please ,
和 那 纤维 关于 他的 给予 我 一个 钻石 戒指 , — 否定 它 请 ,

还有他撒谎说要送我钻戒——请否认吧。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [ʃoʊn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [soʊl] — [soʊ][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [haʊ] ['piːp(ə)l]
as I have never shown it to a soul — So you can see how people
作为 我 有 绝不 所示 它 到 一个 灵魂 — 所以 你 能 看 如何 人们
[ˌmænju'fæktʃər] ['gɑːsɪp] .
manufacture gossip .
生产 闲话 .

因为我从未向任何人展示过它——所以你可以看出人们是如何制造流言蜚语的。

[aɪ] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌpenɪ'tenʃəri] [fɔːr; fər][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] ,
I walk to the Penitentiary for recreation ,
我 走 到 这 监狱 为了 娱乐 ,

我步行去监狱休闲放松，

[æz; əz][aɪ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə]['vɪzɪt][ðer; ðər][sʌm; səm] [deɪ] [ænd; ənd][aɪ]['nevər] [laɪk][tuː; tə][biː; bi]

as	I	may	have	to	visit	there	some	day	and	I	never	like	to	be
作为	我	可能	有	到	访问	那里	一些	天	和	我	绝不	喜欢	到	是

[sər'praɪzd] [æt; ət] ['eniθɪŋ] .

surprised	at	anything	.
惊讶	在	任何事物	.

因为我可能有一天会去那里，而我从来不喜欢对任何事情感到惊讶。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [rɪ'faɪnd] .

It	isn't	refined	.
它	不是	精制	.

它不够精炼。

[maɪ] [ə'tɜːrni] [ɪz] ['θɜːrəli] [ˌpɪktʃə'resk] .

My	Attorney	is	thoroughly	picturesque	.
我的	律师	是	彻底	如画	.

我的律师长相非常出众。

[hiː; hi] [werz] [ə; eɪ] [koʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf]

He	wears	a	coat	in	his	office	that	his	wife
他	穿着	一个	外套	在	他的	办公室	那	他的	妻子

他在办公室里穿着一件他妻子穿的外套。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] .

must	have	made	.
必须	有	制成	.

肯定已经做了。

[hɪz; ɪz]['kɑːlər] [keɪm] [frʌm; frəm] ['noʊəz] [græb][bæg] , [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'membər] ,

His	collar	came	from	Noah's	grab	bag	,	and	,	if	you	remember	,
他的	衣领	来了	从	诺亚的	抓住	包	,	和	,	如果	你	记住	,

他的项圈来自诺亚的百宝袋，如果你还记得的话，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['wɑːʃɪŋ] [mə'ʃiːn] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrk] .

there	was	no	washing	machine	on	the	ark	.
那里	曾是	不	洗涤	机器	在	这	方舟	.

方舟上没有洗衣机。

[ə; eɪ] ['hevi] [goʊld] [tʃeɪn] [miː'ændəz] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [frʌnt] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [frʌm; frəm]

A	heavy	gold	chain	meanders	down	his	shirt	front	to	protect	his	watch	from
一个	重的	金子	链	蜿蜒曲折	向下	他的	衬衫	正面	到	保护	他的	手表	从

[ɪm'prɑːbəbl] [θeft] .

improbable	theft	.
不太可能	盗窃	.

一条粗重的金链子从他的衬衫前襟垂下，用来保护他的手表免遭极小概率的盗窃。

[ɑːn] ['sʌndeɪ] [hiː; hi] ['paːsiz] [ðə; ði][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][bɑːks][ænd; ənd][ɪz] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [ˌfɪlən'θrɑːpɪk] [pest]

On	Sunday	he	passes	the	contribution	box	and	is	considered	a	philanthropic	pest
在	星期日	他	通过	这	贡献	盒子	和	是	经过考虑的	一个	慈善	害虫

.

:
.

星期天他经过捐款箱时，被认为是个爱管闲事的慈善家。

[aɪ] [æskt] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ] [fiː] [wʊd] [biː; bi][ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , " [wʌn] ['hʌndrəd] [ɪf] [juː; jʊ] ['fɜːrnɪʃ]

I	asked	how	much	the	fee	would	be	and	he	said	,	"	One	hundred	if	you	furnish
我	问	如何	很多	这	费用	会	是	和	他	说	,	"	一	百	如果	你	提供

['witnisiz] ,

witnesses	,
证人	,

我问他费用是多少，他说："如果你能提供证人，费用是一百。"

[tuː] ['hʌndrəd] [ɪf] [wiː; wi][duː] .

two	hundred	if	we	do	.
二	百	如果	我们	做	.

如果这样做的话，就是两百美元。

" [juː; jʊ][kæn; kən]['haɪər][ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər][faɪv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][aʊt] [hɪr] [tuː; tə] [swer] [ðæt] [hiː; hi] [kɪld]

"	You	can	hire	a	man	for	five	dollars	out	here	to	swear	that	he	killed
"	你	能	聘请	一个	男人	为了	五	美元	出去	这里	到	发誓	那	他	被杀

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

"在这里，你花五美元就能雇个人发誓说他杀了你。"

[wen] [maɪ] [ə'tɜːrni] [tɔːks] , [hiː; hi][sɪts][ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːntʃ] ,

When	my	attorney	talks	,	he	sits	on	his	haunches	,
什么时候	我的	律师	会谈	,	他	坐着	在	他的	臀部	,

我的律师说话时总是蹲着。

['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ðæt] [wʊd] [duː]['kredɪt][tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɑːrk] ,

showing	his	teeth	that	would	do	credit	to	a	shark	,
显示	他的	牙齿	那	会	做	信用	到	一个	鲨鱼	,

他露出了连鲨鱼都自愧不如的牙齿。

[ænd; ənd]['fænsis]['hiːz] ['smaɪlɪŋ] [wen] [hiː; hi] [pə'mits] [hɪz; ɪz] [krækt] ['pɜːrp(ə)l][lɪps][tuː; tə][slaɪd] [bæk] .

and	fancies	he's	smiling	when	he	permits	his	cracked	purple	lips	to	slide	back	.
和	幻想	他是	微笑	什么时候	他	许可证	他的	裂纹	紫色的	嘴唇	到	滑动	后退	.

他自以为是在微笑，任由自己干裂的紫色嘴唇向后滑开。

[aɪ] ['wʊdnt] [trʌst] [maɪ] [keɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['oʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [luːz] [ɪf] [hiː; hi] [traɪd] .

I	wouldn't	trust	my	case	to	him	,	only	he	could	not	lose	if	he	tried	.
我	不会	相信	我的	案件	到	他	,	仅有的	他	可以	不是	失去	如果	他	尝试	.

我不会把我的案子托付给他，但他就算想输也输不了。

['evri] [taɪm] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] [feɪs] [bɪ'haɪnd] [ðæt] [noʊz]

Every	time	I	look	at	him	I	wonder	if	there	could	be	a	face	behind	that	nose
每一个	时间	我	看	在	他	我	想知道	如果	那里	可以	是	一个	脸	在后面	那	鼻子

[ænd; ənd] [ðoʊz]

and	those
和	那些

每次看到他，我都会想，那鼻子后面是不是藏着一张脸?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

['wɪskərz] , [wɪtʃ] [gɪv] [hɪz; ɪz] [hed] [ðə; ðɪ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɜːrn] [dɪʃ] .

whiskers	,	which	give	his	head	the	appearance	of	a	fern	dish	.
胡须	,	哪个	给	他的	头	这	外貌	的	一个	蕨类	盘子	.

他的胡须使他的头看起来像一盘蕨菜。

[hiː; hi] [werz] [æn; ən][oʊld][sɪlk][hæt] [huːz] [næp][ɪz] [ə'tækt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][skɪn] [dɪ'ziːz] .

He	wears	an	old	silk	hat	whose	nap	is	attacked	with	a	skin	disease	.
他	穿着	一个	老的	丝绸	帽子	谁	午睡	是	遭到攻击	和	一个	皮肤	疾病	.

他戴着一顶旧丝绸帽子，帽子的绒面已经患上了皮肤病。

[ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˈfæməliz] [ʌv; əv] [ðɪs] [taʊn] — [fɜːrst] [ɑːn] [ðə; ði]

They	say	he	belongs	to	one	of	the	first	families	of	this	town	—	first	on	the
他们	说	他	属于	到	一	的	这	第一的	家庭	的	这	镇	—	第一的	在	这

[wei] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈsteɪʃ(ə)n] [aɪ] [səˈpoʊz] .

way	coming	up	from	the	station	I	suppose	.
方式	未来	向上	从	这	车站	我	认为	.

他们说他属于这个镇上的名门望族之一——我想，他应该是从车站上来的第一户人家吧。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈmærid] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] , [bʌt; bət] [ˈiznt] [ˈwɜːrkɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] .

He	was	married	years	ago	,	but	isn't	working	at	it	now	.
他	曾是	已婚	年	前	,	但	不是	在职的	在	它	现在	.

他多年前结过婚，但现在不从事这方面的工作了。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [soʊ] [ʌnˈstrʌŋ] [ˈæftər] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈseɪɑːns] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [laɪk] [ˈkrɔːlɪŋ] [raɪt] [aʊt] [ˈʌndər] [ə; eɪ]

I	am	so	unstrung	after	our	seances	that	I	feel	like	crawling	right	out	under	a
我	是	所以	未上弦	后	我们的	降神会	那	我	感觉	喜欢	爬行	正确的	出去	在下面	一个

[bʊʃ] [ænd; ənd] [ˈiːtɪŋ] [seɪdʒ] .

bush	and	eating	sage	.
衬套	和	吃	圣人	.

每次通灵会后，我都感觉心神不宁，恨不得立刻爬到灌木丛下吃点鼠尾草。

[ɪf] [aɪ] [wəːnt, weənt] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [aɪˈd] [reɪz] [maɪ] [ʌmˈbrelə] [waɪl] [hiː; hi] [tɔːks] — [hɪz; ɪz]

If	I	weren't	afraid	of	him	I'd	raise	my	umbrella	while	he	talks	—	his
如果	我	不是	害怕的	的	他	ID	增加	我的	伞	尽管	他	会谈	—	他的

[ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [ɪz] [soʊ] [ˈʃaʊəri] .

conversation	is	so	showery	.
对话	是	所以	阵雨	.

如果我不怕他，我会在他说话的时候撑起伞——他的谈话就像下雨一样。

[ɪn] [maɪ] [ˈɪngroʊn] [hɑːrt] [aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm] [soʊ] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ˈdeɪndʒər] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] ,

In	my	ingrown	heart	I	hate	him	so	there	is	no	danger	for	me	,
在	我的	内生	心	我	恨	他	所以	那里	是	不	危险	为了	我	,

我内心深处恨他，所以我不会有危险。

[ðoʊ] - [aɪv] [hɜːrd] [ðæt] [ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈfʌsər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] .

tho	'	I've	heard	that	he's	a	perfect	fusser	with	the	women	.
虽然	-	我已经	听到	那	他是	一个	完美的	挑剔者	和	这	女性	.

不过我听说他很会讨女人欢心。

[aɪ] [ˈtelifəund] [ðə; ði] [ˈlɪvəri] [ˈsteɪb(ə)l] [ˈjestərdeɪ] [ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɜːrs] [ˈhɔːrsɪz]

I	telephoned	the	livery	stable	yesterday	and	asked	if	any	of	the	hearse	horses
我	电话	这	涂装	稳定的	昨天	和	问	如果	任何	的	这	灵车	马匹

[wɜːr; wər] [ˈaɪd(ə)l] ,

were	idle	,
是	闲置的	,

我昨天打电话给马厩，问是否有灵车马匹空闲。

[æz; əz] [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [raɪd] .

as	I'd	like	to	take	a	ride	.
作为	ID	喜欢	到	拿	一个	骑	.

我想搭个便车。

[ðə; ði] [ˈfeloʊ] [sed] [ˈhiːd] [send] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [ˈwɪnər] , [soʊ] [aɪ] [tɔgd] [ʌp] [ɪn] [maɪ] [ˈbluːmərz] ,

The	fellow	said	he'd	send	me	a	winner	,	so	I	togged	up	in	my	bloomers	,
这	同伴	说	他会	发送	我	一个	优胜者	,	所以	我	切换	向上	在	我的	灯笼裤	,

那家伙说他会给我寄一个中奖的，所以我穿上灯笼裤就出门了。

[buːts] [ænd; ənd] [spɜːrz] [ænd; ənd] [stʊd] [ɑːn] [ðə; ði]

boots	and	spurs	and	stood	on	the
靴子	和	马刺	和	站立	在	这

穿着靴子和马刺，站在.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[və'rændə] ['weɪtɪŋ] .
veranda waiting .
阳台 等待 .

阳台上等着。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [bɔɪ] ['gæləpt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['drægɪŋ] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .
A young boy galloped up with something dragging behind him .
一个 年轻的 男生 疾驰 向上 和 某物 拖拽 在后面 他 .

一个小男孩策马奔来，身后拖着什么东西。

[aɪ] [sed] : " [duː] [juː; jʊ] [kɔːl] [ðæt] ['ɪnsekt] [ə; eɪ] [hɔːrs] ?
I said : " Do you call that insect a horse ?
我 说 : " 做 你 称呼 那 昆虫 一个 马 ?

我说："你把那种昆虫叫做马吗？"

" [hiː; hi] ['ænsər] ; " [noʊ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] , [-] .
" he answered ; " No , but it used to be , m'am .
" 他 回答 ; " 不 , 但 它 用过的 到 是 , 女士 .

他回答说："不，但以前是的，夫人。"

" [ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz] [ɔːl] [boʊnz] [ænd; ənd] ['oʊnli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [nʌdʒ] [tuː; tə] [pʊʃ]
" The poor creature was all bones and only waiting for a nudge to push
" 这 贫穷的 生物 曾是 全部 骨头 和 仅有的 等待 为了 一个 轻推 到 推
[hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [greɪv] .
him into the grave .
他 进入 这 严重 .

"这可怜的家伙瘦得只剩骨头了，就等着被人推入坟墓。"

[aɪ] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['brɔŋkəu] , [wɪtʃ] [kept] " - , " [bʌt; bət] ['æftər] [æn; ən] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] - -
I mounted the broncho , which kept " bronking , " but after an encouraging tclk -
我 安装 这 支气管 , 哪个 保留 " - , " 但 后 一个 鼓励 - -
- ,
tclk ,
- ,

我骑上那匹小马，它不停地"喘息"，但在一阵令人鼓舞的"嗒嗒嗒"声后，

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['diːtʊr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blɑːk] , [ðen] [sent] [ðə; ði] [næg] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] .
I made a detour of the block , then sent the nag to the stable .
我 制成 一个 車輛改道 的 这 堵塞 , 然后 发送 这 唠叨 到 这 稳定的 .

我绕道而行，然后把那匹老马送回了马厩。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuː] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɔːg] [draʊnd] [hɪr] ['jestərdeɪ] — [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlmoʊst] [meɪks]
There were two children and a dog drowned here yesterday — it almost makes
那里 是 二 孩子们 和 一个 狗 溺水 这里 昨天 — 它 几乎 制作
[wʌn] [ə'freɪd] [tuː; tə] [goʊ] [nɪr] [ðə; ði] [tʌb] .
one afraid to go near the tub .
一 害怕的 到 去 靠近 这 浴缸 .

昨天这里有两名儿童和一条狗溺水身亡——这几乎让人不敢靠近浴缸。

[ðə; ði] [mæn] [huː] [sɪts] [ɑːn] [maɪ] [raɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] , [sez] ['hiːz] [hɪr] [fɔːr; fər] ['nɜːrvəsnəs] .
The man who sits on my right at the table , says he's here for nervousness .
这 男人 WHO 坐着 在 我的 正确的 在 这 桌子 , 说道 他是 这里 为了 紧张 .

坐在我右边的那位男士说，他来这里是为了缓解紧张情绪。

[fɜːrst] [taɪm] [aɪ] ['evər] [hɜːrd] [ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] [kɔːld] [ðæt] ,
First time I ever heard a divorce called that ,
第一的 时间 我 曾经 听到 一个 离婚 称为 那 ,

这是我第一次听到离婚被这样称呼。

[bʌt; bət] ['eniweɪ] [wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [gets] [aʊt] [ʌv; əv][dʒeɪl][ɑːn] [dɪ'sembər] ,

but	anyway	we	all	know	that	he	gets	out	of	jail	on	December	,
但	反正	我们	全部	知道	那	他	获得	出去	的	监狱	在	十二月	,

但不管怎样，我们都知道他12月就会出狱。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi][glæd] ,

and	I	will	be	glad	,
和	我	将要	是	高兴的	,

我会很高兴的。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [pleɪz] [ðə; ði]['ænvɪl] ['kɔːrəs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [suːp] [meɪks] [ˌem 'iː]

for	the	way	he	plays	the	anvil	chorus	with	his	soup	makes	me
为了	这	方式	他	演出	这	砧	合唱	和	他的	汤	制作	我

他用汤演奏铁砧合唱的方式让我.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[get] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [skɪn] ['bækwərdz] .

get	out	of	my	skin	backwards	.
得到	出去	的	我的	皮肤	向后	.

滚出我的皮肤，反着来。

[hoʊp] [sʌm; səm] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði]['dev(ə)l] [wɪl] [pleɪ] ['dɔminəuz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [boʊnz] .

Hope	some	day	that	the	Devil	will	play	dominoes	with	his	bones	.
希望	一些	天	那	这	魔鬼	将要	玩	骨牌	和	他的	骨头	.

希望有一天魔鬼会用自己的骨头玩多米诺骨牌。

[ðə; ði]['leɪdi][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [end] ,

The	lady	on	the	other	end	,
这	女士	在	这	其他	结尾	,

电话那头的女士说：

[tʃuːz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪm]['ɔːlweɪz] [ɪk'saɪtɪd][fɔːr; fər] [fɪr] [hɜːr; hər] ['dɪnər]

chews	with	her	lips	and	of	course	I'm	always	excited	for	fear	her	dinner
咀嚼	和	她	嘴唇	和	的	课程	我是	总是	兴奋的	为了	害怕	她	晚餐

[wɪl] [fɔːl] ['oʊvərbɔːrd] .

will	fall	overboard	.
将要	落下	落水	.

她用嘴唇咀嚼，我当然总是很紧张，生怕她的晚餐会掉到船外。

[ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] ['dʒʌglz] [fuːd] [wʊd] [get] [hɜːr; hər][ə; eɪ][dʒɑːb][ɪn][ðə; ði] ['vɔːdəvɪl] [geɪm] ['eni] [deɪ] .

The	way	she	juggles	food	would	get	her	a	job	in	the	vaudeville	game	any	day	.
这	方式	她	杂耍	食物	会	得到	她	一个	工作	在	这	杂耍剧	游戏	任何	天	.

她那娴熟的烹饪技巧，随时都能让她在杂耍剧团找到工作。

[ʃiː; ʃi] [sɪts] [ʌp] [æz; əz][ðoʊ] - [ʃiːd] [bɪn] [ɪm'peɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃæft] ['broʊkən][ɔːf][ɪn][hɜːr; hər]['bɑːdi] .

She	sits	up	as	tho	'	she'd	been	impaled	,	and	the	shaft	broken	off	in	her	body	.
她	坐着	向上	作为	虽然	-	棚	到过	刺穿	,	和	这	轴	破碎的	离开	在	她	身体	.

她猛地坐了起来，仿佛被长矛刺穿，矛尖断在了她的体内。

[lɔːŋ] [ə'goʊ] — [ə; eɪ] ['biːɪŋ] , [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] - [kʊd; kəd] [kʌm] [hɪr] , [rent] [ə; eɪ] [ruːm] ,

Long	ago	—	a	being	,	desirous	of	unhitchment	could	come	here	,	rent	a	room	,
长的	前	—	一个	存在	,	渴望	的	-	可以	来	这里	,	租	一个	房间	,

很久以前——一个渴望摆脱束缚的人可以来到这里，租一间房，

[hæŋ] [hɜːr; hər] [pə'dʒæməz] [ɪn] [ðə; ði] ['klɑːzɪt] [ænd; ənd] [feɪd] [ə'weɪ] [bæk] [tuː; tə] ['brɔːdweɪ] , [bʌt; bət] [taɪmz]
hang **her** **pajamas** **in** **the** **closet** **and** **fade** **away** **back** **to** **Broadway** **,** **but** **times**
悬挂 她 睡衣 在 这 壁橱 和 褪色 离开 后退 到 百老汇 , 但 时代
[ɑːr; ər] [tʃeɪndʒd] ,
are **changed** **,**
是 已更改 ,

她把睡衣挂进衣橱，渐渐淡出百老汇的舞台，但时代已经变了。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [sɜːrv] [sɪks] [mʌnθs] [ɔːr] [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] [waɪf] [wɪl] [nɑːt] [let] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ]
and **you** **must** **serve** **six** **months** **or** **the** **Judge's** **wife** **will** **not** **let** **you** **have** **a**
和 你 必须 服务 六 几个月 或者 这 法官的 妻子 将要 不是 让 你 有 一个
[dɪ'vɔːrs] .
divorce **.**
离婚 .

你必须服刑六个月，否则法官的妻子不会让你离婚。

[ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] [haʊs] [ɪz] [nekst] [tuː; tə] [maɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wei] [aɪ] [lʊk] [dɪ'mjʊr] [wen] [aɪ] [pæs] ,
The **Judge's** **house** **is** **next** **to** **mine** **and** **the** **way** **I** **look** **demure** **when** **I** **pass** **,**
这 法官的 房子 是 下一个 到 矿 和 这 方式 我 看 端庄 什么时候 我 经过 ,

法官的房子就在我家隔壁，我路过时那副腼腆的样子，

[ɪz] [ə; eɪ] ['hiðənˌɪzəm] [hɪ'pɑːkrəsi] .
is **a** **heathenism** **hypocrisy** **.**
是 一个 异教 虚伪 .

这是异教的虚伪。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] ['ʌndər] ['petɪkoʊt] ['tɪrəni] [ænd; ənd] [aɪ] [dred] ['rʌflɪŋ] [ðə; ði] ['petɪkoʊt] .
But **he** **is** **under** **petticoat** **tyranny** **and** **I** **dread** **ruffling** **the** **petticoat** **.**
但 他 是 在下面 衬裙 暴政 和 我 恐惧 褶皱 这 衬裙 .

但他受制于裙带关系，我害怕触怒他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **15** **]**
[页 -]

[第15页]

['fɔːrmərli] [ðə; ði] [lɔː] [wʌz; wəz] [θriː] [mʌnθs] ,
Formerly **the** **law** **was** **three** **months** **,**
以前 这 法律 曾是 三 几个月 ,

以前的法律规定是三个月，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kætərækt] [hoʊ'tel] [hæd; həd] [ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt]
but **the** **Cataract** **Hotel** **had** **the** **Legislature** **change** **it** **as** **they** **could** **not**
但 这 白内障 酒店 有 这 立法机关 改变 它 作为 他们 可以 不是
[meɪk] [ɪ'nʌf] ['mʌni] .
make **enough** **money** **.**
制作 足够的 钱 .

但是，由于卡塔拉克酒店无法盈利，他们请求立法机构修改了相关规定。

[wiː; wi] [hæd; həd] ['tʃɪkɪn] [læst] [naɪt] [ænd; ənd] [ə'spærəgəs] [tɪps] — [dɪd] [juː; jʊ] ['evər] ['noʊtɪs] [wʌt] [ə; eɪ]
We **had** **chicken** **last** **night** **and** **asparagus** **tips** **—** **did** **you** **ever** **notice** **what** **a**
我们 有 鸡 最后的 夜晚 和 芦笋 尖端 — 做过 你 曾经 注意 什么 一个
[lɑːt] [ʌv; əv] [skɪn] [ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] [haʊs] ['tʃɪkɪn] [hæz; həz] ?
lot **of** **skin** **a** **boarding** **house** **chicken** **has** **?**
很多 的 皮肤 一个 登机 房子 鸡 有 ?

我们昨晚吃了鸡肉和芦笋尖——你有没有注意到寄宿鸡的皮有多厚?

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tɪps] [dʒʌst] [mɪst] [baɪ] [wʌn] , ['biːɪŋ] [tɪp] .
And **the** **tips** **just** **missed** **by** **one** **,** **being** **tip** **.**
和 这 尖端 只是 错过 经过 一 , 存在 提示 .

小费只差一个就到手了。

[ðə; ði] [miːlz] [ɑːr; ər][æn; ən] [ˌʌnˌsætɪsˈfæktəri] [ˈsʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ,

The	meals	are	an	unsatisfactory	substitute	for	something	to	eat	,
这	餐	是	一个	不令人满意	代替	为了	某物	到	吃	,

这些饭菜根本无法令人满意地替代正餐。

[ænd; ənd][aɪ][faɪnd][maɪˈself] [ˈfɪlɪŋ] [ʌp][ɑːn] [bred] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [ˈstʌmək] [ænd; ənd] [ˈbækboʊn] [əˈpɑːrt]

and	I	find	myself	filling	up	on	bread	to	keep	my	stomach	and	backbone	apart
和	我	寻找	我	填充	向上	在	面包	到	保持	我的	胃	和	骨干	除

.

:

.

我发现自己只能靠吃面包来填饱肚子，以免肚子和脊椎骨分开。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ʌp] [əˈgenst] [oʊld][ˈtaɪmərz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [met] [æt; ət] [ˈbɔːrdɪŋ] [ˈhaʊzɪz] —

I	am	up	against	old	timers	that	are	always	to	be	met	at	boarding	houses	—
我	是	向上	反对	老的	计时器	那	是	总是	到	是	遇见	在	登机	房屋	—

[ðə; ði] [dɪr] [oʊld][ˈsoʊldʒər][ænd; ənd][ðə; ði][ˈleɪdi] " [tuː] [ˈhevi] [fɔːr; fər] [laɪt] [ˌəˈmjuːzmənts] ,

the	dear	old	soldier	and	the	lady	"	too	heavy	for	light	amusements	,
这	亲爱的	老的	士兵	和	这	女士	"	也	重的	为了	光	娱乐	,

我遇到的都是些在寄宿公寓里总能遇到的老家伙们——可爱的老兵和“太胖而无法参加轻松娱乐活动”的女士。

[ænd; ənd][nɑːt][oʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ænd; ənd] [nɪt] , " [æz; əz] [dʒɔːrdʒ] [eɪd] [pʊts]

and	not	old	enough	to	sit	in	the	corner	and	knit	,	"	as	George	Ade	puts
和	不是	老的	足够的	到	坐	在	这	角落	和	针织	,	"	作为	乔治	阿德	放置

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

正如乔治·阿德所说，“年纪还不够大，不能坐在角落里织毛衣。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈsɪmpli] [juːˈbɪkwɪtəs] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈevriwer] ; [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt][ˈgɑːsɪp] !

She	is	simply	ubiquitous	;	she	is	everywhere	;	she	does	not	gossip	!
她	是	简单地	无处不在	;	她	是	到处	;	她	做	不是	闲话	!

她简直无处不在；她到处都有她的身影；她从不八卦！

[oʊ] [noʊ] !

Oh	no	!
哦	不	!

哦不！

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [ˈwʌndɚz] [ɪf] [ðeɪ] [ˈriːəli] [ɑːr; ər] [ˈmærid] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

Still	she	wonders	if	they	really	are	married	,	you	know	,
仍然	她	奇迹	如果	他们	真的	是	已婚	,	你	知道	,

她还是会怀疑他们是否真的结婚了，你知道的。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [streɪndʒ] [mæn][ɪz][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [ɔːr][nɑːt] ?

and	if	that	strange	man	is	her	brother	or	not	?
和	如果	那	奇怪的	男人	是	她	兄弟	或者	不是	?

那个陌生男人到底是不是她的哥哥?

[oʊ]

Oh
哦

哦

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [traɪb] !

you	know	the	whole	tribe	!
你	知道	这	所有的	部落	!

你认识整个部落！

[dɪr] [oʊld] ['pɛrəˌsaɪts] [ɑːn][ðə; ði]['bɑːdi]['pɑːlətɪk] !
Dear old parasites on the body politic !
亲爱的 老的 寄生虫 在 这 身体 政治 !

亲爱的政治肌体寄生虫们!

[aɪ][hæv; həv]['ɔːlsoʊ][hæd; həd] ['sʌd(ə)n] [pə'ræləsɪs][ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔː][frʌm; frəm] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kʌntri]
I have also had sudden paralysis of the jaw from looking into a country
我 有 还 有 突然 麻痹 的 这 颚 从 寻找 进入 一个 国家
['mɪrər] [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'gen] [kən'vɪnst] ,
mirror and was not again convinced ,
镜子 和 曾是 不是 再次 确信 ,

我也曾因为照镜子而突然下巴麻痹，所以再次感到不放心。

[ʌn'tɪl] [kən'sʌltɪŋ] [maɪ] [oʊn] [hænd] [glæs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [aɪz] [hæd; həd][nɑːt]
until consulting my own hand glass during the night that one of my eyes had not
直到 咨询 我的 自己的 手 玻璃 期间 这 夜晚 那 一 的 我的 眼睛 有 不是
[slɪpt] [daʊn] [bɪ'loʊ] [maɪ][noʊz] .
slipped down below my nose .
滑倒了 向下 以下 我的 鼻子 .

直到夜里我用手照镜子才发现，我的一只眼睛并没有滑落到鼻子下面。

[aɪ][kæn; kən][get] [ə'lɔːŋ] ['veri] [wel] [ɪf] [maɪ] [her] [ɪz][nɑːt]['pɑːrtɪd][æt; ət][ɔːl] ,
I can get along very well if my hair is not parted at all ,
我 能 得到 沿着 非常 出色地如果 我的 头发 是 不是 分手了 在 全部 ,

如果我的头发完全不分缝，我就能相处得很好。

[bʌt; bət][aɪ][ɪn'sɪst][ə'pɑːn][maɪ] [fitʃər] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [loʊ'keɪʃənz] .
but I insist upon my features remaining in the same locations .
但 我 坚持 之上 我的 特征 其余的 在 这 相同的 地点 .

但我坚持我的特征要保留在原来的位置。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɑːpiɪŋ] [daʊn] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːriz] [ðæt] [aɪ] [hɪr] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wel] [wɜːrθ]
I am copying down some of the stories that I hear as they are well worth
我 是 复制 向下 一些 的 这 故事 那 我 听到 作为 他们 是 出色地 值得
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

我正在记录一些我听到的故事，因为它们非常值得一听。

[ænd; ənd] [meɪ] [kʌm] [ɪn] ['hændi] [sʌm; səm] [deɪ] .
and may come in handy some day .
和 可能 来 在 便利 一些 天 .

或许有一天会派上用场。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ['sʌd(ə)nli] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,
I have the advantage of coming upon them suddenly for the first time ,
我 有 这 优势 的 未来 之上 他们 突然 为了 这 第一的 时间 ,

我的优势在于我是第一次突然遇到他们。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æbsəluːt] [ʌn'baɪəst] [maɪnd] ,
with an absolute unbiased mind ,
和 一个 绝对 公正的 头脑 ,

秉持绝对公正的心态，

[wɪtʃ] [laɪk] [ðə; ði] [bɛlmənz] [tʃɑːrt] [ɪn] " [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][snɑːrk] " [ɪz] " [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt]
which like the Bellman's chart in " The Hunting of the Snark " is " a perfect
哪个 喜欢 这 门童的 图表 在 " 这 打猎 的 这 讽刺 " 是 " 一个 完美的
[ænd; ənd] ['æbsəluːt] [blæŋk] .
and absolute blank .
和 绝对 空白的 .

就像《猎杀巨鲨》中的贝尔曼图表一样，它是“一片完美而绝对的空白”。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][mæd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][sɪks] [mʌnθs] [ɑːr; ər][ʌp] , [fɔːr; fər]['æftər][ten] [deɪz] ,
" I know I shall go mad before the six months are up , for after ten days ,
" 我 知道 我 将 去 疯狂的 前 这 六 几个月 是 向上 , 为了 后 十 天 ,

我知道六个月之内我就会疯掉，因为十天后，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [daʊn] - [daʊn]
I am down - down
我 是 向下 - 向下

我情绪低落

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[diːp] [ɪn][ə; eɪ][bɑːg][ʌv; əv] ['melənkɑːli] ,
deep in a bog of melancholy ,
深的 在 一个 沼泽 的 忧郁 ,

深陷忧郁的泥沼之中，

[ænd; ənd][soʊ] [bɔːrd] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [laɪk] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪmlət] [klʌb] .
and so bored that I feel like the president of the gimlet club .
和 所以 无聊的 那 我 感觉 喜欢 这 总统 的 这 金利口酒 俱乐部 .

无聊到感觉自己像个金利酒俱乐部的会长。

[maɪ] ['stʌmək] [laɪk] ['neɪtʃər] [æb'hɔːz] [ə; eɪ] ['vækjuːm] ,
My stomach like nature abhors a vacuum ,
我的 胃 喜欢 自然 厌恶 一个 真空 ,

我的胃就像大自然一样，厌恶真空。

[soʊ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['stræŋgld] [egz] [ænd; ənd] [beɪkt] [spʌdz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] [ʌn'feɪlɪŋ]
so me to the strangled eggs and baked spuds which are our unfailing
所以 我 到 这 被勒死 鸡蛋 和 烘焙 土豆 哪个 是 我们的 永不失败
['mɔːrnɪŋ] ['daɪət] .
morning diet .
早晨 饮食 .

所以，我早上也总是吃烤鸡蛋和烤土豆，这是我们每天早晨必不可少的饮食。

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['tʃærəti] , [send] [ˌem 'iː]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld][aɪ] [lʌv] .
In the name of Charity , send me messages from the world I love .
在 这 姓名 的 慈善 , 发送 我 消息 从 这 世界 我 爱 .

以慈善的名义，请给我发来我所爱的世界的信息。

[dɪ'voʊtɪdli] ,
Devotedly ,
虔诚地 ,

虔诚地，

[ˌmeəri'æn, mɑː'rjɑːn] .
MARIANNE .
玛丽安 .

玛丽安娜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

['dɪrɪst] ['lɔːrnə] :
Dearest Lorna :
亲爱的 洛娜 :

亲爱的洛娜：

[ðeəz; ðəz][æn; ən][oʊld][meɪd] [hɪr] (['hev(ə)n] [noʊz] [ʃi:z] [aʊt][ʌv; əv] [pleɪs]) [hu:] [werz] [hɜ:r; hər] [her]

There's	an	old	maid	here	(	Heaven	knows	she's	out	of	place	)	who	wears	her	hair
有	一个	老的	女佣	这里	(	天堂	知道	她是	出去	的	地方	)	WHO	穿着	她	头发

[ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] " [taɪd][fɔ:r; fər][laɪf] [nɑ:ts] ,

in	one	of	those	"	tied	for	life	knots	,
在	一	的	那些	"	系	为了	生活	绳结	,

这里有一位老处女（天知道她和这里格格不入），她的头发梳成那种“一辈子都不会改变的发髻”。

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [kʌmz] [tɪp] - ['toʊɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [ru:m] [i:tʃ] [naɪt] [tu:; tə][æsk][ˌem 'i:] [ɪf] [aɪ] [θɪŋk] [ʃi:l]

"	and	she	comes	tip	-	toeing	to	my	room	each	night	to	ask	me	if	I	think	she'll
"	和	她	来	提示	-	脚尖	到	我的	房间	每个	夜晚	到	问	我	如果	我	思考	壳

['evər] [get][ə; eɪ][mæn] .

ever	get	a	man	.
曾经	得到	一个	男人	.

“她每天晚上都蹑手蹑脚地来到我的房间，问我她是否能找到男朋友。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪv] [hæd; həd][wʌn] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['meɪkɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [rɪ'zemblz] [ə; eɪ]

Because	I've	had	one	,	and	am	making	something	that	resembles	a
因为	我已经	有	一	,	和	是	制作	某物	那	类似	一个

['tru:soʊ] ,

trousseau	,
嫁妆	,

因为我已经有了一件嫁妆，而且我正在准备一些类似嫁妆的东西，

[ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['resəpi] [fɔ:r; fər] ['kɔ:nərɪŋ] [ðə; ði] [meɪl] ['mɑ:rkɪt] .

she	thinks	that	I	have	a	recipe	for	cornering	the	male	market	.
她	思考	那	我	有	一个	食谱	为了	转弯	这	男性	市场	.

她认为我有垄断男性市场的秘诀。

[hɜ:r; hər]['dent(ə)l] [ɑ:rtʃ] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [pɔ:rt] - [koʊ'ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [bel'mɔnt][hoʊ'tel] ,

Her	dental	arch	is	like	the	porte	-	cochere	of	the	new	Belmont	Hotel	,
她	牙科	拱	是	喜欢	这	门	-	车棚	的	这	新的	贝尔蒙特	酒店	,

她的牙弓就像新建的贝尔蒙特酒店的门廊一样。

[ænd; ənd][læst] [naɪt] [ə; eɪ] [prɪ'koʊʃəs] [fɔ:r] - [jɪr] - [oʊld] [sed] , " [mɪs] ['mændi] , [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ]

and	last	night	a	precocious	four	-	year	-	old	said	,	"	Miss	Mandy	,	why	don't	you
和	最后的	夜晚	一个	早熟	四	-	年	-	老的	说	,	"	错过	曼迪	,	为什么	不	你

[tʌk] [jʊr; jər] [ti:θ] [ɪn] ?

tuck	your	teeth	in	?
塞进	你的	牙齿	在	?

昨晚，一个早熟的四岁孩子说：“曼迪小姐，你为什么不把牙齿收起来呢？”

" — [mɪs] ['mændi] [wʊd] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [kɑ:nt] .

"	—	Miss	Mandy	would	if	she	could	but	she	can't	.
"	—	错过	曼迪	会	如果	她	可以	但	她	不能	.

“——曼迪小姐如果可以的话会这么做，但她做不到。”

[ʃi:; ʃi][ɪz][ðə; ði][sɔ:rt] [hu:] [wʊd] [stɑ:p][hɜ:r; hər] [oʊn] ['fju:nərəl][tu:; tə] [soʊ] [ʌp][ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][hɜ:r; hər]

She	is	the	sort	who	would	stop	her	own	funeral	to	sew	up	a	hole	in	her
她	是	这	种类	WHO	会	停止	她	自己的	葬礼	到	缝	向上	一个	洞	在	她

[ʃraʊd] .

shroud	.
裹尸布	.

她就是那种会为了缝补裹尸布上的破洞而中断自己葬礼的人。

[ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [naɪts] [hɪr] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt]

The	moonlight	nights	here	are	a	perfect
这	月光	夜晚	这里	是	一个	完美的

这里的月光之夜美极了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ,
irritation ,
刺激 ,

刺激，

[ænd; ənd][aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [ðɪs] [muːn] ['iznt] [hæf][æz; əz] ['kæləst] [tuː; tə] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [æz; əz]
and I really think this moon isn't half as calloused to demonstration as
和 我 真的 思考 这 月亮 不是 一半 作为 粗糙的 到 示范 作为
['aʊər; ɑːr] [dɪr] [oʊld] [nuː] [jɔːk] [muːn] .
our dear old New York moon .
我们的 亲爱的 老的 新的 约克 月亮 .

我真的觉得这轮月亮对示威活动的冷漠程度远不及我们亲爱的纽约老月亮。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] [fjuː] [men] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ɪz] ['getɪŋ] ['terəbli] [aʊt] [ʌv; əv]
There are so few men here that the female congregation is getting terribly out of
那里 是 所以 很少 男人 这里 那 这 女性 会众 是 获得 可怕 出去 的
['præktɪs] .
practice .
实践 .

这里男性太少了，以至于女信徒们都生疏了。

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] ['leɪtli] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [ə'tɜːrniz] [aʊt] [hɪr] [rɑːb][ˌjuː 'es][ʌv; əv] ['evriθɪŋ]
I have found out lately that our attorneys out here rob us of everything
我 有 成立 出去 最近 那 我们的 律师 出去 这里 抢 我们 的 一切
[ænd; ənd] [pə'laɪtli] [ə'laʊ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['bæləns] .
and politely allow us to keep the balance .
和 礼貌地 允许 我们 到 保持 这 平衡 .

我最近发现，我们这边的律师会榨干我们的一切，然后礼貌地允许我们保留剩余的钱。

[maɪ][ə'boʊd][ʌv; əv]['vɜːrtʃuː][ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['fɜːrnɪtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli]
My abode of virtue is filled with furniture from the vintage of the early
我的 住所 的 美德 是 已填 和 家具 从 这 优质的 的 这 早期的
['fɔːtiːz] [ænd; ənd][aɪ][sɪt][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn][ænd; ənd][ˌeɪ 'em][soʊ] [pə'θetɪkli] [gʊd] ,
forties and I sit in it alone and am so pathetically good ,
四十年代 和 我 坐 在 它 独自的 和 是 所以 可悲地 好的 ,

我的美德居所里摆满了四十年代初期的老式家具，我独自一人坐在里面，可悲地表现得如此善良。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [sə'spekt] [maɪ'self] .
that I am beginning to suspect myself .
那 我 是 开始 到 怀疑 我 .

我开始怀疑自己了。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] ['despərətli]
You know I was born when I was very young and have been desperately
你 知道 我 曾是 出生 什么时候 我 曾是 非常 年轻的 和 有 到过 绝望地
['taɪdi] [ə'baʊt] [maɪ] ['mɔrəlz] ['evər] [sɪns] ,
tidy about my morals ever since ,
整齐的 关于 我的 德 曾经 自从 ,

你知道我出生时年纪很小，而且从那时起我就一直非常注重自己的道德操守。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['stʌmblɪŋ] [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm][soʊ] [bɔːrd] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'trentʃt]
but for fear of stumbling just because I'm so bored I have entrenched
但 为了 害怕 的 踉跄 只是 因为 我是 所以 无聊的 我 有 根深蒂固的
[maɪ'self][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['mædnɪŋ] [ruː'tiːn] .
myself behind a maddening routine .
我 在后面 一个 令人抓狂 常规 .

但由于害怕因为太过无聊而犯错，我让自己陷入了令人抓狂的例行公事中。

[sɪks] [mʌnθs] [hɪr] [ɔːt] [tuː; tə] [pʊt] ['bæləst] ['ɪntuː][ðə; ði] [breɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪliːəst] .

Six	months	here	ought	to	put	ballast	into	the	brain	of	the	silliest	.
六	几个月	这里	应该	到	放	压载物	进入	这	脑	的	这	最愚蠢的	.

在这里待上六个月，即使是最愚蠢的人的脑子也会变得迟钝。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['mærɪdʒ] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] ['ætrəfi] ,

I	think	that	marriage	has	become	a	social	atrophy	,
我	思考	那	婚姻	有	变得	一个	社会的	萎缩	,

我认为婚姻已经成为一种社会退化现象。

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv] [ɪ'revəkəbli] ['skjuːərɪŋ] [tuː] ['hɑːrts] [tə'geðər] .

and	I	never	want	to	be	guilty	of	irrevocably	skewering	two	hearts	together	.
和	我	绝不	想	到	是	有罪的	的	不可逆转地	刺穿	二	心	一起	.

我永远不想背负将两颗心无可挽回地刺穿在一起的罪孽。

[aɪ] [fɪr] [maɪ'self]['oʊnli] [wen] [aɪm] [bɔːrd] .

I	fear	myself	only	when	I'm	bored	.
我	害怕	我	仅有的	什么时候	我是	无聊的	.

我只有在感到无聊的时候才会害怕自己。

[iːv] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [flə:tid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sneɪk] [ɪf] ['ædəm] ['hædnt] [gɑːt][ɑːn][hɜːr; hər] [nəːvs] .

Eve	never	would	have	flirted	with	the	snake	if	Adam	hadn't	got	on	her	nerves	.
前夕	绝不	会	有	调情	和	这	蛇	如果	亚当	之前没有	得到	在	她	神经	.

如果不是亚当惹恼了夏娃，她绝不会和蛇调情。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [temp'teɪʃ(ə)n] .

I	always	could	resist	everything	but	temptation	.
我	总是	可以	抵抗	一切	但	诱惑	.

除了诱惑之外，我总是能抵抗一切。

[bəːn] [wʌns] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] ['evri] ['mærid] [mæn] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [rʌn] ['æftər][hɪz; ɪz]

Bern	once	told	me	that	every	married	man	ought	to	be	made	to	run	after	his
伯尔尼	一次	讲述	我	那	每一个	已婚	男人	应该	到	是	制成	到	跑步	后	他的

[waɪf] .

wife	.
妻子	.

伯恩曾告诉我，每个已婚男人都应该被要求去追着妻子跑。

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] ['hiːd] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ɪf] [hiː; hi] [taɪd] [ʌp]

And	I	told	him	he'd	be	out	of	breath	most	of	the	time	if	he	tied	up
和	我	讲述	他	他会	是	出去	的	气息	最多	的	这	时间	如果	他	系	向上

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

with	me	.
和	我	.

我告诉他，如果他和我绑在一起，他大部分时间都会气喘吁吁。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ['sʌndeɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fʌni] [mæn][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [sed]

I	went	to	church	Sunday	and	the	funny	man	at	the	head	of	the	table	said
我	去	到	教会	星期日	和	这	有趣的	男人	在	这	头	的	这	桌子	说

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði]['ruːɪnz][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

he	was	going	round	to	view	the	ruins	in	the	afternoon	.
他	曾是	去	圆形的	到	看法	这	废墟	在	这	下午	.

星期天我去教堂，坐在桌子最前面的那个滑稽的男人说他下午要去参观遗址。

['fɑːðər] [taɪm] , [huː] [sɪts] ['ɑːpəzɪt] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['maʊz] [daʊn] [ðə; ði] [fuːd] [sed] , " ['evri] ['staɪlɪʃ]
Father Time , who sits opposite me and mows down the food said , " Every stylish
父亲 时间 , WHO 坐着 对面的 我 和 割草机 向下 这 食物 说 , " 每一个 时髦的
['wʊmən] [aɪ] [siː] ,
woman I see ,
女士 我 看 ,

坐在我对面、狼吞虎咽地吃着食物的"时间老人"说道："我看到的每一个时髦的女人，

[aɪ] [noʊ] [ʃiːz] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] [ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ,
I know she's getting a divorce and I can't understand it ,
我 知道 她是 获得 一个 离婚 和 我 不能 理解 它 ,

我知道她要离婚了，我无法理解。

[æz; əz][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] [gʊd] ['lʊkɪŋ] .
as most of them are good looking .
作为 最多 的 他们 是 好的 寻找 .

因为他们大多数都长得好看。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 21]
" [页 -]

[第21页]

[aɪ] ['ænsər] " [juː; jʊ] ['dɪdnt] [siː] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] .
I answered " You didn't see the other half .
我 回答 " 你 没有 看 这 其他 一半 .

我回答说："你没看到另一半。"

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ˌkɔːrə'spɑːnd] [wɪð; wɪθ][bəːn][æz; əz]['aʊər; ɑːr] [meɪl] [maɪt] [biː; bi]
" I am not going to correspond with Bern as our mail might be
" 我 是 不是 去 到 对应 和 伯尔尼 作为 我们的 邮件 可能 是
[ˌɪntə'septid] .
intercepted .
截获 .

"我不会与伯尔尼通信，因为我们的邮件可能会被拦截。"

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [aɪm] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] ['serəmoʊni] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪn]
For although I'm passing through the mournful ceremony of losing my husband in
为了 虽然 我是 通过 通过 这 悲哀 仪式 的 输 我的 丈夫 在
[saʊθ] [də'koʊtə] ,
South Dakota ,
南 达科他州 ,

虽然我正在南达科他州经历失去丈夫的悲痛仪式，

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] ['gædər] [tuː] [mʌtʃ] [dʌst] [ɑːn][maɪ][skəːts][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːnərəl] .
I don't want to gather too much dust on my skirts on the way to the funeral .
我 不 想 到 收集 也 很多 灰尘 在 我的 裙子 在 这 方式 到 这 葬礼 .

我不想在去参加葬礼的路上裙子上沾太多灰尘。

[wiː; wi] [send] [iːtʃ] ['ʌðər] ['redʒɪstərd] ['letərz] ['evri] [deɪ] — [bʌt; bət] [ðæts] ['dɪfrənt] — ['noʊbɑːdi]
We send each other registered letters every day — but that's different — nobody
我们 发送 每个 其他 挂号的 信件 每一个 天 — 但 那就是 不同的 — 无人
[kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [get] [ðoʊz] .
could possibly get those .
可以 可能 得到 那些 .

我们每天都互相寄挂号信——但这不一样——没人能收到那些信。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] [hɪr] [huː] [dʌz] [ə; eɪ] [kwɪr] , ['prɪti] [sɔːrt][ʌv; əv] [ɪm'brɔɪdəri] .
There is a woman here who does a queer , pretty sort of embroidery .
那里 是 一个 女士 这里 WHO 做 一个 酷儿 , 漂亮的 种类 的 刺绣 .

这里有一位女士，她做的刺绣风格独特而精美。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʌn'kwentʃəbl] [ɜːr'bænəti] , " [aɪ] [wɪl] [lɜːrn] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə]

And	she	said	this	morning	with	unquenchable	urbanity	,	"	I	will	learn	you	how	to
和	她	说	这	早晨	和	无法熄灭的	城市化	,	"	我	将要	学习	你	如何	到

[duː] ['ʃædoʊ] [wɜːrk] .

do	shadow	work	.
做	阴影	工作	.

今天早上，她用她那永不磨灭的都市气质说道：“我会教你们如何进行影子工作。”

" [naʊ] [bəːn][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['bɪzi] [ɑːn][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['ʃædoʊ] [wɜːrk][fɔːr; fər][ðə; ði][pæst]

"	Now	Bern	and	I	have	been	busy	on	all	sorts	of	shadow	work	for	the	past
"	现在	伯尔尼	和	我	有	到过	忙碌的	在	全部	排序	的	阴影	工作	为了	这	过去的

[fɔːr] ['jɪrz] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ,

four	years	in	New	York	,
四	年	在	新的	约克	,

“过去四年，我和伯恩一直在纽约忙于各种各样的幕后工作。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['pætərn] .

but	this	is	a	different	pattern	.
但	这	是	一个	不同的	图案	.

但这是一种不同的模式。

[suː] [fɔːlz] [ɪz] [pleˈθɑːrɪk] [ʌv; əv] ['widəuz] [ænd; ənd] [wen] [wʌn]

Sioux	Falls	is	plethoric	of	widows	and	when	one
苏族	瀑布	是	过剩的	的	寡妇	和	什么时候	一

苏福尔斯有很多寡妇，当一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[ɪz] [friːd] , [ðə; ði] ['ʌðər] [kən'vɪkts] [raɪð] ['ʌndər] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [straɪps] .

is	freed	,	the	other	convicts	writhe	under	the	burden	of	their	stripes	.
是	自由	,	这	其他	罪犯	翻腾	在下面	这	负担	的	他们的	条纹	.

被释放后，其他囚犯在鞭笞的重压下痛苦地扭动着身体。

['dɪri] , [wəʊnt][juː; jʊ][drɑːp][ɪn][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə]['kwaɪət][maɪ] ['dresmeɪkər] ?

Dearie	,	won't	you	drop	in	and	try	to	quiet	my	dressmaker	?
亲爱的	,	惯于	你	降低	在	和	尝试	到	安静的	我的	裁缝	?

亲爱的，你能不能过来帮我劝劝我的裁缝?

[ʃiː; ʃi][ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] ['evidənsiz] [ʌv; əv] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] — [ɪn'skruːtəb(ə)l] [saɪn] - ['mænjuəl][ʌv; əv]

She	is	beginning	to	show	evidences	of	dissatisfaction	—	inscrutable	sign	-	manual	of
她	是	开始	到	展示	证据	的	不满	—	难以捉摸	符号	-	手动的	的

['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz][æt; ət] [loʊ] [taɪd] .

finances	at	low	tide	.
财政	在	低的	潮	.

她开始显露出不满的迹象——财务状况低迷时，她那难以捉摸的迹象如同财务手册一般。

[aɪm][nɑːt] [rɪtʃ] [bʌt; bət][aɪm] [swiːt] [ænd; ənd] [kliːn] — [dɪd][aɪ] [hɪr] [tuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪʃ]

I'm	not	rich	but	I'm	sweet	and	clean	—	did	I	hear	two	dollars	and	a	dish
我是	不是	富有的	但	我是	甜的	和	干净的	—	做过	我	听到	二	美元	和	一个	盘子

[ʌv; əv] ['tʃeriːz] ?

of	cherries	?
的	樱桃	?

我并不富有，但我性格温和，为人干净——我好像听到有人说两美元加一碟樱桃?

[aɪ][hæv; həv] [bɔːt] [ə; eɪ] ['kælɪndər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deɪts] [ɑːn][ə; eɪ] [blɑːk] [ʌv; əv]['peɪdʒɪz] — [wʌn][peɪdʒ]

I	have	bought	a	calendar	with	the	dates	on	a	block	of	pages	—	one	page
我	有	买	一个	日历	和	这	日期	在	一个	堵塞	的	页面	—	一	页

[fɔːr; fər] [iːtʃ] [deɪ] ,

for	each	day	,
为了	每个	天	,

我买了一本日历，日期印在一叠页纸上——每天一页。

[dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['terɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][vɪm] ['evri] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] .

just	for	the	joy	of	tearing	them	off	with	a	vim	every	twenty	-	four	hours	.
只是	为了	这	喜悦	的	撕裂	他们	离开	和	一个	vim	每一个	二十	-	四	小时	.

仅仅是为了享受每隔24小时用力撕掉它们的快感。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [ə'laʊ] [tuː] [deɪz] [tuː; tə] [pæs] , [ðen] [aɪ][duː][ə; eɪ][wɔːr] [dæns] [laɪk] [ə; eɪ] [suː] ,

Sometimes	I	allow	two	days	to	pass	,	then	I	do	a	war	dance	like	a	Sioux	,
有时	我	允许	二	天	到	经过	,	然后	我	做	一个	战争	舞蹈	喜欢	一个	苏族	,

有时我会等两天，然后像苏族人那样跳战舞。

[waɪld][æt; ət][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['pʊlɪŋ] [ɔːf][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

wild	at	the	opportunity	of	pulling	off	a	couple	at	a	time	.
荒野	在	这	机会	的	拉	离开	一个	夫妻	在	一个	时间	.

一心想一次性搞定几个，真是太兴奋了。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][en] . [waɪ] . ['sentrəl] [taɪm] ['teɪbl] [ɑːn][maɪ][desk] [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪ'tɜːrnəli] ['lʊkɪŋ] [ʌp]

There	is	a	N	.	Y	.	Central	time	table	on	my	desk	and	I	am	eternally	looking	up
那里	是	一个	N	.	是	.	中央	时间	桌子	在	我的	桌子	和	我	是	永恒	寻找	向上

[treɪn] [kə'nekʃnz] [ʌn'tɪl] [aɪ] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] ['bjʊroʊ] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

train	connections	until	I	feel	like	a	bureau	of	information	.
火车	连接	直到	我	感觉	喜欢	一个	局	的	信息	.

我的桌子上放着纽约中央铁路的时刻表，我总是查阅列车换乘信息，感觉自己像个信息专员。

[aɪ][hæv; həv] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə][get] [bæk] [ɑːn] ,

I	have	enough	money	to	get	back	on	,
我	有	足够的	钱	到	得到	后退	在	,

我有足够的钱重新开始。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[tʌkt] [ə'weɪ] [ɪn][maɪ] ['stɑːkɪŋ] .

tucked	away	in	my	stocking	.
塞进去	离开	在	我的	袜	.

藏在我的圣诞袜里。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ɪn] ['wɑːʃɪŋ] [aɪ][wəʊnt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

And	if	I	have	to	take	in	washing	I	won't	touch	it	.
和	如果	我	有	到	拿	在	洗涤	我	惯于	触碰	它	.

如果让我洗衣服，我肯定不会碰。

[fʌndz] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] ['veri] [loʊ] [soʊ] [aɪv] ['stɑːrtɪd] ['raɪtɪŋ] [ʃɔːrt] ['stɔːriz] [ə'gen] [bʌt; bət] " [laɪk] "

Funds	are	getting	very	low	so	I've	started	writing	short	stories	again	but	"	like	"
资金	是	获得	非常	低的	所以	我已经	开始	写作	短的	故事	再次	但	"	喜欢	"

['juːʒuəl] ,

usual	,
通常	,

资金非常紧张，所以我又开始写短篇小说了，不过是"像往常一样"。

['pʌblɪʃərz] [dəunt] [siːm] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ə; eɪ]['dʒiːniəs][ænd; ənd][maɪ][piː] . [oʊ] . [bɑːks][ɪz]['ɔːlweɪz] [fɪld]

publishers	don't	seem	to	recognize	a	genius	and	my	P	.	O	.	box	is	always	filled
出版商	不	似乎	到	认出	一个	天才	和	我的	P	.	哦	.	盒子	是	总是	已填

[wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['jeloʊ] ['kʌmbæks] — [slɪp] [ɪn'kloʊzd] " ['sɑːri] [wiː; wi][faɪnd][jʊr; jər]['væljuəb(ə)l][em'esiz] .

with	long	yellow	comebacks	—	slip	enclosed	"	Sorry	we	find	your	valuable	Mss	.
和	长的	黄色的	反击	—	滑	内	"	对不起	我们	寻找	你的	有价值的	女士	.

出版商似乎不识货，我的邮政信箱里总是塞满了长长的黄色回信——信中附有一张纸条："很抱歉，我们发现您宝贵的手稿....."

[ˌʌnə'veɪləb(ə)l][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

unavailable	for	our	publication	,	etc	.
不可用	为了	我们的	发布	,	ETC	.

不适用于我们的出版物等。

" [haʊ'evər] , ['nʌθɪŋ] [biːts] ['traɪɪŋ] [bʌt; bət] ['feɪljər] .

"	However	,	nothing	beats	trying	but	failure	.
"	然而	,	没有什么	节拍	尝试	但	失败	.

"然而，尝试固然重要，但失败也同样重要。"

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] ['evriθɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [mʌd] [bɔːl] [lʊks] ['ɪŋki] ,

And	although	everything	on	this	mud	ball	looks	inky	,
和	虽然	一切	在	这	泥	球	看起来	墨色	,

虽然这个泥球上的所有东西看起来都像墨黑色的，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][wʌns] [mɔːr] [pæst][grænd]['mæstər][ʌv; əv] ['huːduː] [fə'lɑːsəfi] ,

and	I	am	once	more	Past	Grand	Master	of	Hoodoo	Philosophy	,
和	我	是	一次	更多的	过去的	盛大	掌握	的	巫	哲学	,

我再次荣升为胡毒哲学的前任大师，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][grɪt][maɪ] [tiːθ] [ænd; ənd] [pʊʃ] [ə'hed] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [bɪ'fɔːr]

I	shall	grit	my	teeth	and	push	ahead	as	I	have	done	a	thousand	times	before
我	将	砂砾	我的	牙齿	和	推	前方	作为	我	有	完毕	一个	千	时代	前

.

:

.

我将咬紧牙关，像以前无数次那样继续前进。

[maɪ] ['dɛts] [ɑːr; ər] ['groʊɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [snoʊ] [bɔːl][ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ɪn'taɪərli] [broʊk] ,

My	debts	are	growing	like	a	snow	ball	and	although	I	am	not	entirely	broke	,
我的	债务	是	生长	喜欢	一个	雪	球	和	虽然	我	是	不是	完全	打破	,

我的债务像雪球一样越滚越大，虽然我还没有完全破产，

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ]['bædli] [bent] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːsiz] [tuː; tə][biː; bi] ['fʌni] .

I	am	so	badly	bent	that	it	ceases	to	be	funny	.
我	是	所以	糟糕	弯曲	那	它	停止	到	是	有趣的	.

我弯得厉害，一点也不好笑。

[ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] ['blʌdɪd] [dɔːg] [hɪr] [ɪk'sept] [ðə; ði][wʌnz][wiː; wi] ['iːstərnər] [brɪŋ] .

There	isn't	a	blooded	dog	here	except	the	ones	we	Easterners	bring	.
那里	不是	一个	血腥	狗	这里	除了	这	一个	我们	东部人	带来	.

这里除了我们东部人带来的狗之外，没有其他血统纯正的狗。

[ðə; ði] [suː] [fɔːlz] [dɔːgz][ɑːr; ər] [laɪk] [ðə; ði]

The	Sioux	Falls	dogs	are	like	the
这	苏族	瀑布	狗	是	喜欢	这

苏福尔斯的狗就像

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

['piːp(ə)l] — [juː; jʊ] [kɑːnt] [tel] [ɪg'zæktli] [wʌt] [briːd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,

people	—	you	can't	tell	exactly	what	breed	they	are	,
人们	—	你	不能	告诉	确切地	什么	品种	他们	是	,

人——你无法准确判断他们是什么品种，

[bʌt; bət] [æz; əz] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [en] . [waɪ] . ['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] [ænd; ənd] ['dɑːktɜ-z] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv]

but	as	a	few	of	the	N	.	Y	.	lawyers	and	doctors	and	a	few	of
但	作为	一个	很少	的	这	N	.	是	.	律师	和	医生	和	一个	很少	的

[ðə; ði] [en] . [waɪ] . [dɔːgz] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [hɪr] ,

the	N	.	Y	.	dogs	have	remained	here	,
这	N	.	是	.	狗	有	剩余	这里	,

但由于一些纽约律师、医生和一些纽约犬留了下来，

[wiː; wi] [hoʊp] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['betər] ['blendɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] ['lɪtər] .

we	hope	for	a	better	blending	in	the	next	litter	.
我们	希望	为了	一个	更好的	混合	在	这	下一个	垃圾	.

我们希望下一窝幼崽的融合情况能更好。

[ðer; ðər] [ɪz] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [hɪr] [huː] [kɔːlz] [hɪm'self] " ['tʃæpi] " [bʌt; bət] " ['bɔː] [dʒoʊv] " [hiː; hi]

There	is	an	Englishman	here	who	calls	himself	"	Chappie	"	but	"	Baw	Jove	"	he
那里	是	一个	英国人	这里	WHO	呼叫	他自己	"	家伙	"	但	"	汪	朱庇特	"	他

['nevər] [sɔː] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ət'læntɪk] [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['eni] [dʒʌdʒ] .

never	saw	the	other	side	of	the	Atlantic	if	I	am	any	judge	.
绝不	锯	这	其他	边	的	这	大西洋	如果	我	是	任何	法官	.

这里有个英国人自称“查皮”，但“老天爷”，如果我没看错的话，他肯定没见过大西洋的另一边。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [kæn; kən] [hænd] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ['eni] [sɔːrt] [ʌv; əv] [pɪl] [ænd; ənd] [ðeɪl] ['swɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː]

But	you	can	hand	these	people	any	sort	of	pill	and	they'll	swallow	it
但	你	能	手	这些	人们	任何	种类	的	丸	和	他们会	吞	它

[wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [feɪs] .

without	making	a	face	.
没有	制作	一个	脸	.

但你给这些人任何种类的药丸，他们都会面不改色地吞下去。

[wiː; wi] [hæv; həv] [noʊ] [ˌɪndɪ'dʒestəbl] ['pleʒərz] [hɪr] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [fuːd] .

We	have	no	indigestible	pleasures	here	,	but	the	food	.
我们	有	不	难以消化的	快乐	这里	,	但	这	食物	.

这里没有什么难以消化的乐趣，除了食物。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] ['gæstrɪk] [nə'stældʒə] .

I	am	suffering	from	gastric	nostalgia	.
我	是	痛苦	从	胃	怀旧	.

我患上了胃部怀旧症。

[aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] ['hʌŋgri] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] ['saʊər] [læst] [naɪt] [ðæt] [aɪ] [bɔːt] [ə; eɪ]

I	was	so	hungry	for	something	sharp	and	sour	last	night	that	I	bought	a
我	曾是	所以	饥饿的	为了	某物	锋利的	和	酸的	最后的	夜晚	那	我	买	一个

['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] [hɔːrs] - ['rædɪʃ] [ænd; ənd] [eɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [koʊld] [blʌd] .

bottle	of	horse	-	radish	and	ate	it	in	cold	blood	.
瓶子	的	马	-	萝卜	和	吃	它	在	寒冷的	血	.

昨晚我特别想吃点辛辣酸爽的东西，于是买了一瓶辣根，冷血地把它吃了下去。

[tə'deɪ] [maɪ] [daɪ'dʒestɪv] [ˌæpə'rætəs] [ɪz] [slʌmpt] [ænd; ənd] [aɪ] [fiːl] [laɪk] [ðə; ði] ['rægɪd] [edʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

Today	my	digestive	apparatus	is	slumped	and	I	feel	like	the	ragged	edge	of	a
今天	我的	消化	设备	是	瘫倒	和	我	感觉	喜欢	这	破烂不堪	边缘	的	一个

[ˌmɪs'spent] [kə'rɪr] .

misspent	career	.
浪费	职业	.

今天我的消化系统瘫痪了，感觉自己就像一段虚度光阴的职业生涯的残骸。

['evri] [naɪt] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] ,
Every night the man in the next room ,
每一个 夜晚 这 男人 在 这 下一个 房间 ,

每晚，隔壁房间的男人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[triːts] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] [skɪn] [fʊl] [ænd; ənd] [kʌmz] [hoʊm] [soʊ] ['plezntli] [lɪt] [ʌp] [ðæt] [hiː; hi]
treats himself to a skin full and comes home so pleasantly lit up that he
款待 他自己 到 一个 皮肤 满的 和 来 家 所以 愉快 点燃向上 那 他
[hæz; həz][tuː; tə][biː; bi][pʊt][tuː; tə][bed] .
has to be put to bed .
有 到 是 放 到 床 .

他尽情享用了一顿美餐，回家后容光焕发，以至于不得不被人扶着上床睡觉。

[læst] [naɪt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [drʌŋk] [laɪk] [ðə; ði][sændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] ,
Last night he must have drunk like the sands of the desert ,
最后的 夜晚 他 必须 有 醉 喜欢 这 沙子 的 这 沙漠 ,

他昨晚一定喝得像沙漠里的沙子一样多。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [mɔːr] ['tɪpsi] [ðæn; ðən]['evər][ænd; ənd] [flʌŋ] [ə'pɑːləˌdʒiːz][ænd; ənd]
for he was a bit more tipsy than ever and flung apologies and
为了 他 曾是 一个 少量 更多的 微醺 比 曾经 和 扔 致歉 和
['hɪkʌp] ['oʊvər][maɪ]['trænsəm] .
hiccoughs over my transom .
打嗝 超过 我的 横梁 .

因为他比以往任何时候都更加醉醺醺的，不时地向我道歉，还打着嗝。

[aɪ] [lʊk] [bæk] [ə'pɑːn][maɪ][oʊld][laɪf][æz; əz][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [rɪ'siːvd] [ɪn][ðə; ði] [dɑːn] ,
I look back upon my old life as an impression received in the dawn ,
我 看 后退 之上 我的 老的 生活 作为 一个 印象 已收到 在 这 黎明 ,

我回望过去的生活，就像在黎明时分接收到的一抹印象。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lev(ə)l] ['haɪroʊd] [ɑːn][ə; eɪ] [greɪ] [deɪ] .
and already it seems but a level highroad on a gray day .
和 已经 它 似乎 但 一个 等级 大路 在 一个 灰色的 天 .

看起来就像是阴天里的一条平坦大道。

['mærɪdʒ] [lɔːz] [wɜːr; wər] [meɪd] [baɪ][oʊld] [meɪdz] — ['eni] [wʌn][kæn; kən] [siː] [ðæt] .
Marriage laws were made by old maids — any one can see that .
婚姻 法律 是 制成 经过 老的 女佣 — 任何 一 能 看 那 .

婚姻法都是老处女制定的——谁都能看出来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [dɪ'kriːd] [ðæt] ['kɑːndʒəg(ə)l] [lʌv] , [ə'pɑːrt][frʌm; frəm] ['pæʃ(ə)n] ,
And they have decreed that conjugal love , apart from passion ,
和 他们 有 颁布 那 夫妻 爱 , 除 从 热情 ,

他们规定，夫妻之爱，撇开激情不谈，

[ɪz] ['elɪveɪtɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] ['jiːldɪŋ] [hɜːr'self] [meɪ] [ɪ'vɪkt] [ðə; ði]['sæŋktəm][ʌv; əv] [lʌv] [ɪf]
is elevating and a woman in yielding herself may evict the sanctum of love if
是 提升 和 一个 女士 在 屈服 她自己 可能 驱逐 这 圣所 的 爱 如果
[ðə; ði][mæn] [meɪ] ['liːgəli] [kɔːl][hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [oʊn] .
the man may legally call her his own .
这 男人 可能 合法地 称呼 她 他的 自己的 .

如果一个男人可以合法地将她据为己有，那么一个女人在自我牺牲的过程中可能会剥夺爱情的神圣空间。

[its] [ɔːl] [rɔːŋ] [dɪr] — ['wʊmən] [hæz; həz] [bɪn] ['sækrifaist] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] .
It's all wrong dear — woman has been sacrificed to the family .
它是 全部 错误的 亲爱的 — 女士 有 到过 牺牲 到 这 家庭 .

亲爱的，这完全不对——女人为了家庭成了牺牲品。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'greɪdɪŋ] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [tuː; tə] ['prɑːpəgeɪt] [ðə; ði] ['spiːʃiːz] .

And	what	a	degrading	imitation	of	Nature	to	propagate	the	species	.
和	什么	一个	降级	模仿	的	自然	到	传播	这	物种	.

而这竟是对自然繁衍的如此拙劣的模仿！

[haʊ] ['glɔːriəs] ['nevər] [ə'gen] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːd] [ɪn][ðə; ði] ['slɪpərz] [ʌv; əv]['mætrɪmoʊni] — [aɪ]

How	glorious	never	again	to	be	shod	in	the	slippers	of	matrimony	—	I
如何	辉煌	绝不	再次	到	是	鞋子	在	这	拖鞋	的	婚姻	—	我

多么美好啊，再也不用穿上婚姻的拖鞋了——我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[siːm] [tuː; tə] [dɪ'mænd] [ðə; ði] [æd'væntɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [d'rɔːbæks] .

seem	to	demand	the	advantages	of	marriage	with	none	of	the	drawbacks	.
似乎	到	要求	这	优势	的	婚姻	和	没有任何	的	这	缺点	.

似乎想要享受婚姻带来的好处，却不想承担任何弊端。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [θɪŋz] [les] ['sɪriəs] ,

To	return	to	things	less	serious	,
到	返回	到	事物	较少的	严肃的	,

回到轻松的话题，

[ə'θeloʊ] [heɪts] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] [nuː] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ˌlɑːndʒə'reɪ][ænd; ənd] [bɑːks] [laɪk] ['fjʊri] [wen]

Othello	hates	something	about	my	new	combination	lingerie	and	barks	like	fury	when
奥赛罗	讨厌	某物	关于	我的	新的	组合	内衣	和	树皮	喜欢	愤怒	什么时候

[aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] — ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [bluː] ['rɪbən] — [aɪl] [traɪ][ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv] ['lævəndər]

I	put	it	on	—	maybe	it	is	the	blue	ribbon	—	I'll	try	a	dash	of	lavender
我	放	它	在	—	或许	它	是	这	蓝色的	丝带	—	患病的	尝试	一个	短跑	的	薰衣草

[tə'mɑːroʊ] .

tomorrow	.
明天	.

奥赛罗似乎很讨厌我的新连体内衣，每次我穿上它，它都会像疯了一样吠叫——也许是因为那条蓝色的丝带——我明天试试加一点薰衣草。

[juː; jʊ] [wɪl] [ə'griː] [ðæt] [maɪ] ['gaɪstəs] ['eˌbi] - [hæz; həz] [riːtʃt] [æn; ən] [ə'lɑːrmɪŋ] [dɪ'griː] [wen] [aɪ]

You	will	agree	that	my	geistes	ab	vesend	has	reached	an	alarming	degree	when	I
你	将要	同意	那	我的	幽灵	ab	-	有	达到	一个	令人担忧	程度	什么时候	我

[tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðɪs] [ə; eɪ] . [em] . ['æftər][maɪ] [tʌb] ,

tell	you	that	this	A	.	M	.	after	my	tub	,
告诉	你	那	这	一个	.	M	.	后	我的	浴缸	,

当我告诉你今天早上洗完澡后，我的精神状态已经糟糕到令人担忧的地步时，你一定会同意我的说法。

[aɪ] ['lɪbərəli] [dæʃt] [tuːθ] ['paʊdər] [ɔːl]['oʊvər][maɪ]['bɑːdi] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['tælkəm] .

I	liberally	dashed	tooth	powder	all	over	my	body	instead	of	talcum	.
我	慷慨地	虚线	齿	粉末	全部	超过	我的	身体	反而	的	滑石粉	.

我把牙粉大量撒在了身上，而不是爽身粉。

[maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪz][ɔːl][fɔːr; fər][juː; jʊ] — [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [seks][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [groʊn]

My	affection	is	all	for	you	—	for	the	opposite	sex	it	seems	to	have	grown
我的	感情	是	全部	为了	你	—	为了	这	对面的	性别	它	似乎	到	有	生长

[æz; əz][koʊld][æz; əz][ə; eɪ] [reɪkt] - [aʊt] ['ʌv(ə)n] .

as	cold	as	a	raked	-	out	oven	.
作为	寒冷的	作为	一个	耙过的	-	出去	烤箱	.

我的爱只属于你——对于异性，我的爱似乎已经变得像被掏空的烤箱一样冰冷了。

[ˌgʊd'naɪt] ,

Goodnight	,
晚安	,

晚安，

[ˌmeəri'æn, mɑ:'rjɑ:n] .
MARIANNE **.**
玛丽安 .

玛丽安娜。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[sep'tembər] - .
September 21 .
九月 - .

9月21日。

[moʊst] ['preʃəs] ['lɔ:rnə] :
Most Precious Lorna :
最多 宝贵的 洛娜 :

最珍贵的洛娜：

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪk'saɪtɪd] — [ɪk'saɪtɪd] — [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑ:təm][lɪft][ɑ:n][maɪ] [frentʃ] [hi:lz] [tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p]
I am excited — excited — from the bottom lift on my French heels to the top
我 是 兴奋的 — 兴奋的 — 从 这 底部 举起 在 我的 法语 高跟鞋 到 这 顶部
[her] [ɑ:n][maɪ]['goʊldən] [pʌfs] .
hair on my golden puffs .
头发 在 我的 金的 泡芙 .

我兴奋极了——从我脚上的法式高跟鞋到我金色蓬松发型的发梢，我都兴奋不已。

[naʊ] [hu:] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði] " [feɪt] ['sɪstər] " [wʊd] [dɪ'skʌvər] [ˌem 'i:] [wei] [aʊt]
Now who would have thought that the " Fate Sisters " would discover me way out
现在 WHO 会 有 想法 那 这 " 命运 姐妹 " 会 发现 我 方式 出去
[hɪr] [ænd; ənd][sɪt][ɑ:n][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv] [ˌmɪnɪ'soʊtə] [ænd; ənd] 12th ['spɪnɪŋ] [ðer; ðər] ['breɪkəbl]
here and sit on the corner of Minnesota and 12th spinning their breakable
这里 和 坐 在 这 角落 的 明尼苏达州 和 12th 旋转 他们的 易碎
[jɑ:rn] .
yarn .
纱 .

谁能想到“命运姐妹”会在这里发现我，然后坐在明尼苏达大街和第十二街的拐角处，编织她们那易碎的故事呢？

[wel] — [wel] — ['jestərdeɪ] [ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪri] [lʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['krʊkɪd] [noʊz] ,
Well — well — yesterday the one with the weary look and the crooked nose ,
出色地 — 出色地 — 昨天 这 一 和 这 厌倦 看 和 这 歪 鼻子 ,

嗯——嗯——昨天那个面容疲惫、鼻子歪斜的人，

[gɑ:t][ə; eɪ] [nɑ:t] [ɪn][hɜ:r; hər] [twaɪn] [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] .
got a knot in her twine and this is how it happened .
得到 一个 结 在 她 缠绕 和 这 是 如何 它 发生 .

她的绳子打结了，事情就是这样发生的。

[aɪ][wʌz; wəz] ['krɔ:sɪŋ] [ðɪs] ['mɪni] - ['sʌmθɪŋ] [stri:t] ,
I was crossing this Minnie - something street ,
我 曾是 过境 这 米妮 - 某物 街道 ,

我当时正在过这条叫什么“米妮什么”的街道，

[wen] [ə; eɪ] [ʃrɪl] ['saɪrən][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkænə'neɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] [ɪg'zɔ:st] [wɔ:rnd] [ˌem 'i:]
when a shrill siren and the cannonade of a powerful exhaust warned me
什么时候 一个 尖锐 警笛 和 这 炮击 的 一个 强大的 排气 警告 我
[tu:; tə] [steɪ] [maɪ] ['tʊtsiz] .
to stay my tootsies .
到 停留 我的 脚趾 .

一声刺耳的警报声和一声强劲的排气声警告我赶紧停下来。

[aɪ] ['wɔznt] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪg] [waɪt] [ˌeɪ'septɪk] [mə'ʃiːn] [aʊt] [hɪr] [ɔːr]['eni] ['ʌðər] [kaɪnd] , [soʊ]

I	wasn't	looking	for	a	big	white	aseptic	machine	out	here	or	any	other	kind	,	so
我	不是	寻找	为了	一个	大的	白色的	无菌	机器	出去	这里	或者	任何	其他	种类	，	所以

[ðə; ði]

the
这

我并不是想在这里找一台大型白色无菌设备或其他任何类型的设备，所以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

['bluːmɪŋ] [θɪŋ] [kræʃt] ['ɪntuː][ˌjuː 'es][ænd; ənd] ['ræðər] [ðæn; ðən][hæv; həv] ['bʌŋki] [hɜːrt] , [aɪ][ræn][ðə; ði]

blooming	thing	crashed	into	us	and	rather	than	have	Bunky	hurt	,	I	ran	the
盛开	事物	崩溃了	进入	我们	和	相当	比	有	邦基	伤害	，	我	跑	这

[rɪsk] ([nɑːt] [kwaɪt] ,

risk	(	not	quite	,
风险	(	不是	相当	,

那东西猛地撞了过来，为了不让邦基受伤，我冒了险（虽然不完全是），

[bʌt; bət] ['nɪrli]) [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [maɪ] [laɪf] ,

but	nearly	)	of	losing	my	life	,
但	几乎	)	的	输	我的	生活	,

但几乎）失去了生命，

[bʌt; bət][nɑːt] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd] [ə'ʃʊrd] [maɪ'self] [ðæt] [ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] [wʌz; wəz][ɪg'zɑːtɪk]

but	not	until	I	had	assured	myself	that	the	man	at	the	wheel	was	exotic
但	不是	直到	我	有	保证	我	那	这	男人	在	这	车轮	曾是	异域风情

[tuː; tə] [ðɪs] [sɔɪl] .

to	this	soil	.
到	这	土壤	.

但直到我确信驾驶座上的这个人是这片土地上的异乡人之后，我才放下心来。

[zɪp] - [bæŋ] - ['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn] - [smoʊk] !

Zip	-	bang	-	gasoline	-	smoke	!
拉链	-	砰	-	汽油	-	抽烟	!

嗖——砰——汽油——烟雾！

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [fiʃt] [aʊt] , [leɪd] ['tendərli] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [siːt] [ænd; ənd] [rʌʃt] [tuː; tə][ə; eɪ]

and	I	was	fished	out	,	laid	tenderly	on	the	back	seat	and	rushed	to	a
和	我	曾是	钓鱼	出去	，	铺设	温柔地	在	这	后退	座位	和	匆忙	到	一个

['drʌ^əri] .

druggery	.
毒品	.

然后我被救了出来，轻轻地放在后座上，然后被迅速送往药房。

[aɪ] [ə'laʊd] [ðə; ði][drə'mætɪk] ['spɪrɪts] [ʌv; əv] [nuː'moʊniə] [tuː; tə][biː; bi] [fɔːrst] [daʊn] [maɪ] [θroʊt] [baɪ][hɪz; ɪz]

I	allowed	the	dramatic	spirits	of	pneumonia	to	be	forced	down	my	throat	by	his
我	允许	这	戏剧性	烈酒	的	肺炎	到	是	强制	向下	我的	喉	经过	他的

['mænɪkjʊrd] [hændz][ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [aɪ] ['kudnt] [faɪnd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [hed] [ə'weɪ]

manicured	hands	and	somehow	I	couldn't	find	the	courage	to	take	my	head	away
修剪	双手	和	不知何故	我	不能	寻找	这	勇气	到	拿	我的	头	离开

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌmfi] ,

from	his	shoulder	—	it	was	such	a	comfy	,
从	他的	肩膀	—	它	曾是	这样的	一个	舒适的	,

我任由肺炎的剧烈症状被他修长的双手强行灌入我的喉咙，不知为何，我竟鼓不起勇气将头从他的肩膀上移开——那感觉太舒服了。

['teɪlərd] [fɪfθ] ['ævənuː] ['ʃoʊldər] .
tailored Fifth Avenue shoulder .
量身定制 第五 大街 肩膀 .

剪裁合身的第五大道肩部设计。

[juː; jʊ] [noʊ] [maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] — - ['jɪrz] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrkəs][ænd; ənd]['nevər] [lɔːst][ə; eɪ] ['spæŋgl] .
You know my reputation — 30 years in a circus and never lost a spangle .
你 知道 我的 名声 — - 年 在 一个 马戏团 和 绝不 丢失的 一个 亮片 .

你知道我的名声——在马戏团待了30年，连个亮片都没丢过。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['krɪstʃən] ['saɪəntɪsts] [hæv; həv][ɑːn][ðer; ðər] [ˌsuːvə'nɪr] [spuːnz] :
What is it that the Christian Scientists have on their souvenir spoons :
什么 是 它 那 这 基督教 科学家 有 在 他们的 纪念品 勺子 :

基督教科学派教徒的纪念勺上印着什么图案?

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][laɪf][ɪn] ['mætər] ? " — [wel] [oʊld][gɜːrl][aɪ][kæn; kən][saɪn][ə; eɪ][ˌtestɪ'moʊniəl][tuː; tə][ðə; ðɪ]
" There is no life in matter ? " — well old girl I can sign a testimonial to the
" 那里 是 不 生活 在 事情 ? " — 出色地 老的 女孩 我 能 符号 一个 用户评价 到 这
['ɑːpəzɪt] .
opposite .
对面的 .

“物质中没有生命吗？”——老兄，我可以作证证明恰恰相反。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['bʌŋki]
Poor little Bunky
贫穷的 小的 邦基

可怜的小邦基

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

['ædɪd] [wʌn] [mɔːr] [nɑːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][teɪl] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ][mɪks] - [ʌp] ,
added one more knot to his tail during the mix - up ,
额外 一 更多的 结 到 他的 尾巴 期间 这 混合 - 向上 ,

在混乱中，他的尾巴上又多打了一个结。

[bʌt; bət][æz; əz] ['evri] [nɑːt] [ɪz] [wɜːrθ] ['twenti] - [fɔːr] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɑːn][ə; eɪ] [frentʃ] [bʊl] [pʌps] [teɪl] ,
but as every knot is worth twenty - four dollars on a French bull pup's tail ,
但 作为 每一个 结 是 值得 二十 - 四 美元 在 一个 法语 公牛 小狗的 尾巴 ,

但是，对于一只法国斗牛犬幼犬来说，尾巴上的每一个结都价值24美元。

[aɪ][dəunt][maɪnd] [ðɪs] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] .
I don't mind this acquisition .
我 不 头脑 这 获得 .

我不介意这次收购。

[aɪ][wʌz; wəz] [æskt] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [deɪ] [ɪf] [bʌŋk] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌpɔmə'reiniən][ænd; ənd][aɪ] [sed] , " [noʊ] ,
I was asked the other day if Bunk was a Pomeranian and I said , " No ,
我 曾是 问 这 其他 天 如果 假寐 曾是 一个 博美犬 和 我 说 , " 不 ,

前几天有人问我Bunk是不是博美犬，我说：“不是。”

[ə; eɪ] [frentʃ] [bʊl] [pʌp] .
a French bull pup .
一个 法语 公牛 小狗 .

一只法国斗牛犬幼犬。

" [ðə; ðɪ] ['wʊmən] ['ænsər] , " [ðæts] [ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" The woman answered , " That's the same thing , isn't it ?
" 这 女士 回答 , " 那就是 这 相同的 事物 , 不是 它 ?

女人回答说：“那不就是一回事吗？”

" ['faɪnəli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hoʊm] - [meɪd] [ˌes oʊ 'biː][aɪ]['oʊpənd] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði]
" Finally with a little home - made sob I opened my eyes and asked the
" 最后 和 一个 小的 家 - 制成 哭泣 我 打开 我的 眼睛 和 问 这
[seɪm] ['kwestʃən] [ðæt] [iːv] [pʊt][tuː; tə]['ædəm][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][gɑːd][hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm]
same question that Eve put to Adam the morning after God had presented him
相同的 问题 那 前夕 放 到 亚当 这 早晨 后 上帝 有 呈现 他
[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['pɔɪzənəs] [bɔːn] - [bɔːn] .
with that poisonous bon - bon .
和 那 有毒 邦 - 邦 .

“最后，我带着一丝自制的啜泣声睁开了眼睛，问出了夏娃在上帝给亚当吃了那颗有毒糖果后的第二天早上问他的同一个问题。

" [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
" Where am I ?
" 在哪里 是 我 ?

“我在哪里？”

" [ænd; ənd] [its] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪn'kwɪzətɪv] ['bɪznəs] [wʌt] [hiː; hi] ['ænsər] .
" and it's none of your inquisitive business what he answered .
" 和 它是 没有任何 的 你的 好奇 商业 什么 他 回答 .

“至于他回答了什么，与你这种爱打听的人无关。”

[ðə; ði] [waɪt] ['ɔːtoʊ] [wɪl] [kɔːl] [tə'naɪt] [tuː; tə] [siː] [ʌv; əv][aɪm] [stɪl] ['lɪvɪŋ]
The white auto will call tonight to see of I'm still living
这 白色的 汽车 将要 称呼 今晚 到 看 的 我是 仍然 活的

那辆白色汽车今晚会打电话来，看看我还活着吗?

[ænd; ənd] ['miːntaɪm] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːrdərd] ['fɪfti] [ja:dz] [ʌv; əv] [waɪt] ['dæbi] [stʌf] [frʌm; frəm] " - "
and meantime I have ordered fifty yards of white dabby stuff from " Fantles "
和 与此同时 我 有 订购 五十 码 的 白色的 达比 东西 从 " - "
[tuː; tə] [kiːp] ['bɪzi] [ɑːn] .
to keep busy on .
到 保持 忙碌的 在 .

与此同时，我从“Fantles”订购了五十码白色粗呢布料，好让自己忙起来。

[noʊ] — [nɑːt][ə; eɪ] ['truːsoʊ] — [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] — ['nevər] ['mæri] [ə'gen] — [aɪm] [tuː] [fʊl] [ʌv; əv]
No — not a trousseau — I shall never — never marry again — I'm too full of
不 — 不是 一个 嫁妆 — 我 将 绝不 — 绝不 结婚 再次 — 我是 也 满的 的
[ɪk'spɪriəns] .
experience .
经验 .

不——不是嫁妆——我永远不会——永远不会再结婚——我阅历太丰富了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[aɪ][toʊld][ðə; ði] [waɪt] ['ɔːtoʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [hemd] [ɪn][soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ]
I told the white auto that I had been hemmed in so long that I did not know
我 讲述 这 白色的 汽车 那 我 有 到过 包边 在 所以 长的 那 我 做过 不是 知道
[haʊ] [tuː; tə][ækt][ɪn] ['diːsnt] [sə'saɪəti] ['eni] [mɔːr] [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ['hiːz] [ðə; ði] [best] [hem] - ['rɪpər]
how to act in decent society any more and he said he's the best hem - ripper
如何 到 行为 在 体面的 社会 任何 更多的 和 他 说 他是 这 最好的 她们 - 开膛手
[ðæt] ['evər] [lɪvd] ,
that ever lived ,
那 曾经 居住地 ,

我告诉那辆白色汽车，我被束缚太久，已经不知道如何在体面的社会中举止得体了，他说他是有史以来最好的撕裙高手。

[soʊ][aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃæns] .

so	I	think	I'll	take	a	chance	.
所以	我	思考	患病的	拿	一个	机会	.

所以我想我会冒险一试。

['ɪznt] [ðer; ðər][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] [ɪn] [men] , [dɪr] ?

Isn't	there	a	great	difference	in	men	,	dear	?
不是	那里	一个	伟大的	不同之处	在	男人	,	亲爱的	?

亲爱的，男人之间难道没有很大的差别吗?

[bʌt; bət] , [ɪn] ['hʌzbəndz] — [ðeɪ] ['veri] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [her] .

But	,	in	husbands	—	they	vary	only	in	the	color	of	their	hair	.
但	,	在	丈夫们	—	他们	各不相同	仅有的	在	这	颜色	的	他们的	头发	.

但是，丈夫们之间的区别仅仅在于头发的颜色。

[aɪm][soʊ][glæd]['moʊtɝz] [stænd] [wɪ'ðaʊt] ['hɪtʃɪŋ] .

I'm	so	glad	motors	stand	without	hitching	.
我是	所以	高兴的	电机	站立	没有	搭便车	.

我很高兴发动机运转正常，没有出现任何故障。

[naʊ] [juːl] [seɪ] " [kɑːnt] [juː; jʊ] [liːv] [men] [ə'loʊn] [fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] ?

Now	you'll	say	"	Can't	you	leave	men	alone	for	six	months	?
现在	你会	说	"	不能	你	离开	男人	独自的	为了	六	几个月	?

现在你会说：“你就不能让男人安静六个月吗？”

" ['sʌmtaɪmz] [maɪ] ['kɑːnʃəns] [dʌz] [get] ['fiːvərɪʃ] [ænd; ənd] ['bɔðəz] [ˌem 'iː] ,

"	Sometimes	my	conscience	does	get	feverish	and	bothers	me	,
"	有时	我的	良心	做	得到	发烧	和	烦人	我	,

“有时候我的良心会感到不安，让我备受煎熬。”

[bʌt; bət] [its] [soʊ] ['seldəm] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ækts][æz; əz][ə; eɪ]

but	it's	so	seldom	that	I	am	grateful	for	the	change	as	it	acts	as	a
但	它是	所以	很少	那	我	是	感激的	为了	这	改变	作为	它	行为	作为	一个

[ˌstɪmju'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][maɪ] [greɪ] ['mætər] — [wət'evər] [ðæt] [ɪz] .

stimulation	to	my	gray	matter	—	whatever	that	is	.
刺激	到	我的	灰色的	事情	—	任何	那	是	.

但这种变化如此之少，以至于我反而对这种变化心存感激，因为它能刺激我的大脑——无论那是什么。

[maɪ] ['ɑːnɪst] [ɪn'tenʃən] [wɜːr; wər][tuː; tə] [liːv] [ɔːf] [maɪ] [pʌfs] [ænd; ənd] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [waɪl] [hɪr] ,

My	honest	intentions	were	to	leave	off	my	puffs	and	artificials	while	here	,
我的	诚实的	意图	是	到	离开	离开	我的	泡芙	和	人造物	尽管	这里	,

我原本的初衷是在这里戒掉香烟和人工合成毒品。

[dʒʌst][tuː; tə] [gɪv] ['neɪtʃər] [ə; eɪ] [tʃæns] ,

just	to	give	Nature	a	chance	,
只是	到	给	自然	一个	机会	,

只是想给大自然一个机会，

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [rʌn] ['oʊvər][baɪ][æn; ən]['ɔːtoʊ][aɪ] [kən'sɪdər] [ðə; ði][plæn][ˌɪnəd'vaɪzəb(ə)l]

but	now	that	I	have	been	run	over	by	an	auto	I	consider	the	plan	inadvisable
但	现在	那	我	有	到过	跑步	超过	经过	一个	汽车	我	考虑	这	计划	不宜

.

:

.

但是，既然我已经被汽车撞了，我认为这个计划不可取。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['dændi] [gɑːlf] [lɪŋks] [hɪr] [bʌt; bət] [ðeɪ] [dəunt] [ə'laʊ] " - " [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

There	**are**	**dandy**	**golf**	**links**	**here**	**but**	**they**	**don't**	**allow**	**"**	**Divorsays**	**"**	**on**	**the**	**ground**	**.**
那里	是	花花公子	高尔夫球	链接	这里	但	他们	不	允许	"	-	"	在	这	地面	.

这里有很棒的高尔夫球场，但是球场上不允许“离婚协议”。

[ðə; ði] [suː] [fɔːlz] ['wɪmɪn] , ([kæts][fɔːr; fər] [ʃɔːrt]) [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

The	**Sioux**	**Falls**	**women**	**,**	**(**	**cats**	**for**	**short**	**)**	**had**	**it**	**stopped**	**three**	**years**	**ago**	**,**
这	苏族	瀑布	女性	,	(	猫	为了	短的	)	有	它	停止	三	年	前	,

苏福尔斯的女人们（简称“猫”）三年前就停止了这项活动。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [nɪ'glektɪd] [wen] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv][maɪ] [traɪb] [ə'pɪrd] .

because	**they**	**were**	**all**	**neglected**	**when**	**any**	**number**	**of**	**my**	**tribe**	**appeared**	**.**
因为	他们	是	全部	被忽视的	什么时候	任何	数字	的	我的	部落	出现	.

因为每当我的族人出现时，他们都被忽略了。

[nɑːt][ə; eɪ][soʊl] [noʊz] [wʌt] [aɪm] [hɪr] [fɔːr; fər] .

Not	**a**	**soul**	**knows**	**what**	**I'm**	**here**	**for**	**.**
不是	一个	灵魂	知道	什么	我是	这里	为了	.

没有人知道我来这里做什么。

[wʌn] [mʌst; məst] ['nevər] [tel] .

One	**must**	**never**	**tell**	**.**
一	必须	绝不	告诉	.

绝对不能说出去。

[ðæts] [ðə; ði][fɜːrst] [dɪ'vɔːrs] ['kɑːləni] [baɪ] - [lɔː] .

That's	**the**	**first**	**divorce**	**colony**	**by**	**-**	**law**	**.**
那就是	这	第一的	离婚	殖民地	经过	-	法律	.

这是第一部离婚殖民地地方法规。

[aɪ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['dɪpləmæt] [ænd; ənd] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [kiːp] [stɪl] [ɪn] [θriː]

I	**have**	**become**	**a**	**perfect**	**diplomat**	**and**	**know**	**how**	**to**	**keep**	**still**	**in**	**three**
我	有	变得	一个	完美的	外交官	和	知道	如何	到	保持	仍然	在	三

['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .

languages	**.**
语言	.

我已成为一名完美的外交官，并且懂得如何用三种语言保持冷静。

[aɪ][dʒʌst] ['kæʒuəli] [toʊld][maɪ] ['trʌblz] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɔːrdɪŋ] [haʊs] ['kiːpər] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

I	**just**	**casually**	**told**	**my**	**troubles**	**to**	**the**	**boarding**	**house**	**keeper**	**and**	**her**
我	只是	随意地	讲述	我的	麻烦	到	这	登机	房子	守门员	和	她

['dɔtɜ-z] ,

daughters	**,**
女儿们	,

我只是随意地把我的烦恼告诉了寄宿公寓的老板娘和她的女儿们。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dəunt] [kaʊnt] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [dɪrz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][goʊ]['eni] ['fɜːrðər] .

but	**they**	**don't**	**count**	**,**	**as**	**they**	**are**	**such**	**dears**	**,**	**and**	**it**	**won't**	**go**	**any**	**further**	**.**
但	他们	不	数数	,	作为	他们	是	这样的	亲爱的们	,	和	它	惯于	去	任何	更远	.

但它们不算数，因为它们太珍贵了，事情不会再继续下去了。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] , [maɪ] [ə'tɜːrni] [sez] ,

As	**long**	**as**	**I**	**live**	**,**	**my**	**attorney**	**says**	**,**
作为	长的	作为	我	居住	,	我的	律师	说道	,

我的律师说，只要我活着，

[aɪ][mʌst; məst] [saɪn] [ɪn][hoʊ'tel]['rɛdʒəstɝz, 'rɛdʒɪstɝz][frʌm; frəm] [suː] [fɔːlz] — [ɪf] [aɪ][duː][ðə; ði] [klɑːks] [wɪl]

I	must	sign	in	hotel	registers	from	Sioux	Falls	—	If	I	do	the	clerks	will
我	必须	符号	在	酒店	登记簿	从	苏族	瀑布	—	如果	我	做	这	职员	将要

[stuːp] [tuː; tə] [pɪk] ['kɑːkl] [bəːrs][ænd; ənd]['tʌmb(ə)l] [wiːdz] [ɔːf] [maɪ][skəːts][ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə]

stoop	to	pick	cockle	burrs	and	tumble	weeds	off	my	skirts	and	help	me	to
哈腰	到	挑选	鸟蛤	刺果	和	翻滚	杂草	离开	我的	裙子	和	帮助	我	到

['luːs(ə)n][maɪ] ['ɪndiən] ['wɑːmpəm] — [wət'evər] [ðæt] [ɪz] .

loosen	my	Indian	wampum	—	whatever	that	is	.
松开	我的	印度	贝壳串珠	—	任何	那	是	.

我必须在苏福尔斯的酒店登记簿上签名——如果我签了名，店员们就会弯下腰来帮我从裙子上挑出鸟蒺藜和风滚草，并帮我松开我的印第安贝壳串珠——不管那是什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

['fɑːðər] [taɪm] ,

Father	Time	,
父亲	时间	,

时间老人

[huːm] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][maɪ][læst][ænd; ənd] [huː] [pə'zesiz] [æz; əz] [mʌtʃ] ['enərdʒi][fɔːr; fər] ['getɪŋ]

whom	I	mentioned	in	my	last	and	who	possesses	as	much	energy	for	getting
谁	我	提及	在	我的	最后的	和	WHO	拥有	作为	很多	活力	为了	获得

[diˈvɔːsiz] ([ðɪs] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz][θɜːrd] [taɪm] [ɑːn] [ɜːrθ]) [æz; əz] ['rəuzəvelt] [ɪg'zɪbɪts] [ɪn][ðə; ði]['beɪbi]

divorces	(	this	being	his	third	time	on	earth	)	as	Roosevelt	exhibits	in	the	Baby
离婚	(	这	存在	他的	第三	时间	在	地球	)	作为	罗斯福	展品	在	这	婴儿

['mɑːrkɪt] ,

market	,
市场	,

我在上一篇文章中提到过这个人，他离婚的精力（这已经是他第三次来到人世了）和罗斯福在婴儿市场上的精力一样旺盛。

[hæz; həz]['teɪkən][tuː; tə] ['pedlɪŋ] " [ðə; ði] ['leɪdiz] [hoʊm] ['dʒɜːrn(ə)l] , " [ænd; ənd][ðə; ði] " ['sætərdeɪ]

has	taken	to	peddling	"	The	Ladies	Home	Journal	,	"	and	the	"	Saturday
有	已采取	到	兜售	"	这	女士们	家	杂志	,	"	和	这	"	周六

['iːvnɪŋ] [poʊst] ,

Evening	Post	,
晚上	邮政	,

开始兜售《女士家庭杂志》和《星期六晚邮报》，

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [nuː] [haʊ] ['kʌnɪŋ] [hiː; hi] [lʊks] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'briːvieɪtɪd] [koʊt]

"	and	if	you	only	knew	how	cunning	he	looks	with	his	abbreviated	coat
"	和	如果	你	仅有的	知道	如何	狡猾	他	看起来	和	他的	缩写	外套

[ænd; ənd] [ʃɔːrt] ,

and	short	,
和	短的	,

“如果你知道他穿着短外套和短裤的样子看起来有多狡猾，

[kwɪk] , ['lɪt(ə)l] [steps] ,

quick	,	little	steps	,
快的	,	小的	步骤	,

快速的小步

[juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] ['dɑːlər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [peɪst] [ɪn][jʊr; jər] [bʊk] [ʌv; əv]

you	would	give	a	dollar	for	a	picture	of	him	to	paste	in	your	book	of
你	会	给	一个	美元	为了	一个	图片	的	他	到	粘贴	在	你的	书	的

[ˌkjʊri'ɑːsəti] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

curiosities	of	the	world	.
奇闻异事	的	这	世界	.

你愿意花一美元买一张他的照片，贴在你的世界奇闻录里。

[kɔːrt] [wʌz; wəz][ɪn] ['seʃ(ə)n] [læst] [wiːk] [ænd; ənd][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]['riːəl]['indiəns] [pə'reidid] [ðə; ði] [striːts] .

Court	was	in	session	last	week	and	all	sorts	of	real	Indians	paraded	the	streets	.
法庭	曾是	在	会议	最后的	星期	和	全部	排序	的	真实的	印度人	游行	这	街道	.

上周法庭开庭，各种各样的印第安人走上街头游行。

[ðeɪ] [wəːnt, weənt] [laɪk] ['aʊər; ɑːr] [dɪr] [oʊld] ['aɪrɪʃ] ['indiəns][ɑːn] [mən'hætən] ['aɪlənd] ,

They	weren't	like	our	dear	old	Irish	Indians	on	Manhattan	Island	,
他们	不是	喜欢	我们的	亲爱的	老的	爱尔兰	印度人	在	曼哈顿	岛	,

他们和我们亲爱的曼哈顿岛上的爱尔兰印第安人不一样。

[huː] [pə'ræmbjuleɪt] [ˌɪn'saɪd] ['lɪt(ə)l] ['haʊzɪz] ['plækɑːd] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [naɪt] [kɔːrn] ['kjʊrz] ;

who	perambulate	inside	little	houses	placarded	with	one	night	corn	cures	;
WHO	漫步	里面	小的	房屋	标语牌	和	一	夜晚	玉米	治愈	;

他们漫步在贴有“一夜治愈玉米疮”标语的小房子里；

[ðiːz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['riːəl] ['ɑːrtɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [waɪvz] [wɔːkt] [bɪ'haɪnd] , [dʒʌst] [laɪk] [nuː] [jɔːk]

these	were	the	real	article	and	their	wives	walked	behind	,	just	like	New	York
这些	是	这	真实的	文章	和	他们的	妻子们	步行	在后面	,	只是	喜欢	新的	约克

[waɪvz] ,

wives	,
妻子们	,

这些都是真家伙，他们的妻子跟在后面，就像纽约的妻子们一样。

['kæriɪŋ] [æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] [ə'saɪləm] [ɑːn] [ðer; ðər]

carrying	an	orphan	asylum	on	their
携带	一个	孤儿	庇护所	在	他们的

他们带着一家孤儿院

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[bæks] [ænd; ənd] [prə'vɪʒnz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wiːk] [ɑːn] [ðer; ðər] [hɪps] .

backs	and	provisions	for	the	week	on	their	hips	.
背部	和	条款	为了	这	星期	在	他们的	臀部	.

他们背着背包，腰间别着一周的口粮。

[pʊr] [daʊn] ['trɑːdn] ['kriːtʃərz] .

Poor	down	trodden	creatures	.
贫穷的	向下	践踏	生物	.

可怜的、受压迫的生灵。

[aɪ] [fiːl] [laɪk] ['ɔːrgənaɪzɪŋ] [ə; eɪ] [klæs] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [haʊ] [tuː; tə] [mɑː'sel] [ðer; ðər] [mɑːps]

I	feel	like	organizing	a	class	to	show	them	how	to	marcelle	their	mops
我	感觉	喜欢	组织	一个	班级	到	展示	他们	如何	到	马塞尔	他们的	拖把

[ænd; ənd] " [streɪt] [frʌnt] " [ðer; ðər] ['stʌməks] .

and	"	straight	front	"	their	stomachs	.
和	"	直的	正面	"	他们的	胃	.

我想组织一个课程，教他们如何给拖把做马塞尔式发型，以及如何“挺直”肚子。

[ə; eɪ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [noʊ] [mɑːp] [tuː; tə] [mɑː'sel] [ɪf] [aɪ] [traɪ] [tuː; tə] [ˌrevə'luːʃənaɪz]

A	tommyhawk	for	me	and	no	mop	to	marcelle	if	I	try	to	revolutionize
一个	汤米霍克	为了	我	和	不	拖把	到	马塞尔	如果	我	尝试	到	革命

- .

Indiandom	.
-	.

如果我想革新印度文化，就给我一把汤米霍克刀，别给马塞尔一把拖把。

[læst] [naɪt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv] ['fɪsk] [ɪn] " - ,

Last	night	at	a	wonderful	performance	of	Fiske	in	"	Rosmerholm	,
最后的	夜晚	在	一个	精彩的	表现	的	菲斯克	在	"	-	,

昨晚在《罗斯默霍尔姆》中欣赏了菲斯克精彩的演出，

" [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [pækt] [wɪð; wɪθ]['indiəns][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['goʊstli] [pɑːrt] [wer]

"	the	house	was	packed	with	Indians	and	in	the	ghostly	part	where
"	这	房子	曾是	包装	和	印度人	和	在	这	幽灵般的	部分	在哪里

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [θroʊz] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪl] - [striːm] ,

everybody	throws	himself	into	the	mill	-	stream	,
大家	投掷	他自己	进入	这	磨	-	溪流	,

房子里挤满了印第安人，在那个阴森恐怖的地方，每个人都跳进了磨坊的小溪里。

[skwɔː] ['slɑːpi] - [kloʊzi] [ænd; ənd] [tʃiːf] ['meni] - [lɪsi] ['oʊpənd]['soʊdə] [pɑːp] [ænd; ənd] [pæst] [ˌaɪ 'tiː]

Squaw	Sloppy	-	Closey	and	Chief	Many	-	Licey	opened	soda	pop	and	passed	it
印第安女人	邋遢	-	克洛西	和	首席	许多	-	利西	打开	苏打	流行音乐	和	通过了	它

[tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [drɪŋk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['bɑːt(ə)l] .

to	each	other	for	a	drink	out	of	the	same	bottle	.
到	每个	其他	为了	一个	喝	出去	的	这	相同的	瓶子	.

斯洛皮-克洛西印第安人和曼尼-利西酋长打开汽水，互相传递着从同一个瓶子里喝。

[pʊr] ['fɪsk] [wʌz; wəz] ['hɔːrɪfaɪd] [ænd; ənd] ['θretnd] [tuː; tə][stɑːp][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ɪf] [ðə; ði]['soʊdə]

Poor	Fiske	was	horrified	and	threatened	to	stop	the	performance	if	the	soda
贫穷的	菲斯克	曾是	惊恐万分	和	威胁	到	停止	这	表现	如果	这	苏打

[pɑːp] [ɑːr'tɪləri] ['dɪdnt] [siːs] [ɪts] ['bɔmbaːdiŋ] .

pop	artillery	didn't	cease	its	bombarding	.
流行音乐	炮兵	没有	停止	它是	轰炸	.

可怜的菲斯克吓坏了，他威胁说，如果汽水炮不停止轰炸，他就要停止演出。

[ðə; ði] [wɪnd] [terz] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][maɪ]

The	wind	tears	around	the	corner	of	my
这	风	眼泪	大约	这	角落	的	我的

风呼啸着绕过我的拐角。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[ruːm] [ɑːn][ðə; ði]['baɪəs][ænd; ənd][ðə; ði][kæts] [kiːp] [ʌp][ə; eɪ] ['tɔməs] ['kɑːnsərt] [bɪ'niːθ] [maɪ] ['wɪndoʊz]

room	on	the	bias	and	the	cats	keep	up	a	Thomas	Concert	beneath	my	windows
房间	在	这	偏见	和	这	猫	保持	向上	一个	托马斯	音乐会	下面	我的	视窗

[ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] .

all	night	long	.
全部	夜晚	长的	.

房间倾斜着，猫咪们整夜在我窗下上演着一场“托马斯音乐会”。

[noʊ] ['wʌndər] [aɪ][hæv; həv] ['naɪtmeəz] .

No	wonder	I	have	nightmares	.
不	想知道	我	有	噩梦	.

难怪我会做噩梦。

[læst] [naɪt] [aɪ] [driːmd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [seɪnt] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æp(ə)l][paɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['heɪloʊ] —

Last	night	I	dreamed	that	I	was	a	saint	with	an	apple	pie	for	a	halo	—
最后的	夜晚	我	梦见	那	我	曾是	一个	圣	和	一个	苹果	馅饼	为了	一个	光环	—

[ðɪs] ['bɔːrdɪŋ] [haʊs] [paɪ]['hæbɪt] [wɪl] [ɪ'ventʃuəli] [tel] [ɑːn][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [nəːvs] .

this	boarding	house	pie	habit	will	eventually	tell	on	the	strongest	nerves	.
这	登机	房子	馅饼	习惯	将要	最终	告诉	在	这	最强	神经	.

昨晚我梦见自己成了一个圣人，头上戴着一个苹果派的光环——这种在寄宿公寓里吃派的习惯，最终会击垮最坚强的神经。

[læst] [naɪt] [aɪ] [kʌt] [maɪ] [leg] [ɑːn] [ə; eɪ] [bɑːrbd] ['waɪər] — [noʊ] [dɪr] [aɪ] ['wɔznt] ['hɜːrdlɪŋ] [ðə; ði] [fens] —
Last night I cut my leg on a barbed wire — no dear I wasn't hurdling the fence —
最后的 夜晚 我 切 我的 腿 在 一个 带倒刺的 金属丝 — 不 亲爱的 我 不是 跨栏 这 栅栏 —
[ðə; ði] ['waɪər] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [saɪd] [wɔːk] ,
the wire was on the side walk ,
这 金属丝 曾是 在 这 边 走 ,

昨晚我的腿被铁丝网割伤了——亲爱的，我可不是在翻越栅栏——铁丝网就在人行道上。

[wer] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [stoʊv] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [laɪz] .
where everything except the kitchen stove usually lies .
在哪里 一切 除了 这 厨房 火炉 通常 谎言 .

除了厨房炉灶以外，其他东西通常都放在这里。

[aɪ] [hoʊp] [aɪ] [wəʊnt] [hæv; həv] ['lɑːkdʒɔː] — [ɪts] ['hɑːrdər] [ɑːn] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɑːn] [ə; eɪ] [mæn]
I hope I won't have lockjaw — it's harder on a woman than it is on a man
我 希望 我 惯于 有 锁颌 — 它是 更难 在 一个 女士 比 它 是 在 一个 男人
['eniˌtaɪm] .
anytime .
随时 .

我希望自己不会得破伤风——无论何时，破伤风对女性的危害都比对男性更大。

[aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['klevər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] , [ɪf] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [ə; eɪ]
I was just thinking how clever it would be , if a man who had a
我 曾是 只是 思维 如何 聪明的 它 会 是 , 如果 一个 男人 WHO 有 一个
['tʃætərɪŋ] [waɪf] ,
chattering wife ,
喋喋不休 妻子 ,

我刚才在想，如果一个男人有个喋喋不休的妻子，那该有多聪明啊！

[wʊd] [kiːp] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['rʌsti] [pɪnz] [ɑːn] [hænd] .
would keep a bunch of rusty pins on hand .
会 保持 一个 束 的 生锈的 别针 在 手 .

我会常备一些生锈的别针。

[aɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [pi'ænoʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ræn] [θruː] [ðæt] [ˌpaɪrə'teknɪkl]
I sat down to the piano this morning and ran through that pyrotechnical
我 卫星 向下 到 这 钢琴 这 早晨 和 跑 通过 那 烟火
- [baɪ] [ðə; ði] ['ʌðər] [bætʃ] ,
Solfigetto by the other Bach ,
- 经过 这 其他 巴赫 ,

今天早上我坐在钢琴前，弹奏了巴赫另一首炫技的《索尔菲杰托》。

[ænd; ənd] ['fɑːðər] [taɪm] , [huː] [sæt] [ɪn'tʃæntɪd] , [sed] , " [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pi'ænoʊ] [hæz; həz] [met]
and Father Time , who sat enchanted , said , " You and the piano has met
和 父亲 时间 , WHO 卫星 迷人的 , 说 , " 你 和 这 钢琴 有 遇见

而时间老人，如痴如醉地说道："你和钢琴相遇了。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[bɪ'fɔːr] .
before .
前 .

前。

" [its] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [tʃiːt] [ðə; ði] [eɪdʒd] .
" It's a shame to cheat the aged .
" 它是 一个 耻辱 到 欺骗 这 老年人 .

欺骗老年人是可耻的。

[θæŋk] ['hev(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɪz] [friː] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['flɔːrɪsts] ['wɪndoʊ] [ɪz] ['grætɪsˌgreɪtɪs]

Thank	**heaven**	**that**	**the**	**sunshine**	**is**	**free**	**and**	**that**	**the**	**florist's**	**window**	**is**	**gratis**
感谢	天堂	那	这	阳光	是	自由的	和	那	这	花店	窗户	是	免费

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,

to	**look**	**at**	**,**
到	看	在	,

感谢老天，阳光是免费的，花店橱窗里的花也是免费的。

['ʌðərwaɪz] [ɑːn][maɪ] ['slendər] [miːnz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bæŋkrʌpt]

otherwise	**on**	**my**	**slender**	**means**	**I**	**should**	**have**	**to**	**take**	**advantage**	**of**	**the**	**bankrupt**
否则	在	我的	苗条	方法	我	应该	有	到	拿	优势	的	这	破产

[lɔː] .

law	**.**
法律	.

否则，以我微薄的收入，我恐怕只能利用破产法了。

[maɪ][oʊld] [frend] [ɪn'sɑːmniə] [ə'gen] [stændz] [ɪn'ses(ə)ntli] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [bed] [ænd; ənd] [bɪdz]

My	**old**	**friend**	**Insomnia**	**again**	**stands**	**incessantly**	**at**	**the**	**foot**	**of**	**my**	**bed**	**and**	**bids**
我的	老的	朋友	失眠	再次	站立	不已	在	这	脚	的	我的	床	和	出价

[ˌem 'iː] ['kɔːrnər] [ðə; ði] ['sʌnraɪz] ['mɑːrkɪt] .

me	**corner**	**the**	**sunrise**	**market**	**.**
我	角落	这	日出	市场	.

我的老朋友失眠症又一次不停地站在我的床脚，怂恿我垄断日出市场。

[ə; eɪ] ['hevi] [hɑːrt] [ɪz] [maɪn] [tə'naɪt] [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [traɪ] [tuː; tə] ['fænsi] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪktʃərz] [ɪn] [ðə; ði]

A	**heavy**	**heart**	**is**	**mine**	**tonight**	**and**	**though**	**I**	**try**	**to**	**fancy**	**beautiful**	**pictures**	**in**	**the**
一个	重的	心	是	矿	今晚	和	尽管	我	尝试	到	想要	美丽的	图片	在	这

['krɪst(ə)l] [bɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] ,

crystal	**ball**	**of**	**the**	**future**	**,**
水晶	球	的	这	未来	,

今晚我心情沉重，尽管我努力在水晶球中想象美好的未来图景，

[aɪ] [groʊ] [sɪk] [wɪð; wɪθ] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] ['vɪʒənz] [fɔːl] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [hæf] [fɔːrmd] ,

I	**grow**	**sick**	**with**	**anticipation**	**as**	**the**	**visions**	**fall**	**away**	**before**	**they**	**are**	**half**	**formed**	**,**
我	生长	生病的	和	预期	作为	这	愿景	落下	离开	前	他们	是	一半	形成	,

那些景象还没成形就消散了，我因期待而感到恶心。

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] ['meləŋkɑːli] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] [æn; ən] ['eɪndʒl] ['sʌmwer] [huː]

leaving	**me**	**melancholy**	**and**	**wondering**	**if**	**there**	**is**	**an**	**angel**	**somewhere**	**who**
离开	我	忧郁	和	好奇	如果	那里	是	一个	天使	某处	WHO

[kə'lekts] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['evər] - [rɪ'prest] ['fiːlɪŋ] .

collects	**the**	**sighs**	**of**	**such**	**ever**	**-**	**repressed**	**feeling**	**.**
收集	这	叹息	的	这样的	曾经	-	压抑	感觉	.

这让我感到忧伤，不禁想知道是否真的有一位天使，收集着这些被压抑已久的叹息。

[ˌgʊd'naɪt] ,

Goodnight	**,**
晚安	,

晚安，

[ˌmeəri'æn, mɑː'rjɑːn] .

MARIANNE	**.**
玛丽安	.

玛丽安娜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**36**	**]**
[	页	-	]

[ɑːkˈtoʊbər][faɪv] .
October **5** **.**
十月 5 .

10月5日。

['lɔːrnə] [dɪr] :
Lorna **Dear** **:**
洛娜 亲爱的 :

洛娜·迪尔：

[wel] , ['lɔːrnə] ,
Well **,** **Lorna** **,**
出色地 , 洛娜 ,

洛娜，

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] " [ɔːl] [deɪ] ['sʌkərz] " [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['filis] ['læθrəp] [wʌz; wəz]
you **and** **I** **were** **"** **all** **day** **suckers** **"** **to** **believe** **that** **Mrs** **.** **Phyllis** **Lathrop** **was**
你 和 我 是 " 全部 天 傻瓜 " 到 相信 那 太太 . 菲利斯 拉思罗普 曾是
['tuərɪŋ] [ˌkæləˈfɔːrniə] ;
touring **California** **;**
巡演 加利福尼亚州 ;

你我真是“整天傻瓜”，竟然相信菲利斯·拉思罗普夫人正在加州巡演；

[aɪ] [bʌmpt] [plʌmp] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['jestərdeɪ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pʊr] - [haʊs] .
I **bumped** **plump** **into** **her** **yesterday** **in** **front** **of** **the** **poor** **-** **house** **.**
我 撞 丰满 进入 她 昨天 在 正面 的 这 贫穷的 - 房子 .

昨天我在济贫院门口撞见了她，她身材丰腴。

[noʊ] , [dɪr] , [aɪ][dɪd][nɑːt][goʊ][ðer; ðər][tuː; tə] [steɪ] , ['mɪrli] [tuː; tə]['vɪzɪt] .
No **,** **dear** **,** **I** **did** **not** **go** **there** **to** **stay** **,** **merely** **to** **visit** **.**
不 , 亲爱的 , 我 做过 不是 去 那里 到 停留 , 仅仅 到 访问 .

不，亲爱的，我不是去那里居住的，只是去参观而已。

['filis] [ɪz] [naɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [red] - ['hedɪd] [weɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] ['veri] [freʃ] [ænd; ənd] [swiːt] [wɪð; wɪθ]
Phyllis **is** **nice** **in** **her** **red** **-** **headed** **way** **and** **looked** **very** **fresh** **and** **sweet** **with**
菲利斯 是 好的 在 她 红色的 - 标题 方式 和 看起来 非常 新鲜的 和 甜的 和
[ðə; ðɪ] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [lɔːst] [ɪn][ə; eɪ] [tuːl] [ə'bɪs] .
the **lower** **part** **of** **her** **face** **lost** **in** **a** **tulle** **abyss** **.**
这 降低 部分 的 她 脸 丢失的 在 一个 薄纱 深渊 .

菲利斯有着一头红发，看起来很可爱，脸庞下半部分隐没在薄纱之中，显得清新甜美。

[ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][dʒʌst][ə; eɪ] ['wɪspər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] — [soʊ] [streɪndʒ] [aɪ] ['hævnt] [siːn] [hɜːr; hər]
She **lives** **just** **a** **whisper** **away** **from** **me** **—** **so** **strange** **I** **haven't** **seen** **her**
她 生活 只是 一个 耳语 离开 从 我 — 所以 奇怪的 我 还没有 已见 她
[bɪˈfɔːr] .
before **.**
前 .

她就住在我家附近，近在咫尺——真奇怪，我以前竟然没见过她。

[ʃiːz] [trɔtɪŋ] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [suː] [fɔːlz] ['feloʊ] [huː] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [dʌtʃ] ['lʌntʃən] ['feɪvər]
She's **trotting** **around** **with** **a** **Sioux** **Falls** **fellow** **who** **looks** **like** **a** **Dutch** **luncheon** **favor**
她是 小跑 大约 和 一个 苏族 瀑布 同伴 WHO 看起来 喜欢 一个 荷兰语 午餐 偏爱
.
:
.

她和一个来自苏福尔斯的小伙子到处闲逛，那小伙子看起来像是荷兰午餐会上赠送的小礼物。

['evri] [taɪm] [hiː; hi] [lɪfts] [hɪz; ɪz][hæt][aɪ] [lʊk] [fɔːr; fər][bɔːn] - ['bɑːns][tuː; tə][drɑːp][aʊt] .
Every **time** **he** **lifts** **his** **hat** **I** **look** **for** **bon** **-** **bons** **to** **drop** **out** **.**
每一个 时间 他 电梯 他的 帽子 我 看 为了 邦 - 邦斯 到 降低 出去 .

他每次抬起帽子，我都会留意有没有糖果掉出来。

[sez] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['lʌvɪŋ] ['sʌmwʌn] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [kən'sɪdərd] [ɪn][ðə; ði]

Says	she	must	be	loving	someone	all	the	time	,	even	if	she	is	considered	in	the
说道	她	必须	是	爱	某人	全部	这	时间	,	甚至	如果	她	是	经过考虑的	在	这

她说她一定一直都在爱着某个人，即使她被认为处于.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[laɪt] [ʌv; əv][æn; ən] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [treɪn] .

light	of	an	accommodation	train	.
光	的	一个	住宿	火车	.

一列住宿列车的灯光。

[ʃiːz] [ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] ['kæriz] [hɜːr; hər] ['bjuːti] [ə'raʊnd] [ɪn]['lɪt(ə)l] [tjʊb]

She's	the	unfinished	sort	of	a	woman	who	carries	her	beauty	around	in	little	tubes
她是	这	未完成	种类	的	一个	女士	WHO	携带	她	美丽	大约	在	小的	管子

[ænd; ənd] [siːmz] [soʊ] [juːst] [tuː; tə] ['ɔːdɪənsɪz] [ðæt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [sʌŋ]

and	seems	so	used	to	audiences	that	I	always	feel	that	she	must	have	sung
和	似乎	所以	用过的	到	观众	那	我	总是	感觉	那	她	必须	有	唱

[bɪ'twiːn] [ðə; ði][ækts] .

between	the	acts	.
之间	这	行为	.

她是一位尚未完全成熟的女性，将自己的美貌装在小小的管子里四处展示，而且似乎非常习惯于面对观众，以至于我总觉得她肯定在演出间隙唱过歌。

[taʊn] ['tɑːpɪks] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] " [ðə; ði][sɔːft] ['briːzɪz] [ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] [rɪ'stɔrɪŋ] [ðə; ði] [bluːm]

Town	Topics	said	something	about	"	The	soft	breezes	of	California	restoring	the	bloom
镇	主题	说	某物	关于	"	这	柔软的	微风	的	加利福尼亚州	恢复	这	盛开

[tuː; tə] ['filis] - [tʃiːks] " — [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [tiː] . [tiːz][gɑːt] [fɒgd] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ɪz][kən'səulɪŋ]

to	Phyllis	'	cheeks	"	—	to	think	that	T	.	Ts	got	fogged	in	the	matter	is	consoling
到	菲利斯	-	脸颊	"	—	到	思考	那	T	.	Ts	得到	雾蒙蒙的	在	这	事情	是	安慰

[tuː; tə] [sʌtʃ] ['lesər] [laɪts] [æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] . [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

to	such	lesser	lights	as	you	and	I	.	You	can	take	it	from	me	,
到	这样的	较少	灯	作为	你	和	我	.	你	能	拿	它	从	我	,

《城镇话题》杂志刊登了一篇题为“加州和煦的微风让菲利斯的脸颊恢复了红润”的文章——想到T.Ts在这件事上被蒙在鼓里，对于像你我这样见识浅薄的人来说，也算是一种安慰。相信我，

" [ðə; ði][sɔːft] ['briːzɪz] [ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] " [ɑːr; ər] ['bloʊɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] [ˌnɪr'baɪ] [suː]

"	the	soft	breezes	of	California	"	are	blowing	into	her	room	in	a	nearby	Sioux
"	这	柔软的	微风	的	加利福尼亚州	"	是	吹	进入	她	房间	在	一个	附近	苏族

[fɔːlz] ['bɔːrdɪŋ] [haʊs] ,

Falls	boarding	house	,
瀑布	登机	房子	,

“加州的微风”吹进了她位于苏福尔斯附近一家寄宿公寓的房间。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['redələnt] [ʌv; əv]

but	instead	of	being	laden	with	the	scent	of	flowers	they	are	redolent	of
但	反而	的	存在	满载	和	这	香味	的	花朵	他们	是	芬芳的	的

[hæʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʊkəri] .

hash	from	the	cookery	.
哈希	从	这	烹饪	.

但是，它们闻起来不像是花香，而是烹饪时散发出的杂烩味。

[aɪl] [teɪk] [ɔːf] [maɪ][hæt][tuː; tə][hɜːr; hər] .

I'll	take	off	my	hat	to	her	.
患病的	拿	离开	我的	帽子	到	她	.

我向她脱帽致敬。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slɪk] [dʌk] .

She	was	a	slick	duck	.
她	曾是	一个	光滑	鸭子	.

她真是个油嘴滑舌的人。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [dɪˈnaɪd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] — [hɜːr; hər] [taɪm] [ɪz] [ʌp] [suːn] ;

Of	course	she	denied	nothing	to	me	—	her	time	is	up	soon	;
的	课程	她	否认	没有什么	到	我	—	她	时间	是	向上	很快	;

她当然没有否认任何事情——她的时间不多了;

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [leɪ] [hɜːr; hər][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [huː] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈbɪzi] [ˈpɪkɪŋ] [her]

then	she	will	lay	her	history	before	the	Judge	,	who	is	always	busy	picking	hairs
然后	她	将要	躺	她	历史	前	这	法官	,	WHO	是	总是	忙碌的	挑选	头发

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

from	his
从	他的

然后她会把自己的过往告诉法官，而法官总是忙着从他身上拔头发。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[koʊt] [ænd; ənd] [ˈduːɪŋ] [ˈʌðər] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ˈvaɪt(ə)l] [ˈɪmpɔːrt] [waɪl] [juː; jʊ] [pɔːr] [aʊt] [jʊr; jər] [ˈhɑːrts] [wəʊz]

coat	and	doing	other	things	of	vital	import	while	you	pour	out	your	heart's	woes
外套	和	正在做	其他	事物	的	必不可少的	进口	尽管	你	倒	出去	你的	心脏的	烦恼

.

:
.

穿上外套，去做其他重要的事情，同时倾诉你内心的苦恼。

[ðə; ði] [ˈfeloʊ] [huːz] [ˈmoʊtər] [sent] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][stɪks] ,

The	fellow	whose	motor	sent	me	to	the	brink	of	the	Styx	,
这	同伴	谁	发动机	发送	我	到	这	边缘	的	这	冥河	,

那个把我送到冥河边缘的家伙，

[ɪz] [naʊ] [prɪˈpeərɪŋ] [ˌem ˈiː][baɪ] [naɪt] [laɪt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] 33d [dɪˈgriː] [ʌv; əv] [ˈhæpinəs] .

is	now	preparing	me	by	night	light	to	take	the	33d	degree	of	happiness	.
是	现在	准备	我	经过	夜晚	光	到	拿	这	33d	程度	的	幸福	.

现在，夜灯正照耀着我，准备让我体验第33个幸福阶段。

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

You	have	heard	of	him
你	有	听到	的	他

你听说过他吧?

[aɪ] [noʊ] , [ˈkɑːrltən] [ˈsʌməvil] , [ðə; ði] [wɔːl] [striːt] [ˈbroʊkər] .

I	know	,	Carlton	Somerville	,	the	Wall	Street	broker	.
我	知道	,	卡尔顿	萨默维尔	,	这	墙	街道	经纪人	.

我知道，是华尔街经纪人卡尔顿·萨默维尔。

[aɪ] [fərˈget] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [waɪf] [dɪd] [ðæt] [gɑːt][ɑːn][hɪz; ɪz] [nəːvs] ,

I	forget	what	it	was	his	wife	did	that	got	on	his	nerves	,
我	忘记	什么	它	曾是	他的	妻子	做过	那	得到	在	他的	神经	,

我忘了他妻子做了什么让他生气了。

[bʌt; bət] [ˈeniweɪ] [hiː; hi] [tuː] [ɪz] [ˈhaɪbəˌneɪtɪŋ] [ɪn] [suː] [fɔːlz] [kleɪ] .

but	anyway	he	too	is	hibernating	in	Sioux	Falls	clay	.
但	反正	他	也	是	冬眠	在	苏族	瀑布	黏土	.

但不管怎样，他也在苏福尔斯的泥土里冬眠。

[wiː; wi][hæv; həv] ['gɑːtn] " [fɜːrst] - [neɪmi] " [ænd; ənd][hæv; həv] ['fræŋkli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]

We	have	gotten	"	First	-	namey	"	and	have	frankly	decided	that	in	order	to
我们	有	获得	"	第一的	-	名字	"	和	有	坦率地说	决定	那	在	命令	到

[kiːp] ['aʊər; ɑːr] ['klevərnəs] [frʌm; frəm] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] [ˌɪnə'nɪʃən] ,

keep	our	cleverness	from	dying	of	inanition	,
保持	我们的	聪明才智	从	垂死	的	空洞	,

我们已经有了“名字”，并且坦率地决定，为了防止我们的聪明才智因缺乏创造力而消亡，

[wiː; wi] [wɪl] ['præktɪs] [ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] .

we	will	practice	on	each	other	.
我们	将要	实践	在	每个	其他	.

我们将互相练习。

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] , [maɪ] ['dɪrɪst] [frend] , [ə'kjuːz] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [fər'getfl] [ʌv; əv][bəːn] ?

How	could	you	,	my	dearest	friend	,	accuse	me	of	being	forgetful	of	Bern	?
如何	可以	你	,	我的	亲爱的	朋友	,	控	我	的	存在	健忘	的	伯尔尼	?

我最亲爱的朋友，你怎么能指责我忘记了伯尔尼呢?

[hiː; hi] ['wʊdnt] [ə'priːʃieɪt] [ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] [ɪf] [aɪ][fər'gɑːt] [haʊ] .

He	wouldn't	appreciate	me	at	all	if	I	forgot	how	.
他	不会	欣赏	我	在	全部如果		我	忘了	如何	.

如果我忘了怎么做，他肯定不会感激我的。

[ænd; ənd] ['riːəli] [sɪks] [mʌnθs] [ʌv; əv][nɑːn] - ['præktɪs] [wʊd] [biː; bi] [ˌruːɪ'neɪʃn] .

And	really	six	months	of	non	-	practice	would	be	ruination	.
和	真的	六	几个月	的	非	-	实践	会	是	毁灭	.

如果六个月不练习，那真的会毁了一切。

['kɑːrltən][hæz; həz]['fɔːlən][ɪn] [lʌv] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [depθ]

Carlton	has	fallen	in	love	over	his	depth
卡尔顿	有	倒下	在	爱	超过	他的	深度

卡尔顿深深地爱上了他的深度。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['biːfi] ['mɪsɪz] . ['kleɪmɔːr] [ænd; ənd] [teɪks] [ˌem 'iː] ['moʊtərɪŋ] [tuː; tə] [pɔːr] [hɪz; ɪz] [lʌv] (

with	that	beefy	Mrs	.	Claymore	and	takes	me	motoring	to	pour	his	love	(
和	那	仡	太太	.	克莱莫	和	需要	我	汽车	到	倒	他的	爱	(

[ʌv; əv][hɜːr; hər]) ['ɪntuː][maɪ] ['ɔːrəl] ['læbəˌrɪnθs] .

of	her	)	into	my	aural	labyrinths	.
的	她	)	进入	我的	听觉	迷宫	.

他带着身材魁梧的克莱莫尔夫人开车带我兜风，将他对她的爱倾注到我的听觉迷宫中。

[aɪ][dəunt]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] ['pleɪɪŋ] ['sekənd] ['fɪdl] ,

I	don't	object	to	playing	second	fiddle	,
我	不	目的	到	玩耍	第二	小提琴	,

我不介意当配角。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]['traɪæŋg(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['drʌmər] , [aɪ] [pæs] [blaɪnd] .

but	when	it	comes	to	holding	the	triangle	for	the	drummer	,	I	pass	blind	.
但	什么时候	它	来	到	保持	这	三角形	为了	这	鼓手	,	我	经过	瞎的	.

但要我帮鼓手拿三角铁，我就完全不知道该怎么做了。

['nevər] [maɪnd] , [waɪl] [hiː; hi] ['iznt] ['wɑtʃɪŋ] [sʌm; səm] [deɪ] ['hiːl] [get] [stʌŋ] , [fɔːr; fər][aɪm] ['riːəli] [fɑːnd]

Never	mind	,	while	he	isn't	watching	some	day	he'll	get	stung	,	for	I'm	really	fond
绝不	头脑	,	尽管	他	不是	观看	一些	天	地狱	得到	被蜇了	,	为了	我是	真的	喜爱

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

of	him	.
的	他	.

没关系，总有一天他会在不注意的时候被蛰到的，因为我真的很喜欢他。

[juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [soʊ] [mʌtʃ] [strɔːŋgər] [wɪld] [ðæn; ðən] [aɪ] [ˌeɪ 'em] — [dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [lʊk]

You	say	that	you	are	so	much	stronger	willed	than	I	am	—	did	you	ever	look
你	说	那	你	是	所以	很多	更强	意志	比	我	是	—	做过	你	曾经	看

[æt; ət] [jɔːr'self] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪrər] ?

at	yourself	in	the	mirror	?
在	你自己	在	这	镜子	?

你说你的意志力比我强得多——你照过镜子吗?

['kɑːrltən] [hæz; həz] [aɪz] [ðæt] [aɪ] [ə'dɔːr] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['diːpli] [sæd] [sɔːrt] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [wʌn]

Carlton	has	eyes	that	I	adore	—	they	are	the	deeply	sad	sort	that	would	make	one
卡尔顿	有	眼睛	那	我	崇拜	—	他们	是	这	深	伤心	种类	那	会	制作	一

[θɪŋk] [ðæt] [lʌv] [hæd; həd] [pæst] [ðæt] [wei] .

think	that	love	had	passed	that	way	.
思考	那	爱	有	通过了	那	方式	.

我非常喜欢卡尔顿的眼睛——那是一双深沉忧伤的眼睛，让人觉得爱情已经逝去。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['hæznt] ,

If	it	really	hasn't	,
如果	它	真的	还没有	,

如果真的没有，

[hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [ðə; ði] [grænd] [stænd] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ðə; ði] ['tɪkɪts]

he	might	as	well	begin	to	put	up	the	grand	stand	and	have	the	tickets
他	可能	作为	出色地	开始	到	放	向上	这	盛大	站立	和	有	这	门票

['prɪntɪd] .

printed	.
打印	.

他不如现在就开始搭建看台，并印制门票。

[maɪ] [dɪr] , [aɪ'd] ['nevər] ['mæri] [ə'nʌðər] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['meməri] — [moʊst] [ˌɪnkən'viːniənt] ['æset]

My	dear	,	I'd	never	marry	another	man	with	a	memory	—	most	inconvenient	asset
我的	亲爱的	,	ID	绝不	结婚	其他	男人	和	一个	记忆	—	最多	不方便	资产

[ðæt] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [kæn; kən] [pə'zes] .

that	a	husband	can	possess	.
那	一个	丈夫	能	具有	.

亲爱的，我绝不会嫁给另一个有记忆力的男人——这是丈夫所能拥有的最麻烦的特质。

" ['tʃæpi] , " [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , [hæz; həz] ['stɑːrtɪd] [ə; eɪ] [sə'saɪəti] ['peɪpər] — [sɔːrt] [ʌv; əv] [sɪks] [mʌnθs]

"	Chappie	,	"	the	Englishman	,	has	started	a	society	paper	—	sort	of	six	months
"	家伙	,	"	这	英国人	,	有	开始	一个	社会	纸	—	种类	的	六	几个月

[dʒe'steɪʃn] [ʌv; əv]

gestation	of
妊娠	的

“查皮”，这位英国人，创办了一份社会报纸——这算是酝酿了六个月之久的成果。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[taʊn] ['tɑːpɪks] , [soʊ] ['kɑːrltən] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑːr; ər] ['bætɪŋ] [ə'raʊnd] ['æftər] ['mɪdnaɪt] , [soʊ] " [wiː; wi] [wəʊnt]

Town	Topics	,	so	Carlton	and	I	are	batting	around	after	midnight	,	so	"	we	won't
镇	主题	,	所以	卡尔顿	和	我	是	击球	大约	后	午夜	,	所以	"	我们	惯于

[bɪ'kʌm] [sɔː] .

become	saw	.
变得	锯	.

城镇话题，所以卡尔顿和我午夜后还在闲聊，所以“我们不会变成锯子”。

" [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [weɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [biː] [bʌz] .

"	There	are	all	sorts	of	ways	to	make	a	bee	buzz	.
"	那里	是	全部	排序	的	方式	到	制作	一个	蜜蜂	嗡嗡声	.

“有很多方法可以让蜜蜂嗡嗡叫。”

[duː] [kiːp] [bəːn][frʌm; frəm] ['werɪŋ] [red] [taɪz] [waɪl] [aɪm] [gɔːn] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ʃʌv]

Do	**keep**	**Bern**	**from**	**wearing**	**red**	**ties**	**while**	**I'm**	**gone**	**and**	**give**	**him**	**a**	**shove**
做	保持	伯尔尼	从	穿着	红色的	领带	尽管	我是	已消失	和	给	他	一个	推

[əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [streɪt] [ænd; ənd] ['nærəʊ] ,

along	**the**	**straight**	**and**	**narrow**	**,**
沿着	这	直的	和	狭窄的	,

我不在的时候，务必阻止伯恩戴红色领带，并督促他走正道。

[wʌns] [ænd; ənd][soʊ]['ɔːf(ə)n] .

once	**and**	**so**	**often**	**.**
一次	和	所以	经常	.

一次又一次。

['æftər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] [suː] [fɔːlz] ['wɔːtər] ,

After	**a**	**month**	**and**	**a**	**half**	**of**	**drinking**	**Sioux**	**Falls**	**water**	**,**
后	一个	月	和	一个	一半	的	喝	苏族	瀑布	水	,

喝了苏福尔斯的水一个半月后，

[aɪ] [wʊd] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['haɪər] [praɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [laɪm] [kɪln][ðæn; ðən][aɪ] [wʊd] [ɪn][ðə; ði] ['wʊmən] ['mɑːrkɪt]

I	**would**	**bring**	**a**	**higher**	**price**	**as**	**a**	**lime**	**kiln**	**than**	**I**	**would**	**in**	**the**	**woman**	**market**
我	会	带来	一个	更高	价格	作为	一个	酸橙	窑	比	我	会	在	这	女士	市场

.

:
.

如果我在石灰窑里工作，我的身价会比在女人市场里高得多。

[wʌnz] [pelt] [gets] [wɪnd] [tænd] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['deɪntɪli] [flʌʃt] [feɪs] [ɪz][æz; əz]

One's	**pelt**	**gets**	**wind**	**tanned**	**and**	**such**	**a**	**thing**	**as**	**a**	**daintily**	**flushed**	**face**	**is**	**as**
一个人的	毛皮	获得	风	晒黑的	和	这样的	一个	事物	作为	一个	轻柔地	酡	脸	是	作为

[ʌnˈlʊkt] [fɔːr; fər] [aʊt] [hɪr] [æz; əz] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪtɪvz] .

unlooked	**for**	**out**	**here**	**as**	**consideration**	**from**	**the**	**natives**	**.**
未曾注意的	为了	出去	这里	作为	考虑	从	这	本地人	.

人的皮毛会被风晒黑，而像一张红润的脸庞，在这里就像当地人的殷勤一样，是不可想象的。

[maɪ] [hed] [eɪkt] [soʊ] ['jestərdeɪ] [ðæt] [aɪ] [kɔːld] [ɑːn][ə; eɪ]['dɑːktər] , " ['vɪzɪt] [ɪn'kluːdɪŋ] [ɔːl] ['medɪs(ə)n] ,

My	**head**	**ached**	**so**	**yesterday**	**that**	**I**	**called**	**on**	**a**	**doctor**	**,**	**"**	**Visit**	**including**	**all**	**medicine**	**,**
我的	头	疼痛	所以	昨天	那	我	称为	在	一个	医生	,	"	访问	包括	全部	药品	,

[wʌn] ['dɑːlər] .

one	**dollar**	**.**
一	美元	.

昨天我头疼得厉害，就去看医生了。“看诊加所有药物，一美元。”

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] " [pətɛtɪk] ?

"	**Isn't**	**it**	**"**	**patetic**	**?**
"	不是	它	"	可怜的	?

难道不“可悲”吗?

" [hiː; hi] [reɪvd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['klaɪmət] [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hɪr] [wɪð; wɪθ][tiː] . [biː] .

"	**He**	**raved**	**about**	**the**	**climate**	**and**	**said**	**he**	**brought**	**his**	**wife**	**here**	**with**	**T**	**.**	**B**	**.**
"	他	赞不绝口	关于	这	气候	和	说	他	带来	他的	妻子	这里	和	T	.	B	.

,

,
,

“他盛赞这里的气候，还说他把患有肺结核的妻子带到这里来。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪmˈpruːvd] [soʊ] [mʌtʃ] .

and	**she**	**improved**	**so**	**much**	**.**
和	她	改进	所以	很多	.

她进步很大。

['nætʃ(ə)rəli] [aɪ] [æskt] , " [haʊ] [ɪz][ʃi:; ʃi] [naʊ] ?
Naturally I asked , " How is she now ?
自然 我 问 , " 如何 是 她 现在 ?

我自然而然地问："她现在怎么样了？"

" [hi:; hi] [sed] ,
" He said ,
" 他 说 ,

他说，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

" [oʊ] , [ʃi:z] [ded] .
" O , she's dead .
" 哦 , 她是 死的 .

"哦，她死了。"

" [dəunt] [bleɪm] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['reɪvɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['klaɪmət] , [du:][ju:; jʊ] ?
" Don't blame him for raving about the climate , do you ?
" 不 责备 他 为了 狂言 关于 这 气候 , 做 你 ?

"别怪他大谈气候问题，对吧？"

[maɪ] [dɪr] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wɜ:rθ] [ə; eɪ][trɪp] [aʊt] [hɪr] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [wɪst] ['pɑ:rti] " [let] [aʊt] .
My dear it is worth a trip out here to see a whist party " let out .
我的 亲爱的 它 是 值得 一个 旅行 出去 这里 到 看 一个 惠斯特 派对 " 让 出去 .

亲爱的，来这里看一场惠斯特牌局"放飞自我"是值得的。

" [noʊ] , [nɑ:t] " [brɪdʒ] , " — [ðeɪ] ['hævnt] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [jet] — [dʒʌst][pleɪn] [wɪst] ; [bʌt; bət]
" No , not " bridge , " — they haven't heard of it yet — just plain whist ; but
" 不 , 不是 " 桥 , " — 他们 还没有 听到 的 它 然而 — 只是 清楚的 惠斯特 ; 但
[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,
as I was saying ,
作为 我 曾是 说 ,

"不，不是'桥牌'——他们还没听说过——只是普通的惠斯特牌；但正如我刚才所说，

[tu:; tə] [si:] [wʌn] [tɜ:rn] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ɪts] [waɪt] [æl'pækə][skɜ:rt][ænd; ənd] [blu:] ['sætn] ['rɪbən] [belt] .
to see one turn out with its white alpaca skirt and blue satin ribbon belt .
到 看 一 转动 出去 和 它是 白色的 羊驼 裙子 和 蓝色的 缎 丝带 腰带 .

看到一个女孩穿着白色羊驼毛裙，系着蓝色缎带腰带。

[aɪv] [peɪd] [tu:] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][æt; ət]['hæmɚˌsti:nz, 'hæmɚˌstaɪnz][tu:; tə] [si:] [θɪŋz] [nɑ:t][hæf][soʊ] ['fʌni] .
I've paid two dollars at Hammerstein's to see things not half so funny .
我已经有薪酬的 二 美元 在 哈默斯坦的 到 看 事物 不是 一半 所以 有趣的 .

我在哈默斯坦剧院花了2美元，结果看到的却是没那么好笑的东西。

[oʊ] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ][sɪp][ʌv; əv] [flaɪʃmənz] ['kɔ:fi] — [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [graʊndz] [fɔ:r; fər] [dɪ'vɔ:rs] [ɪn] ['evri]
O , for a sip of Fleischman's coffee — there are grounds for divorce in every
哦 , 为了 一个 啜饮 的 弗莱什曼 咖啡 — 那里 是 理由 为了 离婚 在 每一个
[kʌp] [aʊt] [hɪr] .
cup out here .
杯子 出去 这里 .

哦，真想喝一口弗莱什曼咖啡——这里每一杯咖啡里都藏着离婚的理由。

[ðə; ði] ['bʌtər] [wi:; wi] [i:t] , [wɔ:ks] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] [ə'loʊn] ,
The butter we eat , walks in from the country alone ,
这 黄油 我们 吃 , 散步 在 从 这 国家 独自的 ,

我们吃的黄油，独自从乡下运来。

[ænd; ənd][æt; ət] ['evri] [mi:l] [wi:; wi][get] [smæʃt] [pə'tetoz] [paɪld][æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ðə; ði] [snoʊ] [ɑ:n]

and	at	every	meal	we	get	smashed	potatoes	piled	as	high	as	the	snow	on
和	在	每一个	一顿饭	我们	得到	粉碎	土豆	堆积	作为	高的	作为	这	雪	在

[ðə; ði] [ælps] .

the	Alps	.
这	阿尔卑斯山	.

每顿饭我们都吃到堆得像阿尔卑斯山上的积雪一样高的土豆泥。

[aɪ] [kɑ:nt] [lʊk] [ə; eɪ][pə'teɪtoʊ][ɪn][ðə; ði] [aɪ] ['eni] [mɔ:r] .

I	can't	look	a	potato	in	the	eye	any	more	.
我	不能	看	一个	土豆	在	这	眼睛	任何	更多的	.

我再也无法直视土豆的眼睛了。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [hɪr] [ɑ:n] ['bɪznəs] [frʌm; frəm] ['mɪʃɪgən] , — [ə; eɪ]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

There	is	a	couple	here	on	business	from	Michigan	,	—	a	Mr	.	and	Mrs	.
那里	是	一个	夫妻	这里	在	商业	从	密歇根州	,	—	一个	先生	.	和	太太	.

[dʒəʊnz] , [ɑ:d] [neɪm] [ðæt] .

Jones	,	odd	name	that	.
琼斯	,	奇怪的	姓名	那	.

这里有一对来自密歇根州的夫妇来出差——琼斯先生和琼斯太太，真是个奇怪的姓氏。

['iznt] [ˌaɪ 'ti:][sæd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][soʊ] ['hæpɪli] ['mærid] , [ðeɪ] [maɪt] [bəuθ][bi:; bi] ['getɪŋ] [di'vɔ:siz] ,

Isn't	it	sad	that	they	are	so	happily	married	,	they	might	both	be	getting	divorces	,
不是	它	伤心	那	他们	是	所以	快乐地	已婚	,	他们	可能	两个都	是	获得	离婚	,

他们婚姻如此幸福，难道不令人悲哀吗？他们俩可能最终都会离婚。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['sɪmpli] ['weɪstɪŋ] [ə; eɪ] [jɪr] [aʊt] [hɪr] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] .

but	as	it	is	they	are	simply	wasting	a	year	out	here	for	nothing	.
但	作为	它	是	他们	是	简单地	浪费	一个	年	出去	这里	为了	没有什么	.

但现在看来，他们只是白白浪费了一年时间。

[aɪ] [pæst] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɑ:n][ðə; ði] [stri:t] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['nɜ:rvəs] [ðæt] [aɪ]

I	passed	the	Judge	on	the	street	this	morning	and	I	was	so	nervous	that	I
我	通过了	这	法官	在	这	街道	这	早晨	和	我	曾是	所以	紧张的	那	我

[wɔ:kt] [baʊ; boʊ] - [legd] .

walked	bow	-	legged	.
步行	弓	-	腿	.

今天早上我在街上遇到了法官，我紧张得走路都罗圈腿了。

[bʌt; bət] [θæŋks] [tu:; tə][skə:ts][et] ['sɛtɜ-ə] - [et] ['sɛtɜ-ə] .

But	thanks	to	skirts	et	cetera	-	et	cetera	.
但	谢谢	到	裙子	等	等等	-	等	等等	.

但多亏了裙子等等等等。

[aɪ][hæv; həv]['sa:mpld][ɔ:l][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃɪz] [ænd; ənd][hæv; həv] ['faɪnəli] ['lændɪd][æt; ət][ðə; ði] ['krɪstʃən]

I	have	sampled	all	the	churches	and	have	finally	landed	at	the	Christian
我	有	抽样	全部	这	教堂	和	有	最后	登陆	在	这	基督教

['saɪəns] [haʊs] [ʌv; əv] ['wɜ:rʃɪp] ,

Science	house	of	worship	,
科学	房子	的	崇拜	,

我几乎去过所有教堂，最后还是选择了基督教科学教会。

[æz; əz][aɪ] [wʊd] ['ræðər] ['eni] [deɪ] [hɪr] [ə; eɪ][ˌpɪə'noʊlə][graɪnd][aʊt][ɪts]['peɪpjɚ] [mɑːʃ] ['mjuːzɪk][ðæn; ðən]

as	I	would	rather	any	day	hear	a	pianola	grind	out	its	papier	mache	music	than
作为	我	会	相当	任何	天	听到	一个	钢琴	研磨	出去	它是	纸张	纸浆	音乐	比

['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [pʊr] [pər'fɔːrmər] .

listen	to	a	poor	performer	.
听	到	一个	贫穷的	演员	.

我宁愿听自动钢琴发出纸糊般的音乐，也不愿听蹩脚的演奏。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd]['kɑːrnəgiːz, ˌkɑːr'neɪgiːz] ['mɪljənz] , [aɪ'd][goʊ] [streɪt] [tuː; tə] [ʃɪ'kɑːgoʊ] , [baɪ] [ə; eɪ][bɪg] , [fæt]

If	I	had	Carnegie's	millions	,	I'd	go	straight	to	Chicago	,	buy	a	big	,	fat
如果	我	有	卡内基	百万	,	ID	去	直的	到	芝加哥	,	买	一个	大的	,	胖的

, [θɪk] ,

,	thick	,
,	厚的	,

如果我拥有卡内基的数百万美元，我会直接去芝加哥，买一个又大又厚的……

[biːf] [steɪk] , [step] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [iːt] [maɪ] [weɪ] [aʊt] .

beef	steak	,	step	into	the	middle	of	it	and	eat	my	way	out	.
牛肉	牛排	,	步	进入	这	中间	的	它	和	吃	我的	方式	出去	.

一块牛排，走到它中间，然后一路吃出去。

[aɪm] ['hʌŋgri] , ['hʌŋgri] .

I'm	hungry	,	hungry	.
我是	饥饿的	,	饥饿的	.

我饿了，饿死了。

[aɪ] ['wɜːri] [daʊn] [ðə; ði] " [dəup] " [ðæt] [ðeɪ] [diːl] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] ,

I	worry	down	the	"	dope	"	that	they	deal	out	in	the	dining	room	,
我	担心	向下	这	"	太棒了	"	那	他们	交易	出去	在	这	用餐	房间	,

我担心他们在餐厅里兜售的“毒品”，

[ðen] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][maɪ]['sæŋktəm][ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [ɑːn] ['laɪmi] ['wɔːtər][ænd; ənd] [kræk] - [nel] —

then	go	back	to	my	sanctum	and	finish	on	limey	water	and	crack	-	nells	—
然后	去	后退	到	我的	圣所	和	结束	在	石灰	水	和	裂缝	-	内尔斯	—

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,

you	know	what	they	are	,
你	知道	什么	他们	是	,

然后回到我的圣所，喝点酸橙水，吃点脆脆的——你知道那是什么。

[ə; eɪ] ['paʊdəri] [sɔːrt][ʌv; əv] ['kaʊntərfɪt] [keɪk] [ðæt] [tʃoʊks] [juː; jʊ][tuː; tə]

a	powdery	sort	of	counterfeit	cake	that	chokes	you	to
一个	粉状	种类	的	伪造	蛋糕	那	窒息	你	到

一种粉状的假蛋糕，会让人窒息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[deθ] [ɪf] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [briːð] [waɪl] [jʊə(r)] ['tʃuːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

death	if	you	happen	to	breathe	while	you're	chewing	it	.
死亡	如果	你	发生	到	呼吸	尽管	你是	咀嚼	它	.

如果你在咀嚼时呼吸，就会死亡。

[læst] [naɪt] [waɪl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kʌt] [sʌm; səm] ['strɪŋi] [roʊst] [biːf] [ænd; ənd] [stɪl] [rɪ'teɪn] [maɪ] ['dɪgnəti] ,

Last	night	while	trying	to	cut	some	stringy	roast	beef	and	still	retain	my	dignity	,
最后的	夜晚	尽管	尝试	到	切	一些	细丝	烤	牛肉	和	仍然	保持	我的	尊严	,

昨晚，我试图切一些筋道的烤牛肉，同时还要保持尊严，

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [taɪ] [sed] : " [pʊt][jʊr; jər] ['ʌðər] [fʊt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

the	man	with	the	red	tie	said	:	"	Put	your	other	foot	on	it	.
这	男人	和	这	红色的	领带	说	:	"	放	你的	其他	脚	在	它	.

系着红领带的男人说：“把另一只脚也放在上面。”

" [aɪm] [ə'freɪd] [ɪf] [aɪ] [dəunt] [i:t] [pə'tetoz] [ə'gen] ,
" I'm afraid if I don't eat potatoes again ,
" 我是 害怕的 如果 我 不 吃 土豆 再次 ,

“我担心如果我以后再也不吃土豆了，

[maɪ] ['stʌmək] [wɪl] ['ʃrɪv(ə)l] [soʊ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] ['nevər] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [sɪt] [θru:] [ə; eɪ] [kɔ:rs]
my stomach will shrivel so that I will never be able to sit through a course
我的 胃 将要 萎缩 所以 那 我 将要 绝不 是 有能力的 到 坐 通过 一个 课程
['dɪnər] [wen] [aɪ] [get] [bæk] .
dinner when I get back .
晚餐 什么时候 我 得到 后退 .

我的胃会萎缩，以至于回去后我根本无法坐下来好好吃顿正餐。

[pə'tetoz] [dɪ'stend] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [raɪt] — [aɪ] [fi:l] [laɪk] [aɪ] [hæv; həv] ['swɑ:loʊd] [wʌn] [wɪŋ] [ʌv; əv]
Potatoes distend it all right — I feel like I have swallowed one wing of
土豆 扩张 它 全部 正确的 — 我 感觉 喜欢 我 有 吞咽 一 翼 的
[flaɪʃmənz] [ji:st] ['fækt(ə)ri] [wen'evər] [aɪ] [i:t] [ðem; ðəm] .
Fleischman's yeast factory whenever I eat them .
弗莱什曼 酵母 工厂 每当 我 吃 他们 .

土豆确实会让人感觉很饱胀——每次吃土豆，我都感觉像是吞下了弗莱什曼酵母工厂的一小块区域。

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [tu:; tə] [kʌm] [daʊn] [ɑ:n] [ðə; ði] [mi:t] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔ:rs] [tu:; tə] [meɪk] ['eni] [ɪm'preʃ(ə)n]
You have to come down on the meat with such force to make any impression
你 有 到 来 向下 在 这 肉 和 这样的 力量 到 制作 任何 印象
[ɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] ,
on it ,
在 它 ,

你必须用极大的力气才能在肉上留下痕迹。

[ðæt] [mɔ:r] [gets] [pʊʃt] [ʌp] [bɪ'twi:n] [jʊr; jər] [ti:θ] [ðæn; ðən] [goʊz] [daʊn] [jʊr; jər] [ˌælə'mentəri] [kə'næl] ;
that more gets pushed up between your teeth than goes down your alimentary canal ;
那 更多的 获得 推动 向上 之间 你的 牙齿 比 去 向下 你的 消化 运河 ;

也就是说，更多的食物会从牙齿间被挤压上来，而不是进入消化道；

[ðen] [ju:; jʊ] [spend] [ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ['skwɔndərɪŋ] [ˌdʒæpə'ni:z] ['dent(ə)l] [flɑ:s] .
then you spend the balance of the night squandering Japanese dental floss .
然后 你 花费 这 平衡 的 这 夜晚 挥霍 日本人 牙科 牙线 .

然后你把剩下的夜晚都用来浪费日本牙线。

[aɪ] [ʌn'kɑ:nʃəsli] ['fɪnɪʃ] [maɪ] [prerz] [wɪð; wɪθ] " [lɔ:rd] [prɪ'zɜ:rv] [ˌju: 'es] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
I unconsciously finish my prayers with " Lord preserve us from the
我 不知不觉 结束 我的 祈祷 和 " 主 保存 我们 从 这

我不自觉地以“主啊，保佑我们免遭……”结束祷告。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

['hoʊli] ['trɪnəti] [ʌv; əv] [roʊst] [bi:f] , [roʊst] ['mʌt(ə)n] [ænd; ənd] [roʊst] [pɔ:rk] .
holy trinity of roast beef , roast mutton and roast pork .
圣 三位一体 的 烤 牛肉 , 烤 羊肉 和 烤 猪肉 .

烤牛肉、烤羊肉和烤猪肉，堪称烤肉界的“圣三位一体”。

" [ju:; jʊ] [kæn; kən] ['rekəgnaɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klæn] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [baɪ] [wʌt] [ɪz] [noʊn] [æz; əz] [ðə; ði]
" You can recognise one of the clan in a moment by what is known as the
" 你 能 认出 一 的 这 氏族 在 一个 片刻 经过 什么 是 已知 作为 这
" - [dʒɔ:] .
" Divorsay jaw .
" - 颚 .

“你一眼就能认出这个家族的成员，因为他们有所谓的‘离婚下巴’。”

" [noʊ] [fiːk] [ænd; ənd] ['wiːbəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn]['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz][bʌt; bət] " [duː][ɔːr][daɪ] " [ɪz][ðə; ði] [lʊk]

"	No	feek	and	weeble	expression	on	our	faces	but	"	Do	or	die	"	is	the	look
"	不	费克	和	不倒翁	表达	在	我们的	面孔	但	"	做	或者	死	"	是	这	看

[wiː; wi][hæv; həv][ɪn]['aʊər; ɑːr]['ɑːptɪks] .

we	have	in	our	optics	.
我们	有	在	我们的	光学	.

“我们脸上没有丝毫怯懦和怯懦的表情，而是眼神中充满了‘要么成功，要么失败’的决心。”

['evri] [taɪm] [aɪ][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [aɪ] [vaʊ] [aɪl] ['nevər] [goʊ] [ə'gen] .

Every	time	I	go	to	church	I	vow	I'll	never	go	again	.
每一个	时间	我	去	到	教会	我	发誓	患病的	绝不	去	再次	.

每次去教堂我都发誓以后再也不去了。

[ðə; ði]['ɔːrgən][ɪz] [æz'mætɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wiːzɪŋ] [gets] [ɑːn][maɪ] [greɪ] ['mætər] .

The	organ	is	asthmatic	and	the	wheezing	gets	on	my	gray	matter	.
这	器官	是	哮喘	和	这	喘息	获得	在	我的	灰色的	事情	.

这器官有哮喘，喘息声让我心烦意乱。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ][fɜːr][koʊt] — [də'koʊtə] [kaʊ] [fɜːr] , [aɪ] [θɪŋk] ,

The	Judge	has	begun	to	wear	a	fur	coat	—	Dakota	cow	fur	,	I	think	,
这	法官	有	开始	到	穿	一个	毛皮	外套	—	达科他州	奶牛	毛皮	,	我	思考	,

法官开始穿皮草大衣了——我想应该是达科他牛的皮草。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊks] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [laɪk] [ə; eɪ] ['tɜːrki] ['gɑːblər] [ɪn] [dɪ'stres] .

and	he	looks	for	all	the	world	like	a	turkey	gobbler	in	distress	.
和	他	看起来	为了	全部	这	世界	喜欢	一个	火鸡	火鸡	在	痛苦	.

他看起来就像一只受惊的火鸡。

[aɪ] [sliːp] [ɑːn] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] [hɪr] [ə; eɪ] " ['sænəteri] [kaʊtʃ] .

I	sleep	on	what	they	call	here	a	"	sanitary	couch	.
我	睡觉	在	什么	他们	称呼	这里	一个	"	卫生	长椅	.

我睡在他们这里所谓的“卫生沙发”上。

" [kɑːnt] ['fæðəm] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] ,

"	Can't	fathom	the	mystery	of	the	name	,
"	不能	捉摸	这	神秘	的	这	姓名	,

“我无法参透这个名字的奥秘，

[fɔːr; fər] [maɪn] [ɪz][soʊ] [tʃʌkt] [wɪð; wɪθ] [dʌst] [ðæt] [aɪ] [driːm] [aɪm][ɪn][ə; eɪ][sænd] [stɔːrm] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði]

for	mine	is	so	chucked	with	dust	that	I	dream	I'm	in	a	sand	storm	crossing	the
为了	矿	是	所以	扔掉	和	灰尘	那	我	梦	我是	在	一个	沙	风暴	过境	这

[sə'heərər] ,

Sahara	,
撒哈拉沙漠	,

我的耳朵里满是灰尘，以至于我梦见自己身处撒哈拉沙漠的沙尘暴中。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][ə'weɪkən][maɪ] ['sɪmpəθiːz] [ɑːr; ər] [kiːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kæm(ə)l] .

and	when	I	awaken	my	sympathies	are	keen	with	the	camel	.
和	什么时候	我	觉醒	我的	同情	是	敏锐的	和	这	骆驼	.

当我醒来时，我对骆驼深表同情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [nuː] ['bɔːrdər] [hɪr] [huːz] [feɪs] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ]['tʃæp(ə)l][ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi]

There's	a	new	boarder	here	whose	face	looks	like	a	chapel	and	every	time	she
有	一个	新的	边境	这里	谁	脸	看起来	喜欢	一个	教堂	和	每一个	时间	她

['əupənz][hɜːr; hər] [maʊθ] [jʊə(r)] [ə'freɪd] [its] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][lɔː(r)dz] [prer] .

opens	her	mouth	you're	afraid	it's	going	to	be	the	Lord's	Prayer	.
打开	她	嘴	你是	害怕的	它是	去	到	是	这	主场	祷告	.

这里新来了一位房客，她的脸像一座小教堂，每次她开口说话，你都担心她要念的是《主祷文》。

[ʃiː; ʃi] [werz] [ə; eɪ] [waɪd] ['ruːʃiŋ] [wɪtʃ] [meɪks] [hɜːr; hər] [lʊk] [ɪk'saɪtɪd] ; [dis'tribjuːts] [trækts] , [ænd; ənd]

She	wears	a	wide	ruching	which	makes	her	look	excited	;	distributes	tracts	,	and
她	穿着	一个	宽的	褶皱	哪个	制作	她	看	兴奋的	;	分发	小册子	,	和

[kɑːnt] [siː] [ə; eɪ] [dʒoʊk] .

can't	see	a	joke	.
不能	看	一个	开玩笑	.

她穿着宽大的褶皱连衣裙，显得很兴奋；她分发传单，却听不懂笑话。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiːz] [mɪs] [ænd; ənd] [liːvz] ['envələʊps] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ] " ['mɪsɪz] . " ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðem; ðəm]

She	says	she's	Miss	and	leaves	envelopes	around	with	"	Mrs	.	"	written	on	them
她	说道	她是	错过	和	树叶	信封	大约	和	"	太太	.	"	书面	在	他们

[ɪn] [red] [ɪŋk] — ['mɑːdɪst] ['raɪtɪŋ] ['fluːɪd] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː] .

in	red	ink	—	modest	writing	fluid	I've	always	considered	it	.
在	红色的	墨水	—	谦虚的	写作	体液	我已经	总是	经过考虑的	它	.

她说自己是小姐，却留下一些信封，上面用红墨水写着“夫人”——我一直觉得这是一种谦逊的书写方式。

[wɪl] [juː; jʊ] [baɪ] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [nuː] [pʌfs] ?

Will	you	buy	me	some	new	puffs	?
将要	你	买	我	一些	新的	泡芙	?

你能给我买些新的电子烟吗?

[maɪn] [ɑːr; ər] [ɔːl] ['ræti] [ænd; ənd] [aɪ] [fiːl] [ber] - ['fʊtɪd] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] .

Mine	are	all	ratty	and	I	feel	bare	-	footed	without	them	.
矿	是	全部	老鼠	和	我	感觉	裸	-	有脚的	没有	他们	.

我的鞋子都破破烂烂的，没有它们我感觉像光着脚一样。

[ɪn'kloʊzd] [ɪz] [ə; eɪ] ['klɪpɪŋ] [frʌm; frəm] [maɪ] [her] .

Enclosed	is	a	clipping	from	my	hair	.
内	是	一个	剪裁	从	我的	头发	.

随信附上一缕我的头发。

[riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] .

Read	it	carefully	.
读	它	小心	.

仔细阅读。

[fɔːls] [her] [ɪz] [noʊ] [kraɪm] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [mætʃɪz] — [laɪk] [ðæt] ['dʒɜːrmən] [sɔːŋ] [ðæt] [sez] "

False	hair	is	no	crime	as	long	as	it	matches	—	like	that	German	song	that	says	"
错误的	头发	是	不	犯罪	作为	长的	作为	它	比赛	—	喜欢	那	德语	歌曲	那	说道	"

['kɪsɪŋ] [ɪz] [noʊ] [sɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən] .

Kissing	is	no	sin	with	a	pretty	woman	.
接吻	是	不	罪	和	一个	漂亮的	女士	.

只要假发和真发搭配得当，戴假发就不算犯罪——就像那首德国歌里唱的“和漂亮女人接吻不算罪过”。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [kɔːt] " [θriː] [wiːks] " [jet] ?

"	Have	you	caught	"	Three	Weeks	"	yet	?
"	有	你	捕捉	"	三	周	"	然而	?

你已经看过《三周》了吗?

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] [ə'tæk] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'goʊ] .

I	had	a	violent	attack	a	few	days	ago	.
我	有	一个	暴力	攻击	一个	很少	天	前	.

几天前我遭受了一次剧烈的袭击。

[kjʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smɔːl] [doʊs] [ʌv; əv] ['krɪstʃən]

Cured	it	with	a	small	dose	of	Christian
治愈	它	和	一个	小的	剂量	的	基督教

用少量基督教药物治好了它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

['saɪəns] [bɪ'fɔːr] [miːlz] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv] ['bʌnjənz] ['pɪlgrəmz] ['prɑːgres] , [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊk] [wel]

Science	before	meals	and	some	of	Bunyan's	Pilgrim's	Progress	,	which	I	shook	well
科学	前	餐	和	一些	的	班扬的	朝圣者的	进步	,	哪个	我	摇晃	出色地

['æftər]['juːzɪŋ] .

after	using	.
后	使用	.

饭前读了一些科学书籍，还读了一些班扬的《天路历程》，读完后我摇匀了书。

[juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [dɪ'zæstrəs] [ɪ'fekt] ['elənə; -nɔː] [glɪnz] [bʊk] [hæd; həd][ɑːn][ðə; ði] "

You	can	imagine	what	disastrous	effect	Eleanor	Glynn's	book	had	on	the	"
你	能	想象	什么	灾难性的	影响	埃莉诺	格林的	书	有	在	这	"

[dɪ'vɔːrs] ['kɑːləni] .

Divorce	Colony	.
离婚	殖民地	.

你可以想象埃莉诺·格林的书对“离婚殖民地”造成了多么灾难性的影响。

" [wiː; wi][ɔːl] [bʌntʃt] [tə'geðər] [ænd; ənd] [sed] " [wɒts] [ðə; ði][juːz] ,

"	We	all	bunched	together	and	said	"	What's	the	use	,
"	我们	全部	成束的	一起	和	说	"	是什么	这	使用	,

我们都聚在一起说：“这有什么用呢？”

" [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][mæn] [huː] [iːts] [hɪz; ɪz] [suːp] [aʊt] [laʊd] ,

"	and	if	it	hadn't	been	for	the	old	man	who	eats	his	soup	out	loud	,
"	和	如果	它	之前没有	到过	为了	这	老的	男人	WHO	吃	他的	汤	出去	大声	,

“如果不是那个大声喝汤的老人，

[wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv]['boʊltɪd][ɪn][ə; eɪ] [mæs] [tuː; tə] [sə'dʒest] " [friː] [lʌv] " [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [rɪ'spektɪv]

we	would	have	bolted	in	a	mass	to	suggest	"	Free	Love	"	to	our	respective
我们	会	有	螺栓连接	在	一个	大量的	到	建议	"	自由的	爱	"	到	我们的	各自

" [fiː'æskəʊz] " — [də'koʊtəz][pæst] [tens] [fɔːr; fər] " [ˌfiːɑːn'seɪ] .

"	Fiascos	"	—	Dakota's	past	tense	for	"	Fiance	.
"	惨败	"	—	达科他州的	过去的	紧张	为了	"	未婚夫	.

我们本可以蜂拥而至，向我们各自的“失败者”（达科塔对“未婚夫”的过去式）提出“自由恋爱”的建议。

" [aɪ] [lɔːŋ] [soʊ][tuː; tə] [flæʃ] [maɪ] ['kælsiəm] [ɑːn][ə; eɪ] [fɪfθ] ['ɑːveɪ] . ['stroʊlər] [ðæt] [aɪ'd][flɜːrt][wɪð; wɪθ][gɑːd]

"	I	long	so	to	flash	my	calciums	on	a	Fifth	Ave	.	stroller	that	I'd	flirt	with	God
"	我	长的	所以	到	闪光	我的	钙	在	一个	第五	大道	.	婴儿车	那	ID	调情	和	上帝

[ɪf] [aɪ][met] [hɪm; ɪm] .

if	I	met	him	.
如果	我	遇见	他	.

“我多么渴望在第五大道的婴儿车上炫耀我的钙化，如果我遇到上帝，我甚至会和他调情。”

[aɪ][kloʊz] [dɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ['oʊvər][maɪ] [tʃɪn] ,

I	close	dear	with	a	sigh	over	my	chin	,
我	关闭	亲爱的	和	一个	叹	超过	我的	下巴	,

我叹了口气，低头看着下巴，然后结束了这段对话。

[wɪtʃ] [ɪz] ['getɪŋ] ['trɪp(ə)l] ([æn; ən] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l]) .

which	is	getting	triple	(	an	invention	of	the	devil	)	.
哪个	是	获得	三倍	(	一个	发明	的	这	魔鬼	)	.

而现在它正在被翻三倍（这是魔鬼的发明）。

[aʊf] [ˌviːdər'zeɪən] ,

Auf	wiedersehen	,
上	wiedersehen	,

Auf wiedersehen,

[ˌmeəri'æn, mɑː'rjɑːn] .

MARIANNE	.
玛丽安	.

玛丽安娜。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[ɑːkˈtoʊbər] - .
October 25 .
十月 - .

10月25日。

[maɪ] [dɪr] :
My Dear :
我的 亲爱的 :

亲爱的:

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一位达科他州离婚者的信件(Letters of a Dakota Divorcee)
第2/4页

[aɪv] [tʃeɪndʒd] ['lɑːdʒɪŋz] [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [nuː] ['tʃembər] ,
I've changed lodgings and before I took the new chambers ,
我已经 已更改 住宿 和 前 我 采取 这 新的 房间 ,

我换了住处，在我入住新房间之前，

[aɪ] [in'kwaiəd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lændleɪdi] [ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['eni] [ɪˌlek'trɪsəti] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi]
I inquired of the landlady if there was any electricity in the house and she
我 询问 的 这 房东 如果 那里 曾是 任何 电 在 这 房子 和 她
['ænsər] " [jes] ,
answered " Yes ,
回答 " 是的 ,

我问房东太太房子里是否有电，她回答说“有的”。

" [soʊ] [tə'deɪ] [aɪ] [æskt] [hɪr] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] .
" so today I asked here where it was , and she pointed to the telephone .
" 所以 今天 我 问 这里 在哪里 它 曾是 , 和 她 尖 到 这 电话 .

“所以今天我问她电话在哪里，她指着电话。

[oʊ] , [ˌem 'iː] !
O , me !
哦 , 我 !

哦，我！

[oʊ] , [maɪ] !
O , my !
哦 , 我的 !

我的天哪！

[ðɪs] [laɪf] [ɪz] ['werɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fræz] !
this life is wearing me to a fraz !
这 生活 是 穿着 我 到 一个 弗拉兹 !

这生活快把我累垮了！

[læst] [wiːk] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [liːvz] [fel] [ænd; ənd] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [ʃoʊ] ['mɪsɪz] . [dʒʌdʒ] [haʊ] ['sɪmp(ə)l]
Last week the autumn leaves fell and in order to show Mrs . Judge how simple
最后的 星期 这 秋天 树叶 跌倒 和 在 命令 到 展示 太太 . 法官 如何 简单的
[ænd; ənd] [nɪr] [tuː; tə] ['neɪtʃər] [aɪ] [lɪv; laɪv] ,
and near to nature I live ,
和 靠近 到 自然 我 居住 ,

上周秋叶飘落，为了向法官夫人展示我的生活多么简朴，多么贴近自然，

[aɪ] [reɪkt] [ðer; ðər] [lɔːn] , [ænd; ənd] ['aʊərz] , [kliːn] ,
I raked their lawn , and ours , clean ,
我 耙过的 他们的 草地 , 和 我们的 , 干净的 ,

我把他们的草坪和我们自己的草坪都耙干净了。

[ænd; ənd] [stʊd] [lɔːŋ] ['æftər] [dɑːrk] ['meɪkɪŋ] [hjuːdʒ] ['bɔnˌfaiəz] [ɑːn] [ə; eɪ] [laɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .
and stood long after dark making huge bonfires on a line with the sidewalk .
和 站立 长的 后 黑暗的 制作 巨大的 篝火 在 一个 线 和 这 人行道 .

他们一直站到天黑以后，在人行道旁燃起巨大的篝火。

[bʌt; bət] [loʊ] !
But lo !
但 洛 !

但是，瞧！

[ðə; ði] [fliːz] [ðæt] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [fliːz] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]

the	fleas	that	were	of	the	earth	became	the	fleas	of	me	and	I	have
这	跳蚤	那	是	的	这	地球	成为	这	跳蚤	的	我	和	我	有

['ɑːkjupaɪd] [moʊst][ʌv; əv][maɪ] [taɪm] [sɪns] ['skrætʃɪŋ] .

occupied	most	of	my	time	since	scratching	.
占领	最多	的	我的	时间	自从	抓挠	.

原本来自大地的跳蚤变成了我身上的跳蚤，从那以后，我大部分时间都在抓挠它们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 48]

[页 -]

[第48页]

[bʌt; bət] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] ['aʊərz] [ə'weɪ] .

But	anything	to	pass	the	hours	away	.
但	任何事物	到	经过	这	小时	离开	.

但总之，想办法打发时间。

['aʊər; ɑːr] [hedʒz] [ɑːr; ər] [kʌt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [taɪm] [ðɪs] [fɔːl] ,

Our	hedges	are	cut	for	the	last	time	this	fall	,
我们的	对冲	是	切	为了	这	最后的	时间	这	落下	,

今年秋天，我们的树篱将最后一次修剪。

[ænd; ənd] [lʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːrbər] .

and	look	as	though	they	are	fresh	from	the	barber	.
和	看	作为	尽管	他们	是	新鲜的	从	这	理发师	.

看起来像是刚从理发店出来一样。

['iznt] [ðæt] [freɪz] " [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [taɪm] " [ðə; ði][moʊst] ['desələt] ['ʌtərəns] [ðæt] [ə; eɪ]['hjuːmən]

Isn't	that	phrase	"	for	the	last	time	"	the	most	desolate	utterance	that	a	human
不是	那	短语	"	为了	这	最后的	时间	"	这	最多	荒凉	发声	那	一个	人类

[vɔɪs] [kæn; kən] [meɪk] ?

voice	can	make	?
嗓音	能	制作	?

“最后一次”这句话，难道不是人类声音所能发出的最凄凉的话语吗?

[ˌaɪ 'tiː] [goʊz] ['θʌndərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [aɪlz] [ʌv; əv] [taɪm] ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði][ɑːr'keɪnə][ʌv; əv]

It	goes	thundering	down	the	aisles	of	time	only	to	be	lost	in	the	arcana	of
它	去	雷鸣	向下	这	过道	的	时间	仅有的	到	是	丢失的	在	这	秘术	的

['tretʃərəs] ['meməri] .

treacherous	memory	.
奸诈	记忆	.

它沿着时间的长河疾驰而去，最终却迷失在变幻莫测的记忆深处。

[tuː; tə] [driːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [taɪm] — [tuː; tə] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [taɪm] — ['bɪtər]

To	dream	for	the	last	time	—	to	love	for	the	last	time	—	bitter
到	梦	为了	这	最后的	时间	—	到	爱	为了	这	最后的	时间	—	苦的

[ˌkɑːntəm'pleɪʃn] — [fju'nɪriəl] [ˌɪntrə'spekʃ(ə)n] .

contemplation	—	funereal	introspection	.
沉思	—	葬礼	内省	.

最后一次做梦——最后一次去爱——苦涩的沉思——葬礼般的内省。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ə'kjuːt][nə'stældʒə] — [baɪ] [ðɪs] [taɪm][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][gʌn]

I	am	suffering	from	acute	nostalgia	—	by	this	time	you	are	standing	in	the	gun
我	是	痛苦	从	急性	怀旧	—	经过	这	时间	你	是	常设	在	这	枪

- [ruːm] [æt; ət] [kiːθ] [lɑːdʒ] ,

-	room	at	Keith	Lodge	,
-	房间	在	基思	小屋	,

我此刻正饱受思乡之苦——此时此刻，你正站在基思小屋的枪械室里。

['drɪŋkɪŋ] [jʊr; jər][fɜːrst] .
drinking your first .
喝 你的 第一的 .

你喝的第一杯酒。

[aɪ][kæn; kən] [hɪr] ['dʌŋkən] [æsk] : " [skɑːtʃ] [ɔːr] ['aɪrɪʃ] ,
I can hear Duncan ask : " Scotch or Irish ,
我 能 听到 邓肯 问 : " 苏格兰威士忌或者 爱尔兰 ,

我仿佛听到邓肯问："苏格兰威士忌还是爱尔兰威士忌？"

" [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ][tɪp][ˌaɪ 'tiː][ɔːf][wɪð; wɪθ] [bleɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] .
" and see you tip it off with Blake and the rest .
" 和 看 你 提示 它 离开 和 布莱克 和 这 休息 .

然后等着看你和布莱克他们一起揭晓答案。

[noʊ] [brɪdʒ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [tə'naɪt] — ['ɜːrli] [tuː; tə][bed][ænd; ənd] [tə'mɑːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [juːl] [ɔːl][stɑːrt]
No bridge for you tonight — early to bed and tomorrow morning you'll all start
不 桥 为了 你 今晚 — 早期的 到 床 和 明天 早晨 你会 全部 开始
[aʊt][ɪn][jʊr; jər] ['næti] ['nɪkərz] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] [kɪlts] [tuː; tə]['mɜːrdər]
out in your natty knickers and short kilts to murder
出去 在 你的 纳蒂 短裤 和 短的 苏格兰短裙 到 谋杀

今晚没桥牌了——早点睡，明天早上你们都得穿上时髦的短裤和短裙去杀人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[θɪŋz] [ðæt] [wɪl] [fɔːl] [ɪn] ['blʌdi] ['feðəri] [hiːps] [æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] .
things that will fall in bloody feathery heaps at your feet .
事物 那 将要 落下 在 血腥 羽毛状的 堆积如山 在 你的 脚 .

那些会像血淋淋的羽毛一样堆在你脚下的东西。

['neɪtɪv] ['wʊdkɑːk] , [dʒæk][snaɪp] , [blæk] ['mælərd] , [graʊs] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ðə; ði] ['restləs]
Native woodcock , jack snipe , black mallard , grouse , etc . , the restless
本国的 鹬 , 杰克 狙击 , 黑色的 凫 , 松鸡 , ETC . , 这 不安
['iːgər] ['setəz] ['duːɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [riː'triːvɪŋ] ;
eager setters doing their own retrieving ;
渴望的 二传手 正在做 他们的 自己的 检索 ;

本地丘鹬、小鹬、黑野鸭、松鸡等，不安分的寻回犬自行寻回猎物；

[ðə; ði][sɔːft][dæŋk] [graʊnd] ['deɪntɪli] [ˌoʊvər'spred] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][frɑːnd][ʌv; əv] ['mɑːrvələs] [fɜːrn] [laɪk] [maɪ]
the soft dank ground daintily overspread with the frond of marvelous fern like my
这 柔软的 dank 地面 轻柔地 蔓延 和 这 叶状体 的 奇妙 蕨类 喜欢 我的
['wɪndoʊ] [peɪn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['delɪkət] ['treɪsəri] [ɪn][frɔːst] ;
window pane this morning with its delicate tracery in frost ;
窗户 窗格 这 早晨 和 它是 精美的 花饰 在 霜 ;

柔软潮湿的地面上轻轻地铺满了奇妙的蕨类植物的叶子，就像我今天早上窗玻璃上结着霜的精致纹路一样；

[ðə; ði][tɔːl] - [stemd] ['ɔːldər] ['ekəuiŋ] [jʊr; jər] [ʃɑːts] [tuː; tə]['skaɪwərd] ;
the tall - stemmed alders echoing your shots to skyward ;
这 高的 - 茎 桤木 回声 你的 镜头 到 向天空 ;

高耸的桤木枝干仿佛在回荡你射向天空的枪声；

[ðə; ði][bɪg] [dens] ['tɪmbər] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['sprɪŋi] [graʊnd] [ɔːl]['sætʃəreɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv]
the big dense timber with its springy ground all saturated with the fragrance of
这 大的 稠密 木材 和 它是 有弹性的 地面 全部 饱和 和 这 香味 的
[ðə; ði] ['maʊntɪŋ] [siː] :
the mounting sea :
这 安装 海 :

高大茂密的树林，以及它富有弹性的地面，都弥漫着汹涌海浪的气息：

[aɪ] [siːm] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [ded] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [tuːm] .

I	seem	like	something	dead	whispering	to	you	from	the	tomb	.
我	似乎	喜欢	某物	死的	耳语	到	你	从	这	墓	.

我仿佛是从坟墓里爬出来的死者，在向你低语。

['nʌθɪŋ] ['læsts] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [ɪn] [nuː] [jɔːk] — [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['meməri] ,

Nothing	lasts	longer	than	twenty	-	four	hours	in	New	York	—	not	even	a	memory	,
没有什么	持续时间	更长	比	二十	-	四	小时	在	新的	约克	—	不是	甚至	一个	记忆	,

[soʊ][noʊ][wʌn] ['mɪsɪz] [ˌem 'iː] .

so	no	one	misses	me	.
所以	不	一	错过	我	.

在纽约，没有什么东西能持续超过二十四小时——甚至连记忆都一样，所以没有人会想念我。

[its] [ə'nʌðər] [ʌv; əv]['gɑːdz] ['dʒɔliz] [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [aɪm] [ʌn'greɪtfl] [dɪr] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər]

It's	another	of	God's	jollies	and	I	know	I'm	ungrateful	dear	,	for	you	are
它是	其他	的	神的	欢乐	和	我	知道	我是	忘恩负义	亲爱的	,	为了	你	是

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː]

thinking	of	me
思维	的	我

这是上帝的又一个恩赐，我知道我很不知感恩，亲爱的，因为你一直在想着我。

[aɪ] [noʊ] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [dɪr] [oʊld] " [spɔːrt] " ['redi] [tuː; tə] [pɔɪnt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [tə'mɑːroʊ] , [dʒʌst]

I	know	,	with	my	dear	old	"	Sport	"	ready	to	point	for	you	tomorrow	,	just
我	知道	,	和	我的	亲爱的	老的	"	运动	"	准备好	到	观点	为了	你	明天	,	只是

[tuː; tə]

to
到

我知道，我亲爱的老伙计“运动健将”明天就会为你指路，就为了……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[rɪ'siːv] [jʊr; jər][pæts][ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [θæŋks] .

receive	your	pats	of	recognition	and	thanks	.
收到	你的	轻拍	的	认出	和	谢谢	.

接受你们的认可和感谢。

[maɪ] ['fiːlɪŋz] [ɑːr; ər][wɔːrn]['ɪntuː] ['miːnɪŋləs] ['smuːðnəs] [laɪk][ðə; ði] [hed] [ɑːn][æn; ən][oʊld][kɔɪn] ,

My	feelings	are	worn	into	meaningless	smoothness	like	the	head	on	an	old	coin	,
我的	情怀	是	磨损	进入	无意义的	平滑度	喜欢	这	头	在	一个	老的	硬币	,

我的情感早已变得像一枚古老硬币上的正面一样，变得毫无意义且光滑无味。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] ['ædɪd] [maɪ]['kwoʊtə][ʌv; əv] [əb'sɜːrdəti] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['pepərz] [aɪ]

and	because	I	have	added	my	quota	of	absurdity	to	the	morning	papers	I
和	因为	我	有	额外	我的	配额	的	荒谬	到	这	早晨	文件	我

[ˌeɪ 'em][noʊ][lɔːŋgər] ['ɪntrəstɪŋ] .

am	no	longer	interesting	.
是	不	更长	有趣的	.

因为我在晨报上发表了不少荒诞文章，所以我就变得不再有趣了。

[bʌt; bət] , [ʃɔː] !

But	,	pshaw	!
但	,	呸	!

但是，呸!

[wʌn] [kɑːnt] [bai] [koʊ'keɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['nɪk(ə)l] ,

one	can't	buy	cocaine	for	a	nickel	,
一	不能	买	可卡因	为了	一个	镍	,

五分钱买不到可卡因。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [ɪk'strævəgəntli] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][maɪ] ['dɛts] ,

and	as	I	could	live	extravagantly	on	the	interest	of	my	debts	,
和	作为	我	可以	居住	奢侈地	在	这	兴趣	的	我的	债务	,

由于我可以靠债务利息过着奢靡的生活，

[aɪ] ['hævnt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [faɪv] [sents] [tuː; tə] [ɪn'vest] .

I	haven't	more	than	five	cents	to	invest	.
我	还没有	更多的	比	五	分	到	投资	.

我只有不到五分钱可以投资。

[dəunt][maɪnd] [ðɪs] [slʌmp] [ɪn] [grɪt] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][pɑːr][ænd; ənd] [slæŋ] [tə'mɑːroʊ] .

Don't	mind	this	slump	in	grit	—	it	will	return	to	par	and	slang	tomorrow	.
不	头脑	这	暴跌	在	砂砾	—	它	将要	返回	到	帕	和	俚语	明天	.

别在意这短暂的低迷——明天就会恢复正常水平。

[kiːp] [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ɔːl][juː; jʊ][duː][tuː; tə] [send] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] — [wɪn]

Keep	a	record	of	all	you	do	to	send	to	me	,	and	above	all	—	win
保持	一个	记录	的	全部	你	做	到	发送	到	我	,	和	多于	全部	—	赢

[ðə; ði] [kʌp] .

the	cup	.
这	杯子	.

把你所做的一切都记录下来发给我，最重要的是——赢得奖杯。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['ʃuːtɪŋ] ?

With	whom	are	you	shooting	?
和	谁	是	你	射击	?

你们和谁一起拍摄?

[aɪ] [wɪl] [naʊ] [stʌf] [ðə; ði] [kræks] [ʌv; əv][maɪ] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] ['medɪkeɪtɪd] ['kɑːt(ə)n] ,

I	will	now	stuff	the	cracks	of	my	door	with	medicated	cotton	,
我	将要	现在	东西	这	裂缝	的	我的	门	和	药	棉布	,

我现在要用药棉塞住门缝。

['oʊpən][ðə; ði] ['pɔːtˌhəʊlz] [ænd; ənd] [smoʊk] [maɪ] ['sɪgəret] [ə'loʊn] — [lɔːrd] [prɪ'zɜːrv] [ˌem 'iː] , [ɪf] ['enibɑːdi] [nuː] !

open	the	portholes	and	smoke	my	cigarette	alone	—	Lord	preserve	me	,	if	anybody	knew	!
打开	这	舷窗	和	抽烟	我的	卷烟	独自的	—	主	保存	我	,	如果	任何人	知道	!

打开舷窗，独自抽根烟——老天保佑我，要是被人知道了怎么办!

[siː] [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [get] [ðə; ði] [hjuː'meɪn] [sə'saɪəti] [tuː; tə] [fɔːrm] [ə; eɪ] [brænʧ]

See	if	you	can't	get	the	Humane	Society	to	form	a	branch
看	如果	你	不能	得到	这	人道	社会	到	形式	一个	分支

看看能不能让动物保护协会成立一个分会。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[aʊt] [hɪr] [tuː; tə] [fiːd] [ænd; ənd]['wɔːtər][ðə; ði] ['widəuz] .

out	here	to	feed	and	water	the	widows	.
出去	这里	到	喂养	和	水	这	寡妇	.

来这里是为了给寡妇们提供食物和水。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɔːk] [wɪð; wɪθ]['kɑːrltən] — [aɪ] [sə'poʊz] [maɪ] [aɪz] ['prætld] ,

I	have	just	returned	from	a	little	walk	with	Carlton	—	I	suppose	my	eyes	prattled	,
我	有	只是	返回	从	一个	小的	走	和	卡尔顿	—	我	认为	我的	眼睛	喋喋不休	,

我刚和卡尔顿散步回来——我想我的眼睛都快说不出话来了。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][ˌem ˈiː] [θruː] [hɪz; ɪz] ['rɪŋklz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ræðər] [mɔːr] ['θɔːtf(ə)l]

for	he	smiled	at	me	through	his	wrinkles	and	was	rather	more	thoughtful
为了	他	微笑	在	我	通过	他的	皱纹	和	曾是	相当	更多的	周到

[ʌv; əv][maɪ] ['kʌmfəts] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

of	my	comforts	than	usual	.
的	我的	舒适	比	通常	.

因为他透过皱纹对我微笑，而且比平时更体贴地照顾我的舒适。

[hɪz; ɪz] [ɪn'suːsiəns] [ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [tɜːrnz][ðə; ðɪ][taɪd][ʌv; əv][maɪ] ['meləŋkɑːli] .

His	Insouciance	is	charming	and	always	turns	the	tide	of	my	melancholy	.
他的	漫不经心	是	迷人	和	总是	转弯	这	潮	的	我的	忧郁	.

他的漫不经心令人着迷，总能驱散我的忧郁。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ðɪ]['oʊnli][mæn] [huː] ['evər] ['ventʃərd] [tuː; tə][stænd][ɑːn][maɪ] [tæk] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'iː]

He	is	the	only	man	who	ever	ventured	to	stand	on	my	tack	and	take	me
他	是	这	仅有的	男人	WHO	曾经	冒险	到	站立	在	我的	钉	和	拿	我

['brɔːdˌsaɪdz] .

broadsides	.
传单	.

他是唯一一个敢于站在我的船舷上，与我正面交锋的人。

[wiː; wi][hæv; həv] [freɪmd] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bækik] [plɑːt][tuː; tə][biː; bi] [i'næktid] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] [bæk]

We	have	framed	up	a	little	Bacchic	plot	to	be	enacted	on	our	way	back
我们	有	框	向上	一个	小的	酒神	阴谋	到	是	已颁布	在	我们的	方式	后退

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ][poʊst] [wer] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [mi'ændər] [tuː; tə] [meɪl] [ðɪs] [ɑːn][ðə; ðɪ] [leɪt] [rɑːk] ['aɪlənd] .

from	the	Post	where	I	shall	soon	meander	to	mail	this	on	the	late	Rock	Island	.
从	这	邮政	在哪里	我	将	很快	蜿蜒	到	邮件	这	在	这	晚的	岩石	岛	.

我们已经策划了一个小小的酒神主题场景，准备在从邮局回来的路上上演。我很快就会去邮局，然后乘坐晚来的罗克岛号邮轮把这封信寄出去。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪn] [lʌv] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [noʊ] [ðə; ðɪ] ['sɪmptəmz] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [tel] [wɪð; wɪθ]

I	am	certainly	in	love	,	because	I	know	the	symptoms	,	but	I	can't	tell	with
我	是	当然	在	爱	,	因为	我	知道	这	症状	,	但	我	不能	告诉	和

[huːm] .

whom	.
谁	.

我肯定恋爱了，因为我知道恋爱的症状，但我不知道爱上了谁。

[sʌm; səm]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] , [haɪ] [pʌls] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ['flʌtərɪŋz] — [bʌt; bət] [huː] [ɪz][ðə; ðɪ]

Some	temperature	,	high	pulse	and	strange	flutterings	—	but	who	is	the
一些	温度	,	高的	脉冲	和	奇怪的	颤动	—	但	WHO	是	这

['vɪktɪm] ?

victim	?
受害者	?

患者出现体温升高、脉搏加快和奇怪的颤动——但受害者是谁呢?

[bəːn][ɔːr] ['haʊərd] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ɔːr]['kɑːrltən] [hɪr] ?

Bern	or	Howard	in	New	York	or	Carlton	here	?
伯尔尼	或者	霍华德	在	新的	约克	或者	卡尔顿	这里	?

纽约的伯尔尼或霍华德，还是这里的卡尔顿?

[ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][stəːz][ˌem 'iː] , [soʊ] [haʊ]

The	thought	of	all	of	them	stirs	me	,	so	how
这	想法	的	全部	的	他们	搅拌	我	,	所以	如何

想到他们所有人，我就激动不已，真是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [noʊ] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [liːd] ?

am	**I**	**to**	**know**	**which**	**is**	**in**	**the**	**lead**	**?**
是	我	到	知道	哪个	是	在	这	带领	?

我能知道谁领先吗?

[hoʊp] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ˌɪŋkju'beɪʃ(ə)n] [wɪl] [suːn] [biː; bi]['oʊvər][ænd; ənd][ðə; ði] ['bluːmɪŋ] [θɪŋ] [ə'sɜːrt]

Hope	**the**	**period**	**of**	**incubation**	**will**	**soon**	**be**	**over**	**and**	**the**	**blooming**	**thing**	**assert**
希望	这	时期	的	孵化	将要	很快	是	超过	和	这	盛开	事物	断言

[ɪt'self] .

itself	**.**
本身	.

希望孵化期早日结束，万物绽放。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [bɪn] ['væksɪneɪtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] ['ɔːlweɪz] [teɪks] ,

I	**have**	**often**	**been**	**vaccinated**	**and**	**the**	**thing**	**always**	**takes**	**,**
我	有	经常	到过	已接种疫苗	和	这	事物	总是	需要	,

我经常接种疫苗，而且每次都有效。

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ɪ'mjuːn] [ænd; ənd] ['nevər] [wɪl] [biː; bi] [ʌn'tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][sɪks] [fiːt] ['ʌndər] ,

but	**still**	**I**	**am**	**not**	**immune**	**and**	**never**	**will**	**be**	**until**	**I**	**am**	**six**	**feet**	**under**	**,**
但	仍然	我	是	不是	免疫	和	绝不	将要	是	直到	我	是	六	脚	在下面	,

但我仍然无法幸免，直到我入土为安之前也永远不会幸免。

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [oʊld] !

even	**if**	**I**	**live**	**to**	**be**	**an**	**hundred**	**years**	**old**	**!**
甚至	如果	我	居住	到	是	一个	百	年	老的	!

即使我能活到一百岁!

[dɪd] [juː; jʊ] [kætʃ] [ðə; ði][æn; ən] ?

Did	**you**	**catch**	**the**	**an**	**?**
做过	你	抓住	这	一个	?

你听到“an”了吗?

[bʌt; bət] [its] [dɪs'gʌstɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['miːz(ə)lz] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrs] ,

But	**it's**	**disgusting**	**not**	**to**	**know**	**whether**	**it**	**is**	**the**	**measles**	**or**	**something**	**worse**	**,**
但	它是	令人作呕	不是	到	知道	无论	它	是	这	麻疹	或者	某物	更糟	,

但最令人作呕的是，你不知道自己得的是麻疹还是更糟糕的疾病。

[haʊ'evər] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [ɔːl] [pri'kɔːʃənz] [ænd; ənd] [ə'weɪtɪŋ] [di'veləpmənts] .

however	**I**	**am**	**taking**	**all**	**precautions**	**and**	**awaiting**	**developments**	**.**
然而	我	是	采取	全部	防范措施	和	等待中	发展	.

但我正在采取一切预防措施，并等待事态发展。

[aɪ]['ɔːf(ə)n] ['wʌndər] [wʌt] [aɪl] [duː][wɪð; wɪθ][maɪ] [dɪ'kriː] [wen] [aɪ][get][ˌaɪ 'tiː] — [aɪ][kɑːnt] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn]

I	**often**	**wonder**	**what**	**I'll**	**do**	**with**	**my**	**decree**	**when**	**I**	**get**	**it**	**—**	**I**	**can't**	**wear**	**it**	**on**
我	经常	想知道	什么	患病的	做	和	我的	法令	什么时候	我	得到	它	—	我	不能	穿	它	在

[maɪ] ['fɪŋgər] ,

my	**finger**	**,**
我的	手指	,

我常常想，拿到离婚判决书后该怎么办——我总不能把它戴在手指上吧。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] ['iznt] [ðə; ði] [θɪŋ] [fɔːr; fər][goʊld] [liːf] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [bɑːks] — [oʊ] !

and	**it**	**certainly**	**isn't**	**the**	**thing**	**for**	**gold**	**leaf**	**and**	**a**	**shadow**	**box**	**—**	**Oh**	**!**
和	它	当然	不是	这	事物	为了	金子	叶子	和	一个	阴影	盒子	—	哦	!

而且它肯定不适合用金箔和立体画框——哦!

[aɪ] [ʃænt] [weɪst] [taɪm] ['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [pər'hæps] ['kɑːrltən] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] ['pɪdʒɪn] - [hoʊl][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]

I	**shan't**	**waste**	**time**	**placing**	**it**	**;**	**perhaps**	**Carlton**	**will**	**find**	**a**	**pigeon**	**-**	**hole**	**for**	**it**
我	不会	浪费	时间	放置	它	;	也许	卡尔顿	将要	寻找	一个	鸽子	-	洞	为了	它

['sʌmwer] .

somewhere	**.**
某处	.

我不打算浪费时间去安置它；也许卡尔顿会找到个合适的地方放它。

[aɪ] ['hævnt] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][bəːn][ɪn] [deɪz] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [ker] ; [aɪ]['nevər] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ]['bæŋkər] [æz; əz]

I	haven't	written	to	Bern	in	days	,	but	I	don't	care	;	I	never	considered	a	banker	as
我	还没有	书面	到	伯尔尼	在	天	,	但	我	不	关心	;	我	绝不	经过考虑的	一个	银行家	作为

我已经好几天没给伯尔尼写信了，但我不在乎；我从来没把银行家当成.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] , ['eniweɪ] .

one	of	the	human	race	,	anyway	.
一	的	这	人类	种族	,	反正	.

反正他是人类的一员。

[pʊr] [bəːn] ; ['hiːz] [θroʊn] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [bɪl] [ɪn] ['pɑːrləmənt] !

Poor	Bern	;	he's	thrown	out	like	a	bill	in	Parliament	!
贫穷的	伯尔尼	;	他是	抛掷	出去	喜欢	一个	账单	在	议会	!

可怜的伯尼，他就像议会里的议案一样被扔了出去！

['biːtn] [baɪ][ə; eɪ] ['blækbɔːl] [kɔːld] ['kɑːrltən] — [aɪ'd] [heɪt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

Beaten	by	a	blackball	called	Carlton	—	I'd	hate	to	see	him	now	.
被打败	经过	一个	黑球	称为	卡尔顿	—	ID	恨	到	看	他	现在	.

被一个名叫卡尔顿的黑球打败了——我真不想看到他现在的样子。

['rəulənd][ðə; ði] ['fjʊriəs] [ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['poʊəm] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [ruːm] , [proʊ'zeɪɪk] [ænd; ənd] [ɪk'spensɪv] .

Roland	the	Furious	is	charming	in	a	poem	,	but	in	a	drawing	room	,	prosaic	and	expensive	.
罗兰	这	狂怒	是	迷人	在	一个	诗	,	但	在	一个	绘画	房间	,	平淡无奇	和	昂贵的	.

在诗歌中，《狂怒的罗兰》魅力十足；但在客厅里，它却显得平庸而昂贵。

['kɑːrltən] [ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ['sʌndeɪ] [ænd; ənd][wɜːr; wər][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [kə'mjuːniən] — [ðə; ði] [dɪr] [gʊd] ['bɪʃəp] [hæz; həz][bʌt; bət][wʌn] [aɪ] ,

Carlton	and	I	went	to	church	Sunday	and	were	refused	communion	—	the	dear	good	Bishop	has	but	one	eye	,
卡尔顿	和	我	去	到	教会	星期日	和	是	拒绝	圣餐	—	这	亲爱的	好的	主教	有	但	一	眼睛	,

星期天，我和卡尔顿去教堂，却被拒绝领圣餐——这位亲爱的、善良的主教只有一只眼睛。

[soʊ][hiː; hi] [siːz] [θɪŋz] [hæf] [wei] .

so	he	sees	things	half	way	.
所以	他	看到	事物	一半	方式	.

所以他看待事物的方式比较中立。

[aɪ] [sed] : " [ɪf] [ðɪs] [ɪz]['gɑːdz] ['teɪbl] , [aɪ][wɑːnt] [kə'mjuːniən] , [ɪf] [its] [ðə; ði] [ɪ'pɪskəpl] , [aɪ][dəunt] .

I	said	:	"	If	this	is	God's	table	,	I	want	communion	,	if	it's	the	Episcopal	,	I	don't	.
我	说	:	"	如果	这	是	神的	桌子	,	我	想	圣餐	,	如果	它是	这	圣公会	,	我	不	.

我说："如果这是上帝的餐桌，我想要领圣餐；如果这是圣公会的餐桌，我不想领圣餐。"

" [ɪn][hɪz; ɪz]['sɜːrmən][hiː; hi] [kɔːld] [dɪˌvɔːr'seɪ] " ['soʊʃ(ə)l] ['lepər] , ['soʊʃ(ə)l] ['fɪlθɪnəs] , " [ænd; ənd] [sed] :

"	In	his	sermon	he	called	divorcees	"	social	lepers	,	social	filthiness	,	"	and	said	:
"	在	他的	讲道	他	称为	离婚人士	"	社会的	麻风病人	,	社会的	肮脏	,	"	和	说	:

他在布道中称离婚者为"社会上的麻风病人、社会上的污秽"，并说道：

" ['æftər][ðə; ði] [nuː] [lɔː] [goʊz]['ɪntuː] [ɪ'fekt] , [wiːl] [hæv; həv][noʊ] [mɔːr] ['dʌmpɪŋ] [hɪr] .

"	After	the	new	law	goes	into	effect	,	we'll	have	no	more	dumping	here	.
"	后	这	新的	法律	去	进入	影响	,	出色地	有	不	更多的	倾销	这里	.

"新法律生效后，这里将不再有倾倒垃圾的行为。"

" ['hiːz] [æn; ən][oʊld] [pɑːp] - [gʌn] [ðæt] [ʃuːts] [spɪt] - [bɔːlz] , [soʊ][ðə; ði] ['wuːndz] [hiː; hi] [meɪks] [ɑːr; ər]
" He's an old pop - gun that shoots spit - balls , so the wounds he makes are
" 他是 一个 老的 流行音乐 - 枪 那 芽 吐 - 球 , 所以 这 伤口 他 制作 是
[nɑːt]['feɪt(ə)l] .
not fatal .
不是 致命的 .

“他就像一把老式玩具枪，发射的是口水球，所以他造成的伤口不会致命。”

['kɑːrltən] [ri'fjuːziz] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [hɪr] [ɔːr] ['eniwer] [els] [ə'gen] , [ænd; ənd] [wɪl] [wʌns] [mɔːr]
Carlton refuses to go to church here or anywhere else again , and will once more
卡尔顿 拒绝 到 去 到 教会 这里 或者 任何地方 别的 再次 , 和 将要 一次 更多的
[trʌdʒ]
trudge
跋涉

卡尔顿拒绝再去这里或任何其他地方的教堂，并将再次艰难跋涉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[ə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] [fiːld] [ʌv; əv] ['bækəs] ['kʌltɪveɪtɪd] [baɪ] ['viːnəs] .
along his Sunday field of Bacchus cultivated by Venus .
沿着 他的 星期日 场地 的 巴克斯 栽培 经过 金星 .

在他周日耕耘的巴克斯田野上，这片田野由维纳斯耕耘。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , ['æftər][dʒuːn] 1st , [ɔːl] [dɪˌvɔːr'seɪ] [wɪl] [biː; bi][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [steɪ] [wʌn] [jɪr] ,
By the way , after June 1st , all divorcees will be required to stay one year ,
经过 这 方式 , 后 六月 1st , 全部 离婚人士 将要 是 必需的 到 停留 一 年 ,

顺便提一下，6月1日之后，所有离婚人士都必须居住一年。

[ðen] [ðeɪ] [wəʊnt] [kʌm] [æt; ət][ɔːl] .
then they won't come at all .
然后 他们 惯于 来 在 全部 .

那他们就根本不会来了。

[ˌoʊkləˈhoʊmə][hæd; həd][ə; eɪ] [hʌntʃ] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [lɔː] [bæk] [tuː; tə] [θriː] [mʌnθs] .
Oklahoma had a hunch and changed her law back to three months .
俄克拉荷马州 有 一个 直觉 和 已更改 她 法律 后退 到 三 几个月 .

俄克拉荷马州似乎有所察觉，于是将法律改回了三个月。

[naʊ] [ðə; ði] ['kɑːləni] [wɪl] [træns'plænt] [ɪt'self] , [ðen] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [deθ] ['ægəni] [ʌv; əv] [suː] [fɔːlz] .
Now the colony will transplant itself , then watch the death agony of Sioux Falls .
现在 这 殖民地 将要 移植 本身 , 然后 手表 这 死亡 痛苦 的 苏族 瀑布 .

现在，这群殖民者将进行自我迁移，然后观看苏福尔斯城的垂死挣扎。

[ʃiːz] ['fuːlɪʃ] — ['fuːlɪʃ] !
She's foolish — foolish !
她是 愚蠢 — 愚蠢 !

她真是个傻瓜——太傻了！

[ðə; ði] ['iːstərnər] [hæv; həv] [meɪd] [ðɪs] [bɜːrg] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
The Easterners have made this burg what it is .
这 东部人 有 制成 这 伯格 什么 它 是 .

东部人把这座小镇变成了现在的样子。

[teɪk] [ə'weɪ] ['aʊər; ɑːr] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd] [ʃiːl] [sɪŋk] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋnəs] [ə'gen] .
Take away our influence and she'll sink into nothingness again .
拿 离开 我们的 影响 和 壳 下沉 进入 虚无 再次 .

如果剥夺我们的影响，她将再次沉入虚无。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɑːr; ər][bæd] , [bʌt; bət][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɑːr; ər][nɑːt] ; [haʊ'evər] ,

Some	of	us	are	bad	,	but	all	of	us	are	not	;	however	,
一些	的	我们	是	坏的	,	但	全部	的	我们	是	不是	;	然而	,

我们当中有些人是坏人，但并非所有人都是坏人；然而，

[ðə; ði] [suː] [fɔːlz] ['gɔsips] [meɪk] [noʊ] [dɪ'stɪŋkʃn] .

the	Sioux	Falls	gossips	make	no	distinction	.
这	苏族	瀑布	八卦	制作	不	区别	.

苏福尔斯的八卦人士对此不加区分。

[ðeɪ] [lɪft][ðer; ðər] $2 . - [skəːts] [wen] [ðeɪ] [pæs] [ˌjuː 'es] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ɪˌnɑːkjuˈleɪʃn] [baɪ][ðə; ði]

They	lift	their	$2	.	98	skirts	when	they	pass	us	,	for	fear	of	inoculation	by	the
他们	举起	他们的	$2	.	-	裙子	什么时候	他们	经过	我们	,	为了	害怕	的	接种	经过	这

[bə'sɪləs] [dɪ'vɔːrs] .

bacillus	divorce	.
芽孢杆菌	离婚	.

她们经过我们身边时会撩起价值 2.98 美元的裙子，生怕被离婚杆菌传染。

[aɪ]['ɔːf(ə)n] ['wʌndər] [ɪf] [ðeɪ] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['predʒədɪs] [ɪz] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] ['kɑːmpaʊnd] ['ɪntrəst] .

I	often	wonder	if	they	realize	that	the	prejudice	is	returned	with	compound	interest	.
我	经常	想知道	如果	他们	意识到	那	这	偏见	是	返回	和	化合物	兴趣	.

我常常在想，他们是否意识到这种偏见会像复利一样越积越多。

[wen] ['eni] [nuː] ['gɑːsɪp] [ɪz][bɔːrn] , [ðeɪ] [flaɪ]

When	any	new	gossip	is	born	,	they	fly
什么时候	任何	新的	闲话	是	出生	,	他们	飞

任何新的八卦诞生之时，它们都会飞速传播。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [striːts] [laɪk] [ðə; ði] [biːdz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['roʊzəri] [wen] [ðə; ði] [strɪŋ] [ɪz] [snæpt] .

around	the	streets	like	the	beads	of	a	rosary	when	the	string	is	snapped	.
大约	这	街道	喜欢	这	珠子	的	一个	念珠	什么时候	这	细绳	是	啪啪	.

它们像念珠断了线后散落在街上的珠子一样四处飞舞。

[pər'hæps][juː; jʊ] ['hævnt] ['noʊtɪst] [haʊ] ['sɪriəs] [ðɪs] ['letər] [ɪz] .

Perhaps	you	haven't	noticed	how	serious	this	letter	is	.
也许	你	还没有	注意到	如何	严肃的	这	信	是	.

或许你还没有意识到这封信的严重性。

[aɪm] ['fraʊnɪŋ] [æz; əz][aɪ] [raɪt] — [ə; eɪ]['hæbɪt][moʊst][bæd][ɑːn][ðə; ði] ['aɪˌbraʊz] — ['ʃʊrɪst] [ʌv; əv] [saɪnz]

I'm	frowning	as	I	write	—	a	habit	most	bad	on	the	eyebrows	—	surest	of	signs
我是	皱眉	作为	我	写	—	一个	习惯	最多	坏的	在	这	眉毛	—	最可靠的	的	标志

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪŋkɪŋ] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði]['kwægmaɪər][ʌv; əv] [lʌv] .

that	I	am	sinking	again	into	the	quagmire	of	love	.
那	我	是	下沉	再次	进入	这	泥潭	的	爱	.

我一边皱着眉头一边写作——这是眉毛上最糟糕的习惯——也是我再次陷入爱情泥潭的最确凿迹象。

[aɪ][hæv; həv] [felt] [maɪ] [pʌls] [soʊ]['ɔːf(ə)n][ænd; ənd] [noʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['sɪmptəmz] — [wɪtʃ] [aɪ] [mɔːr]

I	have	felt	my	pulse	so	often	and	know	all	the	symptoms	—	which	I	more
我	有	毛毡	我的	脉冲	所以	经常	和	知道	全部	这	症状	—	哪个	我	更多的

[ðæn; ðən][ɪn'dʒɔɪ] ['skruːtnˌaɪzɪŋ] — [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði]['faɪnɪst][ɪ'moʊʃ(ə)n] [is'keips] [ˌem 'iː] .

than	enjoy	scrutinizing	—	not	even	the	finest	emotion	escapes	me	.
比	享受	仔细审查	—	不是	甚至	这	最好的	情感	逃脱	我	.

我经常检查自己的脉搏，了解所有的症状——我非常乐于仔细观察——甚至最细腻的情感也无法逃脱我的感知。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] [wel] [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [ˌʌn'dʒeɪdɪd] ,

I	believe	that	I	play	the	game	well	for	I	am	still	unjaded	,
我	相信	那	我	玩	这	游戏	出色地	为了	我	是	仍然	不麻木的	,

我相信我游戏玩得不错，因为我还没有变得心灰意冷。

[wɪtʃ] [ɪz][ʌn'juːʒuəl][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['oʊvər] - ['fiːdɪŋ] .

which	is	unusual	with	so	much	over	-	feeding	.
哪个	是	异常	和	所以	很多	超过	-	喂养	.

在过度喂养的情况下，这种情况很不寻常。

[ɪz][jʊr; jər] [nuː] [fɜːr] [koʊt] [ˌʌn'bɔːrn] [læm] , [ɔːr][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] ?

Is	your	new	fur	coat	unborn	lamb	,	or	did	it	happen	?
是	你的	新的	毛皮	外套	未出生的	羊肉	,	或者	做过	它	发生	?

你的新皮草大衣是未出生的小羊羔做的，还是已经做好的?

['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [pə'zeʃnz] — [maɪ] [ə'pendɪks] [stɪl] ['gɪvz] [ˌem 'iː]['æmp(ə)l] [pruːf] [ʌv; əv][ɪts] ['kɑːnstənsi] .

Speaking	of	possessions	—	my	appendix	still	gives	me	ample	proof	of	its	constancy	.
请讲	的	财产	—	我的	附录	仍然	给予	我	充足	证明	的	它是	恒常	.

说到拥有的东西——我的阑尾至今仍能充分证明它的恒久性。

[ðə; ði] [bluː] ['dɛvəlz][ɑːr; ər] ['tʃeɪsɪŋ] [ˌem 'iː] [tə'deɪ] [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['werɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [sɪts]

The	blue	devils	are	chasing	me	today	and	I	am	wearing	the	expression	that	sits
这	蓝色的	魔鬼	是	追逐	我	今天	和	我	是	穿着	这	表达	那	坐着

[ɑːn][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] ['evri] ['pɔːrtrət] [ɪn] ['evri] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .

on	the	lips	of	every	portrait	in	every	exhibition	.
在	这	嘴唇	的	每一个	肖像	在	每一个	展览	.

今天蓝魔鬼追着我跑，我脸上挂着和每个展览中每幅肖像画里人物一样的表情。

[aɪ] [smaɪl] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['kraɪɪŋ] ,

I	smile	to	keep	from	crying	,
我	微笑	到	保持	从	哭泣	,

我强颜欢笑，努力不让自己哭出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [aɪ][kraɪ] — [aɪm] [lɔːst] !

because	if	I	cry	—	I'm	lost	!
因为	如果	我	哭	—	我是	丢失的	!

因为如果我哭了——我就完了!

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spɪriənst] [eɪ'liːt; ɪ'liːt][ʌv; əv][sə'saɪəti] [ðæt] [sʌps] ,

As	I	am	of	the	experienced	elite	of	society	that	sups	,
作为	我	是	的	这	经验丰富的	精英	的	社会	那	主食	,

作为社会精英阶层的一员，我深谙此道。

[aɪ][mʌst; məst][bɪd][juː; jʊ] [ə'duː] — [aɪ] ['prɑːmɪs] [mɔːr] [dʒoʊ'kɑːsəti][ɪn][maɪ][nekst] .

I	must	bid	you	adieu	—	I	promise	more	jocosity	in	my	next	.
我	必须	出价	你	再见	—	我	承诺	更多的	幽默	在	我的	下一个	.

我必须和你们告别了——我保证下次会带来更多欢乐。

[ə'faɪ] ,

Affy	,
阿菲	,

阿菲，

[ˌmeəri'æn, mɑː'rjɑːn] .

MARIANNE	.
玛丽安	.

玛丽安娜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[dɪ'sembər] [wʌn] .
December 1 .
十二月 1 .

12月1日

[sɪns] ['raɪtɪŋ] [juː; jʊ][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] ['tɜːrki] ['gɑːblər] [seɪ] [hɪz; ɪz][læst] [prer] [ænd; ənd]
Since writing you I have heard the turkey gobbler say his last prayer and
自从 写作 你 我 有 听到 这 火鸡 火鸡 说 他的 最后的 祷告 和
[hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [aʊt] ['pɑːrti][fɔːr; fər] " ['peni] ,
have had a coming out party for " Penny ,
有 有 一个 未来 出去 派对 为了 " 一分钱 ,

自从给你写信以来，我听到了火鸡公鸡的最后祈祷，并且为“佩妮”举办了一场亮相派对。

" [ʃɔːrt] [fɔːr; fər] [ə'pendɪks] .
" short for appendix .
" 短的 为了 附录 .

是附录的缩写。

[ðə; ði] [rɪ'siːvɪŋ] ['pɑːrti][wʌz; wəz] [kəm'praɪzd] [ʌv; əv] [tuː] ['emɪnənt] ['sɜːdʒənz] , [tuː] [treɪnd] ['nɜːrsɪz] ,
The receiving party was comprised of two eminent surgeons , two trained nurses ,
这 接收 派对 曾是 包括 的 二 杰出 外科医生 , 二 受过训练 护士 ,

接待方由两名著名外科医生和两名训练有素的护士组成。

[huː] [sɜːrvd] [əd'hiːsɪv] ['plæstər][ænd; ənd] ['ɪnstrʊmənts] , [ænd; ənd][æn; ən] " " [huː] [pɔːd] .
who served adhesive plaster and instruments , and an " etherist " who poured .
WHO 服务 粘合剂 石膏 和 仪器 , 和 一个 " 以太主义者 " WHO 倾倒 .

负责提供粘合剂石膏和器械的人，以及负责灌输的“以太师”。

['kɑːstuːmz] [wɜːr; wər]['juːnɪfɔːrmli] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv] [gɔːz] ['trɪmɪŋz] ,
Costumes were uniformly white with great profusion of gauze trimmings ,
服装 是 均匀地 白色的 和 伟大的 丰富 的 纱布 装饰 ,

服装均为白色，并饰有大量的薄纱边饰。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ]['ɔːlsoʊ] [ɪ'ventʃuəli] [bɪ'keɪm] ['sʌmwʌt] ['dekəreɪtɪd] .
with which I also eventually became somewhat decorated .
和 哪个 我 还 最终 成为 有些 装饰 .

最终，我也因此获得了一些荣誉。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪn'tɜːrnz] ['wɔznt] [hæf][bæd] ,
One of the internes wasn't half bad ,
一 的 这 内部 不是 一半 坏的 ,

其中一位实习生还不错。

[soʊ][aɪ] [kept] [ðə; ði] [nɜːrs] ['bɪzi] ['koʊmɪŋ] [maɪ] [ə'dɑːptɪd] [her] [ænd; ənd] ['pɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [bɪ'kʌmɪŋlɪ]
so I kept the nurse busy combing my adopted hair and pinning it on becomingly
所以 我 保留 这 护士 忙碌的 梳理 我的 已采用 头发 和 钉住 它 在 合适地
.
:
.

于是我让护士忙着梳理我被收养的头发，并把它妥善地别在头上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['kwɪkər] [ænd; ənd] ['iziə] ['prɑːses] [tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] [ə'pendɪks] [kʌt] [aʊt]
It is a much quicker and easier process to have your appendix cut out
它 是 一个 很多 更快 和 更轻松 过程 到 有 你的 附录 切 出去
[ðæn; ðən][jʊr; jər] ['hʌzbənd] .
than your husband .
比 你的 丈夫 .

切除阑尾的过程比切除你丈夫的阑尾要快得多、容易得多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [fɔːr] [wiːks] [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [naʊ] [bæk] [ɪn] [suː] [ænd; ənd] [wel] ['teɪkən] [ker] [ʌv; əv]

I	was	away	four	weeks	and	am	now	back	in	Sioux	and	well	taken	care	of
我	曾是	离开	四	周	和	是	现在	后退	在	苏族	和	出色地	已采取	关心	的

[baɪ][maɪ]['lændleɪdi] ,

by	my	landlady	,
经过	我的	房东	,

我离开四个星期后回到了苏城，房东太太照顾得很好。

[huːz] [her] [ænd; ənd] [feɪs] [ˌdɪsə'griː] [æz; əz][tuː; tə][eɪdʒ] .

whose	hair	and	face	disagree	as	to	age	.
谁	头发	和	脸	不同意	作为	到	年龄	.

头发和脸型看起来不像是成年人。

[maɪ] [wɔːlz] [ɑːr; ər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [ten] - [sent] [stɔːr] [ɑːrt] ,

My	walls	are	hung	with	ten	-	cent	store	art	,
我的	墙壁	是	悬挂	和	十	-	中心	店铺	艺术	,

我的墙上挂着的是从一毛钱商店买来的艺术品。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt] ['ɔːfli] [strɔːŋ] - ['maɪndɪd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌoʊvər'kʌm] [ðə; ði] [ɪ'fekt] .

and	if	I	were	not	awfully	strong	-	minded	I	could	not	overcome	the	effect	.
和	如果	我	是	不是	非常	强的	-	有思想	我	可以	不是	克服	这	影响	.

如果我不是意志非常坚定，就无法克服这种影响。

[ðə; ði] [waɪt] ['ɔːtoʊ] [kɔːld] [læst] [naɪt] ,

The	white	auto	called	last	night	,
这	白色的	汽车	称为	最后的	夜晚	,

昨晚那辆白色轿车来电了，

[ænd; ənd][æz; əz][maɪ] [hed] ['restɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ræmblɪŋ]

and	as	my	head	rested	on	his	shoulder	our	conversation	was	the	rambling
和	作为	我的	头	休息	在	他的	肩膀	我们的	对话	曾是	这	漫无边际

[sɔːrt] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] ['tɪkɪtɪd] " [ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] ,

sort	that	may	be	ticketed	"	all	rights	reserved	,
种类	那	可能	是	已售票	"	全部	权利	预订的	,

当我的头靠在他的肩膀上时，我们的谈话漫无边际，可能会被贴上“版权所有”的标签。

" [soʊ][aɪ][wəʊnt] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði]['poʊstmæstər] - ['dʒen(ə)rəl] [wʊd] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː][stæmps][ɪn]

"	so	I	won't	repeat	it	as	the	postmaster	-	general	would	refuse	me	stamps	in
"	所以	我	惯于	重复	它	作为	这	邮政局长	-	一般的	会	拒绝	我	邮票	在

[ðə; ði]['fjuːtʃər] [ɪf] [aɪ] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] [meɪl] .

the	future	if	I	sent	it	through	the	mail	.
这	未来	如果	我	发送	它	通过	这	邮件	.

所以我不会再重复这件事了，因为如果我以后通过邮寄方式寄送，邮政总局局长会拒绝给我邮票。

[ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [ðeid] [teɪk] [aʊt] [maɪ] [foʊn] [ɪf] [aɪ] [skwiːkt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ði]['waɪɝz, 'waɪrz] .

In	Chicago	they'd	take	out	my	phone	if	I	squeaked	it	over	the	wires	.
在	芝加哥	他们会	拿	出去	我的	电话	如果	我	吱吱作响	它	超过	这	电线	.

在芝加哥，如果我的手机碰到电线发出吱吱声，他们会没收我的手机。

['kɑːrltən] [ɪz] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][sʌm; səm] [maɪnz] [aʊt] [hɪr] — ['spɪnɪtʃ] [maɪnz] [aɪ] [θɪŋk] .

Carlton	is	deeply	interested	in	some	mines	out	here	—	spinach	mines	I	think	.
卡尔顿	是	深	感兴趣的	在	一些	矿井	出去	这里	—	菠菜	矿井	我	思考	.

卡尔顿对这里的一些矿山非常感兴趣——我想应该是菠菜矿。

[aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [læst] [naɪt] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][get][hɪm; ɪm]

I	made	up	my	mind	to	something	last	night	—	I	am	determined	to	get	him
我	制成	向上	我的	头脑	到	某物	最后的	夜晚	—	我	是	决定	到	得到	他

[ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [dʒə'ræf] [huːm] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hiː; hi]

away	from	that	carrotty	giraffe	whom	he	used	to	believe	he
离开	从	那	胡萝卜	长颈鹿	谁	他	用过的	到	相信	他

昨晚我下定决心要做一件事——我一定要让他远离那个他曾经深信不疑的胡萝卜长颈鹿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[lʌvd] .
loved .
喜爱 .

喜爱。

[ɪf] [ɪn][maɪ] [ˌkɑːnvə'les(ə)nt] [steɪt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'raʊz] [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] ,
If in my convalescent state I am unable to arouse his sympathy ,
如果 在 我的 康复期 状态 我 是 无法 到 引起 他的 同情 ,

如果我处于康复期，无法引起他的同情，

[aɪl] [rɪ'læps] ['ɪntuː] [waɪt] ['mʌzlɪn] [i'məuʃənz][ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [geɪn][maɪ][end] .
I'll relapse into white muslin emotions and thereby gain my end .
患病的 复发 进入 白色的 细棉布 情绪 和 从而 获得 我的 结尾 .

我将重拾纯洁的情感，从而达到我的目的。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [meɪd] [frʌm; frəm] [dʌst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['rʌs(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪt] ['mænz] [koʊt]
I am made from dust and the slightest rustle from the right man's coat
我 是 制成 从 灰尘 和 这 丝毫 沙沙 从 这 正确的 男人的 外套
[kæn; kən] [bloʊ] [ˌem 'iː] [ˌwɪðərsoʊ'evər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪlɪθ] .
can blow me whithersoever it willeth .
能 吹 我 无论去往何处 它 威尔斯 .

我由尘土构成，只要合适的人衣襟轻微的沙沙声，就能把我吹向任何它想去的地方。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [spɔɪld] [tʃaɪld] [huː] [hæz; həz][hæd; həd] ['evriθɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['wɑːntɪd] ,
You know I am a spoiled child who has had everything it wanted ,
你 知道 我 是 一个 被宠坏了 孩子 WHO 有 有 一切 它 通缉 ,

你知道我是一个被宠坏的孩子，想要什么就有什么。

[soʊ][bɔːn] - ['bɑːns][noʊ][lɔːŋgər] [ɪk'saɪt] [ˌem 'iː] .
so bon - bons no longer excite me .
所以 邦 - 邦斯 不 更长 激发 我 .

所以，糖果已经无法让我兴奋了。

['kɑːrltən][ɪz][soʊ] [θɪn] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] ['deɪlaɪt] [θruː] [hɪz; ɪz] ['lætɪs] [wɜːrk] ,
Carlton is so thin that you can see daylight through his lattice work ,
卡尔顿 是 所以 薄的 那 你 能 看 日光 通过 他的 格子 工作 ,

卡尔顿瘦得皮包骨，都能透过他的格子布看到阳光了。

[ænd; ənd][koʊld][æz; əz] ['peɪvɪŋ] [stoʊn] [ɪn] ['wɪntər] .
and cold as paving stone in winter .
和 寒冷的 作为 铺路 石头 在 冬天 .

像冬天的铺路石一样冰冷。

['hiːz] [ə; eɪ] ['riːəl] " - , " [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [kæʃ] [ɪz] - [dɪ'griːz] [bɪ'loʊ] ,
He's a real " millionery , " but his cash is 40 degrees below ,
他是 一个 真实的 " - , " 但 他的 现金 是 - 学位 以下 ,

他是个真正的“百万富翁”，但他的现金却在零下40度。

[soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][wɔːrm] [ʌp][hɪz; ɪz] ['iːgəlz] [ænd; ənd] [tiːtʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə][flai] .
so I am determined to warm up his eagles and teach them to fly .
所以 我 是 决定 到 温暖的 向上 他的 老鹰 和 教 他们 到 飞 .

所以我决心让他的雄鹰热身，并教会它们飞翔。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðæt] [kæʃ] [bɑːks]['ʌndər][hɪz; ɪz][left] [brest] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðæt]

I	am	going	to	touch	that	cash	box	under	his	left	breast	and	show	him	that
我	是	去	到	触碰	那	现金	盒子	在下面	他的	左边	胸部	和	展示	他	那

[ðə; ði]['dev(ə)l][hæz; həz][ə; eɪ]['sɪstər] .

the	devil	has	a	sister	.
这	魔鬼	有	一个	姐姐	.

我要摸摸他左胸下的那个钱箱，让他知道魔鬼还有个妹妹。

[ðə; ði][mæn]['wɒnts] ['bliːdɪŋ] — [hiː; hi][hæz; həz][tuː] ['meni][bæŋk][noʊts][ɪn][hɪz; ɪz][veɪnz] .

The	man	wants	bleeding	—	he	has	too	many	bank	notes	in	his	veins	.
这	男人	想要	出血	—	他	有	也	许多	银行	笔记	在	他的	静脉	.

这人想放血——他血管里流了太多钞票。

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['tɔplɪŋ] [soʊ][aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] ['redʒɪstər][hɪm; ɪm][ɪn]

He	seems	to	be	toppling	so	I	might	as	well	register	him	in
他	似乎	到	是	倾倒	所以	我	可能	作为	出色地	登记	他	在

他好像要倒下了，所以我最好还是把他登记进去吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[maɪ] " [bʊk] [ʌv; əv] [mɪ'steɪks] .

my	"	Book	of	Mistakes	.
我的	"	书	的	错误	.

我的“错误之书”。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [stɪl] [kiːp] [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] [ðiːz] [ʌn'daɪɪŋ] ['pæʃnz] [ʌv; əv][maɪn]

"	Do	you	know	that	I	still	keep	a	record	of	these	undying	passions	of	mine
"	做	你	知道	那	我	仍然	保持	一个	记录	的	这些	不朽	激情	的	矿

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['kʌlprɪt] [ə'tætʃt] ,

with	a	picture	of	each	culprit	attached	,
和	一个	图片	的	每个	罪魁祸首	随附的	,

“你知道吗？我至今还保留着这些我永不磨灭的激情记录，每张记录上都附有罪魁祸首的照片。”

[ænd; ənd]['kɑːrltən][ɪz] - .

and	Carlton	is	999	.
和	卡尔顿	是	-	.

卡尔顿是999。

[aɪ] [θɔːt] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ˌsɪks'tiːn] ,

I	thought	,	when	I	was	sixteen	,
我	想法	,	什么时候	我	曾是	十六	,

我十六岁的时候想，

[aɪ] [wʊd] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðə; ði][wʌn][dɪ'vaɪn]['faɪər] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk][tuː; tə] [kən'suːm] [ˌem 'iː] ,

I	would	record	the	one	divine	fire	that	was	like	to	consume	me	,
我	会	记录	这	一	神圣的	火	那	曾是	喜欢	到	消耗	我	,

我会记录下那几乎要将我吞噬的神圣之火，

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [ˌeɪ'tiːn] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] [ðɪs] - - [dɪ'griːz] - [ɪn] - [ðə; ði] - [ʃeɪd]

and	now	I	have	eighteen	volumes	of	this	105	-	degrees	-	in	-	the	-	shade
和	现在	我	有	十八	卷	的	这	-	-	学位	-	在	-	这	-	阴影

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

literature	,
文学	,

现在我已经有了十八卷这种描写阴凉处气温高达105度的书籍，

[ɔːl] [baʊnd] [ə'laɪk] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [ɪ'dɪʃn] [diː][lʌks; lʊks] .

all	bound	alike	in	a	perfect	edition	de	luxe	.
全部	边界	同样	在	一个	完美的	版	德	奢华	.

全部装帧精美，堪称完美豪华版。

[aɪ'd] ['ræðər] [rɪ'gret] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ðæn; ðən] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [dʌn] .

I'd	rather	regret	what	I	have	done	than	what	I	have	not	done	.
ID	相当	后悔	什么	我	有	完毕	比	什么	我	有	不是	完毕	.

我宁愿后悔我做过的事，也不愿后悔我没做过的事。

[ju:; jʊ] [dɪr] [oʊld] ['ɑ:strɪtʃ] , [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ju:; jʊ] [saɪ] ['oʊvər][ˌem 'i:] , [bʌt; bət][dəunt][ju:; jʊ] [weɪst] [jʊr; jər]['gæsəli:n; ˌgæsə'li:n] .

You	dear	old	ostrich	,	I	can	hear	you	sigh	over	me	,	but	don't	you	waste	your	gasoline	.
你	亲爱的	老的	鸵鸟	,	我	能	听到	你	叹	超过	我	,	但	不	你	浪费	你的	汽油	.

你这只可爱的老鸵鸟，我能听到你为我叹息，但别浪费你的汽油。

[ju:; jʊ] , [tu:] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['kæləsiz] [ɑ:n][jʊr; jər][i'məuʃənz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

You	,	too	,	should	have	callouses	on	your	emotions	by	this	time	.
你	,	也	,	应该	有	老茧	在	你的	情绪	经过	这	时间	.

到了这个时候，你的情感也应该变得麻木不仁了。

['bʌŋki] [ænd; ənd] [ə'θeloʊ] [hæv; həv][bəuθ] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə][bɑ:rk][æt; ət][maɪ] - [ænd; ənd]

Bunky	and	Othello	have	both	decided	to	bark	at	my	chemiselets	and
邦基	和	奥赛罗	有	两个都	决定	到	吠	在	我的	-	和

- [ɪn][wʌn] ,

skirtlets	in	one	,
-	在	一	,

Bunky 和 Othello 都决定对着我的衬裙和短裙狂吠，

— ['meɪbi] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [tu:] ['flɔ:si] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'si:ld] .

—	maybe	they	think	they	are	too	flossy	to	be	concealed	.
—	或许	他们	思考	他们	是	也	牙线	到	是	暗	.

——或许他们觉得自己太招摇了，藏不住。

[aɪ] [ə'gri:] [ðer; ðər] .

I	agree	there	.
我	同意	那里	.

我同意。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

['filis] - ['lɔɪər] , ['mɪstər] . ['mɛriən] [soʊ] ['ɜ:rli] ,

Phyllis	Lathop's	lawyer	,	Mr	.	Maryan	Soe	Early	,
菲利斯	-	律师	,	先生	.	玛丽安	索伊	早期的	,

菲利斯·拉索普的律师，马里安·索·厄尔利先生

[gɑ:t][hɜ:r; hər] [dɪ'kri:] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][læst] [wi:k] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [flu:] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði][θri:] . - [treɪn] [tu:; tə] [mən'hætən] [ænd; ənd] ['gɔ:rdn] [bu:θ] .

got	her	decree	for	her	last	week	and	she	flew	back	on	the	3	.	30	train	to	Manhattan	and	Gordon	Booth	.
得到	她	法令	为了	她	最后的	星期	和	她	飞翔	后退	在	这	3	.	-	火车	到	曼哈顿	和	戈登	展位	.

上周她拿到了判决书，然后搭乘 3:30 的火车飞回曼哈顿，前往戈登·布斯。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ['evriwʌn] [noʊz] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [bʊkt] .

Of	course	everyone	knows	that	he	is	booked	.
的	课程	每个人	知道	那	他	是	已预订	.

当然，大家都知道他已经预定了。

[hɜ:r; hər] [pli:] [wʌz; wəz] [ɪk'stri:m] ['kru:əlti] ; [sed] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [strʌk] [hɜ:r; hər] .

Her	plea	was	extreme	cruelty	;	said	her	husband	struck	her	.
她	恳求	曾是	极端	残酷	;	说	她	丈夫	击	她	.

她的辩解令人发指；她说她丈夫殴打了她。

[ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [dʒʌdʒ] [æskt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ɪn] ['diːteɪl] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz]

The	dear	old	judge	asked	her	to	explain	in	detail	some	of	the	circumstances
这	亲爱的	老的	法官	问	她	到	解释	在	细节	一些	的	这	情况

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [bruː'tæləti] .

of	her	husband's	brutality	.
的	她	丈夫的	残酷	.

这位和蔼可亲的老法官请她详细解释一下她丈夫残暴行为的一些情况。

[ʃiː; ʃi] [sed] : " [waɪl] ['krɔːsɪŋ] [leɪk] ['mɪʃɪgən] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [stɔːrm] [ɑːn] ,

She	said	:	"	While	crossing	Lake	Michigan	there	was	a	terrible	storm	on	,
她	说	:	"	尽管	过境	湖	密歇根州	那里	曾是	一个	糟糕的	风暴	在	,

她说："在穿越密歇根湖时，我们遇到了可怕的风暴，

[ænd; ənd] [æz; əz] [maɪ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [dɪ'sendɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌpər] [bɜːrθ] ,

and	as	my	husband	was	descending	from	the	upper	berth	,
和	作为	我的	丈夫	曾是	下降	从	这	上	泊位	,

当我的丈夫从上铺下来时，

[ðə; ði] [boʊt] [lɜːtʃ] [ænd; ənd] [hiː; hi] [strʌk] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] .

the	boat	lurched	and	he	struck	me	with	his	elbow	.
这	船	踉跄了一下	和	他	击	我	和	他的	弯头	.

船身猛地一晃，他用手肘打了我一下。

" ['filis] [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [smaɪld] ['veri] ['brɔːdli] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] [hɜːr; hər] [dɪ'kriː] [ɑːn] "

"	Phyllis	said	the	judge	smiled	very	broadly	and	gave	her	her	decree	on	"
"	菲利斯	说	这	法官	微笑	非常	总体而言	和	给予	她	她	法令	在	"

[ɪk'striːm] [nɜːrv] ,

Extreme	Nerve	,
极端	神经	,

菲利斯说，法官笑容满面地给了她一份关于"极度神经"的判决书。

" [ɪn'sted] [ʌv; əv] " [ɪk'striːm] ['kruːəlti] .

"	instead	of	"	Extreme	Cruelty	.
"	反而	的	"	极端	残酷	.

"而不是"极端残忍"。

" [ʃiː; ʃi] [raɪts] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] ['gɔːrdn] [ɑːr; ər] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [taɪmz] [tə'geðər] — ['bætɪŋ] [ə'raʊnd]

"	She	writes	that	she	and	Gordon	are	having	such	times	together	—	batting	around
"	她	写	那	她	和	戈登	是	拥有	这样的	时代	一起	—	击球	大约

她写道，她和戈登在一起度过了很多美好的时光——他们互相打趣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[ðer; ðər] [oʊld] ['stæmpɪŋ] [graʊnd] , [brɑːŋks] [pɑːrk] — [streɪndʒ] [haʊ] [hɑːrd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm]

their	old	stamping	ground	,	Bronx	Park	—	strange	how	hard	it	is	to	overcome
他们的	老的	冲压	地面	,	布朗克斯	公园	—	奇怪的	如何	难的	它	是	到	克服

['hæbɪts] .

habits	.
习惯	.

他们以前经常出没的地方，布朗克斯公园——奇怪的是，要克服习惯是多么困难。

[ðeɪ] [slɪŋk] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['wʊmənz] ['trɪstɪŋ] [pleɪs] [wen] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [lɔːŋgər] ['eni]

They	slink	off	to	the	New	York	woman's	trysting	place	when	there	is	no	longer	any
他们	潜行	离开	到	这	新的	约克	女性的	幽会	地方	什么时候	那里	是	不	更长	任何

['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['siːkrəsi] .

reason	for	secrecy	.
原因	为了	保密	.

当不再有任何保密的理由时，他们便悄悄溜到那位纽约女子幽会的地点。

[wʌn] ['bɪtər] [koʊld] [deɪ] [læst] ['wɪntər] [bəːn]

One	bitter	cold	day	last	winter	Bern
一	苦的	寒冷的	天	最后的	冬天	伯尔尼

去年冬天，伯尔尼有一个寒冷的冬日

[ænd; ənd][aɪ][met] ['filis] [ænd; ənd] ['gɔːrdn] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [spɑːt] [ðæt] [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] ['friːkwəntid] ,

and	I	met	Phyllis	and	Gordon	in	the	very	spot	that	we	always	frequented	,
和	我	遇见	菲利斯	和	戈登	在	这	非常	点	那	我们	总是	经常光顾	,

我和菲利斯、戈登在我们常去的地方碰面了。

[ænd; ənd] [pʊr] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][wɜːr; wər] ['stæmpɪŋ] [ðer; ðər] [fiːt] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['friːzɪŋ]

and	poor	individuals	were	stamping	their	feet	to	keep	them	from	freezing
和	贫穷的	个人	是	冲压	他们的	脚	到	保持	他们	从	冷冻

.

:
.

穷人跺着脚，以免被冻伤。

[ðə; ði] ['mʌŋki] [haʊs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [ðeɪ] [derd] [nɑːt] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] ['eni]

The	monkey	house	was	full	of	people	and	they	dared	not	remain	there	any
这	猴	房子	曾是	满的	的	人们	和	他们	敢于	不是	保持	那里	任何

[lɔːŋgər] .

longer	.
更长	.

猴舍里挤满了人，他们再也不敢待在那里了。

[wiː; wi][ɔːl] [smaɪld] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] : " [juː; jʊ][dəunt] [tel] , [ænd; ənd][aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [wəʊnt] .

We	all	smiled	as	much	as	to	say	:	"	You	don't	tell	,	and	I	certainly	won't	.
我们	全部	微笑	作为	很多	作为	到	说	:	"	你	不	告诉	,	和	我	当然	惯于	.

我们都笑了，仿佛在说："你别说，我当然也不会说。"

" [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] ['evər] [keɪm] [aʊt] , [soʊ][ðə; ði] ['triːti] [wʌz; wəz] [wel] [kept] .

"	Not	a	word	ever	came	out	,	so	the	treaty	was	well	kept	.
"	不是	一个	单词	曾经	来了	出去	,	所以	这	条约	曾是	出色地	保留	.

"没有一个字泄露出去，所以条约得到了很好的遵守。"

[bəːn][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪn'geɪdʒd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

Bern	and	I	were	more	or	less	engaged	at	the	time	.
伯尔尼	和	我	是	更多的	或者较少的		已订婚的	在	这	时间	.

当时我和伯恩差不多已经订婚了。

[wiː; wi] [læft] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] [hɪr] ,

We	laughed	over	it	when	she	was	out	here	,
我们	笑了	超过	它	什么时候	她	曾是	出去	这里	,

她当时在这里的时候，我们都笑了起来。

[ænd; ənd][aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [waɪ] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['nevər] [kiːps] ['eniθɪŋ]

and	I	asked	her	why	she	never	repeated	it	,	as	she	never	keeps	anything
和	我	问	她	为什么	她	绝不	重复	它	,	作为	她	绝不	保持	任何事物

[tuː; tə]

to
到

我问她为什么她从不重复这件事，因为她从来不留情面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[hɜːr; hər] ['gɑːsɪpi] [self] .

her	gossipy	self	.
她	爱八卦的	自己	.

她那爱嚼舌根的性格。

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] : " [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [sed] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [juː; jʊ][ðer; ðər] ,

She	answered	:	"	If	I	had	said	that	I	had	seen	you	there	,
她	回答	:	"	如果	我	有	说	那	我	有	已见	你	那里	,

她回答说："如果我说我在那里看到你，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][ɪk'spleɪn][maɪ] [oʊn] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] , [ænd; ənd][aɪ]['nevər]

I	would	have	had	to	explain	my	own	presence	in	the	park	,	and	I	never
我	会	有	有	到	解释	我的	自己的	在场	在	这	公园	,	和	我	绝不

[ɪn'krɪmɪneɪt] [maɪ'self] .

incriminate	myself	.
定罪	我	.

我本需要解释自己为什么会出现在公园里，但我从不自证其罪。

" [ʃiː; ʃi] [sez] [ðæt] " [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [nuː] [kaɪndz][ʌv; əv] ['mʌŋkiz] [aʊt] [ðer; ðər][ænd; ənd][wʌn] [lʊks]

"	She	says	that	"	there	are	two	new	kinds	of	monkeys	out	there	and	one	looks
"	她	说道	那	"	那里	是	二	新的	种类	的	猴子	出去	那里	和	一	看起来

[laɪk] ['elbərt] ['hʌbərd] — [sɪts] [ɔːl] [deɪ] [sə'raʊndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [her] .

like	Elbert	Hubbard	—	sits	all	day	surrounded	by	his	hair	.
喜欢	埃尔伯特	哈伯德	—	坐着	全部	天	包围	经过	他的	头发	.

她说："现在有两种新品种的猴子，其中一种长得像埃尔伯特·哈伯德——整天坐在自己的头发里。"

" [ʃiːz] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ][bɑːr][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tiː] ['teɪbl] [naʊ] ,

"	She's	running	a	bar	in	connection	with	her	tea	table	now	,
"	她是	跑步	一个	酒吧	在	联系	和	她	茶	桌子	现在	,

"她现在在她的茶几旁经营着一家酒吧，

[wɪtʃ] [ɪz] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə] ['pʊtɪŋ] [sɔːlt][ɑːn][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [meɪl] [bɜːrd] .

which	is	equivalent	to	putting	salt	on	the	tail	of	the	social	male	bird	.
哪个	是	相等的	到	推杆	盐	在	这	尾巴	的	这	社会的	男性	鸟	.

这相当于在雄性群居鸟类的尾巴上撒盐。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən]['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiːz] [friː] ,

She	can	hardly	believe	that	she's	free	,
她	能	几乎	相信	那	她是	自由的	,

她简直不敢相信自己自由了。

[ænd; ənd] [sez] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [sʌm; səm] [taɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə]['riːəlaɪz] " [ðæt] [ðer; ðər] [eɪnt]

and	says	that	it	will	take	some	time	for	her	to	realize	"	that	there	aint
和	说道	那	它	将要	拿	一些	时间	为了	她	到	意识到	"	那	那里	不是

[noʊ] [biːst] .

no	beast	.
不	兽	.

并说她需要一些时间才能意识到"根本没有野兽"。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði][moʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['lʌvər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][kæn; kən][tɜːrn]['ɪntuː][ðə; ði]

"	Isn't	it	strange	that	the	most	fascinating	lover	in	the	world	can	turn	into	the
"	不是	它	奇怪的	那	这	最多	迷人	情人	在	这	世界	能	转动	进入	这

['veriɪst] [biːst] [wɪ'ðɪn] [sɪks] [mʌnθs] ['æftər][hiː; hi][hæz; həz][hɪt][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] ['drægd]

veriest	beast	within	six	months	after	he	has	hit	you	on	the	head	and	dragged
最真实的	兽	之内	六	几个月	后	他	有	打	你	在	这	头	和	拖拽

[juː; jʊ] ['sensləs] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [fɪfθ] ['ævənuː] [hoʊm] ?

you	senseless	into	his	Fifth	Avenue	home	?
你	无意义的	进入	他的	第五	大街	家	?

"难道你不觉得奇怪吗？世界上最迷人的情人，在把你打晕后，把你拖进他在第五大道的家中，六个月内，就变成了最凶残的野兽？"

[ʌv; əv] [kɔːrs] [jʊə(r)] ['sensləs] [ɔːr][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][taɪd] [ʌp] .

Of	course	you're	senseless	or	you	would	not	have	tied	up	.
的	课程	你是	无意义的	或者	你	会	不是	有	系	向上	.

你当然是没脑子了，否则你不会把自己绑起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

['filis] [sez] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['gɑːtn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['diːsnt] [fuːd] ,
Phyllis says that she has gotten out of the habit of decent food ,
菲利斯 说道 那 她 有 获得 出去 的 这 习惯 的 体面的 食物 ,

菲利斯说她已经失去了好好吃饭的习惯。

[ðæt] ['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [daɪnz] , [ʃiː; ʃi] [gets] [streɪndʒ] [peɪnz] [ɪn][hɜːr; hər] [ˌʌndər'niːθ] .
that every time she really dines , she gets strange pains in her underneath .
那 每一个 时间 她 真的 餐厅 , 她 获得 奇怪的 疼痛 在 她 下 .

每次她吃饱饭后，下身都会感到奇怪的疼痛。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][flaɪ] [bæk] [hoʊm] ,
I wish I could fly back home ,
我 希望 我 可以 飞 后退 家 ,

我真希望可以飞回家。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][grɪt][maɪ] [tiːθ] [ænd; ənd][get][rɪd][ʌv; əv][maɪ] [biːst] [tuː] .
but I must grit my teeth and get rid of my beast too .
但 我 必须 砂砾 我的 牙齿 和 得到 摆脱 的 我的 兽 也 .

但我必须咬紧牙关，也要除掉我的这头野兽。

[aɪ] ['wʌndər] [wɪtʃ] [briːd] [aɪl] [traɪ][nekst][taɪm] .
I wonder which breed I'll try next time .
我 想知道 哪个 品种 患病的 尝试 下一个 时间 .

我在想下次该尝试哪个品种。

['bɔːstən; 'bɑːstən] [bʊl] , [aɪ] [sə'poʊz] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [wer] ['kɑːrltən] [wʌz; wəz][fɜːrst] ['kenəld] .
Boston Bull , I suppose , I think that's where Carlton was first kenneled .
波士顿 公牛 , 我 认为 , 我 思考 那就是 在哪里 卡尔顿 曾是 第一的 犬舍 .

我想，波士顿公牛犬卡尔顿最初应该是被关在那里的犬舍里。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [stoʊv] [ɪn][maɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]['goʊɪŋ][maɪ'self] .
I have a large stove in my sitting - room and keep it going myself .
我 有 一个 大的 火炉 在 我的 坐着 - 房间 和 保持 它 去 我 .

我的客厅里有一个大炉子，都是我自己负责生火。

[ə'θeloʊ] [lʊks] [æz; əz] [ðoʊ] ['hiːd] [læf] [hɪm'self] [tuː; tə] [deθ] ['evri] [taɪm] [aɪ] [pʊt] [koʊl] [ɑːn] — [dɑːrn]
Othello looks as though he'd laugh himself to death every time I put coal on — darn
奥赛罗 看起来 作为 尽管 他会 笑 他自己 到 死亡 每一个 时间 我 放 煤炭 在 — 该死
[hɪz; ɪz] [pelt] !
his pelt !
他的 毛皮 !

每次我往炉子上放煤，奥赛罗看起来都像是要笑死似的——该死的皮毛！

['hiːz] ['kreɪzi] ['oʊvər] [suː] [fɔːlz] — ['pɑːsəbli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɑːr; ər]['sev(ə)n][dɔːgz][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti]
He's crazy over Sioux Falls — possibly because there are seven dogs to the city
他是 疯狂的 超过 苏族 瀑布 — 可能 因为 那里 是 七 狗 到 这 城市
[blɑːk] .
block .
堵塞 .

他非常喜欢苏福尔斯——可能是因为那里一个街区就有七只狗。

[hiː; hi] [goʊz] [ə'weɪ] [ɑːn] ['braɪdl] [tuə; tuːr] ['evri] [fjuː] [deɪz] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][get] [aʊt] [ə; eɪ]
He goes away on bridal tours every few days and then I have to get out a
他 去 离开 在 新娘 旅游 每一个 很少 天 和 然后 我 有 到 得到 出去 一个
[sɜːrtʃ] ['wɔːrənt] .
search warrant .
搜索 保证 .

他每隔几天就出去参加新娘巡演，然后我就得申请搜查令。

[aɪ][kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [kwaɪt] ['diːsntli] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [ɪn'vest] [ɪn][soʊ] ['meni] [rɪ'wɔːrdz]

I	could	live	quite	decently	if	I	did	not	have	to	invest	in	so	many	rewards
我	可以	居住	相当	体面地	如果	我	做过	不是	有	到	投资	在	所以	许多	奖励

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

如果不用花那么多钱给他买礼物，我的生活会过得相当不错。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['terəbli] [koʊld] [hɪr] [ðæt] [maɪ] ['veri]

It	is	so	terribly	cold	here	that	my	very
它	是	所以	可怕	寒冷的	这里	那	我的	非常

这里实在太冷了，我的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[θɔːts] [ɑːr; ər]['froʊz(ə)n][ænd; ənd][maɪ][hɑːt] - ['wɔːtər][bæg] [dʌz] ['naɪtli] ['sɜːrvɪs] .

thoughts	are	frozen	and	my	hot	-	water	bag	does	nightly	service	.
想法	是	冷冻	和	我的	热的	-	水	包	做	每晚	服务	.

思绪一片空白，热水袋每晚都扮演着重要的角色。

[ðə; ði] [θɪŋ] [sprʌŋ] [ə; eɪ] [liːk] [læst] [wiːk] [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [gə'rɑːʒ] [tuː; tə][æsk] [ɪf]

The	thing	sprung	a	leak	last	week	and	I	took	it	to	a	garage	to	ask	if
这	事物	弹簧	一个	泄露	最后的	星期	和	我	采取	它	到	一个	车库	到	问	如果

[ðeɪ] [wʊd] [mend] [ˌaɪ 'tiː] ,

they	would	mend	it	,
他们	会	修补	它	,

上周那东西漏水了，我把它送到修车厂问他们能不能修好。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feloʊ] ['ænsər] : " ['sɜːrt(ə)nli] , ['mædəm] , [wiː; wi][hæv; həv] [kwaɪt] [ə; eɪ] [treɪd] [ɪn][hɑːt] -

and	the	fellow	answered	:	"	Certainly	,	madam	,	we	have	quite	a	trade	in	hot	-
和	这	同伴	回答	:	"	当然	,	女士	,	我们	有	相当	一个	贸易	在	热的	-

['wɔːtər] ['bɔtlz] [ænd; ənd] " ['neɪtʃɚz] ['raɪvlz] . "

water	bottles	and	"	nature's	rivals	.	"
水	瓶子	和	"	自然的	竞争对手	.	"

那人回答说："当然，夫人，我们热水袋和'大自然的对手'生意很好。"

" [aɪ][hæv; həv]['ɔːlsoʊ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [pleɪs] [tuː; tə] [bai] [bɜːrnt] [wʊd] [ɪz][æt; ət]['mɪstər] .

"	I	have	also	found	out	that	the	only	place	to	buy	burnt	wood	is	at	Mr	.
"	我	有	还	成立	出去	那	这	仅有的	地方	到	买	烧焦的	木头	是	在	先生	.

- [ðə; ði] ['ʌndərteɪkər] [ænd; ənd] [ɪm'bɑːmər] .

Trepaning's	the	undertaker	and	embalmer	.
-	这	殡仪员	和	防腐师	.

"我还发现，唯一能买到烧焦的木头的地方是特雷帕宁先生的殡仪馆和防腐店。"

[ɔːl] [ðə; ði] [stɪf] [ænd; ənd] ['kræklɪŋ] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [ɑːr; ər] ['weɪtɪd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

All	the	stiff	and	crackling	branches	of	the	trees	are	weighted	down	with	a
全部	这	僵硬的	和	噼啪作响	分支	的	这	树木	是	加权	向下	和	一个

[θriː] - [ɪntʃ] ['ruːʃɪŋ] [ʌv; əv] [snoʊ] .

three	-	inch	ruching	of	snow	.
三	-	英寸	褶皱	的	雪	.

树木僵硬而嘎吱作响的枝干上都压着三英寸厚的积雪。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['saɪləntli] ['fæsɪneɪtɪŋ] ,

It	is	all	silently	fascinating	,
它	是	全部	默默	迷人	,

这一切都静静地散发着迷人的魅力。

[ɪ'speʃəli] [soʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [sɪns] ['staːtiŋ] [ðɪs] ['letər] [tuː] [ʃɔːrt] [ræps][æt; ət][maɪ] ['wɪndoʊ] [ə'naʊns]
especially **so** **because** **since** **starting** **this** **letter** **two** **short** **raps** **at** **my** **window** **announce**
尤其 所以 因为 自从 开始 这 信 二 短的 说唱 在 我的 窗户 宣布
['kɑːrltən] [huː] [kʌmz] [iːtʃ] [naɪt] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [leɪt] [poʊst]['æftər][ðə; ði]
Carlton **who** **comes** **each** **night** **to** **accompany** **me** **to** **the** **late** **post** **after** **the**
卡尔顿 WHO 来 每个 夜晚 到 陪伴 我 到 这 晚的 邮政 后 这
['lændleɪdi][ɪz] [snuːzɪŋ] .
landlady **is** **snoozing** **.**
房东 是 想睡 .

尤其是自从我开始写这封信以来，我的窗户就传来两声短促的敲击声，那是卡尔顿，他每晚都会在房东太太打盹后陪我去上夜班。

[hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɑːr; ər] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [skrɔːl] ,
His **arms** **are** **around** **me** **as** **I** **scrawl** **,**
他的 武器 是 大约 我 作为 我 乱涂 ,

他搂着我，我潦草地写着。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['taɪni]['lɪt(ə)l] [θrilz] [ðæt] ['ænsər] [soʊ] ['iːgərli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nɪrnəs] ,
and **the** **thousand** **tiny** **little** **thrills** **that** **answer** **so** **eagerly** **to** **his** **nearness** **,**
和 这 千 微小的 小的 刺激 那 回答 所以 急切地 到 他的 接近 ,

还有那千百种细微的喜悦，都因他的靠近而欣喜若狂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[ə'ʃʊr] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [dɪ'plɔːrəbl] [tuː; tə][biː; bi] ['θɜːrti] - [naɪn] .
assure **me** **that** **it** **is** **not** **deplorable** **to** **be** **thirty** **-** **nine** **.**
保证 我 那 它 是 不是 可悲的 到 是 三十 - 九 .

请向我保证，三十九岁并不是一件令人悲哀的事。

[gʊd] [naɪt] ,
Good **night** **,**
好的 夜晚 ,

晚安，

[ˌmeəri'æn, mɑː'rjɑːn] .
MARIANNE **.**
玛丽安 .

玛丽安娜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[dɪ'sembər] - .
December **20** **.**
十二月 - .

12月20日

[soʊ] [nɪr] ['eksməs] , [dɪr] , [jet] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [juːl] - [taɪd][dʒɔɪz] [floʊt] [aʊt] [tuː; tə] [ðɪs] ['froʊz(ə)n]
So **near** **Xmas** **,** **dear** **,** **yet** **none** **of** **the** **Yule** **-** **tide** **joys** **float** **out** **to** **this** **frozen**
所以 靠近 圣诞节 , 亲爱的 , 然而 没有任何 的 这 圣诞节 - 潮 喜悦 漂浮 出去 到 这 冷冻
['wɪldərnəs] .
wilderness **.**
荒野 .

亲爱的，圣诞节近在眼前，然而，圣诞的欢乐却丝毫没有飘到这片冰封的荒野。

[snoʊ] , [snoʊ] ['evriwer] .
Snow , snow everywhere .
雪 , 雪 到处 .

到处都是雪，到处都是雪。

[ðə; ði] [tɔ:l] ['ɔ:ldər] , [hu:z] ['vɪvɪd] ['kʌlərɪŋ] [soʊ][ɪn'spaɪərd][ˌem 'i:] [wen] [aɪ] [ə'raɪvd] , [ɑ:r; ər] [naʊ] [blæk]
The tall alders , whose vivid coloring so inspired me when I arrived , are now black
这 高的 桤木 , 谁 生动 染色 所以 灵感 我 什么时候 我 到达的 , 是 现在 黑色的
[ænd; ənd] [gɔ:nt] ,
and gaunt ,
和 瘦削 ,

我刚到这里时，那些色彩鲜艳的高大赤杨树曾让我印象深刻，如今却变得又黑又枯。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪtiləs] ['dezərt] [wɪnd] [kʌmz] ['terɪŋ] [ænd; ənd] ['haʊlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔ:rθ] [tu:; tə]
and the pitiless desert wind comes tearing and howling from the north to
和 这 无情 沙漠 风 来 撕裂 和 嚎叫 从 这 北 到
[bend] [ænd; ənd] [kræk] [ðer; ðər] ['stɪfnd] [dʒɔɪnts] .
bend and crack their stiffened joints .
弯曲 和 裂缝 他们的 僵硬 关节 .

无情的沙漠之风从北方呼啸而来，撕裂并折断它们僵硬的关节。

[aɪ]['ɔ:f(ə)n] ['wʌndər] — [ˌeɪ 'em][aɪ] ['eni] [mɔ:r] [ðə; ði]['ɑ:rbɪtər][ʌv; əv][maɪ] [feɪt] [ðæn; ðən] [ði:z] ['laɪfləs] [snoʊ]
I often wonder — am I any more the arbiter of my fate than these lifeless snow
我 经常 想知道 — 是 我 任何 更多的 这 仲裁者 的 我的 命运 比 这些 无生命 雪
- [dreɪpt] ['spektəz] [ə'raʊnd] [ˌem 'i:] .
- draped spectres around me .
- 垂坠的 幽灵 大约 我 .

我常常想——我是否比周围这些毫无生气、被白雪覆盖的幽灵更能主宰自己的命运?

['kɑ:rltən] [left] [ðə; ði][hoʊ'tel]['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ] [wi:k] [ə'goʊ][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [ru:m] [nekst][tu:; tə] [maɪn] .
Carlton left the hotel almost a week ago and took the room next to mine .
卡尔顿 左边 这 酒店 几乎 一个 星期 前 和 采取 这 房间 下一个 到 矿 .

卡尔顿差不多一周前离开了酒店，住进了我隔壁的房间。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] ['hoʊpləsli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['ʌðər] ,
We are hopelessly in love with each other ,
我们 是 绝望地 在 爱 和 每个 其他 ,

我们无可救药地爱上了彼此。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['wʌndɚz] [haʊ] [hi:; hi]['evər][kʊd; kəd][hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ək'septɪŋ] ['hæpinəs]
and he wonders how he ever could have thought of accepting happiness
和 他 奇迹 如何 他 曾经 可以 有 想法 的 接受 幸福
[frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['kleɪmɔ:r] ,
from Mrs . Claymore ,
从 太太 . 克莱莫 ,

他不禁纳闷，自己当初怎么会想到要接受克莱莫夫人带给他的幸福呢?

[ə'kʌmpənid] [baɪ][soʊ] ['meni] ['freklz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['mɪljən] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] .
accompanied by so many freckles and a half million dollars .
伴随 经过 所以 许多 雀斑 和 一个 一半 百万 美元 .

伴随着满脸雀斑和五十万美元。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[æz; əz][fɔ:r; fər][bə:n] , [dɪr] , [hi:; hi] [wɪl] [sər'vaɪv] .
As for Bern , dear , he will survive .
作为 为了 伯尔尼 , 亲爱的 , 他 将要 存活 .

至于伯恩，亲爱的，他会活下来的。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] ['oʊldər][ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz] ,

I	am	much	older	than	he	is	,
我	是	很多	老	比	他	是	,

我比他年纪大得多。

[soʊ] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['fɔːrti] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [i'məuʃənz] [ænd; ənd][aɪ] [wʊd]

so	that	some	day	he	would	be	forty	with	all	his	emotions	and	I	would
所以	那	一些	天	他	会	是	四十	和	全部	他的	情绪	和	我	会

[biː; bi] ['fɪfti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ruːmətɪzəm] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [duː] .

be	fifty	with	the	rheumatism	—	it	would	never	do	.
是	五十	和	这	风湿病	—	它	会	绝不	做	.

这样一来，总有一天他会四十岁，带着他所有的情感，而我会五十岁，带着风湿病——这绝对不行。

[ˌhens'fɔːrθ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['prɑːdɪg(ə)l][ʌv; əv] ['negətivz] , [ɪk'sept] [wer] ['kɑːrltən][ɪz] [kən'sɜːrnd] .

Henceforth	I	shall	be	prodigal	of	negatives	,	except	where	Carlton	is	concerned	.
今后	我	将	是	浪子	的	负面	,	除了	在哪里	卡尔顿	是	担心的	.

从今以后，除了卡尔顿之外，我将不再使用否定词。

[wiː; wi][hæv; həv] [ə'teɪnd] [ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [wɪtʃ] [θɪŋks] [ə'laʊd] ,

We	have	attained	the	intimacy	which	thinks	aloud	,
我们	有	已达到	这	亲密关系	哪个	思考	大声	,

我们已经达到了可以畅所欲言的亲密程度，

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['heɪtɪŋ] [suː] [fɔːlz] [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] ['sentəns] [tuː; tə][ɪk'spaɪər] ,

and	instead	of	hating	Sioux	Falls	and	longing	for	my	sentence	to	expire	,
和	反而	的	憎恨	苏族	瀑布	和	渴望	为了	我的	句子	到	到期	,

我没有憎恨苏福尔斯，也没有盼望刑期结束，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] ,

I	am	beginning	to	worship	every	inch	of	the	ground	,
我	是	开始	到	崇拜	每一个	英寸	的	这	地面	,

我开始膜拜这片土地的每一寸土地，

[ænd; ənd]['oʊnli] [preɪ] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən]['eksaɪl][ʃʊd; ʃəd] [læst] [fər'evər] .

and	only	pray	that	such	an	exile	should	last	forever	.
和	仅有的	祈祷	那	这样的	一个	流亡	应该	最后的	永远	.

只祈祷这样的流放永远持续下去。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['fʌlmɪneɪtɪŋ; 'fʊlmɪneɪtɪŋ][fairz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˌhɪrtu'fɔːr] [noʊn] [ɑːr; ər] [maɪn] —

None	of	the	fulminating	fires	that	I	have	heretofore	known	are	mine	—
没有任何	的	这	暴怒	火灾	那	我	有	此前	已知	是	矿	—

['oʊnli][kɑːm][ænd; ənd] [piːs] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪz][bɔːrn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

only	calm	and	peace	and	the	joys	born	of	a	perfect	understanding	.
仅有的	冷静的	和	和平	和	这	喜悦	出生	的	一个	完美的	理解	.

我以前所经历的那些熊熊烈火都不属于我——只有平静、安宁以及完美理解所带来的喜悦。

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][let][ðə; ði]['moʊmənt][slɪp] [wen] [soʊlz] [miːt] [ɪn] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .

We	have	not	let	the	moment	slip	when	souls	meet	in	comprehension	.
我们	有	不是	让	这	片刻	滑	什么时候	灵魂	见面	在	理解	.

我们没有错过灵魂相遇、彼此理解的那一刻。

[aɪ]['ɔːlmoʊst][dɪ'saɪdɪd][nɑːt][tuː; tə][kən'faɪd] [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

I	almost	decided	not	to	confide	all	this	to	you	,
我	几乎	决定	不是	到	信任	全部	这	到	你	,

我差点决定不把这一切都告诉你了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [slɪpt] [ɔːf][maɪ][pen]

but	**it**	**slipped**	**off**	**my**	**pen**
但	它	滑倒了	离开	我的	笔

但它从我的笔上滑落了。

[ænd; ənd][aɪm][nɑːt] ['sɑːri] , [fɔːr; fər][noʊ] ['wʊmən] ['lɪvɪŋ] [wʌz; wəz]['evər] [bɪ'fɔːr] ['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	**I'm**	**not**	**sorry**	**,**	**for**	**no**	**woman**	**living**	**was**	**ever**	**before**	**blessed**	**with**	**a**
和	我是	不是	对不起	,	为了	不	女士	活的	曾是	曾经	前	蒙福	和	一个

[frend] [laɪk] [juː; jʊ] .

friend	**like**	**you**	**.**
朋友	喜欢	你	.

我并不后悔，因为世上没有哪个女人能像你一样拥有如此珍贵的朋友。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['loʊɪst] [dæn'tesk] ['sɜːrkl] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [tə'geðər] ,

You	**and**	**I**	**have**	**visited**	**the**	**lowest**	**Dantesque**	**circles**	**of**	**despair**	**together**	**,**
你	和	我	有	到访	这	最低	但丁	界	的	绝望	一起	,

你我曾一同游历过但丁笔下最黑暗的绝望深渊。

[ænd; ənd][noʊ] ['kɑːnfɪdəns] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][kʊd; kəd] [ə'maʊnt] [tuː; tə][æn; ən] [ˌɪndɪ'skreʃn] .

and	**no**	**confidence**	**between**	**us**	**could**	**amount**	**to**	**an**	**indiscretion**	**.**
和	不	信心	之间	我们	可以	数量	到	一个	轻率	.

我们之间的任何信任都不能构成轻率行为。

['aʊər; ɑːr]['lændleɪdi] [θɪŋks] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['mɪrli] ['spiːkɪŋ] [ə'kweɪntəns] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

Our	**landlady**	**thinks**	**that**	**we**	**are**	**merely**	**speaking**	**acquaintances**	**,**	**and**	**it**	**is**
我们的	房东	思考	那	我们	是	仅仅	请讲	熟人	,	和	它	是

[best] ,

best	**,**
最好的	,

我们的房东太太认为我们只是普通朋友，最好是这样。

[æz; əz] [ðɪs] [nuː] - [faʊnd] ['sɪmpəθi] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [dɪ'stɪld] [baɪ] [suː] [fɔːlz] ['skænd(ə)l] -

as	**this**	**new**	**-**	**found**	**sympathy**	**must**	**not**	**be**	**distilled**	**by**	**Sioux**	**Falls**	**scandal**	**-**
作为	这	新的	-	成立	同情	必须	不是	是	蒸馏	经过	苏族	瀑布	丑闻	-

[mɑːŋgər] ,

mongers	**,**
贩卖者	,

这份新生的同情心绝不能被苏福尔斯的丑闻制造者所利用。

[ðoʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [ʃaʊt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [tɑːps] [θruː] [ə; eɪ] ['megəfoʊn] ,

though	**I**	**should**	**like**	**to**	**shout**	**it**	**from**	**the**	**house**	**tops**	**through**	**a**	**megaphone**	**,**
尽管	我	应该	喜欢	到	喊	它	从	这	房子	最高额	通过	一个	扩音器	,

虽然我很想用扩音器在屋顶上大声喊出来，

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['hæpi] [ænd; ənd] [praʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	**am**	**so**	**happy**	**and**	**proud**	**of**	**it**	**.**
我	是	所以	快乐的	和	自豪的	的	它	.

我为此感到无比高兴和自豪。

[soʊ][juː; jʊ] [ʃɑːt] [wɪð; wɪθ] ['ɔldrɪtʃ] [ænd; ənd][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][get] [juː; jʊ][tuː; tə] [baɪ] " [stiːl] [prɪ'fɜːrd] .

So	**you**	**shot**	**with**	**Aldrich**	**and**	**he**	**tried**	**to**	**get**	**you**	**to**	**buy**	**"**	**Steel**	**Preferred**	**.**
所以	你	射击	和	奥尔德里奇	和	他	尝试	到	得到	你	到	买	"	钢	首选	.

所以你和奥尔德里奇一起拍戏，他试图让你购买“Steel Preferred”。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][dɪd][nɑːt][ɪn'vest] [ænd; ənd] ['sɑːri] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][wɪn][ðə; ði][kʌp] .

"	**I**	**am**	**glad**	**you**	**did**	**not**	**invest**	**and**	**sorry**	**you**	**did**	**not**	**win**	**the**	**cup**	**.**
"	我	是	高兴的	你	做过	不是	投资	和	对不起	你	做过	不是	赢	这	杯子	.

“我很高兴你没有投资，也很遗憾你没能赢得奖杯。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [ə'gen] [ʃuːt] [fɔːr; fər] ['pleʒər] .

I	**shall**	**never**	**again**	**shoot**	**for**	**pleasure**	**.**
我	将	绝不	再次	射击	为了	乐趣	.

我再也不会为了取乐而射击了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ] ['trəufiz] .

I	am	ashamed	of	my	trophies	.
我	是	羞愧	的	我的	奖杯	.

我为我的奖杯感到羞耻。

[pər'hæps] [lʌv] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'i:] ['mʌʃi] [bʌt; bət][aɪ]

Perhaps	love	has	made	me	mushy	but	I
也许	爱	有	制成	我	糊状	但	我

或许是爱情让我变得多愁善感，但我

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[dəunt] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [heɪt] [meɪd] [ˌem 'i:] ['flɪnti] .

don't	regret	it	as	hate	made	me	flinty	.
不	后悔	它	作为	恨	制成	我	燧石	.

我不后悔，因为仇恨让我变得坚韧不拔。

[hæv; həv][ju:; jʊ] ['noʊtɪst] [haʊ] ['aʊər; ɑ:r][bɑ:ndz][hæv; həv] [slʌmpt] — [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

Have	you	noticed	how	our	bonds	have	slumped	—	the	whole	thing	was	a
有	你	注意到	如何	我们的	债券	有	瘫倒	—	这	所有的	事物	曾是	一个

['goʊldən] [fli:s] .

Golden	Fleece	.
金的	羊毛	.

你有没有注意到我们的债券价格暴跌了——这一切都像金羊毛一样，根本就是个骗局。

[kə'mɜ:rʃəlɪzəm] [bɔ:z] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] .

Commercialism	bores	me	to	extinction	.
商业主义	钻孔	我	到	灭绝	.

商业主义令我感到无比厌倦。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði][wɜ:rld][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ] [treɪd] , [sɪns] ['ædəm][soʊld]['pærədaɪs][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['pɪpɪn] .

I	suppose	the	world	began	with	trade	,	since	Adam	sold	Paradise	for	a	pippin	.
我	认为	这	世界	开始	和	贸易	,	自从	亚当	卖	天堂	为了	一个	皮平	.

我想世界起源于贸易，因为亚当为了区区一便士就把伊甸园卖掉了。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [stɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] ['treɪdzpi:pl] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['brændɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɔ:rhed]

Are	you	still	of	the	opinion	that	tradespeople	should	be	branded	on	the	forehead
是	你	仍然	的	这	观点	那	工匠	应该	是	品牌	在	这	前额

[daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][θɜ:rd][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ?

down	to	the	third	generation	?
向下	到	这	第三	一代	?

你仍然认为应该将工匠的额头上烙上印记，一直延续到第三代吗?

— [ju:; jʊ] [dɪr] ['snɑ:bɪʃ] ['treʒər] .

—	you	dear	snobbish	treasure	.
—	你	亲爱的	势利	宝藏	.

——你这傲慢的宝贝。

[ˌhens'fɔ:rθ] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['oʊnli] [di:l] [ɪn] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['træmweɪ] [ænd; ənd][hæv; həv] ['ʃɛrz] [ɪn][ðə; ði]['mɔ:rəl]

Henceforth	I	shall	only	deal	in	sentimental	tramways	and	have	shares	in	the	moral
今后	我	将	仅有的	交易	在	感伤的	有轨电车	和	有	分享	在	这	道德

[fʌndz] — ['meɪbi] [nɑ:t]['mɔ:rəl] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['θredber] [aɪ'di:əl][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒi:nəs]['hoʊmoʊ]

funds	—	maybe	not	moral	according	to	the	threadbare	ideal	of	the	genus	homo
资金	—	或许	不是	道德	根据	到	这	破旧的	理想的	的	这	属	同型人

['seɪpienz; 'sæpienz] .

sapiens	.
智人	.

从此以后，我将只从事感伤的有轨电车业务，并持有道德基金的股份——也许按照智人属的破败理想来看，这些基金并不道德。

[sər'praɪzɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][gɜːrl][æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz] ['ælɪs] ['noʊə] — [noʊ] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['feloʊ] [huː]

Surprising	**that**	**a**	**girl**	**as**	**young**	**as**	**Alice**	**Noah**	**—**	**no**	**relation**	**to**	**the**	**fellow**	**who**
奇怪	那	一个	女孩	作为	年轻的	作为	爱丽丝	诺亚	—	不	关系	到	这	同伴	WHO

[bɪlt] [ðə; ði][ɑːrk] — [ʃʊd; ʃəd][dʒʌst] [teɪk] [aʊt]['liːg(ə)l] [ˌsepə'reɪʃn] ['pepərz] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .

built	**the**	**ark**	**—**	**should**	**just**	**take**	**out**	**legal**	**separation**	**papers**	**in**	**New**	**York**	**.**
建造	这	方舟	—	应该	只是	拿	出去	合法的	分离	文件	在	新的	约克	.

令人惊讶的是，像爱丽丝·诺亚这样年轻的女孩——与建造方舟的那位先生没有任何关系——竟然在纽约办理了分居手续。

[haʊ] [kæn; kən][ðə; ði]

How	**can**	**the**
如何	能	这

如何才能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**71**	**]**
[	页	-	]

[第71页]

['moʊdəs] [vɪ'vɛndi] [suːt][hɜːr; hər] ['betər] [ðæn; ðən] [dɪ'vɔːrs] ?

modus	**vivendi**	**suit**	**her**	**better**	**than**	**divorce**	**?**
模式	维旺迪	套装	她	更好的	比	离婚	?

新的生活方式比离婚更适合她?

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [sɪntʃ] [hɜːr; hər]['ælɪmoʊni] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][faindz] [ə'nʌðər] [ə'fɪnəti] .

Perhaps	**she**	**wants**	**to**	**cinch**	**her**	**alimony**	**until**	**she**	**finds**	**another**	**affinity**	**.**
也许	她	想要	到	肚带	她	赡养费	直到	她	发现	其他	亲和力	.

或许她想在找到下一个心仪对象之前，尽可能多地领取赡养费。

[ðen] ['ælɪs] [fɔːr; fər][də'koʊtə] .

Then	**Alice**	**for**	**Dakota**	**.**
然后	爱丽丝	为了	达科他州	.

然后是爱丽丝·达科塔。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə] [kʌt] [jʊr; jər][faɪ'nænʃ(ə)l] [strɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] ['dæŋg(ə)l] ,

It	**is**	**foolish**	**to**	**cut**	**your**	**financial**	**string**	**when**	**you**	**might**	**just**	**as**	**well**	**dangle**	**,**
它	是	愚蠢	到	切	你的	金融的	细绳	什么时候	你	可能	只是	作为	出色地	悬挂	,

与其切断与金钱的联系，不如继续维持下去，这未免太愚蠢了。

[ɪ'speʃəli] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrθ] ['drɑːpɪŋ] [fɔːr; fər] .

especially	**until**	**you**	**find**	**something**	**worth**	**dropping**	**for**	**.**
尤其	直到	你	寻找	某物	值得	下降	为了	.

尤其是在你找到值得放弃的东西之前。

[dɪr] , [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [send] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [riːl] [ʌv; əv]['sɑːdɑː, sə'dɑː] ?

Dear	**,**	**will**	**you**	**please**	**send**	**me**	**a**	**reel**	**of**	**Sirdars**	**?**
亲爱的	,	将要	你	请	发送	我	一个	卷轴	的	领主	?

亲爱的，请问你能给我寄一卷 Sirdars 的胶片吗?

[aɪ] [kɑːnt] [smoʊk] ['eniθɪŋ] [els] [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [selz] [ðem; ðəm] [aʊt] [hɪr] .

I	**can't**	**smoke**	**anything**	**else**	**and**	**no**	**one**	**sells**	**them**	**out**	**here**	**.**
我	不能	抽烟	任何事物	别的	和	不	一	出售	他们	出去	这里	.

我不能抽别的烟，而且这里也没人卖。

['aʊər; ɑːr] ['lændleɪdi] [hæz; həz][wʌn] [aɪ] [ðæt] [lʊks] [ʌp] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ðæt] [goʊz]

Our	**landlady**	**has**	**one**	**eye**	**that**	**looks**	**up**	**the**	**chimney**	**and**	**another**	**that**	**goes**
我们的	房东	有	一	眼睛	那	看起来	向上	这	烟囱	和	其他	那	去

['selər] [wɔːrdz][ænd; ənd]['kɑːrltən] [sez] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [rɪ'gɑːrdz][hɪm; ɪm] [ə'bliːkli] — ['nevər] [maɪnd] ,

cellar	**wards**	**and**	**Carlton**	**says**	**that**	**she**	**always**	**regards**	**him**	**obliquely**	**—**	**never**	**mind**	**,**
地窖	病房	和	卡尔顿	说道	那	她	总是	问候	他	斜向	—	绝不	头脑	,

我们的女房东一只眼睛盯着烟囱，另一只眼睛盯着地窖，卡尔顿说她总是斜眼看他——算了，

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['stuːpɪd][soʊl][ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [fər'gɪv] [ə; eɪ]['lændleɪdi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]

she	is	a	good	stupid	soul	and	I	can	forgive	a	landlady	anything	but
她	是	一个	好的	愚蠢的	灵魂	和	我	能	原谅	一个	房东	任何事物	但

[ˌpɜːrspɪ'kæsəti] .

perspicacity	.
洞察力	.

她心地善良，虽然有点傻，但我可以原谅房东太太的任何缺点，唯独不能原谅她的洞察力不足。

[aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] ['aʊər; ɑːr] ['ɪntɪməsi] [hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər] ,

I	don't	see	how	our	intimacy	has	escaped	her	,
我	不	看	如何	我们的	亲密关系	有	逃脱	她	,

我不明白为什么她会忽略我们之间的亲密关系。

— [tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk][ðə; ði][fɜːrst] ['fɔːrən] ['stɪkər] [ɑːn][æn; ən] [ə'merɪkən] [faɪv] ['dɑːlər] [dres]

—	to	me	it	looks	like	the	first	foreign	sticker	on	an	American	five	dollar	dress
—	到	我	它	看起来	喜欢	这	第一的	外国的	贴纸	在	一个	美国人	五	美元	裙子

[suːt] [keɪs] .

suit	case	.
套装	案件	.

在我看来，这就像是贴在美国五美元的连衣裙行李箱上的第一张外国标签。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [raɪt] [sʌtʃ] [ʃɔːrt] ['letərz] ?

Why	do	you	write	such	short	letters	?
为什么	做	你	写	这样的	短的	信件	?

为什么你写的信这么短?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] ['nʌmbər] [ʌv; əv][aɪ'diːəz][ænd; ənd][mʌst; məst]

Is	it	because	you	have	but	a	limited	number	of	ideas	and	must
是	它	因为	你	有	但	一个	有限的	数字	的	想法	和	必须

[dɪ'spens] [ðem; ðəm] ['kerfəli] ?

dispense	them	carefully	?
分配	他们	小心	?

是因为你只有有限的想法，必须谨慎分配吗?

[wʌt] [dɪd] ['filip] ['leɪtən] [daɪ][ʌv; əv] ?

What	did	Philip	Leighton	die	of	?
什么	做过	菲利普	莱顿	死	的	?

菲利普·莱顿死于什么?

[hɪz; ɪz][waɪf] , [aɪ] [sə'poʊz] .

His	wife	,	I	suppose	.
他的	妻子	,	我	认为	.

我猜是他的妻子。

[ðeɪ] ['nevər][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [ɪn] ['kɑːmən] [bʌt; bət][ðə; ði] ['kidi] .

They	never	had	anything	in	common	but	the	kiddies	.
他们	绝不	有	任何事物	在	常见的	但	这	孩子们	.

除了孩子，他们之间没有任何共同点。

[ðæt] [miːnz] [noʊ] [mɔːr] [hʌnts] [æt; ət] ['blækbɜːrn] [hiːθ] [ən'les] ['sʌmwʌn] ['kerləs] [laɪk] ['filip]

That	means	no	more	hunts	at	Blackburn	Heath	unless	someone	careless	like	Philip
那	方法	不	更多的	狩猎	在	布莱克本	希思	除非	某人	粗心	喜欢	菲利普

[əb'zɔːrbz][ðə; ði] [ɪ'steɪt] .

absorbs	the	estate	.
吸收	这	财产	.

这意味着，除非像菲利普这样粗心大意的人吞并了布莱克本荒原庄园，否则布莱克本荒原将不再进行狩猎活动。

['mɪsɪz] . ['filip] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌpensl'veɪniə] [gɜːrl] .

Mrs	**.**	**Philip**	**was**	**a**	**Pennsylvania**	**girl**	**.**
太太	.	菲利普	曾是	一个	宾夕法尼亚州	女孩	.

菲利普夫人是宾夕法尼亚州人。

[-] [ˌsiː 'iː]['pɑː] ?

N'est	**ce**	**pas**	**?**
巢	ce	帕斯	?

不是吗?

[ðæt] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪ'fʌldʒənt] [ˌspɑːntə'neɪəti] .

That	**accounts**	**for**	**her**	**effulgent**	**spontaneity**	**.**
那	账户	为了	她	光辉灿烂的	自发性	.

这就解释了她为何如此光彩照人、率性而为。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ʃeɪm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][wæks][bɑːm'bæstɪk]['oʊvər][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] ,

Isn't	**it**	**a**	**shame**	**for**	**me**	**to**	**wax**	**bombastic**	**over**	**a**	**girl**	**who**	**,**
不是	它	一个	耻辱	为了	我	到	蜡	夸张的	超过	一个	女孩	WHO	,

我为一个女孩大放厥词，难道不觉得羞耻吗?

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [braitə] , [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [hæf] ['wɪtɪd] .

if	**she**	**were**	**just**	**a**	**little**	**brighter**	**,**	**might**	**be**	**called**	**half**	**witted**	**.**
如果	她	是	只是	一个	小的	更亮	,	可能	是	称为	一半	机智的	.

如果她再聪明一点，或许会被人称为半傻子。

[ʃiːz] [ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mæsɪv] ['mʌðər] , [huː] ['sʌfəz] [frʌm; frəm] ['dɪsləkeɪtɪd] ['ædʒɪktɪvz] .

She's	**the**	**girl**	**with**	**the**	**massive**	**mother**	**,**	**who**	**suffers**	**from**	**dislocated**	**adjectives**	**.**
她是	这	女孩	和	这	大量的	母亲	,	WHO	遭受	从	脱臼	形容词	.

她就是那个有着体型庞大的母亲的女孩，她的母亲说话时常常错位形容词。

[ðeɪ] [seɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mærid] [hɜːr; hər] [prer] [bʊk] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] ,

They	**say**	**when**	**she**	**was**	**married**	**her**	**prayer**	**book**	**was**	**missing**	**,**
他们	说	什么时候	她	曾是	已婚	她	祷告	书	曾是	丢失的	,

据说她结婚时，她的祈祷书不见了。

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ] [keɪk] [ʌv; əv]['aɪvəri][soʊp] [ɪn'sted] — [ðə; ði] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [dɪ'vɔːrst] [ænd; ənd]

so	**she**	**carried**	**a**	**cake**	**of**	**ivory**	**soap**	**instead**	**—**	**The**	**mother**	**was**	**divorced**	**and**
所以	她	携带	一个	蛋糕	的	象牙	肥皂	反而	—	这	母亲	曾是	离婚	和

[kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd]['ælɪmoʊni] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

could	**have**	**had**	**alimony**	**if**	**she**
可以	有	有	赡养费	如果	她

所以她带了一块象牙皂——这位母亲离过婚，如果她.....她本可以获得赡养费。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**73**	**]**
[	页	-	]

[第73页]

[hæd; həd] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['betər] [sens] [ðæn; ðən][tuː; tə][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] .

had	**wanted**	**it**	**,**	**but**	**she**	**had**	**better**	**sense**	**than**	**to**	**want**	**it**	**.**
有	通缉	它	,	但	她	有	更好的	感觉	比	到	想	它	.

她曾经想要它，但她理智上明白不应该想要它。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['venəməs] ['ɑːptɪks] — [ðə; ði] ['fɛloʊz] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðeɪ] [fluː] [wen] [ʃiː; ʃi] [flæʃt]

She	**has**	**venomous**	**optics**	**—**	**the**	**fellows**	**used**	**to**	**say**	**they**	**flew**	**when**	**she**	**flashed**
她	有	有毒	光学	—	这	伙伴们	用过的	到	说	他们	飞翔	什么时候	她	闪光灯

[hɜːr; hər] ['kælsiəm] ;

her	**calciums**	**;**
她	钙	;

她的眼神充满杀气——那些家伙过去常说，当她露出眼神时，他们都会吓得飞起来；

['ʌgli] [æz; əz][ðə; ði]['sev(ə)n] ['dedli] [sɪnz][ænd; ənd][soʊ] ['mænɪʃ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə'freɪd] [hɜːr; hər]

ugly	as	the	seven	deadly	sins	and	so	mannish	that	I	was	always	afraid	her
丑陋的	作为	这	七	致命	罪孽	和	所以	男子气概	那	我	曾是	总是	害怕的	她

['traʊzərz] [wʊd] [ʃoʊ] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] ['petɪkəʊts] .

trousers	would	show	beneath	her	petticoats	.
裤子	会	展示	下面	她	衬裙	.

她丑陋得如同七宗罪，而且长相十分男性化，以至于我总是担心她的衬裙下会露出裤子。

[ðə; ði] ['gɪdi] [oʊld][kæt] !

The	giddy	old	cat	!
这	头晕	老的	猫	!

这只傻乎乎的老猫!

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['hæŋɪŋ] [sɪns] [hɜːr; hər] ['sɪkstiəθ] ['bɜːrθdeɪ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi]

If	she	had	been	hanging	since	her	sixtieth	birthday	,	she	would	certainly	be
如果	她	有	到过	绞刑	自从	她	第六十	生日	,	她	会	当然	是

['breθləs] [naʊ] .

breathless	now	.
喘不过气	现在	.

如果她从六十岁生日起就一直吊着，那她现在肯定会气喘吁吁。

[ɔːl] [deɪ] , [dɪr] , [aɪ][goʊ] [ə'baʊt] [maɪ] ['duːtiz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] ['leɪdilaɪk] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,

All	day	,	dear	,	I	go	about	my	duties	with	a	most	ladylike	absence	of	passion	,
全部	天	,	亲爱的	,	我	去	关于	我的	职责	和	一个	最多	淑女	缺席	的	热情	,

亲爱的，我整天都以淑女特有的冷漠态度履行我的职责。

[bʌt; bət] [wen] [naɪt] [kʌmz] [aɪ] [krɔːs] [ðə; ði]['sændi] [weɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ænd; ənd] [stretʃ] [aʊt] [maɪ]

but	when	night	comes	I	cross	the	sandy	waste	of	the	past	and	stretch	out	my
但	什么时候	夜晚	来	我	叉	这	沙	浪费	的	这	过去的	和	拉紧	出去	我的

[hændz][tuː; tə]['fɑːnd(ə)l][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [kəm'pænjənʃɪp] .

hands	to	fondle	the	idea	of	perfect	companionship	.
双手	到	挛	这	主意	的	完美的	友谊	.

但当夜幕降临，我穿过过去的沙地荒原，伸出双手去抚摸完美伴侣的概念。

['aʊər; ɑːr] [θɔːts] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [rɪˌvɜːrbə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['θʌndərəs] [roʊl] ,

Our	thoughts	seem	to	be	a	reverberation	of	the	same	thunderous	roll	,
我们的	想法	似乎	到	是	一个	混响	的	这	相同的	雷鸣	卷	,

我们的思绪似乎都像是同一声雷鸣的回响，

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][aɪ'dentɪk(ə)l] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [bredθ] [ænd; ənd]

and	while	they	are	not	identical	,	they	are	of	the	same	breadth	and
和	尽管	他们	是	不是	完全相同的	,	他们	是	的	这	相同的	宽度	和

[ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] .

elevation	.
海拔	.

虽然它们并不完全相同，但它们的宽度和高度相同。

[ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [prə'pɪŋkwəti] [ɑːr; ər][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] ; [ænd; ənd][æz; əz] [lʌv] [dɪd][nɑːt]

The	conditions	of	propinquity	are	responsible	;	and	as	love	did	not
这	状况	的	接近	是	负责任的	;	和	作为	爱	做过	不是

邻近的条件是造成这种情况的原因；而爱情并非如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː][æz; əz] [mə'hɔmit] [dɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

come	to	me	,	I	had	to	do	as	Mahomet	did	with	the	mountain	.
来	到	我	,	我	有	到	做	作为	穆罕默德	做过	和	这	山	.

来吧，我必须像穆罕默德对待山峰那样对待我。

[wen] [hiː; hi] [goʊz] [frʌm; frəm] [ˌem ˈiː] , [dʒɔɪ] [ˈvæniʃiz] , [bʌt; bət] [liːvz] [ə; eɪ] [braɪt] [træk] [ʌv; əv] [laɪt]
When **he** **goes** **from** **me** **,** **Joy** **vanishes** **,** **but** **leaves** **a** **bright** **track** **of** **light**
什么时候 他 去 从 我 , 喜悦 消失 , 但 树叶 一个 明亮的 追踪 的 光
[bɪˈhaɪnd] ,
behind **,**
在后面 ,

他离开我的时候，快乐也消失了，但留下了一道明亮的光芒。

[wɪtʃ] [bəːsts] [əˈpɑːn] [ˌem ˈiː] [θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv] [ˈsɪgəret] [smoʊk] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [left] .
which **bursts** **upon** **me** **through** **the** **clouds** **of** **cigarette** **smoke** **that** **he** **has** **left** **.**
哪个 爆发 之上 我 通过 这 云 的 卷烟 抽烟 那 他 有 左边 .

透过他留下的烟雾，一股强烈的冲击感扑面而来。

[iːtʃ] [deɪ] [aɪ] [əˈweɪkən] [mɔːr] [wɔːmd] [ænd; ənd] [θrɪld] ,
Each **day** **I** **awaken** **more** **warmed** **and** **thrilled** **,**
每个 天 我 觉醒 更多的 温暖 和 激动不已 ,

每天醒来我都感到更加温暖和兴奋，

[laɪk] [ðə; ði] [sʌn] [wɪtʃ] [faindz] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [tɑːps] [ðæt] [hiː; hi] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [diˈpɑːtɪŋ]
like **the** **sun** **which** **finds** **the** **mountain** **tops** **that** **he** **touched** **with** **his** **departing**
喜欢 这 太阳 哪个 发现 这 山 最高额 那 他 感动 和 他的 离开
[ˈreɪz] [stɪl] [wɔːrm] [wen] [hiː; hi] [sendz] [hɪz; ɪz] [ʃæft] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] [mɔːrn] .
rays **still** **warm** **when** **he** **sends** **his** **shaft** **of** **light** **in** **the** **morn** **.**
射线 仍然 温暖的 什么时候 他 发送 他的 轴 的 光 在 这 早晨 .

就像太阳在清晨升起阳光时，发现它离去时洒下的光芒所触及的山峰依然温暖。

[noʊ] [ˈmeɪlstrəm] [ʌv; əv] [dɪsˈtrʌst] [duː] [wiː; wi] [fiːl] , [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] ,
No **maelstrom** **of** **distrust** **do** **we** **feel** **,** **only** **a** **mighty** **,**
不 漩涡 的 怀疑 做 我们 感觉 , 仅有的 一个 强大的 ,

我们感受不到任何不信任的漩涡，只有一股强大的力量，

[ˌoʊvərˈpaʊərɪŋ] [ˈpæʃ(ə)n] [ðæt] [noʊ] [ʌnˈdres] [ʌv; əv] [ˈɪntɪməsi] [kæn; kən] [ˈevər] [dɪˈstrɔɪ] .
overpowering **passion** **that** **no** **undress** **of** **intimacy** **can** **ever** **destroy** **.**
压倒性的 热情 那 不 脱衣服 的 亲密关系 能 曾经 破坏 .

那种无法阻挡的激情，任何亲密的脱衣都无法将其摧毁。

[gʊd] - [naɪt] , [frend] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈbeɪbihʊd] , [maɪ] [ˈgɜːrlhʊd] , [maɪ] [ˈwʊmənhʊd] .
Good **-** **night** **,** **friend** **of** **my** **babyhood** **,** **my** **girlhood** **,** **my** **womanhood** **.**
好的 - 夜晚 , 朋友 的 我的 婴儿期 , 我的 少女时代 , 我的 女性 .

晚安，我童年、少女时代、成年时期的朋友。

[maɪ] [gˈriːtɪŋz] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [ˈbɜːrθdeɪ] .
My **greetings** **for** **your** **birthday** **.**
我的 问候 为了 你的 生日 .

祝你生日快乐。

[əˈfaɪ] ,
Affy **,**
阿菲 ,

阿菲，

[ˌmeəriˈæn, mɑːˈrjɑːn] .
MARIANNE **.**
玛丽安 .

玛丽安娜。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **75** **]**
[页 -]

[第75页]

['februeri] - .
February **10** **.**
二月 - .

2月10日。

[dəunt][biː; bi] [krɔːs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [dɪr] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][noʊ]['deɪndʒər] .
Don't **be** **cross** **with** **me** **,** **dear** **,** **I** **am** **in** **no** **danger** **.**
不 是 叉 和 我 , 亲爱的 , 我 是 在 不 危险 .

亲爱的，别生我的气，我没有危险。

[jʊr; jər] [rɪ'piːtɪd] ['letərz] [keɪm] — [aɪ] [riːd] [ðem; ðəm] , [ðen] ['streɪtˌweɪ] [fər'gɑːt] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]
Your **repeated** **letters** **came** **—** **I** **read** **them** **,** **then** **straightway** **forgot** **that** **they** **should**
你的 重复 信件 来了 — 我 读 他们 , 然后 立刻 忘了 那 他们 应该
[biː; bi] ['ænsər] .
be **answered** **.**
是 回答 .

你多次来信——我读了，然后立刻就忘了应该回复。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lesnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
It **is** **no** **evidence** **of** **a** **lessening** **of** **my** **love** **for** **you** **,**
它 是 不 证据 的 一个 减少 的 我的 爱 为了 你 ,

这丝毫不能证明我对你的爱有所减少。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][laɪf][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [soʊ] [mɪ'stɪrɪəsli] ['pɜːrfɪkt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [driːm]
but **because** **life** **has** **become** **so** **mysteriously** **perfect** **for** **me** **that** **I** **dream**
但 因为 生活 有 变得 所以 神秘地 完美的 为了 我 那 我 梦
[ə'weɪ] [maɪ] ['aʊərz] .
away **my** **hours** **.**
离开 我的 小时 .

但因为我的生活变得如此奇妙完美，我常常沉浸在幻想中度过时光。

[wʌn] [naɪt] , ['siːmɪŋli] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [bʌt; bət] ['riːəli] ['oʊnli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðiː]['prez(ə)nt] [wiːk] ,
One **night** **,** **seemingly** **a** **million** **years** **ago** **,** **but** **really** **only** **within** **the** **present** **week** **,**
一 夜晚 , 似乎 一个 百万 年 前 , 但 真的 仅有的 之内 这 展示 星期 ,

仿佛发生在百万年前的一个夜晚，但实际上就发生在本周之内。

[aɪ] [felt] [koʊld] [æz; əz][aɪ] [stʊd] [baɪ][maɪ] [stoʊv] [ænd; ənd]['pleɪtɪd; 'plætɪd][maɪ] [her] — [aɪ][hæv; həv][naɪs] [her]
I **felt** **cold** **as** **I** **stood** **by** **my** **stove** **and** **plaited** **my** **hair** **—** **I** **have** **nice** **hair**
我 毛毡 寒冷的 作为 我 站立 经过 我的 火炉 和 编织 我的 头发 — 我 有 好的 头发
,
,
,

我站在炉子旁编头发，感觉有点冷——我的头发很好看。

['lɔːrnə] , ['hævnt] [aɪ] ?
Lorna **,** **haven't** **I** **?**
洛娜 , 还没有 我 ?

洛娜，对吧?

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] .
But **I** **didn't** **seem** **to** **notice** **it** **.**
但 我 没有 似乎 到 注意 它 .

但我似乎并没有注意到。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] ['naɪti] [ænd; ənd][aɪ] ['ʃɪvəd] .
I **was** **in** **my** **nightie** **and** **I** **shivered** **.**
我 曾是 在 我的 睡衣 和 我 瑟瑟发抖 .

我穿着睡衣，冷得直哆嗦。

[maɪ] [waɪt] [ʃɪ'fɑːn] ['bedspred] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] [pɪŋk] ['roʊziz] [struːn] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nɪr] ,
My **white** **chiffon** **bedspread** **with** **the** **pink** **roses** **strewn** **over** **it** **was** **near** **,**
我的 白色的 薄纱 床罩 和 这 粉色的 玫瑰 散落的 超过 它 曾是 靠近 ,

我的白色雪纺床罩上散落着粉红色的玫瑰花，它就在附近。

[soʊ][aɪ] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [kloʊz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [felt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [prə'tektɪd] [maɪ'self][frʌm; frəm]

so	I	drew	it	close	about	me	and	felt	that	I	had	protected	myself	from
所以	我	画	它	关闭	关于	我	和	毛毡	那	我	有	受保护	我	从

[ðə; ði] [tʃɪl] .

the	chill	.
这	寒意	.

于是我把它紧紧地裹在身上，感觉自己免受了寒冷的侵袭。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [æn; ən][ɪk'stɜːrn(ə)l]

It	wasn't	an	external
它	不是	一个	外部的

这不是外部因素。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[tʃɪl] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [kweɪk] ,

chill	that	made	me	quake	,
寒意	那	制成	我	地震	,

寒意让我瑟瑟发抖，

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [oʊld][ænd; ənd] [diːp] - ['ruːtɪd] [ænd; ənd] ['loʊnli] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs]

but	something	old	and	deep	-	rooted	and	lonely	that	came	from	the	depths
但	某物	老的	和	深的	-	根	和	孤独	那	来了	从	这	深度

[ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] [ɪn][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['bɛgd] [ænd; ənd]['pliːdəd, 'pliːdɪd][fɔːr; fər] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

of	the	soul	in	me	and	begged	and	pleaded	for	recognition	.
的	这	灵魂	在	我	和	乞求	和	恳求	为了	认出	.

但有一种古老、根深蒂固且孤独的东西，来自我的灵魂深处，它乞求、恳求得到认可。

[ðə; ði][bɪg] [stoʊv] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['dʌzənz] [ʌv; əv]['maɪkə] [aɪz] [θruː] [aʊt] ['kʌmfərtɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['reɪz] [ʌv; əv]

The	big	stove	with	its	dozens	of	mica	eyes	threw	out	comforting	little	rays	of
这	大的	火炉	和	它是	几十个	的	云母	眼睛	扔	出去	令人感到安慰	小的	射线	的

['koʊzinəs] ,

coziness	,
舒适	,

那台大炉子上几十个云母片像眼睛一样，散发出令人感到舒适的温暖光芒。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['riːəl] [ˌem 'iː] [stɪl] ['ʃɪvəd] .

but	the	real	me	still	shivered	.
但	这	真实的	我	仍然	瑟瑟发抖	.

但我内心深处还是不寒而栗。

[aɪ] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	walked	to	the	window	and	opened	it	.
我	步行	到	这	窗户	和	打开	它	.

我走到窗边，打开了窗户。

[streɪndʒ] , [dɪs'kwaɪətɪŋ] , [bʌt; bət] ['greɪʃəs] [θɔːts] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [lɔːst] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði]

Strange	,	disquieting	,	but	gracious	thoughts	that	I	had	lost	somewhere	in	the
奇怪的	,	令人不安的	,	但	亲切	想法	那	我	有	丢失的	某处	在	这

['twaɪlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

twilight	of	the	night	before	,
暮	的	这	夜晚	前	,

一些奇怪、令人不安，但又美好的念头，我在前一天晚上昏暗的光线下渐渐消失。

[keɪm] ['raɪdɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɑ:n][ə; eɪ] [snoʊ] ['flɜ:ri] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [stɪl] [ðæt] [aɪ] [fɪrd] [tu:; tə]

came	riding	back	to	me	on	a	snow	flurry	—	it	was	so	still	that	I	feared	to
来了	骑术	后退	到	我	在	一个	雪	阵雪	—	它	曾是	所以	仍然	那	我	害怕	到

[bri:ð] ,

breathe	,
呼吸	,

他骑着马，在漫天飞雪中回到我身边——周围静得出奇，我甚至不敢呼吸。

[lest] [aɪ] [dɪ'stɜ:rb] [ðə; ði] ['sɑ:lətu:d] — [ðə; ði] [skaɪ] ['wɔznt] ['hevi] [ænd; ənd] [greɪ] ,

lest	I	disturb	the	solitude	—	the	sky	wasn't	heavy	and	gray	,
免得	我	打扰	这	孤独	—	这	天空	不是	重的	和	灰色的	,

免得打扰了这份宁静——天空并不阴沉灰暗。

[bʌt; bət] [klɪr] [ænd; ənd] [blu:] [ænd; ənd] [si:md] [laɪk] [ə; eɪ] [sɔ:ft] ['sɪlkən] ['kænəpi] [ðæt] [ðə; ði] [gɔ:nt]

but	clear	and	blue	and	seemed	like	a	soft	silken	canopy	that	the	gaunt
但	清除	和	蓝色的	和	似乎	喜欢	一个	柔软的	丝	树冠	那	这	瘦削

['meɪpəlz] [ʌp'held] [tu:; tə] [prə'tekt] [ˌem 'i:][ænd; ənd][maɪ] [lʌv] ,

maples	upheld	to	protect	me	and	my	love	,
枫树	维持	到	保护	我	和	我的	爱	,

但是，天空清澈湛蓝，仿佛一片柔软的丝绸华盖，由那些瘦削的枫树支撑着，保护着我和我的爱人。

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɜ:rdʒɪn] [snoʊ] [ðæt] [fel] [ɑ:n][maɪ] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑ:rmz][ɪn][sɔ:ft]['lɪt(ə)l] [rəʊ'zets] [ðæt]

and	the	virgin	snow	that	fell	on	my	outstretched	arms	in	soft	little	rosettes	that
和	这	处女	雪	那	跌倒	在	我的	伸展	武器	在	柔软的	小的	玫瑰花结	那

['dɪsə'pɪrd] [æz; əz]['aʊər; ɑ:r] [lʌvz] ['sʌmtaɪmz]

disappeared	as	our	loves	sometimes
消失	作为	我们的	爱	有时

还有那洁白的雪，像柔软的小玫瑰花结一样落在我伸出的双臂上，渐渐消失，就像我们的爱有时一样。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[du:] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv][bʌt; bət][let][ˌju: 'es] [fi:l] [ðə; ði] [di'liʃəsnis] [ʌv; əv][ðer; ðər] [pə'zeʃn] .

do	when	they	have	but	let	us	feel	the	deliciousness	of	their	possession	.
做	什么时候	他们	有	但	让	我们	感觉	这	美味	的	他们的	拥有	.

当他们拥有的时候就去做吧，但让我们感受拥有它们的喜悦。

[ðə; ði] ['hevi] [oʊld] [dɔ:r] [bɪ'twi:n] [maɪ] [ru:m] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kri:kt] [wɪð; wɪθ] ['rʌstinəs] [ænd; ənd][eɪdʒ]

The	heavy	old	door	between	my	room	and	his	creaked	with	rustiness	and	age
这	重的	老的	门	之间	我的	房间	和	他的	嘎吱作响	和	生锈	和	年龄

,

,
,

我和他房间之间那扇沉重的老门吱呀作响，锈迹斑斑，饱经风霜。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][ɪn] ['jɪrz] [ˌaɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][ɪts]['hɪndʒɪz] .

as	for	the	first	time	in	years	it	turned	upon	its	hinges	.
作为	为了	这	第一的	时间	在	年	它	转向	之上	它是	铰链	.

多年来，它第一次转动了铰链。

['kɑ:rltən][hæd; həd] [wɑ:tʃt] [fɔ:r; fər][maɪ][læst] [gʊd] - [naɪt] ['sɪgnəl][ænd; ənd] [gru:] [ə'lɑ:rmd] [æt; ət][ɪts]

Carlton	had	watched	for	my	last	good	-	night	signal	and	grew	alarmed	at	its
卡尔顿	有	观看	为了	我的	最后的	好的	-	夜晚	信号	和	生长	惊慌	在	它是

['æbsəns] [ænd; ənd][maɪ]['kwaɪətu:d] .

absence	and	my	quietude	.
缺席	和	我的	寂静	.

卡尔顿一直等着我发出最后的晚安信号，却没听到，而且我异常安静，这让他感到不安。

[aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [aɪ] ['dɪdnt] [fi:l] [ɪm'bærəst] — [ɔ:l] [aɪ] [noʊ] [ɪz] [ðæt] ['æftər] [hi:; hi] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ]

I	wonder	why	I	didn't	feel	embarrassed	—	all	I	know	is	that	after	he	discovered	a
我	想知道	为什么	我	没有	感觉	尴尬的	—	全部	我	知道	是	那	后	他	发现	一个

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['æŋg(ə)l] [ɪn] [maɪ] ['mɔ:rɪs] ,

comfortable	angle	in	my	Morris	,
舒服的	角度	在	我的	莫里斯	,

我不知道为什么我当时没有感到尴尬——我只知道，在他找到我莫里斯座椅上一个舒服的角度之后，

[aɪ] [krɔ:ld] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [ænd; ənd] [leɪ] [ðer; ðər] ['kwaɪətli] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [ʌn'tɪl] [dɑ:n] [ðə; ði]

I	crawled	into	his	arms	and	lay	there	quietly	without	a	word	until	dawn	the
我	爬行	进入	他的	武器	和	躺	那里	悄悄	没有	一个	单词	直到	黎明	这

[nekst] ['mɔ:rnɪŋ] .

next	morning	.
下一个	早晨	.

我爬进他的怀里，静静地躺在那里，一言不发，直到第二天黎明。

['aʊər; ɑ:r] [sli:p] [wʌz; wəz] ['rɪðmɪk] , [dʒʌst] [laɪk] ['aʊər; ɑ:r] [lʌv] .

Our	sleep	was	rhythmic	,	just	like	our	love	.
我们的	睡觉	曾是	节奏	,	只是	喜欢	我们的	爱	.

我们的睡眠很有节奏，就像我们的爱情一样。

[wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['bju:tɪf(ə)l] [naɪt] [wi:; wi] [pæst] [ænd; ənd] [haʊ] ['dɪfɪkəlt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [tu:; tə]

What	a	strange	beautiful	night	we	passed	and	how	difficult	it	would	be	to
什么	一个	奇怪的	美丽的	夜晚	我们	通过了	和	如何	难的	它	会	是	到

[meɪk] [ðə; ði] [wɜ:rld] [bɪ'li:v] !

make	the	world	believe	!
制作	这	世界	相信	!

我们度过了一个多么奇妙而美丽的夜晚啊，但要让世人相信这一切又是多么困难啊！

[ə'weɪkənɪŋ] , [aɪ] [felt] ['sʌmθɪŋ] [koʊld] [ə'raʊnd] [maɪ] [nek] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] , [dɪr] [gɜ:rl] , [hi:; hi]

Awakening	,	I	felt	something	cold	around	my	neck	,	and	there	,	dear	girl	,	he
唤醒	,	我	毛毡	某物	寒冷的	大约	我的	脖子	,	和	那里	,	亲爱的	女孩	,	他

[hæd; həd] ['fɑ:sənd]

had	fastened
有	系紧

醒来时，我感到脖子周围有冰凉的东西，亲爱的女孩，他把.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[pɜ:rlz] [waɪl] [aɪ] [slept] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] .

pearls	while	I	slept	in	his	arms	.
珍珠	尽管	我	睡着了	在	他的	武器	.

在我睡在他怀里时，珍珠般的声音在我耳边回响。

[aɪ] ['kænɑ:t] ['i:v(ə)n] [ɪ'mædʒɪn] [ðer; ðər] ['vælju:] ,

I	cannot	even	imagine	their	value	,
我	不能	甚至	想象	他们的	价值	,

我简直无法想象它们的价值。

[æz; əz] [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] [bʌt; bət] [haʊ] [tu:; tə] [ək'sept] [ænd; ənd] [wer] [ðem; ðəm] .

as	I	know	nothing	of	jewels	but	how	to	accept	and	wear	them	.
作为	我	知道	没有什么	的	珠宝	但	如何	到	接受	和	穿	他们	.

我对珠宝一无所知，只知道如何接受和佩戴它们。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [gɪft] [ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [æt; ət] ['eni] [taɪm] ,

Such	a	gift	is	wonderful	at	any	time	,
这样的	一个	礼物	是	精彩的	在	任何	时间	,

这样的礼物在任何时候都很棒。

[bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['sʌtəli] ['tʃɑːrmɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['fɑːsənd] [ɑːn][juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ] [leɪ]

but	how	much	more	subtly	charming	to	have	it	fastened	on	you	as	you	lay
但	如何	很多	更多的	微妙地	迷人	到	有	它	系紧	在	你	作为	你	躺

,

,

,

但是，当你躺着的时候，让它系在你身上，岂不是更显含蓄迷人吗?

['kʌmfi] [ænd; ənd] [ˌsʌb'kɑːnʃəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['daʊtləs] ['eɪkɪŋ] [ɑːrmz] .

comfy	and	subconscious	in	his	strong	and	doubtless	aching	arms	.
舒适的	和	潜意识	在	他的	强的	和	毫无疑问	疼痛	武器	.

在他强壮而无疑有些酸痛的臂弯里，感到舒适而放松。

[sʌtʃ] [piːs] , [piːs] , [dɪr] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'nʌmd] [nə'poʊliən] ;

Such	peace	,	peace	,	dear	,	would	have	benumbed	Napoleon	;
这样的	和平	,	和平	,	亲爱的	,	会	有	麻木	拿破仑	;

这样的和平，亲爱的和平，会让拿破仑感到麻木;

[bʌt; bət][aɪ] [niːd] [fjuː] ['ʌðər] ['ɪntrəsts] — [maɪ]['juːnɪvɜːrs] [bɪ'gɪnz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd]['ɛndz]

but	I	need	few	other	interests	—	my	universe	begins	at	his	head	and	ends
但	我	需要	很少	其他	兴趣	—	我的	宇宙	开始	在	他的	头	和	结束

[æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

at	his	feet	.
在	他的	脚	.

但我对其他兴趣不感兴趣——我的世界从他的头开始，到他的脚结束。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['pjʊrɪst] [dʒæg][ʌv; əv][dʒɔɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['evər] [bɪn] [ɑːn][ɪn][maɪ][laɪf] ,

This	is	the	purest	jag	of	joy	that	I	have	ever	been	on	in	my	life	,
这	是	这	最纯净的	捷豹	的	喜悦	那	我	有	曾经	到过	在	在	我的	生活	,

这是我一生中经历过的最纯粹的快乐。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndər] [ðæt] [wʌn] [smɔːl] [blɑːnd] ['wʊmən] [ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'laʊ] [hɜːr'self][soʊ] [mʌtʃ]

and	I	wonder	that	one	small	blonde	woman	is	able	to	allow	herself	so	much
和	我	想知道	那	一	小的	金发	女士	是	有能力的	到	允许	她自己	所以	很多

[spɑːrk][ænd; ənd][nɑːt][hæv; həv][hɜːr; hər] ['endʒɪnz] [ɪk'sploʊd] .

spark	and	not	have	her	engines	explode	.
火花	和	不是	有	她	发动机	爆炸	.

我很好奇，一个身材娇小的金发女郎，怎么能让自己如此充满活力，而又不会因此而崩溃。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] ['fænsɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [ɪf] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'diːəl] [ɪg'zɪstəns] ['iːv(ə)n] [ə'temptɪd] [tuː; tə]

I	always	fancied	that	I	should	die	if	such	an	ideal	existence	even	attempted	to
我	总是	幻想	那	我	应该	死	如果	这样的	一个	理想的	存在	甚至	尝试过	到

[ʃoʊ]

show
展示

我一直觉得，如果这种理想的生活胆敢展现出来，我就该死了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[ɪts] [feɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [ɪn'sted] , [aɪ] [teɪk] [maɪ] [suːp] [bɪ'fɔːr] [its] [koʊld] ,

its	face	to	me	;	and	instead	,	I	take	my	soup	before	it's	cold	,
它是	脸	到	我	;	和	反而	,	我	拿	我的	汤	前	它是	寒冷的	,

它对着我；相反，我会在汤凉之前把它喝掉。

[pʊt] [maɪ] [ʃuːz] [ɑːn][maɪ] [fiːt] , [maɪ][hæt][ɑːn][maɪ] [hed] ,

put	my	shoes	on	my	feet	,	my	hat	on	my	head	,
放	我的	鞋	在	我的	脚	,	我的	帽子	在	我的	头	,

穿上鞋子，戴上帽子。

[rɪ'taɪər][ænd; ənd][ə'raɪz][æt; ət][ðə; ði]['juːʒuəl]['aʊərz] .

retire	and	arise	at	the	usual	hours	.
退休	和	出现	在	这	通常	小时	.

按时退休，按时起床。

[hiː; hi] [em'brɔɪdəz] [hɪz; ɪz] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ['bʌŋgələuz] , [stiːm] [jɑːt] [ænd; ənd]['moʊtər][kɑːrz][fɔːr; fər]

He	embroiders	his	talk	with	bungalows	,	steam	yachts	and	motor	cars	for
他	刺绣	他的	讲话	和	平房	,	蒸汽	游艇	和	发动机	汽车	为了

[ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

the	future	,
这	未来	,

他在讲话中描绘了未来的平房、蒸汽游艇和汽车，

[waɪl] [aɪ] [fɪr] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [buːts] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][maɪ] ['traʊzərz]

while	I	fear	to	buy	a	pair	of	boots	before	a	consultation	with	my	trousers
尽管	我	害怕	到	买	一个	一对	的	靴子	前	一个	咨询	和	我的	裤子

['pɑːkɪt] .

pocket	.
口袋	.

虽然我不敢在买靴子之前先咨询一下我的裤兜。

[aɪ][faɪnd][maɪ'self] [ɪm'prɪznd] [ɪn][ə; eɪ] ['bæŋkɜ-z] [pɔːrt'foʊlioʊ] , ['flaʊndərɪŋ] [ɪn] ['steɪtmənts] ['kʌvərd]

I	find	myself	imprisoned	in	a	banker's	portfolio	,	floundering	in	statements	covered
我	寻找	我	被监禁	在	一个	银行家的	文件夹	,	挣扎	在	声明	涵盖

[wɪð; wɪθ] [red] [ɪŋk] .

with	red	ink	.
和	红色的	墨水	.

我发现自己被困在银行家的投资组合中，在满是红字的报表中挣扎。

[hiː; hi] ['dʌznt] [driːm] [ðæt] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] , [ɔːr][ɔːl][hɪz; ɪz] [fʌndz] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][maɪ]

He	doesn't	dream	that	such	is	the	case	,	or	all	his	funds	would	be	at	my
他	不	梦	那	这样的	是	这	案件	,	或者	全部	他的	资金	会	是	在	我的

[dɪ'spoʊz(ə)l] .

disposal	.
处理	.

他做梦也没想到会是这样，否则他的所有资金都会任我支配了。

['sʌmhaʊ] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [dɪ'kriː] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [hɪm; ɪm] ;

Somehow	,	if	I	had	my	decree	,	I	should	tell	him	;
不知何故	,	如果	我	有	我的	法令	,	我	应该	告诉	他	;

如果我拿到法令，我一定会告诉他；

[bʌt; bət] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] ['sʌmˌwənz] [els] [waɪf] [aɪ] ['kænɑːt] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['mʌni] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sɔɪl]

but	while	I	am	still	someone's	else	wife	I	cannot	take	his	money	—	it	would	soil
但	尽管	我	是	仍然	某人的	别的	妻子	我	不能	拿	他的	钱	—	它	会	土壤

[maɪ][i'məuʃənz] .

my	emotions	.
我的	情绪	.

但是，在我还是别人的妻子之前，我不能接受他的钱——这会玷污我的感情。

['jestərdeɪ] , [waɪl] ['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [kreɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [hiː; hi] [kʌt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] ['veri] ['bædli] ,

Yesterday	,	while	opening	a	crate	for	me	,	he	cut	his	finger	very	badly	,
昨天	,	尽管	开幕	一个	箱	为了	我	,	他	切	他的	手指	非常	糟糕	,

昨天，他帮我打开一个箱子时，不小心把手指割伤了，伤得很重。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [baʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][hiː; hi] [sed] , " [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , " [ænd; ənd] [kən'siːlɪŋ]

and	as	I	bound	it	up	he	said	,	"	Forgive	me	,	"	and	concealing
和	作为	我	边界	它	向上	他	说	,	"	原谅	我	,	"	和	隐藏

当我把它包好时，他说："原谅我"，然后藏了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[hɪz; ɪz][hɜːrt] , [hiː; hi] [sɔːt] ['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][peɪn][hiː; hi][hæd; həd] [kɔːzd] [ˌem 'iː] .
his hurt , he sought pardon for the pain he had caused me .
他的 伤害 , 他 寻求 赦免 为了 这 疼痛 他 有 导致 我 .

他因伤痛而向我请求原谅，为他给我造成的痛苦感到愧疚。

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ɑːr; ər] [ɪn'tuːɪtɪvli] ['tʃɑːrmɪŋ] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi]['hæznt][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]
His feelings are intuitively charming , and though he hasn't a university
他的 情怀 是 直觉上 迷人 , 和 尽管 他 还没有 一个 大学
[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][wʌn] ,
education , he has a universal one ,
教育 , 他 有 一个 普遍的 一 ,

他情感真挚动人，虽然没有大学学历，却拥有普世的智慧。

[wɪtʃ] [kaʊnts] [fɔːr; fər][fɑːr] [mɔːr] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [wer] [ə; eɪ][stæb][ɪz]['gɪv(ə)n][ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
which counts for far more in this world where a stab is given in return for a
哪个 计数 为了 远的 更多的 在 这 世界 在哪里 一个 刺 是 给定 在 返回 为了 一个
[pɪn] [prɪk] .
pin prick .
别针 刺 .

在这个用针刺换取刀刺的世界里，这显得尤为重要。

[gʊd] - [naɪt] , ['preʃəs] [gɜːrl] - ['wʊmən] , [huːz] ['frendʃɪp] [hæz; həz] ['nevər] [feɪld] [ˌem 'iː] ,
Good - night , precious girl - woman , whose friendship has never failed me ,
好的 - 夜晚 , 宝贵的 女孩 - 女士 , 谁 友谊 有 绝不 失败的 我 ,

晚安，我亲爱的女孩/女人，你的友谊从未让我失望。

[huːz] [lʌv] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði][moʊst] [ˌʌp'lɪftɪŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['evər] [noʊn] .
whose love has been the most uplifting emotion that I have ever known .
谁 爱 有 到过 这 最多 令人振奋 情感 那 我 有 曾经 已知 .

这份爱是我所体验过的最令人振奋的情感。

[ˌmeəri'æn, mɑː'rjɑːn] .
MARIANNE .
玛丽安 .

玛丽安娜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[mɑːrtʃ] [θriː] .
March 3 .
行进 3 .

3月3日

['lɔːrnə] [maɪn] :
Lorna Mine :
洛娜 矿 :

洛娜矿：

[maɪ][sɪks] [mʌnθs] [wɜːr; wər][ʌp][ɑːn] [mɑːrtʃ] [fɜːrst] ,
My six months were up on March first ,
我的 六 几个月 是 向上 在 行进 第一的 ,

我的六个月合同期于3月1日到期。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][dʒʌdʒ] [heɪts] [ˌʌn'duː] [heɪst] [ə'baʊt] ['sɜːrvɪŋ] ['pepərz] ,

but	as	the	judge	hates	undue	haste	about	serving	papers	,
但	作为	这	法官	讨厌	过度	匆忙	关于	服务	文件	,

但由于法官讨厌草率送达法律文书，

[aɪ] ['weɪtɪd] [wʌn] [hoʊl] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [ʃɑːt] [maɪn] [ɔːf] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .

I	waited	one	whole	hour	before	I	shot	mine	off	to	New	York	.
我	等待	一	所有的	小时	前	我	射击	矿	离开	到	新的	约克	.

我等了一个小时才把机票寄往纽约。

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [lɔːŋgər] ['duːɪŋ] [taɪm] , [bʌt; bət][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [fʊl] - [fledʒd] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv] [saʊθ] [də'koʊtə] .

I	am	no	longer	doing	time	,	but	am	a	full	-	fledged	citizen	of	South	Dakota	.
我	是	不	更长	正在做	时间	,	但	是	一个	满的	-	羽翼丰满	公民	的	南	达科他州	.

我已出狱，成为南达科他州的正式公民。

['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] [naɪs] [ðæt] [maɪ] [keɪs] [wəʊnt] [hæv; həv][ə; eɪ]['dʒʊri] — [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [gets] [hʌŋ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

Isn't	it	nice	that	my	case	won't	have	a	jury	—	it	always	gets	hung	and	it
不是	它	好的	那	我的	案件	惯于	有	一个	陪审团	—	它	总是	获得	悬挂	和	它

[saʊndz] [ʌn'plez(ə)nt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['ɪznt] .

sounds	unpleasant	even	if	it	really	isn't	.
声音	令人不快的	甚至	如果	它	真的	不是	.

我的案子不用陪审团真是太好了——陪审团审理总是会陷入僵局，听起来很不好受，但实际上并非如此。

[oʊ] ! [ðiːz] ['dæzlɪŋli] [kuːl] , [freʃ] , [sprɪŋ] [deɪz] .

Oh	!	these	dazzlingly	cool	,	fresh	,	spring	days	.
哦	！	这些	耀眼地	凉爽的	,	新鲜的	,	春天	天	.

啊！这些清爽宜人的春日真美好。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [west] [ðæn; ðən][ðer; ðər] ['gɔːdi] ['ɪndiən] ['sʌmər] ,

If	there	is	anything	more	beautiful	in	the	West	than	their	gaudy	Indian	summer	,
如果	那里	是	任何事物	更多的	美丽的	在	这	西方	比	他们的	艳丽的	印度	夏天	,

如果说西部有什么比绚丽多彩的秋冬季更美的景色，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][hæf] [skerd] [sprɪŋ] .

it	is	the	half	scared	spring	.
它	是	这	一半	害怕的	春天	.

这是半神圣的春天。

[ðə; ði] [wɪnd] [ɪz][ə; eɪ][bɪt] ['blʌstəri] [ænd; ənd] [prɪ'tenʃəs] ,

The	wind	is	a	bit	blustery	and	pretentious	,
这	风	是	一个	少量	狂风	和	装腔作势	,

风有点大，有点矫揉造作。

[bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] ['neɪtʃər] [siːmz] ['daʊtf(ə)l] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [peɪnt] [hɜːr; hər] ['lændskeɪp]

but	otherwise	Nature	seems	doubtful	as	to	whether	she	will	paint	her	landscape
但	否则	自然	似乎	疑	作为	到	无论	她	将要	画	她	景观

[ɔːr][nɑːt] .

or	not	.
或者	不是	.

但除此之外，大自然似乎对是否会描绘自己的风景感到犹豫不决。

[iːtʃ]

Each
每个

每个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[naɪt] [ə; eɪ][grænd] ['sʌnset] [kraʊnz] [ðə; ði][kloʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['klaʊdləs] [deɪ] .

night	**a**	**grand**	**sunset**	**crowns**	**the**	**close**	**of**	**a**	**cloudless**	**day**	**.**
夜晚	一个	盛大	日落	皇冠	这	关闭	的	一个	无云	天	.

夜晚，壮丽的日落为晴朗无云的一天画上了圆满的句号。

[wiːks] [ə'goʊ] ['kɑːrltənz] [dɪ'kriːt] [wʌz; wəz] ['græntɪd] [hɪm; ɪm] ,

Weeks	**ago**	**Carlton's**	**decree**	**was**	**granted**	**him**	**,**
周	前	卡尔顿的	法令	曾是	的确	他	,

几周前，卡尔顿的离婚判决书获准。

[bʌt; bət][hiː; hi] [steɪz] [tuː; tə][hoʊld][ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [waɪl] [aɪ] [weɪt] [fɔːr; fər] [maɪn] .

but	**he**	**stays**	**to**	**hold**	**me**	**in**	**his**	**arms**	**while**	**I**	**wait**	**for**	**mine**	**.**
但	他	停留	到	抓住	我	在	他的	武器	尽管	我	等待	为了	矿	.

但他留下来抱着我，让我等待我的机会。

[juː; jʊ][æsk] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] ?

You	**ask**	**if**	**we**	**are**	**engaged**	**?**
你	问	如果	我们	是	已订婚的	?

你问我们是否订婚了?

[jes] — ['ɔːfli] [ɪn'geɪdʒd] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

Yes	**—**	**awfully**	**engaged**	**all**	**the**	**time**	**.**
是的	—	非常	已订婚的	全部	这	时间	.

是的——一直都非常投入。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] ['piːp(ə)l] [pʊt] [sʌtʃ] [væst] [sʌmz] [ɪn]

I	**have**	**never**	**before**	**been**	**able**	**to**	**understand**	**why**	**people**	**put**	**such**	**vast**	**sums**	**in**
我	有	绝不	前	到过	有能力的	到	理解	为什么	人们	放	这样的	广阔的	总和	在

[tʃɜːrtʃɪz] .

churches	**.**
教堂	.

我以前一直无法理解为什么人们要向教堂捐赠如此巨额的资金。

[naʊ] [aɪ] [noʊ] .

Now	**I**	**know**	**.**
现在	我	知道	.

现在我明白了。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] , [nɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [steps] .

It	**isn't**	**on**	**account**	**of**	**the**	**worship**	**,**	**nor**	**of**	**the**	**interior**	**,**	**but**	**for**	**the**	**steps**	**.**
它	不是	在	帐户	的	这	崇拜	,	也不	的	这	内部的	,	但	为了	这	步骤	.

吸引人的不是宗教仪式，也不是教堂内部，而是台阶。

[wen] [juː; jʊ] [teɪk] ['ɪntuː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [wʌt] [ə'sɪstəns] [ðeɪ] [hæv; həv] ['rendərd] ['lʌvəz] ,

When	**you**	**take**	**into**	**consideration**	**what**	**assistance**	**they**	**have**	**rendered**	**lovers**	**,**
什么时候	你	拿	进入	考虑	什么	协助	他们	有	渲染	恋人	,

当你考虑到他们曾为恋人提供过哪些帮助时，

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [siːmz] [dʒʌst] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['tækst] .

it	**only**	**seems**	**just**	**that**	**they**	**should**	**be**	**taxed**	**.**
它	仅有的	似乎	只是	那	他们	应该	是	已征税	.

对他们征税似乎是理所应当的。

[wiː; wi] ['wɜːrʃɪp] [æt; ət] ['krɪstʃən] ['saɪəns] [tʃɜːrtʃ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪts] ['dɑːrkər] , ['evri] [naɪt] [ɪk'sept]

We	**worship**	**at**	**Christian**	**Science**	**Church**	**,**	**because**	**it's**	**darker**	**,**	**every**	**night**	**except**
我们	崇拜	在	基督教	科学	教会	,	因为	它是	较暗	,	每一个	夜晚	除了

['wenzdeɪ] ;

Wednesday	**;**
周三	;

除了星期三以外，我们每天晚上都在基督教科学教会做礼拜，因为那里比较黑；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪn] - [dɪg] [ðen] ,

but	they	have	some	sort	of	a	shin	-	dig	then	,
但	他们	有	一些	种类	的	一个	胫	-	挖	然后	,

但他们之后会举行某种形式的聚会。

[soʊ][wiː; wi] [swɪtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'pɪskəpl] [ænd; ənd] [teɪk] [kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

so	we	switch	to	the	Episcopal	and	take	communion	with	each	other	.
所以	我们	转变	到	这	圣公会	和	拿	圣餐	和	每个	其他	.

所以我们改信圣公会，彼此领圣餐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[naɪs] [kliːn] , ['kʌmfi] , [red] ['grænɪt] [steps] [ðæt] [soʊ] ['meni] ['paɪəs] , [dɪ'vɔːrs] - ['heɪtɪŋ] [fiːt] [hæv; həv]

Nice	clean	,	comfy	,	red	granite	steps	that	so	many	pious	,	divorce	-	hating	feet	have
好的	干净的	,	舒适的	,	红色的	花岗岩	步骤	那	所以	许多	虔诚的	,	离婚	-	憎恨	脚	有

[pæst] ['oʊvər] .

passed	over	.
通过了	超过	.

漂亮、干净、舒适的红色花岗岩台阶，无数虔诚、痛恨离婚的人们曾走过。

[maɪ] ['sɪmpəθiːz] [goʊ] [aʊt] [tuː; tə][ɔːl] ['wɪmɪn] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['fɔːlən] [ænd; ənd][soʊ][dɪd] ['kraɪsts]

My	sympathies	go	out	to	all	women	,	even	if	they	are	fallen	and	so	did	Christ's
我的	同情	去	出去	到	全部	女性	,	甚至	如果	他们	是	倒下	和	所以	做过	基督的

;

;
;

我向所有女性表示同情，即使她们堕落了，就像基督的女性一样；

[bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd] [suː] - [ɑːr; ər] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

but	the	good	Sioux	Fallians	are	above	it	.
但	这	好的	苏族	-	是	多于	它	.

但善良的苏福尔斯人不会沉溺于此。

[ðeɪ] [pʊl] [ɔːl][ðə; ði] [heɪ] [tuː; tə][ðer; ðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪndʒər][ænd; ənd] [fər'get] [ðæt] [wiː; wi] ,

They	pull	all	the	hay	to	their	side	of	the	manger	and	forget	that	we	,
他们	拉	全部	这	干草	到	他们的	边	的	这	马槽	和	忘记	那	我们	,

他们把所有的干草都拉到马槽的一边，却忘记了我们。

['hævɪŋ] ['nevər] [juːst] [sʌtʃ] [fuːd] , [dəunt] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

having	never	used	such	food	,	don't	miss	it	now	.
拥有	绝不	用过的	这样的	食物	,	不	错过	它	现在	.

以前从未吃过这种食物，现在千万别错过。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [wiː; wi] [kɑːnt] [ɪn'fjuːz] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] " [gɑːd] - ['ɑːnər] - [ænd; ənd] - [ðə; ði] -

It	is	a	pity	that	we	can't	infuse	more	of	the	"	God	-	honor	-	and	-	the	-
它	是	一个	遗憾	那	我们	不能	注入	更多的	的	这	"	上帝	-	荣誉	-	和	-	这	-

['leɪdiz] " ['spɪrɪt]['ɪntuː] [ðɪs] [depθ] [ʌv; əv] ['sɪlinəs] [aʊt] [hɪr] .

ladies	"	spirit	into	this	depth	of	silliness	out	here	.
女士们	"	精神	进入	这	深度	的	愚蠢	出去	这里	.

可惜的是，我们不能把更多的“荣耀上帝和女士们”的精神注入到这里这种愚蠢的氛围中。

[ðə; ði] [west] [ɪz][soʊ][bɪg][ænd; ənd] ['glɔːriəs] [ænd; ənd] [friː] ,

The	West	is	so	big	and	glorious	and	free	,
这	西方	是	所以	大的	和	辉煌	和	自由的	,

西方如此辽阔、辉煌、自由，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [streɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði][kɔːrn][krɑːp] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] [suː'pɪriər] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

it	seems	strange	that	the	corn	crop	should	be	so	superior	to	the	people	.
它	似乎	奇怪的	那	这	玉米	庄稼	应该	是	所以	优越的	到	这	人们	.

玉米作物竟然比人类更优越，这似乎很奇怪。

[aɪ] [səˈpoʊz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [iːtʃ] [ˈpɜːrfɪkt] [stɔːk] [ʌv; əv][kɔːrn] [tɜːrnz] [ɪts] [feɪs] [tuː; tə][gɑːd][ænd; ənd]

I	suppose	it	is	because	each	perfect	stalk	of	corn	turns	its	face	to	God	and
我	认为	它	是	因为	每个	完美的	茎	的	玉米	转弯	它是	脸	到	上帝	和

['hev(ə)n] ,

Heaven	,
天堂	,

我想这是因为每一株完美的玉米都面向上帝和天堂。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][soʊ] ['bɪzi] ['gɔsipiŋ] [ðeɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] .

and	the	people	are	so	busy	gossiping	they	haven't	the	time	to	worship	.
和	这	人们	是	所以	忙碌的	八卦	他们	还没有	这	时间	到	崇拜	.

人们忙着闲聊八卦，根本没时间敬拜神。

[wen] [wiː; wi] [pæs] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [striːt] [wiː; wi] [fiːl] [laɪk] ['seɪɪŋ] : " ['aʊər; ɑːr] [repjʊ'teɪʃnz] [ɑːr; ər]

When	we	pass	them	on	the	street	we	feel	like	saying	:	"	Our	reputations	are
什么时候	我们	经过	他们	在	这	街道	我们	感觉	喜欢	说	:	"	我们的	声誉	是

[ɪn]

in
在

当我们在街上与他们擦肩而过时，我们真想说：“我们的名誉在……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[jʊr; jər][hændz] .

your	hands	.
你的	双手	.

你的双手。

[ɪn] ['gɑːdz] [neɪm] [biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l] !

In	God's	name	be	merciful	!
在	神的	姓名	是	仁慈	!

奉上帝之名，请怜悯！

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kiːpɪŋ] [haʊs] [naʊ] [ɪn][maɪ] [ruːm] — [laɪt] ['haʊskiːpɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	I	am	keeping	house	now	in	my	room	—	light	housekeeping	,	you	know	.
"	我	是	保持	房子	现在	在	我的	房间	—	光	家政	,	你	知道	.

“我现在在房间里做些家务——你知道，就是一些简单的家务。”

[its] ['pɑːzətɪvli] ['eri] ['sʌmtaɪmz] .

It's	positively	airy	sometimes	.
它是	积极地	轻盈的	有时	.

有时候感觉特别轻盈。

[maɪ] ['lændleɪdi] — [bles] [hɜːr; hər] ['ɪgnərənt] [soʊl] ! — [ə'laʊz] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [aɪs] - [bɑːks][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn]

My	landlady	—	bless	her	ignorant	soul	!	—	allows	my	little	ice	-	box	to	remain	in
我的	房东	—	保佑	她	无知	灵魂	!	—	允许	我的	小的	冰	-	盒子	到	保持	在

[hɜːr; hər] ['bʌtlɚz] ['pæntri] ,

her	butler's	pantry	,
她	管家	食品储藏室	,

我的房东太太——真是个无知的人！——竟然允许我的小冰柜留在她家的餐具室里。

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['krɪsənd] " ['kɑːkroʊtʃ] ['æli] .

which	I	have	christened	"	cockroach	alley	.
哪个	我	有	受洗	"	蟑螂	胡同	.

我将其命名为“蟑螂巷”。

" [ðeɪ] — [ðə; ði] ['kɒkrəʊtʃɪz] — [ɑːr; ər][soʊ][lɑːrdʒ][ænd; ənd]['edʒukeɪtɪd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [neɪmd]

"	They	—	the	cockroaches	—	are	so	large	and	educated	that	I	have	named
"	他们	—	这	蟑螂	—	是	所以	大的	和	受过教育	那	我	有	命名

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

“这些蟑螂个头很大，而且很有学问，所以我给它们起了名字。”

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn] [kʌmz] [wen] [its] [kɔːld] [ænd; ənd] ['fiːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði][hænd] .

and	each	one	comes	when	it's	called	and	feeds	from	the	hand	.
和	每个	一	来	什么时候	它是	称为	和	饲料	从	这	手	.

每只兔子都会在被呼唤时前来，并从手中取食。

[ʃiː; ʃi] [werz] [ðə; ði][moʊst][ɑːr'tɪstɪk][skəːts] — ['ɔːlweɪz] [bɔːl] - [ruːm] [bæk] [ænd; ənd] [bæ'leɪ] [frʌnt] .

She	wears	the	most	artistic	skirts	—	always	ball	-	room	back	and	ballet	front	.
她	穿着	这	最多	艺术	裙子	—	总是	球	-	房间	后退	和	芭蕾舞	正面	.

她穿着最有艺术感的裙子——总是舞会式的后摆和芭蕾舞裙的前摆。

[hɜːr; hər] ['græntʃaɪld] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ['jestərdeɪ] , ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

Her	grandchild	was	sitting	on	the	floor	yesterday	,	reading	the	Bible	,
她	孙子	曾是	坐着	在	这	地面	昨天	,	阅读	这	圣经	,

昨天，她的孙子坐在地板上读圣经。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sed] : " ['grænmɑː] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [grə'mætɪkl] ['erər] [ɪn]

when	suddenly	she	looked	up	and	said	:	"	Grandma	,	there's	a	grammatical	error	in
什么时候	突然	她	看起来	向上	和	说	:	"	奶奶	,	有	一个	语法	错误	在

[ðɪs] ['baɪb(ə)l] ,

this	Bible	,
这	圣经	,

突然，她抬起头说：“奶奶，这本圣经里有个语法错误。”

" [ænd; ənd][maɪ]['lændleɪdi] [sed] : " [wel] , [kɪl] [ˌaɪ 'tiː] , [tʃaɪld] , [kɪl] [ˌaɪ 'tiː] !

"	and	my	landlady	said	:	"	Well	,	kill	it	,	child	,	kill	it	!
"	和	我的	房东	说	:	"	出色地	,	杀	它	,	孩子	,	杀	它	!

我的房东太太说：“好吧，杀了它，孩子，杀了它！”

" [ʃiː; ʃi] [s'pendz] [hoʊl] ['aʊərz] [iːtʃ] [deɪ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]

"	She	spends	whole	hours	each	day	talking	to
"	她	花费	所有的	小时	每个	天	说	到

她每天都花好几个小时和.....交谈

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[hɜːr; hər][bɜːrdz] , [wɪtʃ] , [ʃiː; ʃi] [kleɪmz] , [seɪv] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ə; eɪ][pi'ænoʊ] .

her	birds	,	which	,	she	claims	,	save	the	expense	of	a	piano	.
她	鸟类	,	哪个	,	她	索赔	,	节省	这	费用	的	一个	钢琴	.

她养的鸟，据她所说，省去了买钢琴的费用。

[aɪ][toʊld][ðə; ði] ['græntʃaɪld] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

I	told	the	grandchild	to	go	out	into	the	sunshine	this	morning	and	it	would
我	讲述	这	孙子	到	去	出去	进入	这	阳光	这	早晨	和	它	会

[duː][hɜːr; hər][koʊld] [gʊd] .

do	her	cold	good	.
做	她	寒冷的	好的	.

我今天早上告诉孙女出去晒晒太阳，这对她感冒有好处。

[ʃiː; ʃi] [sed] , ['veri] ['sɔːsɪli] : " [aɪ][wəʊnt][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

She	said	,	very	saucily	:	"	I	won't	go	into	the	sunshine	,
她	说	,	非常	俏皮地	:	"	我	惯于	去	进入	这	阳光	,

她俏皮地说：“我不会去晒太阳。”

[maɪ] ['grænmɑ:] [toʊld][ˌem 'i:][tu:; tə][goʊ]['ɪntu:][ðə; ði] [er] .

my	grandma	told	me	to	go	into	the	air	.
我的	奶奶	讲述	我	到	去	进入	这	空气	.

我奶奶让我飞上天空。

" [maɪ] ['grænmɑ:] ['dɪdnt] [tel] [ˌem 'i:][tu:; tə][goʊ][ðer; ðər] , ['lɔ:rnə] , [bʌt; bət] ['sʌmwʌn] [mʌst; məst][hæv; həv]

"	My	grandma	didn't	tell	me	to	go	there	,	Lorna	,	but	someone	must	have
"	我的	奶奶	没有	告诉	我	到	去	那里	,	洛娜	,	但	某人	必须	有

['ɔ:rdərd] [ˌaɪ 'ti:] ,

ordered	it	,
订购	它	,

“洛娜，我奶奶没让我去那里，但肯定是有人点的菜。”

[fɔ:r; fər][ɪn][ðə; ði] " [er] " [aɪ][ˌeɪ 'em] ,

for	in	the	"	air	"	I	am	,
为了	在	这	"	空气	"	我	是	,

因为我身处“空中”，

[ænd; ənd][soʊ] [haɪ] [ðæt] [aɪ][noʊ][lɔ:ŋgər] [fi:l] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [bɪ'ni:θ] [maɪ] [fi:t] .

and	so	high	that	I	no	longer	feel	the	earth	beneath	my	feet	.
和	所以	高的	那	我	不	更长	感觉	这	地球	下面	我的	脚	.

高度太高，我感觉不到脚下的土地了。

[θæŋk] [ju:; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər]['mɪstər] . [fɪtʃɪz] ['ɑ:rtɪk(ə)l] .

Thank	you	so	much	for	Mr	.	Fitch's	article	.
感谢	你	所以	很多	为了	先生	.	惠誉	文章	.

非常感谢菲奇先生的文章。

[soʊ][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [su:] [fɔ:lz] [ɪz] [laɪk] [hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

So	you	think	that	Sioux	Falls	is	like	his	description	of	it	.
所以	你	思考	那	苏族	瀑布	是	喜欢	他的	描述	的	它	.

所以你认为苏福尔斯就像他描述的那样。

[hi:; hi] [keɪm] [ɪn] [wʌn] [naɪt] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ,

He	came	in	one	night	and	left	the	next	morning	,
他	来了	在	一	夜晚	和	左边	这	下一个	早晨	,

他一天晚上进来，第二天早上就走了。

[ðen] [roʊt] [æn; ən]['ɑ:rtɪk(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][groʊs][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][ɪn] ['evri] [pər'tɪkjələr] .

then	wrote	an	article	which	is	a	gross	exaggeration	in	every	particular	.
然后	写道	一个	文章	哪个	是	一个	总的	夸张	在	每一个	特别的	.

然后他写了一篇文章，这篇文章在各个方面都严重夸大其词。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nevər] [bʌt; bət][wʌn] [frentʃ] [meɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

In	the	first	place	there	was	never	but	one	French	maid	here	and	she	was
在	这	第一的	地方	那里	曾是	绝不	但	一	法语	女佣	这里	和	她	曾是

['aɪrɪʃ] .

Irish	.
爱尔兰	.

首先，这里从来没有过一个法国女佣，而且她是爱尔兰人。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] [sʌm; səm] ['skændələs] ['pi:p(ə)l] [kʌm] [hɪr] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər]['ɔ:lsoʊ]

It	is	true	that	some	scandalous	people	come	here	,	but	there	are	also
它	是	真的	那	一些	丑闻	人们	来	这里	,	但	那里	是	还

['skændələs]

scandalous
丑闻

确实有一些行为不检的人来这里，但也有一些行为不检的人。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

['rezɪdənts] ; [haʊ'evər] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [mɔːr] [dɪˌvɔːr'seɪ] , ['kwaɪət] , ['tʃɑːrmɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌn'siːn] ,
residents ; however , there are many more divorcees , quiet , charming and unseen ,
居民 ; 然而 , 那里 是 许多 更多的 离婚人士 , 安静的 , 迷人 和 看不见 ,

居民；然而，离婚人士更多，他们安静、迷人且不引人注目。

[huː] [duː][nɑːt] [fret] [ə'weɪ] [ðer; ðər][sɪks] [mʌnθs] , [bʌt; bət] [spend] [ðem; ðəm] ['prɑːfɪtəbli] , ['raɪtɪŋ] ,
who do not fret away their six months , but spend them profitably , writing ,
WHO 做 不是 烦恼 离开 他们的 六 几个月 , 但 花费 他们 盈利 , 写作 ,
['soʊɪŋ] ,
sewing ,
缝纫 ,

他们不会虚度这六个月，而是善加利用，写作、缝纫等等。

['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][ðer; ðər] [bɪ'lʌvɪd] ['tʃɪldrən] , [et] ['sɛtɝə] .
taking care of their beloved children , et cetera .
采取 关心 的 他们的 心爱 孩子们 , 等 等等 .

照顾他们心爱的孩子等等。

[ðə; ði] ['veri] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['menʃənɪŋ] ['eniθɪŋ] [æz; əz] [ɪn'kɑːŋgruəs] [æz; əz] [suː] [fɔːlz] [ænd; ənd]
The very idea of mentioning anything as incongruous as Sioux Falls and
这 非常 主意 的 提及 任何事物 作为 不协调 作为 苏族 瀑布 和
['lʌkʃəri] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] — [its] [ə; eɪ][slæm][ɑːn] ['lʌkʃəri] !
luxury in the same breath — it's a slam on luxury !
奢华 在 这 相同的 气息 — 它是 一个 猛击 在 奢华 !

将苏福尔斯和奢侈品这样不相干的事物放在一起提及——简直是对奢侈品的侮辱！

[bɪg][ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriəs] [hoʊ'tel] — ['mɪstər] . [fɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['mɑːbd] .
Big and luxurious hotels — Mr . Fitch ought to be mobbed .
大的 和 豪华 酒店 — 先生 . 惠誉 应该 到 是 暴徒 .

大型豪华酒店——菲奇先生应该会被人群簇拥着。

['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ] [wɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɑːbi] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi]
Wonder if he got a whiff of the lobby of the only thing that can be
想知道 如果 他 得到 一个 闻 的 这 大厅 的 这 仅有的 事物 那 能 是
[kɔːld] [æn; ən][hoʊ'tel] [hɪr] ,
called an hotel here ,
称为 一个 酒店 这里 ,

不知道他有没有闻到这里唯一能称之为酒店的地方的大堂气味。

[ɔːr] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][koʊld] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [prə'lɔːŋd] [steɪ] [ʌv; əv] [twelv] ['aʊərz] ,
or if he had a cold during his prolonged stay of twelve hours ,
或者如果 他 有 一个 寒冷的 期间 他的 延长 停留 的 十二 小时 ,

或者如果他在长达十二小时的停留期间感冒了，

[naɪn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [slept] [θruː] .
nine of which he slept through .
九 的 哪个 他 睡着了 通过 .

其中九天他都睡着了。

[æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] ['jestərdeɪ] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə][ðə; ði] ['elɪveɪtər] [bɔɪ] [ðæt] ['meni] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər]
At the hotel yesterday I mentioned to the elevator boy that many children were
在 这 酒店 昨天 我 提及 到 这 电梯 男生 那 许多 孩子们 是
['stɑːpɪŋ] [ðer; ðər] .
stopping there .
停止 那里 .

昨天在酒店，我跟电梯服务员提到有很多孩子会在那里下电梯。

[hiː; hi] ['ænsər] : " [jes] , [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] ['tʃɪldrən] [ðæn; ðən][ðer; ðər][ɪz] [gests] .
He answered : " Yes , there is more children than there is guests .
他 回答 : " 是的 , 那里 是 更多的 孩子们 比 那里 是 客人 .

他回答说："是的，孩子比客人还多。"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 87]
" [页 -]

[第 87 页]

[ðæt] [grɪl] [ruːm] [ðæt] [hiː; hi] [spiːks] [ʌv; əv][ɪz][ə; eɪ][dɪm] ['meməri] ; [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] ['læstɪd] [tuː] [mʌnθs]
That grill room that he speaks of is a dim memory ; I think it lasted two months
那 炙烤 房间 那 他 说话 的 是 一个 暗淡 记忆 ; 我 思考 它 持续 二 几个月
;
;
;

他提到的那间烧烤店已经成了模糊的记忆；我想它只存在了两个月；

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈpendɪd] [ɑːn] [dɪˈvɔːrs] ['kʌstəm] [ɪnˈtaɪərli] ,
and as it depended on divorce custom entirely ,
和 作为 它 取决于 在 离婚 风俗 完全 ,

因为它完全取决于离婚习俗，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [meɪn] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːləni] [sʌps] [ɪn][ɪts] [oʊn] [hoʊm] , [ðə; ði] [θɪŋ] [fel]
and as the main part of the colony sups in its own home , the thing fell
和 作为 这 主要的 部分 的 这 殖民地 主食 在 它是自己的 家 , 这 事物 跌倒
[θruː] .
through .
通过 .

而作为殖民地的主要组成部分，它在其自己的家园里安顿下来，事情就此告吹。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θiətəz] , [dɪr] , [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [tuː] [gʊd] [ʃoʊz] [sɪns] [aɪ] [keɪm] ,
And the theatres , dear , we have had two good shows since I came ,
和 这 剧院 , 亲爱的 , 我们 有 有 二 好的 演出 自从 我 来了 ,
['ʌðərwaɪz] " [ten] ,
otherwise " ten ,
否则 " 十 ,

亲爱的，剧院那边，自从我来之后，我们只看了两场好演出，否则就只有“十场”。

['twenti] [ænd; ənd] ['θɜːrti] .
twenty and thirty .
二十 和 三十 .

二十和三十。

" [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['priːtʃəz] [meɪ] [biː; bi] [ə'genst] [ðə; ði] [kwɪk] [lʌntʃ] ['meθəd] [ʌv; əv] [dɪˈvɔːrs] ,
" The women and preachers may be against the quick lunch method of divorce ,
" 这 女性 和 传道者 可能 是 反对 这 快的 午餐 方法 的 离婚 ,

“妇女和牧师们可能反对这种快速的午餐式离婚方式，

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən]['gæmb(ə)l][ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪznəs] [men] ['hɑːrtɪli] [ə'pruːv] ;
but you can gamble on it that the business men heartily approve ;
但 你 能 赌博 在 它 那 这 商业 男人 衷心地 批准 ;

但你可以打赌，商人们会非常赞同；

[ænd; ənd] [ðiːz] [seɪm] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['priːtʃəz] [wɪl] [faɪnd][ðer; ðər] ['lɑːdəz] [ænd; ənd][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n]
and these same women and preachers will find their larders and contribution
和 这些 相同的 女性 和 传道者 将要 寻找 他们的 食品储藏室 和 贡献
[bɑːksɪz][bʌt; bət]['skæntəli] [fɪld] [ɪf] [ðə; ði] ['oʊdərəs] ['mʌni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪsəluːt] " - " [ɪz]
boxes but scantily filled if the odorous money of the dissolute " Divorsay " is
盒子 但 稀疏地 已填 如果 这 有气味的 钱 的 这 荒淫 " - " 是
[bɑːrd] .
barred .
禁止 .

如果放荡不羁的“离婚财产分割”的恶臭金钱被禁止，那么这些妇女和牧师就会发现他们的食品储藏室和捐款箱空空如也。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl] [ɪk'saɪtɪd] ['oʊvər][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l][æz; əz][ðer; ðər][ɪz] ['niːðər] [truːθ] [nɔːr] [ruːθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

I	am	all	excited	over	the	article	as	there	is	neither	truth	nor	ruth	in	it	,
我	是	全部	兴奋的	超过	这	文章	作为	那里	是	两者都不	真相	也不	露丝	在	它	,

这篇文章让我感到非常兴奋，因为它既没有真相也没有同情心。

[ænd; ənd]['kɑːrltən][ɪz] [ɪn'tensli] [ə'mjuːzd] , [soʊ][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [wɪl] [nɑːt]

and	Carlton	is	intensely	amused	,	so	I	suppose	I	will	not
和	卡尔顿	是	强烈地	觉得好笑	,	所以	我	认为	我	将要	不是

卡尔顿觉得非常有趣，所以我想我也不会……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[traɪ][tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði] ['bætlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːləni][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em]['leɪzi][ænd; ənd]

try	to	fight	the	battles	of	the	colony	so	long	as	I	am	lazy	and
尝试	到	斗争	这	战斗	的	这	殖民地	所以	长的	作为	我	是	懒惰的	和

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][maɪ] [lʌv] .

comfortable	in	the	arms	of	my	love	.
舒服的	在	这	武器	的	我的	爱	.

只要我还懒散地待在爱人的怀抱里，舒舒服服地享受生活，我就去为殖民地而战。

[hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['letər] [frʌm; frəm] ['gretʃən] ['jestərdeɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜːr; hər]

Had	a	long	letter	from	Gretchen	yesterday	in	which	she	says	she	enjoyed	her
有	一个	长的	信	从	格雷琴	昨天	在	哪个	她	说道	她	享受	她

['braɪdl] [tʊr] ['θɜːrəli] ,

bridal	tour	thoroughly	,
新娘	旅游	彻底	,

昨天收到格雷琴的一封长信，她在信中说她非常享受她的新娘之旅。

[pər'tɪkjələrli] [æt; ət][ðə; ði] [fɔːlz] .

particularly	at	the	Falls	.
特别	在	这	瀑布	.

尤其是在瀑布那里。

[aɪ] [roʊt] [bæk] [ænd; ənd] [æskt] : " [wɪtʃ] ? — [naɪ'ægrə][ɔːr] [suː] ?

I	wrote	back	and	asked	:	"	Which	?	—	Niagara	or	Sioux	?
我	写道	后退	和	问	:	"	哪个	?	—	尼亚加拉	或者	苏族	?

我回复问道："是哪一种？——尼亚加拉瀑布还是苏族瀑布？"

" [gʊd] - [naɪt] , ['dɪrɪst] , [aɪ][kloʊz][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [sliːp] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

"	Good	-	night	,	dearest	,	I	close	my	eyes	and	sleep	in	a	moment	,
"	好的	-	夜晚	,	亲爱的	,	我	关闭	我的	眼睛	和	睡觉	在	一个	片刻	,

"晚安，亲爱的，我闭上眼睛一会儿就要睡了。"

[æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər] ['eni] [θɔːrnz] [tuː; tə] [stʌf] [maɪ] ['pɪloʊ] .

as	there	are	no	longer	any	thorns	to	stuff	my	pillow	.
作为	那里	是	不	更长	任何	荆棘	到	东西	我的	枕头	.

因为枕头里再也没有刺了。

[ˌmeəri'æn, mɑː'rjɑːn] .

MARIANNE	.
玛丽安	.

玛丽安娜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[meɪ] 2nd .
May 2nd .
可能 2nd .

5月2日。

['lɔːrnə] [dɪr] :
Lorna Dear :
洛娜 亲爱的 :

洛娜·迪尔：

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ][bɪt][hɑːrd][tuː; tə][lɪv; laɪv] [θruː] .
It wasn't a bit hard to live through .
它 不是 一个 少量 难的 到 居住 通过 .

熬过去一点也不难。

[ðə; ði]['pepərz] [ɔːl] [keɪm] [bæk] [baɪ] [rɪ'tɜːrn] [meɪl] ,
The papers all came back by return mail ,
这 文件 全部 来了 后退 经过 返回 邮件 ,

所有文件都通过退信退回了。

[ænd; ənd][ɔːl] [deɪ] ['sʌndeɪ] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [ə'tɝːniːz] ['ɑːfɪs] ['præktɪsɪŋ] .
and all day Sunday I was in my attorney's office practising .
和 全部 天 星期日 我 曾是 在 我的 律师 办公室 练习 .

星期天一整天我都在我的律师事务所里处理事务。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['eni] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ['les(ə)n] ,
It wasn't any more difficult than a Sunday - school lesson ,
它 不是 任何 更多的 难的 比 一个 星期日 - 学校 课 ,

这和主日学校的课程一样简单。

[ænd; ənd]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][aɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət] ['lɪbərti] [hɔːl]
and Monday morning at eight o'clock I was waiting at Liberty Hall
和 周一 早晨 在 八 点钟 我 曾是 等待 在 自由 大厅
[fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊpt] - [fɔːr; fər][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] " [ðə; ði] ['gretɪst] ['kɑːmən] [dɪ'vaɪzər] .
for the hoped - for arrival of " The Greatest Common Divisor .
为了 这 希望 - 为了 到达 的 " 这 最 常见的 除数 .

星期一早上八点，我在自由大厅等待着人们期盼已久的“最大公约数”的到来。

" [æt; ət][læst][hiː; hi] [keɪm] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['saʊər] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
" At last he came , but with a sour expression ,
" 在 最后的 他 来了 , 但 和 一个 酸的 表达 ,

他终于来了，但脸上却带着一副不悦的表情。

[ænd; ənd][nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] ['trʌb(ə)l] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][left] [hoʊm] ,
and not knowing what trouble he might have had before he left home ,
和 不是 会心 什么 麻烦 他 可能 有 有 前 他 左边 家 ,

他不知道自己离家前可能会遇到什么麻烦，

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] .
I tried to be patient .
我 尝试 到 是 病人 .

我努力保持耐心。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['ʌʃəd] [θruː] [ðə; ði][bɪg] [kɔːrt] [ruːm] ['ɪntuː][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] ['sæŋktəm] — [æskt] [haʊ]
We were ushered through the big court room into the judge's sanctum — asked how
我们 是 引导 通过 这 大的 法庭 房间 进入 这 法官的 圣所 — 问 如何
[lɔːŋ] [aɪ'd] [bɪn] [hɪr] ,
long I'd been here ,
长的 ID 到过 这里 ,

我们被领着穿过宽敞的法庭，来到法官的办公室——法官问我在这里待了多久了，

[ænd; ənd]	[soʊ]	[fɔːrθ]	[ænd; ənd]	[soʊ]	[fɪfθ]	—	[ðen]	[ðə; ðiˈkɑːmɪk(ə)l]	[ˈkwestʃən]	:	"	[duː]	[juː; jʊ]	[ɪkˈspekt]
and	**so**	**forth**	**and**	**so**	**fifth**	**—**	**then**	**the**	**comical**	**question**	**:**	**"**	**Do**	**you**	**expect**
和	所以	前进	和	所以	第五	—	然后	这	滑稽	问题	:	"	做	你	预计

以此类推，第五点——然后是那个滑稽的问题："你预计……"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一位达科他州离婚者的信件(Letters of a Dakota Divorcee)
第3/4页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[tuː; tə] [meɪk] [suː] [fɔːlz] [jʊr; jər] [hoʊm] ?
to make Sioux Falls your home ?
到 制作 苏族 瀑布 你的 家 ?

想把苏福尔斯作为你的家吗?

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['θredber] [rɪ'plaɪ] : " [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [noʊ][plænz][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,
" and the threadbare reply : " I have made no plans for the future ,
" 和 这 破旧的 回复 : " 我 有 制成 不 计划 为了 这 未来 ,

而得到的回复却寥寥无几:“我没有为未来做任何计划,

" [wen] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][aɪ][hæd; həd][maɪ][aɪ] . [siː] . ['tɪkɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði][θriː] . - [treɪn][ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt]
" when all the time I had my I . C . tickets for the 3 . 30 train in my pocket
" 什么时候全部 这 时间 我 有 我的 我 . C . 门票 为了 这 3 . - 火车 在 我的 口袋
.
:
.

“而我口袋里一直装着3点30分列车的IC车票。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ]['evər] ['riːəli] ['pɜːrdʒərd][maɪ'self] — [laɪk][ə; eɪ]['leɪdi] —
Do you know that was the first time I ever really perjured myself — like a lady —
做 你 知道 那 曾是 这 第一的 时间 我 曾经 真的 伪证 我 — 喜欢 一个 女士 —
[bɪ'fɔːr] ,
before ,
前 ,

你知道吗,那是我第一次像个淑女一样真正地作伪证——在此之前——

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [aɪ] [wɪʃt] ['ɔːfli] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][let]['kɑːrltən][hoʊld][ðə; ði] ['tɪkɪts] [ʌn'tɪl]['æftər]
and somehow I wished awfully that I had let Carlton hold the tickets until after
和 不知何故 我 希望 非常 那 我 有 让 卡尔顿 抓住 这 门票 直到 后
[ðə; ði]['traɪəl] .
the trial .
这 审判 .

我当时多么希望当初让卡尔顿保管球票直到审判结束后。

[aɪ] ['kudnt] ['iːv(ə)n][get][maɪ] ['kɜːrtʃɪf] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] ['pɑːkɪtbʊk] [fɔːr; fər] [fɪr] [ðə; ði] ['bluːmɪŋ] [taɪm]
I couldn't even get my kerchief out of my pocketbook for fear the blooming time
我 不能 甚至 得到 我的 头巾 出去 的 我的 袖珍书 为了 害怕 这 盛开 时间
[teiblz][ænd; ənd] ['tɪkɪts] [wʊd] [ʃoʊ] .
tables and tickets would show .
表格 和 门票 会 展示 .

我甚至不敢把手帕从钱包里拿出来,生怕上面赫然印着的列车时刻表和车票。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʌz; wəz] ['terəbli] ['sækərɪn] ['æftər][hiː; hi] [wɔːmd] [ʌp] , [ænd; ənd][aɪ] [ə'dɔːr] [hɪm; ɪm] .
the judge was terribly saccharine after he warmed up , and I adore him .
这 法官 曾是 可怕 糖精 后 他 温暖 向上 , 和 我 崇拜 他 .

法官热身之后变得非常和蔼可亲,我很喜欢他。

[wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][get] [ə'nʌðər] [dɪ'vɔːrs] [tə'mɑːroʊ] — ['hiːz][dʒʌst][laɪk][ə; eɪ] [dɪr] [oʊld]

Wish	I	had	to	get	another	divorce	tomorrow	—	he's	just	like	a	dear	old
希望	我	有	到	得到	其他	离婚	明天	—	他是	只是	喜欢	一个	亲爱的	老的

[ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][dæd] ,

Universal	Dad	,
普遍的	爸爸	,

真希望明天就得再离婚一次——他简直就像个慈祥的老爸。

[ænd; ənd] ['evriwʌn] [lʌvz] [hɪm; ɪm] .

and	everyone	loves	him	.
和	每个人	爱	他	.

人人都喜欢他。

[wel] !

Well	!
出色地	!

出色地!

[dɪr] , [dʒʌst][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

dear	,	just	to	think	of	it	.
亲爱的	,	只是	到	思考	的	它	.

亲爱的，只是想想而已。

[aɪv] [lɔːst][maɪ] ['hɑːbiz] !

I've	lost	my	hobbies	!
我已经	丢失的	我的	爱好	!

我的爱好都消失了!

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [greɪt] , [ænd; ənd] [jet] ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [sæd] !

Isn't	it	great	,	and	yet	isn't	it	really	sad	!
不是	它	伟大的	,	和	然而	不是	它	真的	伤心	!

这难道不令人惊叹吗？然而，这难道不令人悲伤吗?

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ə; eɪ] ['feɪljər] [ɪn][ðə; ði] ['gretɪst]

It	means	a	failure	in	the	greatest
它	方法	一个	失败	在	这	最

这意味着最大的失败。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[ʌndər'teɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [laɪf] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] [miːnz] [ðæt] [aɪ] ['ɪʃuː] [fɔːrθ] —

undertaking	of	a	woman's	life	,	and	it	also	means	that	I	issue	forth	—
承诺	的	一个	女性的	生活	,	和	它	还	方法	那	我	问题	前进	—

['brændɪd] .

branded	.
品牌	.

承担起一个女人的人生，也意味着我带着烙印而出。

[aɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][hoʊld][poʊst] ['mɔrtəmz] [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['præktɪsɪŋ] [lɔːs] [ʌv; əv] ['meməri] .

I	refuse	to	hold	post	mortems	and	am	practising	loss	of	memory	.
我	拒绝	到	抓住	邮政	尸检	和	是	练习	损失	的	记忆	.

我拒绝进行尸检，并且正在练习失忆。

[naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

Now	for	the	possibilities	of	the	future	.
现在	为了	这	可能性	的	这	未来	.

现在来展望一下未来的可能性。

[ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ɪz][ðə; ði] [bɪgɪst] [wɜːrd][ɪn][ðə; ði] ['dɪkʃəneri] .
Possibility is the biggest word in the dictionary .
可能性 是 这 最大 单词 在 这 字典 .

“可能性”是字典里最丰富的词汇。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [meɪ] [lɪv; laɪv][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][duː]
Isn't it strange that a woman may live apart from her husband and do
不是 它 奇怪的 那 一个 女士 可能 居住 除 从 她 丈夫 和 做
[ə'troʊʃəs] [θɪŋz] ,
atrocious things ,
极其恶劣 事物 ,

一个女人与丈夫分居，却做出令人发指的事情，这难道不奇怪吗?

[wɪ'ðaʊt] ['werɪŋ] [ðə; ði] [tel] - [teɪl] ['letər] [ɑːn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] ,
without wearing the tell - tale letter on her bosom ,
没有 穿着 这 告诉 - 故事 信 在 她 怀 ,

她胸前没有佩戴那封泄露秘密的信。

[jet] [let][ə; eɪ] ['vɜːrtʃuəs] ['wʊmən] [teɪk] [ðə; ði][step][fɔːr; fər] ['friːdəm] , [ænd; ənd] , [ə'læs] !
yet let a virtuous woman take the step for freedom , and , alas !
然而 让 一个 有德行的 女士 拿 这 步 为了 自由 , 和 , 唉 !

然而，如果一位贤良的女子迈出追求自由的步伐，唉!

[ʃiː; ʃi] ['kæriz] [ðə; ði][skɑːr][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [briːðz] .
she carries the scar as long as she breathes .
她 携带 这 瘢痕 作为 长的 作为 她 呼吸 .

只要她还活着，这道疤痕就将伴随她一生。

[bʌt; bət][ɪts] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪr] .
But its worth it , dear .
但 它是 值得 它 , 亲爱的 .

但这一切都值得，亲爱的。

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər][ænd; ənd][aɪ] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] , [ɪts] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː]
I have thought it all over and I repeat it a thousand times , its worth it
我 有 想法 它 全部 超过 和 我 重复 它 一个 千 时代 , 它是 值得 它
.
:
.

我已经反复思考过无数遍了，这样做是值得的。

" [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðə; ði] ['dɔːpəust] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs] [ænd; ənd][ə'pɑːn][maɪ] [geɪts] ,
" I have written it upon the doorposts of my house and upon my gates ,
" 我 有 书面 它 之上 这 门柱 的 我的 房子 和 之上 我的 大门 ,

“我已将这话写在我房屋的门框上和我的城门上，

[ænd; ənd][aɪ] [wer] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['frʌntlɪt] [bɪ'twiːn] [maɪn] [aɪz] " — [its] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] !
and I wear it as frontlets between mine eyes " — it's worth it !
和 我 穿 它 作为 前额 之间 矿 眼睛 " — 它是 值得 它 !

我把它戴在两眼之间当额饰——值得!

[aɪ][hæv; həv][wɔːrn] [kreɪp] [fɔːr; fər][maɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] ['vɜːrtʃʊ]
I have worn crepe for my departed virtues
我 有 磨损 绉 为了 我的 已离开 美德

我曾身着绉纱，以纪念我逝去的品德。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[fɔːr; fər][sɪks] ['jɪrz] ,

for	six	years	,
为了	六	年	,

六年时间

[bʌt; bət][aɪ] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] [naʊ] [ænd; ənd] [fiːl] [ə; eɪ] [nuː] ['biːɪŋ] [huːz] [glæd] [ˌʌnrɪ'streɪnt] [meɪ]

but	I	throw	it	aside	now	and	feel	a	new	being	whose	glad	unrestraint	may
但	我	扔	它	旁边	现在	和	感觉	一个	新的	存在	谁	高兴的	放纵	可能

['kæri] [hɜːr; hər] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] ,

carry	her	farther	than	she	intended	,
携带	她	更远	比	她	故意的	,

但我现在把它抛在一边，感觉自己变成了一个全新的人，这种快乐而无拘无束的状态可能会带她走得比她预想的更远。

[dʒʌst][æz; əz] ['pruːdəri] ['ɔːf(ə)n] [lendz] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['greɪtər] ['kruːəlti] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [fiːlz] .

just	as	prudery	often	lends	a	woman	greater	cruelty	than	she	feels	.
只是	作为	伪善	经常	借贷	一个	女士	更大的	残酷	比	她	感觉	.

正如保守的外表常常会让一个女人表现出比她实际感受到的更大的残忍一样。

[haʊ] ['klevər] [ʌv; əv] [dɑːn] ['wiləd] [tuː; tə] [baɪ] [ɪn] ['nɔːrðərn] [pə'sɪfɪk] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [slʌmp] .

How	clever	of	Don	Willard	to	buy	in	Northern	Pacific	during	the	slump	.
如何	聪明的	的	大学教师	威拉德	到	买	在	北方	太平洋	期间	这	暴跌	.

唐·威拉德在经济低迷时期买入北太平洋铁路公司的股票，真是高明之举。

[hiː; hi] [gets] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [smel] — ['hiːz] [ə; eɪ]['dʒækl; 'dʒækɔːl] [huː] [sents] [ə; eɪ]

He	gets	on	with	his	sense	of	smell	—	he's	a	jackal	who	scents	a
他	获得	在	和	他的	感觉	的	闻	—	他是	一个	豺狼	WHO	气味	一个

['kɑːrkəs] [ænd; ənd] [gets] [ðer; ðər][ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [boʊn] .

carcass	and	gets	there	in	time	for	a	good	bone	.
尸体	和	获得	那里	在	时间	为了	一个	好的	骨	.

他凭借敏锐的嗅觉——他是一只豺狼，能嗅到动物尸体的气味，并及时赶到享用美味的骨头。

[waɪl] ['ʌn'pækiŋ] [maɪ] [trʌŋk] [tə'deɪ] [aɪ] [keɪm] [ə'krɔːs] [maɪ] ['wedɪŋ] [veɪl] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]

While	unpacking	my	trunk	today	I	came	across	my	wedding	veil	and	it	was	all
尽管	拆包	我的	树干	今天	我	来了	穿过	我的	婚礼	面纱	和	它	曾是	全部

[greɪ] [ænd; ənd]['dɪndʒi] [laɪk] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [maɪ] ['hʌnimuːn] .

gray	and	dingy	like	the	end	of	my	honeymoon	.
灰色的	和	昏暗的	喜欢	这	结尾	的	我的	蜜月	.

今天整理行李箱的时候，我偶然发现了我的婚纱头纱，它已经灰蒙蒙的，脏兮兮的，就像我的蜜月旅行结束时的样子。

[haʊ] ['meni] [swiːt] [ænd; ənd] ['tremjələs] [ɪ'luːʒnz] [aɪ]['foʊldɪd]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [ðæt] [fɜːrst] [naɪt] [ænd; ənd]

How	many	sweet	and	tremulous	illusions	I	folded	into	it	on	that	first	night	and
如何	许多	甜的	和	颤抖的	幻觉	我	折叠	进入	它	在	那	第一的	夜晚	和

[haʊ] [suːn] ['æftərwərdz] [dɪd] [θriː] - [fɔːθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [lʊk] [laɪk] ['æʃɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

how	soon	afterwards	did	three	-	fourths	of	the	world	look	like	ashes	to	me	.
如何	很快	然后	做过	三	-	第四部分	的	这	世界	看	喜欢	灰烬	到	我	.

在第一个夜晚，我把多少甜蜜而颤抖的幻觉融入其中，而此后不久，四分之三的世界在我眼中就如同灰烬一般。

[driːmz] [ɑːr; ər]['hɑːrdər][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðæn; ðən] [ri'ælitiz] ,

Dreams	are	harder	to	give	up	than	realities	,
梦想	是	更难	到	给	向上	比	现实	,

梦想比现实更难放弃。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][dʒaɪb][ˌjuː 'es]['iːv(ə)n]['æftər] [ðeɪ]

because	they	come	back	and	gibe	us	even	after	they
因为	他们	来	后退	和	嘲讽	我们	甚至	后	他们

因为即使他们之后，他们还是会回来嘲讽我们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[ɑːr; ər] [ded] [ænd; ənd] ['berid] , [waɪl] ['tændʒəb(ə)l] [ri'ælitiz] [steɪ] ['ferli] [wel] ['hɪd(ə)n] [wen] [wiː; wi]

are	dead	and	buried	,	while	tangible	realities	stay	fairly	well	hidden	when	we
是	死的	和	埋葬	,	尽管	有形	现实	停留	相当	出色地	隐	什么时候	我们

[skruː] [daʊn] [ðə; ði][lɪd] .

screw	down	the	lid	.
拧紧	向下	这	盖	.

当我们盖上盖子时，有形的现实就被很好地隐藏起来，而那些早已死去并埋葬的事物则被埋葬了。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [tɔːk] [laɪk] [oʊld][mæn] ['sɑːləmən] ,

I	suppose	you	think	that	I	talk	like	Old	Man	Solomon	,
我	认为	你	思考	那	我	讲话	喜欢	老的	男人	所罗门	,

我猜你觉得我说话像所罗门老爹吧。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] ['sɪriəs] [θɔːts] [aɪ][hæv; həv][ɑːr; ər] ['mʌʃrʊmz] [ʌv; əv][wʌn]

but	you	know	that	the	only	serious	thoughts	I	have	are	mushrooms	of	one
但	你	知道	那	这	仅有的	严肃的	想法	我	有	是	蘑菇	的	一

['mɪnəts] [dʒe'steɪʃn] .

minute's	gestation	.
分钟	妊娠	.

但你知道，我唯一认真思考的事情就是孕育一分钟的蘑菇。

[maɪ]['lændleɪdi] [dʌz] [hɜːr; hər] [oʊn] ['wɑːʃɪŋ] ,

My	landlady	does	her	own	washing	,
我的	房东	做	她	自己的	洗涤	,

我的房东太太自己洗衣服。

[soʊ][aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː] [maɪn] [fɔːr; fər]['æmp(ə)l] [peɪ] .

so	I	asked	her	if	she	would	do	mine	for	ample	pay	.
所以	我	问	她	如果	她	会	做	矿	为了	充足	支付	.

所以我问她，如果报酬丰厚，她是否愿意帮我做这件事。

[ʃiː; ʃi] ['sʌfəz] [soʊ][frʌm; frəm] ['mɑːdəsti] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hɑːrdli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ænsər] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət]

She	suffers	so	from	modesty	that	she	was	hardly	able	to	answer	me	,	but
她	遭受	所以	从	谦逊	那	她	曾是	几乎	有能力的	到	回答	我	,	但

['faɪnəli] [sed] :

finally	said	:
最后	说	:

她羞于启齿，几乎无法回答我的问题，但最后还是说道：

" [aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] , [bʌt; bət][maɪ] ['hʌzbənd] [dəunt] [ɪm'pruːv] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	would	be	willing	to	,	but	my	husband	don't	improve	on	it	.
"	我	会	是	愿意的	到	,	但	我的	丈夫	不	提升	在	它	.

“我愿意，但我丈夫没有改进它。”

" [pʊr] ['kriːtʃər] ,

"	Poor	creature	,
"	贫穷的	生物	,

可怜的家伙，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [lɪvd] [hɪr] [ɔːl][hɜːr; hər] [deɪz] [ænd; ənd][ɪz] [stɪl] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][də'rekt][ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ]

she	has	lived	here	all	her	days	and	is	still	unable	to	direct	me	to	a
她	有	居住地	这里	全部	她	天	和	是	仍然	无法	到	直接的	我	到	一个

['sɪŋg(ə)l] [pleɪs] — [hɜːr; hər] [bʌmp] [ʌv; əv][loʊ'keɪʃ(ə)n][ɪz] ['ʃʊrli] [ə; eɪ] [dent] .

single	place	—	her	bump	of	location	is	surely	a	dent	.
单身的	地方	—	她	撞	的	地点	是	一定	一个	凹痕	.

她在这里住了这么多年，却仍然无法给我指明一个地方——她对方位的认知肯定存在缺陷。

['mɪsɪz] . [dʒʌdʒ] [noʊz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːləni] ;

Mrs	.	Judge	knows	the	name	of	each	member	of	the	colony	;
太太	.	法官	知道	这	姓名	的	每个	成员	的	这	殖民地	;

法官夫人知道殖民地每个成员的名字；

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [haʊ] ['ɔːf(ə)n] [ðeɪ] [hæv; həv] [gɔːn] [ə'weɪ] ,

when	they	came	and	how	often	they	have	gone	away	,
什么时候	他们	来了	和	如何	经常	他们	有	已消失	离开	,

他们何时来过，又走了多少次?

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːrd] [help] [juː; jʊ] [ɪf] [jʊr; jər] ['rezɪdəns] ['iznt] [raɪt] !

and	the	Lord	help	you	if	your	residence	isn't	right	!
和	这	主	帮助	你	如果	你的	住宅	不是	正确的	!

如果你的住所不合适，愿上帝保佑你!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[ðæts] [ðə; ði] [wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɪz] ['skwiːmɪʃ] [ə'baʊt] ,

That's	the	one	thing	that	the	Judge	is	squeamish	about	,
那就是	这	一	事物	那	这	法官	是	胆小的	关于	,

这是法官唯一感到不安的事情。

[ænd; ənd][æz; əz]['mɪsɪz] . [dʒʌdʒ] [kiːps] [tæb] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fʌdʒ] .

and	as	Mrs	.	Judge	keeps	tab	for	him	,	there	is	no	use	trying	to	fudge	.
和	作为	太太	.	法官	保持	标签页	为了	他	,	那里	是	不	使用	尝试	到	做傻事	.

由于法官夫人会帮他记账，所以试图弄虚作假是没用的。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [kʌm] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɪn][sɪks] [mʌnθs] [ænd; ənd][wʌn] [wiːk] ,

If	you	don't	come	up	before	the	Judge	in	six	months	and	one	week	,
如果	你	不	来	向上	前	这	法官	在	六	几个月	和	一	星期	,

如果你在六个月零一周内没有出庭，

[ʃiː; ʃi] [in'kwaiəz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['lændleɪdi] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [dɪ'leɪ] .

she	inquires	of	your	landlady	the	reason	for	your	delay	.
她	询问	的	你的	房东	这	原因	为了	你的	延迟	.

她向你的房东询问你迟到的原因。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['lændleɪdi] [noʊz] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [jɔːr'self] .

And	of	course	the	landlady	knows	the	reason	,	even	if	you	don't	yourself	.
和	的	课程	这	房东	知道	这	原因	,	甚至	如果	你	不	你自己	.

当然，房东太太知道原因，即使你自己不知道。

['evri] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ˌæftər'nuːn] ['mɪsɪz] . [dʒʌdʒ] ['draɪvz] [baɪ][ðə; ði][aɪ] . [siː] . ['steɪʃ(ə)n][æt; ət][ɪg'zæktli][θriː] .

Every	Monday	afternoon	Mrs	.	Judge	drives	by	the	I	.	C	.	station	at	exactly	3	.
每一个	周一	下午	太太	.	法官	驱动	经过	这	我	.	C	.	车站	在	确切地	3	.

- [tuː; tə] [siː] [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['widəuz] ,

25	to	see	which	one	of	the	widows	,
-	到	看	哪个	一	的	这	寡妇	,

每周一下午，贾奇夫人都会准时在3点25分开车经过IC车站，看看哪位寡妇.....

[huːz] [keɪs] [wʌz; wəz] [traɪd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [ɪz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] .

whose	case	was	tried	that	morning	,	is	leaving	the	same	day	.
谁	案件	曾是	尝试	那	早晨	,	是	离开	这	相同的	天	.

当天上午开庭审理的案件的当事人，当天就离开了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [ɔːl] [liːv] [ən'les] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['prɔsˌtreɪtid] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

Of	course	they	all	leave	unless	they	are	prostrated	with	excitement	.
的	课程	他们	全部	离开	除非	他们	是	俯卧	和	激动	.

当然，除非他们激动得不知所措，否则他们都会离开。

[wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [pæk] [ɔːl] ['bægɪdʒ] [ɑːn] ['sætərdeɪ] , [ðə; ði] [dres] - [suːt]['keɪsɪz][ɑːn] ['sʌndeɪ] ,

We	always	pack	all	baggage	on	Saturday	,	the	dress	-	suit	cases	on	Sunday	,
我们	总是	盒	全部	行李	在	周六	,	这	裙子	-	套装	案例	在	星期日	,

我们总是周六打包所有行李，周日打包礼服箱。

[ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒ] [ðə; ði] ['dremən] [ɑ:n][ðə; ði] [weɪ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['traɪəl]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔ:rnɪŋ] .

and	engage	the	drayman	on	the	way	down	to	the	trial	Monday	morning	.
和	从事	这	搬运工	在	这	方式	向下	到	这	审判	周一	早晨	.

周一早上，在前往审判地点的路上与货车司机交谈。

[ðer; ðər][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] ['eni] [hɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] , [soʊ][aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [wɪl] [rɪ'meɪn]

There	has	never	been	any	hitch	in	the	arrangements	,	so	I	suppose	they	will	remain
那里	有	绝不	到过	任何	拴住	在	这	安排	,	所以	我	认为	他们	将要	保持

安排一直都很顺利，从未出现过任何问题，所以我猜它们会继续下去。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[ðə; ði] [seɪm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][end][ʌv; əv][taɪm] .

the	same	until	the	end	of	time	.
这	相同的	直到	这	结尾	的	时间	.

直到世界末日都一样。

[ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [maɪ] ['foʊnəgræf] [hæz; həz] [bɪn] [tu:; tə][ˌem 'i:] — [aɪ] [wʊd]

You	don't	know	what	a	comfort	my	phonograph	has	been	to	me	—	I	would
你	不	知道	什么	一个	舒适	我的	留声机	有	到过	到	我	—	我	会

['nevər] [ə'tempt] [ə'nʌðər] [dɪ'vɔ:rs] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] .

never	attempt	another	divorce	without	one	.
绝不	试图	其他	离婚	没有	一	.

你不知道我的留声机对我的帮助有多大——如果没有留声机，我绝不会再尝试离婚。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] , ['loʊnli] ['i:vnɪŋz] — [ðə; ði] ['endləs] [deɪz] , [wen] [taɪm] ['nevər] [mu:vz] [ɔ:f][ðə; ði][spɑ:t] ,

The	long	,	lonely	evenings	—	the	endless	days	,	when	time	never	moves	off	the	spot	,
这	长的	,	孤独	晚上	—	这	无尽的	天	,	什么时候	时间	绝不	移动	离开	这	点	,

漫长而孤独的夜晚——无尽的白昼，时间仿佛静止不动。

[maɪ][dɔ:gz][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][sæt][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ['fæsɪneɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['mju:zɪk][ɪn]

my	dogs	and	I	have	sat	on	the	floor	fascinated	with	the	greatest	music	in
我的	狗	和	我	有	卫星	在	这	地面	着迷	和	这	最	音乐	在

[ðə; ði][wɜ:rld] .

the	world	.
这	世界	.

我和我的狗狗们坐在地板上，着迷地聆听着世界上最伟大的音乐。

[aɪ] [laɪk] [maɪ] [mə'ʃi:n] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑ:n] , ['nevər] [ɪz] ['nɜ:rvəs] ,

I	like	my	machine	because	it	may	be	depended	upon	,	never	is	nervous	,
我	喜欢	我的	机器	因为	它	可能	是	取决于	之上	,	绝不	是	紧张的	,

我喜欢我的机器，因为它值得信赖，从不出错。

[ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [pər'fɔ:rm] .

and	always	willing	to	perform	.
和	总是	愿意的	到	履行	.

并且总是乐于表演。

['tælənt] [ɪz][soʊ][spæz'mɑ:dɪk][ænd; ənd] [dɪ'pendənt] [ə'pɑ:n] [mudz] ,

Talent	is	so	spasmodic	and	dependent	upon	moods	,
天赋	是	所以	痉挛性的	和	依赖	之上	情绪	,

天赋是如此的不稳定，而且受情绪影响很大。

[waɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][hɑ:rd] ['rʌbər] [dɪsks] ['taɪərləsli] [ænd; ənd] ['greɪʃəsli] [ə'mju:z] [ju:; jʊ] .

while	the	little	hard	rubber	discs	tirelessly	and	graciously	amuse	you	.
尽管	这	小的	难的	橡皮	光盘	不知疲倦地	和	亲切地	娱乐	你	.

而那些小小的硬橡胶圆盘则不知疲倦、热情洋溢地为你带来欢乐。

[juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [raɪt] [mɔːr] [əˈnɑːn] .

You	say	that	you	will	write	more	anon	.
你	说	那	你	将要	写	更多的	匿名	.

你说你稍后会写更多。

[aɪ][hæv; həv] [lʊkt] [ɪn] ['webstər] [ænd; ənd][ðə; ði] [brɪ'tænɪkə] ,

I	have	looked	in	Webster	and	the	Brittanica	,
我	有	看起来	在	韦伯斯特	和	这	大英百科全书	,

我查阅了韦氏词典和不列颠百科全书。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][faɪnd][aʊt][dʒʌst] [wʌt] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] [əˈnɑːn] ['signifaiz]

as	I	was	a	bit	anxious	to	find	out	just	what	length	of	time	anon	signifies
作为	我	曾是	一个	少量	焦虑的	到	寻找	出去	只是	什么	长度	的	时间	匿名	表示

,

,

,

我有点急于弄清楚"匿名"到底指的是多长时间，

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˌʌnsəkˈsesfl] .

but	I	have	been	unsuccessful	.
但	我	有	到过	不成功	.

但我未能成功。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [ɪf] ['æftər]

In	other	words	,	if	after
在	其他	字	, 如果		后

换句话说，如果之后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

['brekfəst] ['sʌmwʌn] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [mɔːr] [fuːd] [əˈnɑːn] ,

breakfast	someone	said	to	me	,	"	You	shall	have	more	food	anon	,
早餐	某人	说	到	我	,	"	你	将	有	更多的	食物	匿名	,

早餐时有人对我说："你很快就会有更多食物了。"

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['prɑːbəbli] [stɑːrv] [tuː; tə] [deθ] [ɪf] [aɪ][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	should	probably	starve	to	death	if	I	sat	down	and	waited	for	it	.
"	我	应该	大概	饿死	到	死亡	如果	我	卫星	向下	和	等待	为了	它	.

"如果我坐下来等，我可能会饿死。"

[naʊ] [dəunt][biː; bi] [miːn] [tuː; tə][ˌem 'iː][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [lʌv] [ænd; ənd][hæv; həv] [nɪˈglektɪd] [juː; jʊ]

Now	don't	be	mean	to	me	because	I	am	in	love	and	have	neglected	you
现在	不	是	意思是	到	我	因为	我	是	在	爱	和	有	被忽视的	你

.

.

.

别因为我恋爱了而冷落了我，就对我恶语相向。

[aɪ] [send] [juː; jʊ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][ænd; ənd][æsk][juː; jʊ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]

I	send	you	thousands	of	messages	and	ask	you	thousands	of
我	发送	你	数千	的	消息	和	问	你	数千	的

['kwestʃənz] [iːtʃ] [deɪ] ,

questions	each	day	,
问题	每个	天	,

我每天给你发成千上万条信息，问你成千上万个问题，

[ænd; ənd] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][dəunt] [weɪst] [taɪm] [ænd; ənd]['peɪpər][ɪn] ['setɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] [ɪz]

and	simply	because	I	don't	waste	time	and	paper	in	setting	them	down	is
和	简单地	因为	我	不	浪费	时间	和	纸	在	环境	他们	向下	是

[noʊ][saɪn] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:nt] ['kɑ:nstəntli] [ɪn][maɪ] [θɔ:ts] .

no	sign	that	you	aren't	constantly	in	my	thoughts	.
不	符号	那	你	不是	不断地	在	我的	想法	.

仅仅因为我没有浪费时间和纸张把它们写下来，并不代表我没有时时刻刻想着你。

[lʌv] [noʊz] [noʊ] ['dɪstəns] ,

Love	knows	no	distance	,
爱	知道	不	距离	,

爱没有距离，

[ænd; ənd][aɪ][goʊ][tu:; tə][ju:; jʊ] ['evri] ['i:vnɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] - [naɪt] [kɪs] [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [kloʊz] [maɪ]

and	I	go	to	you	every	evening	for	a	good	-	night	kiss	just	as	I	close	my
和	我	去	到	你	每一个	晚上	为了	一个	好的	-	夜晚	吻	只是	作为	我	关闭	我的

[aɪz] [tu:; tə] [sli:p] ,

eyes	to	sleep	,
眼睛	到	睡觉	,

每天晚上睡觉前，我都会向你道晚安，亲吻你。

[ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [du:][aɪ] [fi:l] [ðæt] [ju:; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] .

and	always	do	I	feel	that	you	know	it	.
和	总是	做	我	感觉	那	你	知道	它	.

而且我一直觉得你知道这一点。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['bæriər] [ʌv; əv][æn'tægənɪzəm] [ə'raʊnd] [ju:; jʊ][soʊ][maɪ]['spɪrɪt] ['entərz] [wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]

There	is	no	barrier	of	antagonism	around	you	so	my	spirit	enters	where	you	are
那里	是	不	障碍	的	对抗	大约	你	所以	我的	精神	进入	在哪里	你	是

[wen'evər] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] [dɪ'zaɪɚz] .

whenever	it	so	desires	.
每当	它	所以	欲望	.

你周围没有任何敌对的屏障，所以我的灵魂可以随时进入你所在的地方。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['melənkɑ:li] [ə'gen] — [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn] [steɪz] [set][wɪð; wɪθ][neɪlz][ænd; ənd]

You	are	melancholy	again	—	how	can	you	live	in	stays	set	with	nails	and
你	是	忧郁	再次	—	如何	能	你	居住	在	停留	放	和	指甲	和

[meɪn'teɪn] [ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dænsər] ?

maintain	the	grace	of	a	dancer	?
维持	这	优雅	的	一个	舞蹈家	?

你又开始忧郁了——你怎么能穿着钉满钉子的紧身衣，还能保持舞者的优雅呢?

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv]

It	must	be	because	of
它	必须	是	因为	的

这一定是由于.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[jʊr; jər] [tʃaɪld] .

your	child	.
你的	孩子	.

你的孩子。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][du:][ˌaɪ 'ti:] , [aɪm] [ʃʊr] — [nɑ:t]['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][maɪ] [tʃaɪld] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][wʌn] .

I	could	not	do	it	,	I'm	sure	—	not	even	for	my	child	if	I	had	one	.
我	可以	不是	做	它	,	我是	当然	—	不是	甚至	为了	我的	孩子	如果	我	有	一	.

我肯定做不到——即使是为了我的孩子，如果我有孩子的话。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['waɪzər][ðæn; ðən][moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [fuːlz] [huː] [hæv; həv] [tʃoʊkt] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][ɪn]

You	are	wiser	than	most	of	us	fools	who	have	choked	our	lives	in
你	是	更明智	比	最多	的	我们	傻瓜	WHO	有	窒息	我们的	生活	在

[ðə; ði] [mʌd] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .

the	mud	of	New	York	.
这	泥	的	新的	约克	.

你比我们这些在纽约泥潭里窒息而死的傻瓜大多都聪明得多。

[tuː; tə] [men] , [dɪr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][koʊld] [ælp] .

To	men	,	dear	,	you	are	a	cold	Alp	.
到	男人	,	亲爱的	,	你	是	一个	寒冷的	阿尔卑斯山	.

亲爱的，对男人来说，你就像一座冰冷的阿尔卑斯山。

[snoʊ] [baʊnd] [ænd; ənd] [nɪr] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [ænd; ənd] ['fraʊnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [flæŋks] [ʌv; əv]

Snow	bound	and	near	to	heaven	,	impenetrable	and	frowning	with	flanks	of
雪	边界	和	靠近	到	天堂	,	坚不可摧	和	皱眉	和	侧翼	的

['grænɪt] , [ænd; ənd] [jet] [bɪ'nefɪs(ə)nt] .

granite	,	and	yet	beneficent	.
花岗岩	,	和	然而	仁慈的	.

冰雪覆盖，近在咫尺，坚不可摧，花岗岩山脊令人望而生畏，但同时也充满恩泽。

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [ə'kɑːmplɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ɪz] [rʌŋ] [frʌm; frəm] ['jɪrz] [end][tuː; tə] ['jɪrz]

How	do	you	accomplish	it	when	your	heart	is	wrung	from	year's	end	to	year's
如何	做	你	完成	它	什么时候	你的	心	是	拧干	从	年	结尾	到	年

[end] ?

end	?
结尾	?

当你的心从年末到年末都备受煎熬时，你该如何完成这件事?

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˌmækiə'veliən] ['fɔːrsaɪt] , ['preʃəs] — ['fɔːrsaɪt] [ðæt] [juː; jʊ] [ə'loʊn] , [aʊt] [ʌv; əv]

It	must	be	Machiavellian	foresight	,	precious	—	foresight	that	you	alone	,	out	of
它	必须	是	马基雅维利主义者	远见	,	宝贵的	—	远见	那	你	独自的	,	出去	的

[ðə; ði] [hoʊl] [set] , [pə'zes] .

the	whole	set	,	possess	.
这	所有的	放	,	具有	.

这一定是马基雅维利式的远见卓识，弥足珍贵——只有你在所有人中才拥有这种远见卓识。

[ðə; ði][wɜːrld] ['nevər] [fə'givz] [ə; eɪ] ['feɪljər] [ænd; ənd] ['nevər] [fə'givz] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]

The	world	never	forgives	a	failure	and	never	forgives	you	for	telling	it	the
这	世界	绝不	原谅	一个	失败	和	绝不	原谅	你	为了	讲述	它	这

[truːθ] ,

truth	,
真相	,

世界不会原谅失败，也不会原谅你说了真话。

[ænd; ənd][maɪ]['stændərd][ɪz] [truːθ] , [æz; əz] [nɪr] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [jɔːrz] [ɪz]['sækrɪfaɪs]

and	my	standard	is	truth	,	as	near	as	possible	,	and	yours	is	sacrifice
和	我的	标准	是	真相	,	作为	靠近	作为	可能的	,	和	你的	是	牺牲

[kəm'pliːt] .

complete	.
完全的	.

我的标准是尽可能接近真相，而你的标准是彻底牺牲。

[wɪtʃ] [ɪz] [raɪt] ?

Which	is	right	?
哪个	是	正确的	?

哪个是对的?

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][goʊ][ɑːn] ['bɛgɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [taɪm] .

We	shall	go	on	begging	the	question	until	the	end	of	time	.
我们	将	去	在	乞讨	这	问题	直到	这	结尾	的	时间	.

我们将一直纠缠这个问题，直到世界末日。

[ɪn]['hju:mən] [træn'zækʃənz] [ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv]
In human transactions the law of
在 人类 交易 这 法律 的

在人际交往中，法律

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

['ɑ:ptɪks] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'vɜ:rst] — [wi:; wi] ['ɔ:lweɪz] [si:] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɑ:r; ər]
optics seems to be reversed — we always see indistinctly the things that are
光学 似乎 到 是 反转 — 我们 总是 看 模糊不清 这 事物 那 是
['nɪrəst] [tu:; tə][ju: 'es] .
nearest to us .
最近的 到 我们 .

视觉现象似乎颠倒了——我们总是模糊地看到离我们最近的事物。

[ju:; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [dʒʌdʒd] , [soʊ] [dʒʌdʒ] [ˌem 'i:][nɑ:t] .
You have never judged , so judge me not .
你 有 绝不 评判 , 所以 法官 我 不是 .

你从未评判过别人，所以也请不要评判我。

[ˌmeəri'æn, mɑ:'rjɑ:n] .
MARIANNE .
玛丽安 .

玛丽安娜。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[ðə; ði] [blæk] [hɪlz] ,
The Black Hills ,
这 黑色的 丘陵 ,

黑山

[sep'tembər] - .
September 20 .
九月 - .

9月20日

['dɪrɪst] ['lɔ:rnə] :
Dearest Lorna :
亲爱的 洛娜 :

亲爱的洛娜：

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ] — [ɔ:r] ['meɪbi] [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [soʊ] [lɔ:ŋ] , [aɪ] [kɑ:nt] ['klɪrli] [rɪ'membər]
A thousand years ago — or maybe it wasn't so long , I can't clearly remember
一个 千 年 前 — 或者 或许 它 不是 所以 长的 , 我 不能 清楚地 记住
[θɪŋz] ['eni] [mɔ:r] ,
things any more ,
事物 任何 更多的 ,

一千年前——或许没那么久远，我已经记不太清了。

[taɪm] ['iznt] [ʌv; əv] ['eni] ['kɑ:nsɪkwens] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [rɪ'si:vd] [maɪ] [dɪ'kri:] ,
time isn't of any consequence , but it was the day I received my decree ,
时间 不是 的 任何 结果 , 但 它 曾是 这 天 我 已收到 我的 法令 ,

时间并不重要，重要的是我收到判决书的那一天。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [maɪ] ['reɪlroʊd] ['tɪkɪts] [tuː; tə][ðə; ðɪ][aɪ] . [siː] . ['ɑːfɪs] — ['kɑːrltən][ænd; ənd][aɪ]

and	I	returned	my	railroad	tickets	to	the	I	.	C	.	office	—	Carlton	and	I
和	我	返回	我的	铁路	门票	到	这	我	.	C	.	办公室	—	卡尔顿	和	我

[pækt] [ʌp][sʌm; səm] [rʌgz] ,

packed	up	some	rugs	,
包装	向上	一些	地毯	,

我把火车票退还给了IC办公室——我和卡尔顿收拾了一些地毯。

['piləʊz] [ænd; ənd] ['lʌntʃən] , [ænd; ənd] ['floʊtɪd] [daʊn] [ðə; ðɪ]['rɪvər][tuː; tə] [briːð] ['kɔnfidənsiz] .

pillows	and	luncheon	,	and	floated	down	the	river	to	breathe	confidences	.
枕头	和	午餐	,	和	漂浮	向下	这	河	到	呼吸	秘密	.

枕头和午餐，顺流而下，呼吸着彼此的气息。

[fɑːr] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ðɪ][hə'raɪz(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪsti] [hedʒ] [ʌv; əv] ['saɪprəs] [triːz] ['dɑːrkli] [treɪst] [ɑːn]

Far	away	on	the	horizon	was	a	misty	hedge	of	cypress	trees	darkly	traced	on
远的	离开	在	这	地平线	曾是	一个	蒙蒙	对冲	的	柏	树木	黑暗	追踪	在

[ə; eɪ]['kænvəs][ʌv; əv] ['lævəndər] [ænd; ənd] [bluːz] ,

a	canvas	of	lavenders	and	blues	,
一个	帆布	的	薰衣草	和	蓝调	,

远处的地平线上，一片朦胧的柏树林，如同深色的线条勾勒在淡紫色和蓝色的画布上。

[ˌoʊvər'hʌŋ] [baɪ] [ɪk'strævəgənt] [jaːdz] [ʌv; əv] ['klaʊdi] [ʃɪ'fɑːn] .

overhung	by	extravagant	yards	of	cloudy	chiffon	.
悬垂	经过	靡	码	的	多云	薄纱	.

上面垂挂着厚重的云雾状雪纺纱。

[ˌnɪr'baɪ] [ðə; ðɪ][tɔːl] ['ɔːldər] [wɜːr; wər][ɔːl] [bent] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['saʊθwərd] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['bɪtər] ['waɪndz] ,

Nearby	the	tall	alders	were	all	bent	to	the	southward	,	from	the	bitter	winds	,
附近	这	高的	桤木	是	全部	弯曲	到	这	向南	,	从	这	苦的	风	,

附近高大的桤木都被凛冽的寒风吹得向南弯曲。

[ænd; ənd] [lʊkt] [laɪk] [hjuːdʒ]['dʒaiənts][ɑːn][ðə; ðɪ] [mɑːrtʃ]

and	looked	like	huge	giants	on	the	march
和	看起来	喜欢	巨大的	巨人	在	这	行进

看起来像行军中的巨人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[wɪð; wɪθ] ['hevi] ['bəːdənz] [ɑːn][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] .

with	heavy	burdens	on	their	shoulders	.
和	重的	负担	在	他们的	肩膀	.

他们肩负着沉重的负担。

[ðeɪ] [swei] [æt; ət] [taɪmz] [ænd; ənd] [siːmd] ['laɪkli] [tuː; tə] [fɔːl] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['loʊdz] .

They	swayed	at	times	and	seemed	likely	to	fall	with	their	loads	.
他们	摇摆	在	时代	和	似乎	可能	到	落下	和	他们的	负载	.

它们时不时摇晃，似乎随时会连同上面的货物一起倒塌。

[ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][wiː; wi] ['floʊtɪd] , [ænd; ənd][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] [ðeɪ] ['mɑːtʃt] .

On	and	on	we	floated	,	and	on	and	on	they	marched	.
在	和	在	我们	漂浮	,	和	在	和	在	他们	行军	.

我们不停地漂浮着，他们不停地行进着。

[ðə; ðɪ] ['kʌntri] [wʌz; wəz][æz; əz] ['tremjələs] [æz; əz][ə; eɪ] [braɪd] , [ænd; ənd][tuː; tə][ˌjuː 'es] ['nʌθɪŋ] [siːmd]

The	country	was	as	tremulous	as	a	bride	,	and	to	us	nothing	seemed
这	国家	曾是	作为	颤抖的	作为	一个	新娘	,	和	到	我们	没有什么	似乎

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

impossible	.
不可能的	.

这个国家像新娘一样颤抖，而对我们来说，似乎没有什么是不可能的。

[ɪn] [sʌtʃ] ['mædʒɪk]['moʊmənts] [wen] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʃedz] [ɪts] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]['fjuːtʃər][ðə; ði][soʊl]

In	such	magic	moments	when	enjoyment	sheds	its	reflection	on	the	future	the	soul
在	这样的	魔法	时刻	什么时候	享受	棚屋	它是	反射	在	这	未来	这	灵魂

[fɔː'siːz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['hæpinəs] .

foresees	nothing	but	happiness	.
预见者	没有什么	但	幸福	.

在这样美妙的时刻，当快乐之情映照出对未来的憧憬时，灵魂所预见的只有幸福。

[tɔːrd] ['sʌnset] [wiː; wi] [muəd] ['aʊər; ɑːr] [boʊt] [tuː; tə][ə; eɪ] [triː] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bækwɔːtər] [wer] [ðə; ði]

Toward	sunset	we	moored	our	boat	to	a	tree	in	a	little	backwater	where	the
朝向	日落	我们	系泊	我们的	船	到	一个	树	在	一个	小的	回水区	在哪里	这

['kɜːrənt] [wʌz; wəz] ['berli] [felt] [ænd; ənd] ['mjuːtli] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['tɜːrkwɔɪz]

current	was	barely	felt	and	mutely	watched	the	changes	in	the	great	turquoise
当前的	曾是	仅仅	毛毡	和	默默地	观看	这	变化	在	这	伟大的	绿松石

['sætn] [tent] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] [ðæt] [siːmd] [held] [ə'lɔːft][baɪ][ðə; ði] [hɪlz] [tuː; tə] ['ʃeltər] [ðə; ði] ['lændskeɪp]

satin	tent	above	us	that	seemed	held	aloft	by	the	hills	to	shelter	the	landscape
缎	帐篷	多于	我们	那	似乎	握住	高空	经过	这	丘陵	到	庇护所	这	景观

[ʌv; əv] ['bɑːrli] [ænd; ənd][kɔːrn][ænd; ənd] [wiːt] [ðæt] [swɪʃt] [ænd; ənd] [swɪʃt] [laɪk] ['femənɪn] ['mjuːzɪk]

of	barley	and	corn	and	wheat	that	swished	and	swished	like	feminine	music
的	大麦	和	玉米	和	小麦	那	嗖的一声	和	嗖的一声	喜欢	女性	音乐

[ʌv; əv] ['tæfɪtə] ['petɪkəʊts] .

of	taffeta	petticoats	.
的	塔夫绸	衬裙	.

临近日落，我们将船系在一棵小溪流中的树上，那里水流几乎感觉不到。我们静静地看着头顶上巨大的蓝绿色缎子帐篷的变化，它仿佛被群山托起，庇护着大麦、玉米和小麦的田野，它们沙沙作响，如同塔夫绸衬裙的柔美乐章。

[wiː; wi] [felt] ['riːz(ə)nz] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] [waɪ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['hæpi] — [ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər]

We	felt	reasons	all	around	us	why	we	should	be	happy	—	the	trees	were
我们	毛毡	原因	全部	大约	我们	为什么	我们	应该	是	快乐的	—	这	树木	是

[griːnz] [ænd; ənd]

greens	and
青菜	和

我们感到周围的一切都让我们感到快乐——树木翠绿，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

['braʊnz] — [noʊ][wʌn] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

browns	—	no	one	like	the	other	,
棕色	—	不	一	喜欢	这	其他	,

棕色——每个都不一样，

['blendɪd] [ɪn][ðə; ði] [hɑːr'moʊniəs] ['kʌlərɪŋz] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [frentʃ] ['tæpəstri] ['stoʊlən][frʌm; frəm][ə; eɪ]

blended	in	the	harmonious	colorings	of	an	old	French	tapestry	stolen	from	a
混合	在	这	和谐	着色	的	一个	老的	法语	挂毯	被盗	从	一个

[dɪ'zɜːrtɪd] [ʃæ'toʊ] .

deserted	chateau	.
荒凉的	城堡	.

融合了从一座废弃城堡中偷来的古老法国挂毯的和谐色彩。

[ɔːl][ðə; ði] [ɜːrθ] [siːmd] [soʊ] [swiːt] [ænd; ənd][soʊ] [pjʊr] ,

All	the	earth	seemed	so	sweet	and	so	pure	,
全部	这	地球	似乎	所以	甜的	和	所以	纯的	,

整个地球看起来都那么美好、那么纯净，

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrld] [æz; əz][ə; eɪ] [kliːn] ['oʊpən] - [er] ['pleɪgraʊnd] .

and	we	were	enjoying	the	world	as	a	clean	open	-	air	playground	.
和	我们	是	享受	这	世界	作为	一个	干净的	打开	-	空气	操场	.

我们当时正享受着世界作为一个干净的露天游乐场的乐趣。

[ə; eɪ] [fjuː] ['flʌfi] [klaʊdz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'pɪr] ,

A	few	fluffy	clouds	began	to	appear	,
一个	很少	蓬松的	云	开始	到	出现	,

几朵蓬松的云开始出现，

[bʌt; bət] [oʊld] ['bɔriæs] [bluː] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [west] [wɪnd] [brɔːt] [ðem; ðəm]

but	old	Boreas	blew	them	away	as	soon	as	the	west	wind	brought	them
但	老的	北风	吹	他们	离开	作为	很快	作为	这	西方	风	带来	他们

[ʌp] .

up	.
向上	.

但是，西风一吹来，古老的北风就把它们吹走了。

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [geɪz] [bɪ'treɪd] [rɪ'membrəns] [ænd; ənd] [hiː; hi] [druː] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz]

Suddenly	his	gaze	betrayed	remembrance	and	he	drew	me	into	his	arms
突然	他的	目光	背叛	纪念	和	他	画	我	进入	他的	武器

[ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [lɪps] [met] .

and	our	lips	met	.
和	我们的	嘴唇	遇见	.

突然，他的眼神流露出回忆，他将我拥入怀中，我们的嘴唇相触。

[ðʌs] [wiː; wi] [rɪ'meɪnd] , ['læŋgwɪdli] ['kɑːntent] ,

Thus	we	remained	,	languidly	content	,
因此	我们	剩余	,	懒洋洋地	内容	,

于是，我们便懒洋洋地、心满意足地继续着。

[ʌn'tɪl] [lɔːŋ] ['æftər] [ðə; ði] [skaɪ] [mæn] [hæd; həd] ['stʌdɪd] [ðə; ði] ['hevəns] [wɪð; wɪθ] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['sɪlvər]

until	long	after	the	sky	man	had	studded	the	heavens	with	millions	of	silver
直到	长的	后	这	天空	男人	有	带钉的	这	天	和	百万	的	银

[neɪlz] .

nails	.
指甲	.

直到很久以后，天人已经将数百万颗银钉镶嵌在了天空之中。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] , [nɪr] [ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv] ['kæt(ə)l] , [laɪk] [pɔːl] ['pɑːtər] ['peɪntɪd] , ['ʌndər] [ə; eɪ] [skaɪ]

And	there	,	near	a	field	of	cattle	,	like	Paul	Potter	painted	,	under	a	sky
和	那里	,	靠近	一个	场地	的	牛	,	喜欢	保罗	波特	绘	,	在下面	一个	天空

['wɜːrði] [ʌv; əv] ['ræfeɪəl] ,

worthy	of	Raphael	,
值得	的	拉斐尔	,

在那里，靠近一片牛群，就像保罗·波特画的那样，在一片足以媲美拉斐尔画作的天空下，

[ɪn] [ə; eɪ] [koʊv] [ˌoʊvər'hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [triːz] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [baɪ] ['hɑːbəmə] ,

in	a	cove	overhung	with	trees	like	a	picture	by	Hobbema	,
在	一个	海湾	悬垂	和	树木	喜欢	一个	图片	经过	霍贝玛	,

在一个树木掩映的小海湾里，宛如霍贝玛的画作一般。

[hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

he	asked	me	to	be	his	wife	.
他	问	我	到	是	他的	妻子	.

他向我求婚了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [swiːtəst] ['serəmoʊni]

And	then	the	sweetest	ceremony
和	然后	这	最甜美的	仪式

然后是最甜蜜的仪式

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[ðæt] ['evər] [wʌz; wəz] ['sɔləmnaizd] ['ʌndər] ['gɑ:dz] ['lʌvɪŋ] [aɪz] [wʌz; wəz] [fʊl'fɪld] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] ['stɪlnəs]
that **ever** **was** **solemnized** **under** **God's** **loving** **eyes** **was** **fulfilled** **there** **in** **the** **stillness**
那 曾经 曾是 庄严的 在下面 神的 爱 眼睛 曾是 已完成 那里 在 这 寂静
[ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .
of **the** **night** **.**
的 这 夜晚 .

在上帝慈爱的注视下所举行的所有庄严仪式，都在寂静的夜里得以实现。

[hi:; hi] [sed] : " [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] , " [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] ['ænsər] [aɪ] [sed] : " [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] [tu:] ,
He **said** **:** **"** **I** **love** **you** **,** **"** **and** **for** **answer** **I** **said** **:** **"** **I** **love** **you** **too** **,**
他 说 : " 我 爱 你 , " 和 为了 回答 我 说 : " 我 爱 你 也 ,

他说："我爱你"，我回答说："我也爱你"。

" [ænd; ənd] [ɑ:n] [maɪ] ['fɪŋgər] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ə; eɪ] [ku:l] [nu:] [bænd] , [wɪtʃ] [ri:dz] [wɪ'ðɪn] : " [fɔ:r; fər]
" **and** **on** **my** **finger** **was** **placed** **a** **cool** **new** **band** **,** **which** **reads** **within** **:** **"** **For**
" 和 在 我的 手指 曾是 放置 一个 凉爽的 新的 乐队 , 哪个 阅读 之内 : " 为了
[ɔ:l] [ɪ'tɜ:rnəti] .
all **eternity** **.**
全部 永恒 .

于是，我的手指上戴上了一个很酷的新戒指，戒指内侧写着："永恒。"

" [æz; əz] [oʊld] [ænd; ənd] ['wɜ:rldli] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ,
" **As** **old** **and** **worldly** **as** **I** **am** **,**
" 作为 老的 和 世俗 作为 我 是 ,

"尽管我年纪大了，见多识广，

[aɪ] [felt] [ɔ:l] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] ['tʃæstəti] [ænd; ənd] ['delɪkəsi] [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['veri] [mə'tɪriəl] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
I **felt** **all** **the** **instinct** **of** **chastity** **and** **delicacy** **which** **is** **the** **very** **material** **of** **a**
我 毛毡 全部 这 本能 的 贞洁 和 美味 哪个 是 这 非常 材料 的 一个
[fɜ:rst] [lʌv] .
first **love** **.**
第一的 爱 .

我感受到了纯洁和温柔的所有本能，而这正是初恋的本质。

['aʊər; ɑ:r] ['wedɪŋ] [fi:st] [wʌz; wəz] [spred] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [krɑ:ft] ,
Our **wedding** **feast** **was** **spread** **out** **in** **the** **bottom** **of** **the** **craft** **,**
我们的 婚礼 盛宴 曾是 传播 出去 在 这 底部 的 这 工艺 ,

我们的婚宴是在船底摆放的，

[wɪð; wɪθ] [noʊ] [ɪ'fʌldʒəns] [ʌv; əv] [laɪt] [seɪv] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['gɑ:dz] [oʊn] ['læntərnz] .
with **no** **effulgence** **of** **light** **save** **the** **reflection** **of** **God's** **own** **lanterns** **.**
和 不 光辉 的 光 节省 这 反射 的 神的 自己的 灯笼 .

除了上帝之灯的反射之外，没有一丝光亮。

[ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] [naɪt] [θɪŋz] [tʃɜ:pt] [ænd; ənd] [sæŋ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [dʒɔɪ] ,
All **sorts** **of** **night** **things** **chirped** **and** **sang** **of** **our** **joy** **,**
全部 排序 的 夜晚 事物 啁啾 和 唱 的 我们的 喜悦 ,

各种夜行动物鸣叫着歌唱，庆祝我们的喜悦。

[ænd; ənd] [traʊt] [li:pt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɔ:tər] [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə] [ðə; ði] [bred] [ðæt] [aɪ] ['krʌmbld]
and **trout** **leaped** **from** **the** **water** **in** **answer** **to** **the** **bread** **that** **I** **crumbled**
和 鳟鱼 跳跃 从 这 水 在 回答 到 这 面包 那 我 崩溃了
[fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] .
for **them** **.**
为了 他们 .

我把面包屑掰碎喂鳟鱼，它们便跃出水面。

['aʊər; ɑ:r] [boʊt] [rɔkt] [ænd; ənd] [swei] [æz; əz] [ðə; ði] ['kɜ:rənt] [ri:tʃt] [ˌju: 'es] [mɔ:r] [də'rektli; daɪ'rektli] ,
Our **boat** **rocked** **and** **swayed** **as** **the** **current** **reached** **us** **more** **directly** **,**
我们的 船 摇滚 和 摇摆 作为 这 当前的 达到 我们 更多的 直接地 ,

随着水流更加直接地涌来，我们的船摇晃不定。

[ænd; ənd] [li:vz] [ænd; ənd] [stɪks] [ænd; ənd] [wi:dz] [went] ['floʊtɪŋ] [baɪ][wɪð; wɪθ]
and leaves and sticks and weeds went floating by with
和 树叶 和 棍子 和 杂草 去 漂浮的 经过 和

树叶、树枝和杂草随波逐流

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

['tɜ:rdʒɪd]['lɪt(ə)l] ['hwɜ:lˌpu:lz] [swə:liŋ] [æft] .
turgid little whirlpools swirling aft .
膨胀的 小的 漩涡 旋转 后部 .

船尾涌动着湍急的小漩涡。

[wi:; wi][wɜ:r; wər]['leɪzi] ['lɜ:dən] , ['nestlɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ,
We were lazy lurdans , nestling there in the moonlight ,
我们 是 懒惰的 lurdans , 雏鸟 那里 在 这 月光 ,

我们是懒洋洋的卢尔丹鸟，在月光下安家落户。

[bʌt; bət] [taɪm] [ɪz][ðə; ði] ['preʃəs] [gɪft] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:l'maɪti] [ænd; ənd][mæn] [meɪ] ['gæmb(ə)l][ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ]
but time is the precious gift of the Almighty and man may gamble it away
但 时间 是 这 宝贵的 礼物 的 这 全能者 和 男人 可能 赌博 它 离开
[ɪf] [hi:; hi] [tʃu:ziz] .
if he chooses .
如果 他 选择 .

但时间是全能的上帝赐予的宝贵礼物，人如果选择挥霍，就会白白浪费掉。

['faɪnəli] [dɑ:n] [faʊnd] [ˌju: 'es] ['floʊtɪŋ] ['hoʊmwərd] [ɪn][ðə; ði] [mɪsts] [ʌv; əv] [ə'weɪkənɪŋ] [mɔ:rn] .
Finally dawn found us floating homeward in the mists of awakening morn .
最后 黎明 成立 我们 漂浮的 回家 在 这 薄雾 的 唤醒 早晨 .

最终，黎明破晓，我们漂浮在晨雾中，踏上了回家的路。

[mʌnθs] [ænd; ənd] [mʌnθs] [hæv; həv] [pæst] [sɪns] [ðen] — [streɪndʒ] [nu:] ['mʌðər] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts]
Months and months have passed since then — strange new mother instincts
几个月 和 几个月 有 通过了 自从 然后 — 奇怪的 新的 母亲 本能
[hæv; həv] [ə'rɪzn] [ɪn][maɪ][soʊl] ,
have arisen in my soul ,
有 出现 在 我的 灵魂 ,

几个月过去了——我的灵魂深处涌现出一种奇特的、全新的母性本能。

[ænd; ənd][hi:; hi] [stɪl] ['prɛsəz, 'prɛsɪz][ˌem 'i:][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ænd; ənd] ['hwispəz] : " [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ɪ'tɜ:rnəti]
and he still presses me to his heart and whispers : " For all eternity
和 他 仍然 出版社 我 到 他的 心 和 低语 : " 为了 全部 永恒
.
:
.

他仍然紧紧地抱着我，低声说："直到永远。"

" [ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t] [dɪ'skʌvər] [maɪ] ['werəbaʊts] , [æz; əz][aɪ] [left] [noʊ] [ə'dres] [ɪn] [su:] [fɔ:lz] .
" You could not discover my whereabouts , as I left no address in Sioux Falls .
" 你 可以 不是 发现 我的 下落 , 作为 我 左边 不 地址 在 苏族 瀑布 .

"你无法找到我的下落，因为我在苏福尔斯没有留下任何地址。"

[aɪ][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][ðə; ði][wɜ:rld][nɔ:r][sə'saɪəti] , [nɑ:t]['i:v(ə)n][ju:; jʊ] , [bʌt; bət][dʒʌst]['sɑ:lətu:d] — [ænd; ənd]
I did not want the world nor society , not even you , but just solitude — and
我 做过 不是 想 这 世界 也不 社会 , 不是 甚至 你 , 但 只是 孤独 — 和
[maɪ] ['hʌzbənd] .
my husband .
我的 丈夫 .

我既不想要这个世界，也不想要社会，甚至不想要你，我只想独处——还有我的丈夫。

[naʊ] [wiː; wi][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪldərnəs] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [hoʊm]

Now	we	want	you	to	know	that	in	this	beautiful	wilderness	we	have	a	home
现在	我们	想	你	到	知道	那	在	这	美丽的	荒野	我们	有	一个	家

— [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [hoʊm] [wɪð; wɪθ]['plæsɪd] ['ɪndiən] ['sɜːrvənt] ,

—	a	mountain	home	with	placid	Indian	servants	,
—	一个	山	家	和	平静	印度	仆人	,

现在我们想让你们知道，在这片美丽的荒野中，我们有一个家——一座山间小屋，里面有性情温和的印第安仆人。

[huː] [glaɪd] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ænd; ənd] [sɜːrv] ['nɔɪzləsli]

who	glide	in	and	out	and	serve	noiselessly
WHO	滑行	在	和	出去	和	服务	无声

他们悄无声息地进出，服务周到。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[ænd; ənd] ['spiːtʃləsli] : [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][wʌn] - [hæf] [breɪv] , [æz; əz][ðə; ði]

and	speechlessly	:	I	must	confess	that	I	am	only	one	-	half	brave	,	as	the
和	无言	:	我	必须	承认	那	我	是	仅有的	一	-	一半	勇敢的	,	作为	这

[wɜːrld] , [ɔːl][bʌt; bət][juː; jʊ] ,

world	,	all	but	you	,
世界	,	全部	但	你	,

我无言以对：我必须承认，我只勇敢了一半，因为除了你之外，全世界都是如此。

[θɪŋks] [ðæt] [ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [hæz; həz] ['mʌmbld] ['oʊvər][ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .

thinks	that	a	minister	has	mumbled	over	us	for	a	second	time	.
思考	那	一个	部长	有	喃喃自语	超过	我们	为了	一个	第二	时间	.

认为牧师第二次在我们头顶上嘟囔了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [greɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði][dʒɔɪ][wiː; wi] [fiːl] [ɪn] ['tʃiːtɪŋ] [ɔːl][hjuː'mænəti] .

You	are	great	enough	to	appreciate	the	joy	we	feel	in	cheating	all	humanity	.
你	是	伟大的	足够的	到	欣赏	这	喜悦	我们	感觉	在	作弊	全部	人类	.

你足够伟大，能够体会到我们欺骗全人类时所感受到的快乐。

['kɑːrltən] [hæz; həz] [wɪld] [ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zeʃnz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['preʃəs]

Carlton	has	willed	all	of	his	possessions	to	me	and	to	our	precious
卡尔顿	有	意志	全部	的	他的	财产	到	我	和	到	我们的	宝贵的

['lɪt(ə)l] ['fjuːtʃər] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lʌv] ,

little	future	reproduction	of	our	love	,
小的	未来	生殖	的	我们的	爱	,

卡尔顿已将他的所有财产遗赠给我以及我们未来珍贵的小宝贝。

[huː] [kæn; kən][bʌt; bət][biː; bi] ['pɜːrfɪkt] , [æz; əz][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

who	can	but	be	perfect	,	as	he	is	a	creature	of	perfect	conditions	.
WHO	能	但	是	完美的	,	作为	他	是	一个	生物	的	完美的	状况	.

他是完美的，因为他是在完美的条件下诞生的。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ][bʌt; bət][hæf] [greɪt] ,

We	are	also	but	half	great	,
我们	是	还	但	一半	伟大的	,

我们只伟大了一半，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['pepərz] [rɪ'pɔːrtɪd] ['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] ;

as	it	pleased	us	that	the	New	York	papers	reported	our	marriage	;
作为	它	高兴	我们	那	这	新的	约克	文件	据报道	我们的	婚姻	;

令我们高兴的是，纽约的报纸报道了我们的婚讯；

[bʌt; bət][ɪn]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] - [greɪt] [ænd; ənd][ɔːl] - [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] .

but	in	our	lives	we	are	all	-	great	and	all	-	sufficient	for	each	other	.
但	在	我们的	生活	我们	是	全部	-	伟大的	和	全部	-	充足的	为了	每个	其他	.

但在我们的生活中，我们彼此都是伟大且完全互补的。

['aʊər; ɑːr] ['bʌŋgəloʊ] [ɪz] [bɪlt] [ɪn] ['rʌgɪd] , [praɪ'miːv(ə)l] " ['spiːəfiʃ] ['kænən] ,

Our	bungalow	is	built	in	rugged	,	primeval	"	Spearfish	Canon	,
我们的	平房	是	建造	在	崎岖	,	原始	"	矛鱼	佳能	,

我们的平房建在崎岖原始的“斯皮尔菲什峡谷”中，

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [ə'dres] [ɔːl] [meɪl] [tuː; tə] ['kʌstər] ,

"	but	you	may	address	all	mail	to	Custer	,
"	但	你	可能	地址	全部	邮件	到	卡斯特	,

但您可以将所有邮件寄给卡斯特，

[wer] ['kɑːrltən] [goʊz] [ɪn][hɪz; ɪz]['moʊtər] ['evri] [deɪ] [fɔːr; fər] [θɪŋz] [ðæt] [pliːz] [ˌem 'iː] .

where	Carlton	goes	in	his	motor	every	day	for	things	that	please	me	.
在哪里	卡尔顿	去	在	他的	发动机	每一个	天	为了	事物	那	请	我	.

卡尔顿每天都开车去那里，做些让我高兴的事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['hæpi] , [soʊ] [praʊd] , [soʊ] ['greɪtf(ə)l] [ðæt] [maɪ] [meit] [ɪz][æz; əz][fɑːr] - ['siːɪŋ] [æz; əz][aɪ]

I	am	so	happy	,	so	proud	,	so	grateful	that	my	mate	is	as	far	-	seeing	as	I
我	是	所以	快乐的	,	所以	自豪的	,	所以	感激的	那	我的	伴侣	是	作为	远的	-	看到	作为	我

[ˌeɪ 'em] ,

am	,
是	,

我感到无比高兴、无比自豪、无比感激，我的伴侣和我一样具有远见卓识。

[ænd; ənd][wiː; wi] [fiːl] [ə; eɪ]['mjuːtʃuəl] [dred] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [taɪm] [wen] [wiː; wi][mʌst; məst] [fər'seɪk] ['aʊər; ɑːr]

and	we	feel	a	mutual	dread	for	the	time	when	we	must	forsake	our
和	我们	感觉	一个	相互的	恐惧	为了	这	时间	什么时候	我们	必须	背叛	我们的

[blæk] [hɪlz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [fʊlər] [ænd; ənd] [les] ['sætɪsfaɪɪŋ] [laɪf][ɪn] [nuː] [jɔːk] — [bʌt; bət][wiː; wi][kɑːnt]

Black	Hills	for	the	fuller	and	less	satisfying	life	in	New	York	—	but	we	can't
黑色的	丘陵	为了	这	更丰满	和	较少的	令人满意	生活	在	新的	约克	—	但	我们	不能

[pleɪ] ['ɔːlweɪz] ,

play	always	,
玩	总是	,

我们都对不得不离开黑山，去纽约过上更充实但更不尽人意的生活感到恐惧——但我们不可能永远玩乐下去。

[aʊt] [hɪr] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌnʃaɪn] .

out	here	in	the	sunshine	.
出去	这里	在	这	阳光	.

这里阳光明媚。

[raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [suːn] [ænd; ənd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['daʊtɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] .

Write	to	me	soon	and	forgive	me	for	doubting	that	you	would	understand	.
写	到	我	很快	和	原谅	我	为了	怀疑	那	你	会	理解	.

请尽快给我回信，也请原谅我之前怀疑你可能无法理解。

[ˌmeəri'æn, mɑː'rjɑːn] .

MARIANNE	.
玛丽安	.

玛丽安娜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[blæk] [hɪlz] ,

Black	Hills	,
黑色的	丘陵	,

黑山

[noʊ'vembər] - .

November	**25**	**.**
十一月	-	.

11月25日。

['dɪrɪst] :

Dearest	**:**
亲爱的	:

亲爱的:

[haʊ] ['hæpi] [jʊr; jər] ['letər] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'i:][ænd; ənd] [haʊ] [sloʊ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ʌp]

How	**happy**	**your**	**letter**	**has**	**made**	**me**	**and**	**how**	**slow**	**you**	**were**	**in**	**making**	**up**
如何	快乐的	你的	信	有	制成	我	和	如何	慢的	你	是	在	制作	向上

[jʊr; jər][maɪnd] ,

your	**mind**	**,**
你的	头脑	,

你的来信让我非常高兴，你做决定也太慢了吧。

[bʌt; bət][aɪ'd] ['ræðər] [hæv; həv][ju:; jʊ] [lʌv] [ˌem 'i:]['æftər] ['θɪŋkɪŋ] [ðæn; ðən][tu:; tə] [lʌv] [ˌem 'i:][dʒʌst]

but	**I'd**	**rather**	**have**	**you**	**love**	**me**	**after**	**thinking**	**than**	**to**	**love**	**me**	**just**
但	ID	相当	有	你	爱	我	后	思维	比	到	爱	我	只是

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪm][aɪ] . [hæd; həd][ju:; jʊ][nɑ:t] [ˌʌndər'stʊd] ,

because	**I'm**	**I**	**.**	**Had**	**you**	**not**	**understood**	**,**
因为	我是	我	.	有	你	不是	理解	,

但我宁愿你经过深思熟虑后爱我，而不是仅仅因为我是我而爱我。如果你还不明白的话，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lʌvd] [ju:; jʊ][bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [aɪ][baʊ; boʊ] [daʊn] [ænd; ənd]

I	**should**	**have**	**loved**	**you**	**but**	**because**	**you**	**understand**	**I**	**bow**	**down**	**and**
我	应该	有	喜爱	你	但	因为	你	理解	我	弓	向下	和

['aɪdəlaɪz][ju:; jʊ][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ɔ:l][maɪ] [deɪz] .

idolize	**you**	**as**	**I**	**have**	**done**	**all**	**my**	**days**	**.**
偶像化	你	作为	我	有	完毕	全部	我的	天	.

我本该爱你，但因为你理解我，所以我像以往一样，俯首称臣，崇拜你。

['evri] [gɜ:rl] [dɪ'zɜ:rvz] [ə; eɪ] ['mʌðər] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɜ:r; hər]['nætʃ(ə)rəl] ['herɪtɪdʒ] [ænd; ənd] ['neɪtʃər] [rɪsks]

Every	**girl**	**deserves**	**a**	**mother**	**—**	**it**	**is**	**her**	**natural**	**heritage**	**and**	**Nature**	**risks**
每一个	女孩	值得	一个	母亲	—	它	是	她	自然的	遗产	和	自然	风险

[ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɪn] ['tʃi:tɪŋ] [hɜ:r; hər] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ə'rɪdʒən(ə)l] [raɪt] .

a	**great**	**deal**	**in**	**cheating**	**her**	**out**	**of**	**her**	**original**	**right**	**.**
一个	伟大的	交易	在	作弊	她	出去	的	她	原来的	正确的	.

每个女孩都应该拥有母亲——这是她与生俱来的天赋，剥夺她与生俱来的权利，大自然将承担巨大的风险。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'frɔ:did] ,

I	**have**	**been**	**defrauded**	**,**
我	有	到过	受骗	,

我被骗了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [frend] [laɪk] [ju:; jʊ] ['kɔmpenseɪts] [fɔ:r; fər] [mʌtʃ] [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] [streɪt] [gɪft] [frʌm; frəm]

but	**a**	**friend**	**like**	**you**	**compensates**	**for**	**much**	**and**	**is**	**a**	**straight**	**gift**	**from**
但	一个	朋友	喜欢	你	补偿	为了	很多	和	是	一个	直的	礼物	从

[gɑ:d][ænd; ənd] ['hevn(ə)n] .

God	**and**	**Heaven**	**.**
上帝	和	天堂	.

但像你这样的朋友弥补了很多，是上帝和上天赐予的礼物。

['kɑ:rltən] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['moʊtərd] ['oʊvər][tu:; tə] ['kʌstər]

Carlton	**and**	**I**	**have**	**motored**	**over**	**to**	**Custer**
卡尔顿	和	我	有	机动车	超过	到	卡斯特

卡尔顿和我开车去了卡斯特

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

['evri] [deɪ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['letər] [bʌt; bət][nɑːt] [ʌn'tɪl] ['jestərdeɪ] [wɜːr; wər][wiː; wi] ['rekəmˌpenst] [fɔːr; fər]
every day for your letter but not until yesterday were we recompensed for
每一个 天 为了 你的 信 但 不是 直到 昨天 是 我们 补偿 为了
[ɔːl][ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [daʊt] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['sʌfərd] .
all the anxiety and doubt that I might have suffered .
全部 这 焦虑 和 怀疑 那 我 可能 有 遭受 .

每天都盼着你的来信，但直到昨天，我才终于得到了补偿，弥补了我可能遭受的所有焦虑和疑虑。

[wiː; wi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [wɜːr; wər] [mɔɪst]
We read it together and I am not ashamed that our eyes were moist
我们 读 它 一起 和 我 是 不是 羞愧 那 我们的 眼睛 是 潮湿
[wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][æz; əz][wiː; wi] [droʊv] ['sloʊli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː]
with joy as we drove slowly away from the little village and out into
和 喜悦 作为 我们 驾驶 缓慢地 离开 从 这 小的 村庄 和 出去 进入
['aʊər; ɑːr] [friː] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] [praɪ'miːvəlɪzəm] [ə'gen] .
our free and glorious primevalism again .
我们的 自由的 和 辉煌 原始主义 再次 .

我们一起读了这本书，当我们慢慢地开车离开那个小村庄，再次回到我们自由而辉煌的原始生活中时，我们的眼中都充满了喜悦，我对此毫不羞愧。

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [fel] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [dʌst] [ɑːn][ðə; ði] [krests] [ʌv; əv] [tuː] ['dʌb(ə)l] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['eɪnʃənt]
The twilight fell like a silver dust on the crests of two double rows of ancient
这 暮 跌倒 喜欢 一个 银 灰尘 在 这 冠状物 的 二 双倍的 行 的 古老的
['ɛlmz] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['lɔːrdli] ['kʌntri] [roʊd] ,
elms in a long and lordly country road ,
榆树 在 一个 长的 和 尊贵的 国家 路 ,

暮色如银尘般洒落在一条绵长而高贵的乡村道路上两排古老榆树的树梢上。

[ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ʌp] [ðə; ði][sænd][ænd; ənd][ðə; ði] ['draɪɪŋ] [waɪld] [græs] [ðæt] [hæd; həd] [weɪvd] [laɪk] [soʊ]
and lighted up the sand and the drying wild grass that had waved like so
和 照明 向上 这 沙 和 这 烘干 荒野 草 那 有 挥手 喜欢 所以
['meni] [spiə] [ʌv; əv][goʊld][ɪn][ðə; ði] ['sʌnset] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] .
many spears of gold in the sunset of a few moments before .
许多 长矛 的 金子 在 这 日落 的 一个 很少 时刻 前 .

灯光照亮了沙滩和正在枯萎的野草，这些野草在几分钟前的夕阳下像无数金色的长矛一样摇曳生姿。

[ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][wiː; wi] [fluː] — [hiː; hi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [hænd][ɑːn][ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd][aɪ]
On and on we flew — he with a trembling hand on the wheel and I
在 和 在 我们 飞翔 — 他 和 一个 发抖 手 在 这 车轮 和 我
[wɪð; wɪθ][maɪ][ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][maɪ][lɪps] ['presɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
with my arm around him and my lips pressing his cheek .
和 我的 手臂 大约 他 和 我的 嘴唇 紧迫 他的 脸颊 .

我们一路飞驰——他颤抖着手握着方向盘，我搂着他，嘴唇贴着他的脸颊。

[ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'setəliːn] [læmps] [bɪ'gæn][tuː; tə][kæst]['lʊrɪd] [laɪts] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][æz; əz][ðə; ði]
The rays of our acetylene lamps began to cast lurid lights before us as the
这 射线 的 我们的 乙炔 灯 开始 到 投掷 骇人的 灯 前 我们 作为 这
['dɑːrknəs]
darkness
黑暗

随着黑暗降临，我们乙炔灯的光束开始在我们面前投射出诡异的光芒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

['θɪkənd] ,
thickened **,**
增稠 ,

增稠，

[dʒʌst][æz; əz][maɪ] [soʊlz] ['faɪər][ɪz] ['luːmɪnəs] [naʊ] [ɪn][æn; ən] ['ætməsfɪr] [ɔː'deɪnd] [tuː; tə] [brɪŋ] [fɔːrθ]
just **as** **my** **soul's** **fire** **is** **luminous** **now** **in** **an** **atmosphere** **ordained** **to** **bring** **forth**
只是 作为 我的 灵魂的 火 是 发光的 现在 在 一个 气氛 受戒 到 带来 前进
[ɔːl][ɪts]['nɔːrm(ə)l]['glɔːri] — [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] [bæk] [siːts] [wɜːr; wər] ['empti] ;
all **its** **normal** **glory** **—** **and** **all** **the** **while** **the** **back** **seats** **were** **empty** **;**
全部它是 普通的 荣耀 — 和 全部 这 尽管 这 后退 座位 是 空的 ;

就像我的灵魂之火现在在注定要展现其所有正常光辉的氛围中闪耀一样——而与此同时，后座却空无一人；

['empti] [dɪr] .
empty **dear** **.**
空的 亲爱的 .

空空如也的亲爱的。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
Do **you** **know** **the** **luxury** **of** **it** **?**
做 你 知道 这 奢华 的 它 ?

你知道它的奢华之处吗?

[wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ] ['driːmiŋ] [ænd; ənd] [preɪɪŋ] — ['driːmiŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [mɔːr] [sʌtʃ]
We **were** **both** **dreaming** **and** **praying** **—** **dreaming** **of** **a** **thousand** **more** **such**
我们 是 两个都 做梦 和 祈祷 — 做梦 的 一个 千 更多的 这样的
['pɜːrfɪkt] [naɪts] ,
perfect **nights** **,**
完美的 夜晚 ,

我们俩都在做梦，都在祈祷——梦见再多一千个这样完美的夜晚。

[preɪɪŋ] [ɪn][ɔːl]['aʊər; ɑːr]['fɜːrvər][ænd; ənd] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ænd; ənd] [jet] [mɔːr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
praying **in** **all** **our** **fervor** **and** **gratitude** **for** **more** **and** **yet** **more** **of** **our**
祈祷 在 全部 我们的 热情 和 感激 为了 更多的 和 然而 更多的 的 我们的
['baʊndləs] [ænd; ənd]['mjuːtʃuəl] ['pæʃ(ə)n] .
boundless **and** **mutual** **passion** **.**
无边无际 和 相互的 热情 .

我们满怀热情和感激地祈祷，愿我们之间无尽的、相互的爱意能够更多更多。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [lɔːst] ['aʊər; ɑːr] [wei] [æz; əz][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [rʌʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɪstɪk] [krɔːs] -
And **then** **we** **lost** **our** **way** **as** **the** **machine** **rushed** **into** **a** **mystic** **cross** **-**
和 然后 我们 丢失的 我们的 方式 作为 这 机器 匆忙 进入 一个 神秘 叉 -
[roʊd] [ðæt] [led] [duː] [nɔːrθ] ,
road **that** **led** **due** **north** **,**
路 那 引领 到期的 北 ,

然后，机器冲进了一个神秘的十字路口，我们迷失了方向，那条路直通北方。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɪpər] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .
for **the** **Dipper** **was** **before** **us** **.**
为了 这 杓 曾是 前 我们 .

因为北斗七星就在我们眼前。

[aɪ] [krɔːld] ['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['paʊndɪŋ]
I **crawled** **closer** **and** **closer** **to** **him** **until** **I** **could** **hear** **his** **heart** **pounding**
我 爬行 更近 和 更近 到 他 直到 我 可以 听到 他的 心 猛击
['mɜːrsɪləsli] [æz; əz][hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] ['kwɪkər] [ænd; ənd][maɪ][lɪps] [prest] ['kloʊzər] .
mercilessly **as** **his** **breath** **came** **quicker** **and** **my** **lips** **pressed** **closer** **.**
无情地 作为 他的 气息 来了 更快 和 我的 嘴唇 按下 更近 .

我越爬越近他，直到我能听到他无情的心跳声，他的呼吸也越来越急促，我的嘴唇也越贴越近。

[ðə; ði][læmps][wɜːr; wər] ['brɪliənt] [ðen] [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [fiːldz] [æz; əz]['saɪlənt][ænd; ənd]

The	lamps	were	brilliant	then	and	the	woods	and	fields	as	silent	and
这	灯	是	杰出的	然后	和	这	树林	和	字段	作为	沉默的	和

['endləs] [æz; əz] [ɪ'tɜːrnəti] .

endless	as	eternity	.
无尽的	作为	永恒	.

那时灯光璀璨，树林和田野寂静无声，仿佛永恒。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [sneɪk] [stretʃt] [ɪts] ['leɪzi] [leŋkθ; leŋθ]

A	long	snake	stretched	its	lazy	length
一个	长的	蛇	拉伸	它是懒惰的		长度

一条长蛇懒洋洋地伸展着它的长度

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

[ə'krɔːs] ['aʊər; ɑːr] [pæθ] [ænd; ənd]['frɑːgz] [held] [mjuːt] [haɪ] ['kɑːrnɪv(ə)l][ɑːn][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɪlz] [ænd; ənd]

across	our	path	and	frogs	held	mute	high	carnival	on	all	the	little	hills	and
穿过	我们的	小路	和	青蛙	握住	沉默的	高的	狂欢	在	全部	这	小的	丘陵	和

[bʌmps] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] .

bumps	on	the	high	road	.
颠簸	在	这	高的	路	.

青蛙在我们行进的路上，在高速公路上的所有小山丘和颠簸处，举行了一场无声的盛大狂欢。

[wiː; wi][bəuθ] [felt] [ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt][ænd; ənd] ['niːðər] [prəʊ'feɪnd][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

We	both	felt	the	inspiration	of	the	moment	and	neither	profaned	it	with
我们	两个都	毛毡	这	灵感	的	这	片刻	和	两者都不	亵渎	它	和

[wɜːrdz] .

words	.
字	.

我们都感受到了那一刻的灵感，谁也没有用言语亵渎它。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz]['aʊər; ɑːr] [laɪts] [fel] [θriː] ['weɪvɪŋ] , ['nɑːdɪŋ] ['bændz][ʌv; əv] [sird] [græs] ,

As	far	as	our	lights	fell	three	waving	,	nodding	bands	of	seered	grass	,
作为	远的	作为	我们的	灯	跌倒	三	挥手	,	点头	乐队	的	种子	草	,

在我们灯光照射的地方，有三条摇曳生姿、微微点头的枯草带。

['bekənd] [ˌjuː 'es][ɑːn][ænd; ənd] ['hiːdləs] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər][wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] ['rʌʃɪŋ] [tɔːrd] —

beckoned	us	on	and	heedless	of	the	danger	we	might	be	rushing	toward	—
招手	我们	在	和	鲁莽	的	这	危险	我们	可能	是	匆忙	朝向	—

['aʊər; ɑːr] [ɛmpæʃənd] [lɪps] [met] .

our	empassioned	lips	met	.
我们的	热情洋溢	嘴唇	遇见	.

它召唤着我们，让我们全然不顾可能即将面临的危险——我们热情的嘴唇相触了。

[ænd; ənd] [laɪk] [ɪ'tɜːrnəti] [ðə; ði] ['mɪstɪk] [kɔːrs] [leɪ] ['hɪd(ə)n] [ɪn] ['dɑːrknəs] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,

And	like	eternity	the	mystic	course	lay	hidden	in	darkness	before	us	,
和	喜欢	永恒	这	神秘	课程	躺	隐	在	黑暗	前	我们	,

如同永恒一般，神秘的进程在我们面前隐藏在黑暗之中。

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] [laɪk] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [lʊk] [moʊst] [fər'bɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [æz; əz][wiː; wi] [rʌʃt]

but	also	like	the	things	that	look	most	forbidding	in	the	future	,	as	we	rushed
但	还	喜欢	这	事物	那	看	最多	禁止	在	这	未来	,	作为	我们	匆忙

[baɪ] ,

by	,
经过	,

但就像那些看起来最令人畏惧的未来事物一样，当我们匆匆掠过时，

[ðə; ði] ['jeloʊ] [hedʒ] [tɜːrnd] ['goʊldən][baɪ]['aʊər; ɑːr][læmps] ,

the	yellow	hedge	turned	golden	by	our	lamps	,
这	黄色的	对冲	转向	金的	经过	我们的	灯	,

我们的灯光将黄色的树篱映照成了金色。

[ðə; ði] ['græsi] ['pluːmɪdʒ] [roʊz] [ænd; ənd] [fel] [ɪn] ['sæloʊ] [weɪvz] [ʌv; əv] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] .

the	grassy	plumage	rose	and	fell	in	sallow	waves	of	approbation	.
这	草丛	羽毛	玫瑰	和	跌倒	在	黄褐色	波浪	的	赞许	.

草绿色的羽毛像蜡黄色的波浪一样起伏着，表示赞许。

[ðə; ði] [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ([juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn] ['fɛəriz]) [ænd; ənd][ðə; ði]

The	good	little	people	were	with	us	(	you	know	I	believe	in	fairies	)	and	the
这	好的	小的	人们	是	和	我们	(	你	知道	我	相信	在	仙女	)	和	这

['feɪθf(ə)l] ['endʒɪn] [pʌft] [ænd; ənd] ['strʌgld] [ænd; ənd] [traɪd] [ɪts]

faithful	engine	puffed	and	struggled	and	tried	its
忠实	引擎	膨胀的	和	挣扎	和	尝试	它是

那些善良的小精灵们和我们在一起（你知道我相信仙女的存在），忠实的火车头喷着气，挣扎着，努力地向前行驶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[best] [ɑːn][ðə; ði] [ɪn'klaɪn] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'sendɪŋ] ,

best	on	the	incline	that	we	were	ascending	,
最好的	在	这	倾斜	那	我们	是	上升	,

在我们攀登的那段斜坡上，情况最好。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər] [tuː] ['dʒeləs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [sen'seiʃənz] [tuː; tə] [peɪ] [mʌtʃ] [hiːd] [tuː; tə][ɪts]

but	we	were	too	jealous	of	our	sensations	to	pay	much	heed	to	its
但	我们	是	也	嫉妒的	的	我们的	感觉	到	支付	很多	注意	到	它是

[ʌn'eɪdɪd] [sək'ses] .

unaided	success	.
未受帮助	成功	.

但我们太沉迷于自己的感受，以至于没有太在意它不费吹灰之力就取得的成功。

[aɪ] [wʊd] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [fɔːr; fər] [ten] [deɪz] [wɜːr; wər][aɪ] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [naɪt] [wʊd]

I	would	work	in	the	fields	for	ten	days	were	I	sure	that	the	eleventh	night	would
我	会	工作	在	这	字段	为了	十	天	是	我	当然	那	这	第十一	夜晚	会

[biː; bi] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] [æz; əz] [ðɪs] .

be	such	another	as	this	.
是	这样的	其他	作为	这	.

如果我知道第十一个夜晚也会像今天这样美好，我愿意在田里干十天活。

[soʊ] ['lɔːfti] [ɑːr; ər][ðə; ði]['riːdʒənz] [wer] [aɪ] [sɔːr] , [ðæt] [ə; eɪ] [fɔːl] [wʊd] ['ʃɪvər] [ˌem 'iː][tuː; tə]['ætəmz] ,

So	lofty	are	the	regions	where	I	soar	,	that	a	fall	would	shiver	me	to	atoms	,
所以	高远	是	这	地区	在哪里	我	翱翔	,	那	一个	落下	会	颤抖	我	到	原子	,

我翱翔的领域如此高远，以至于一次坠落就会让我化为尘埃。

[bʌt; bət][dʒʌst][tuː; tə] [briːð] [ðə; ði] [seɪm] [er] [wɪð; wɪθ][maɪ] [lʌv] [lɪfts] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [vɔːlt] [ʌv; əv]

but	just	to	breathe	the	same	air	with	my	love	lifts	me	to	the	vault	of
但	只是	到	呼吸	这	相同的	空气	和	我的	爱	电梯	我	到	这	金库	的

['pærədaɪs] .

paradise	.
天堂	.

但仅仅是与我的爱人呼吸同样的空气，就让我感觉飘飘欲仙，仿佛置身天堂。

[hoʊl] ['aʊərz] [iːtʃ] ['iːvnɪŋ] [aɪ][laɪ][ɑːn][æn; ən] ['ɪndiən] ['blæŋkɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] [greɪt]

Whole	**hours**	**each**	**evening**	**I**	**lie**	**on**	**an**	**Indian**	**blanket**	**in**	**front**	**of**	**the**	**open**	**grate**
所有的	小时	每个	晚上	我	说谎	在	一个	印度	毯子	在	正面	的	这	打开	格特

[ænd; ənd] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['legəsi] [ʌv; əv] [lʌv] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hænd] [daʊn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

and	**dream**	**of**	**the**	**legacy**	**of**	**love**	**that**	**we**	**shall**	**hand**	**down**	**to**	**our**
和	梦	的	这	遗产	的	爱	那	我们	将	手	向下	到	我们的

['tʃɪldrən] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrənz] ['tʃɪldrən] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [taɪm] .

children	**and**	**our**	**children's**	**children**	**until**	**the**	**end**	**of**	**time**	**.**
孩子们	和	我们的	孩子们的	孩子们	直到	这	结尾	的	时间	.

每天晚上，我都会躺在敞开的壁炉前的印第安毯子上，梦想着我们将把爱的遗产传承给我们的孩子和子孙后代，直到时间的尽头。

[ɪk'stætɪkli] [jɔːrz] ,

Ecstatically	**yours**	**,**
欣喜若狂	你的	,

欣喜若狂地属于你，

[ˌmeəri'æn, mɑː'rjɑːn] .

MARIANNE	**.**
玛丽安	.

玛丽安娜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**111**	**]**
[	页	-	]

[第111页]

[dɪ'sembər] - .

December	**25**	**.**
十二月	-	.

12月25日。

['dɪrɪst] [frend] :

Dearest	**Friend**	**:**
亲爱的	朋友	:

亲爱的朋友：

[wiː; wi][ɑːr; ər] [snəud] [ɪn][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [tuː] [brɑːnz] [bɔɪz] [ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [pæθ]

We	**are**	**snowed**	**in**	**and**	**our**	**two**	**bronze**	**boys**	**are**	**trying**	**to**	**make**	**a**	**path**
我们	是	下雪了	在	和	我们的	二	青铜	男孩们	是	尝试	到	制作	一个	小路

[tuː; tə][ðə; ði][roʊd] .

to	**the**	**road**	**.**
到	这	路	.

我们被大雪困住了，我们两个小家伙正努力开辟一条通往公路的小路。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][soʊ] [æb'nɔːrməli] [wel] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɜːrs] [ænd; ənd] ['kɑːrltənz] [frend]

We	**are**	**all**	**so**	**abnormally**	**well**	**and**	**with**	**the**	**nurse**	**and**	**Carlton's**	**friend**
我们	是	全部	所以	异常地	出色地	和	和	这	护士	和	卡尔顿的	朋友

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɑːrmən] ,

Dr	**.**	**Harmen**	**,**
博士	.	危害	,

我们所有人都异常健康，还有护士和卡尔顿的朋友哈曼医生。

['kɑːnstɪtuːt] [ə; eɪ] ['laɪvli] ['haʊshoʊld] [ðoʊ] [aɪ] [laɪkt] [ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['wʌnnəs] ['betər]

constitute	**a**	**lively**	**household**	**though**	**I**	**liked**	**the**	**sweetness**	**of**	**our**	**oneness**	**better**
构成	一个	热闹	家庭	尽管	我	喜欢	这	甜味	的	我们的	合一	更好的

.

:

.

虽然我们组成了一个热闹的家庭，但我更喜欢我们一家人在一起的甜蜜时光。

[ðiːz] [ɑːr; ər] ['hæpi] [taɪmz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [gɑːrd] [ˌem 'iː][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər]

These	are	happy	times	and	they	watch	and	guard	me	as	though	I	were
这些	是	快乐的	时代	和	他们	手表	和	警卫	我	作为	尽管	我	是

[ə'nʌðər] [ˌvilhel'miːnə,,wil-] .

another	Wilhelmina	.
其他	威廉明娜	.

这是一段快乐的时光，他们注视着我、守护着我，就像我是另一个威廉明娜一样。

[wʌz; wəz] ['evər] ['krɪsməs] [deɪ] [soʊ] ['wʌndərf(ə)l] !

Was	ever	Christmas	day	so	wonderful	!
曾是	曾经	圣诞节	天	所以	精彩的	!

多么美好的圣诞节啊!

['aʊər; ɑːr] [triː] [ɪz][ə; eɪ] ['riːəl] ['siːdər] [ʌv; əv] ['lebənɑːn] ,

Our	tree	is	a	real	cedar	of	Lebanon	,
我们的	树	是	一个	真实的	雪松	的	黎巴嫩	,

我们的树是一棵真正的黎巴嫩雪松，

[ʌp'ruːtid] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [bɪ'lʌvɪd] ['indiəns][ænd; ənd] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hændiwɜːrk] .

uprooted	by	our	beloved	Indians	and	decorated	with	their	handiwork	.
连根拔起	经过	我们的	心爱	印度人	和	装饰	和	他们的	手工制品	.

被我们敬爱的印度人连根拔起，并用他们的手工艺品装饰一新。

[læst] [iːv] [wiː; wi] [rɔmpt] [ænd; ənd] [sæŋ] [ænd; ənd] [pleɪd] [trɪks] [ə'pɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] [ʌn'tɪl] ['mɪdnaɪt] ,

Last	eve	we	romped	and	sang	and	played	tricks	upon	each	other	until	midnight	,
最后的	前夕	我们	嬉戏玩耍	和	唱	和	玩	技巧	之上	每个	其他	直到	午夜	,

昨晚我们嬉戏玩闹、唱歌跳舞、互相捉弄，直到午夜。

[wen] [wiː; wi] ['sɔːsɪli] [hʌŋ] [ʌp] [ðə; ði] [bɪgɪst] ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd] [sniːkt] [ɔːf] [tuː; tə] [bed] [tuː; tə]

when	we	saucily	hung	up	the	biggest	stockings	and	sneaked	off	to	bed	to
什么时候	我们	俏皮地	悬挂	向上	这	最大	长筒袜	和	偷偷摸摸	离开	到	床	到

[liːv] ['aʊər; ɑːr]['sæntə] ['klɔz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['leibəz] .

leave	our	Santa	Claus	with	his	labors	.
离开	我们的	圣诞老人	克劳斯	和	他的	劳动	.

当我们偷偷摸摸地挂好最大的圣诞袜，然后溜去睡觉，留下圣诞老人继续他的工作时。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən][hɪm; ɪm] ['aʊərz] [fɔːr; fər][aɪ] [slept] [fɔːr; fər]['eɪdʒɪz] [wen] [aɪ] ['faɪnəli] [hɜːrd]

It	must	have	taken	him	hours	for	I	slept	for	ages	when	I	finally	heard
它	必须	有	已采取	他	小时	为了	我	睡着了	为了	年龄	什么时候	我	最后	听到

[hɪm; ɪm] ['getɪŋ] ['redi] [fɔːr; fər][bed] .

him	getting	ready	for	bed	.
他	获得	准备好	为了	床	.

他肯定花了几个小时，因为我睡了很久才听到他准备睡觉的声音。

[aɪ] [slɪpt] ['ɪntuː][maɪ][kɪ'moʊnoʊ][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [krɔːl] [daʊn] [sterz] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [piːp] ,

I	slipped	into	my	kimono	and	tried	to	crawl	down	stairs	and	take	a	peep	,
我	滑倒了	进入	我的	和服	和	尝试	到	爬行	向下	楼梯	和	拿	一个	窥视	,

我套上和服，试图爬下楼梯偷看一眼。

[bʌt; bət][hiː; hi] [hɜːrd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] ['kaʊntənəns] ['eni] ['tʃiːtɪŋ] [soʊ][aɪ] ['snʌgəld] [ʌp]

but	he	heard	me	and	would	not	countenance	any	cheating	so	I	snuggled	up
但	他	听到	我	和	会	不是	面容	任何	作弊	所以	我	依偎着	向上

[ə'gen] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] ,

again	and	went	to	sleep	,
再次	和	去	到	睡觉	,

但他听到了我的话，绝不容忍任何欺骗行为，所以我又依偎着他睡着了。

[bʌt; bət] [laɪk] ['tʃɪldrən] , [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ʌp] [æt; ət] ['deɪbreɪk] .

but	like	children	,	we	were	all	up	at	daybreak	.
但	喜欢	孩子们	,	我们	是	全部	向上	在	拂晓	.

但就像孩子一样，我们天一亮就起床了。

[fɔːr; fər] [deɪz] [ænd; ənd] [deɪz] ['kɑːrltən] [hæz; həz] [bɪn] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [klæn'destɪn] ['ʃɑːpɪŋ] [tuə; tuːr] [tuː; tə]

For	days	and	days	Carlton	has	been	going	on	clandestine	shopping	tours	to
为了	天	和	天	卡尔顿	有	到过	去	在	秘密	购物	旅游	到

[ðə; ði] ['mekəz] [ə'raʊnd] [juː 'es] [ænd; ənd] [hæz; həz] [kept] [ɔːl] ['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz] [lɔkt] [ænd; ənd] ['gɑːrdɪd]

the	meccas	around	us	and	has	kept	all	purchases	locked	and	guarded
这	麦加	大约	我们	和	有	保留	全部	购买	已锁定	和	守卫

.

:

.

卡尔顿连续多日秘密前往我们周围的购物圣地进行购物之旅，并将所有购买的物品锁好并严加看管。

[hiː; hi] [kɑːnt] [ber] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [groʊn] - [ʌps] [nɑːt] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'liːvɪŋ] [ɪn] ['sæntə] .

He	can't	bear	the	thought	of	grown	-	ups	not	loving	and	believing	in	Santa	.
他	不能	熊	这	想法	的	生长	-	UPS	不是	爱	和	相信	在	圣诞老人	.

他无法忍受成年人不喜爱、不相信圣诞老人。

[ə'saɪd] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ðə; ði] ['væljuəb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] [θɪŋz] [ðæt] [iːtʃ] [rɪ'siːvd] ,

Aside	from	all	the	valuable	and	exquisite	things	that	each	received	,
旁边	从	全部	这	有价值的	和	精美的	事物	那	每个	已收到	,

除了每个人收到的所有珍贵精美的物品之外，

[ðə; ði] [gɪft] [ðæt] [pruːvd] ['kɑːrltənz] ['fiːlɪŋ] [tɔːrd] [ˌem 'iː] ,

the	gift	that	proved	Carlton's	feeling	toward	me	,
这	礼物	那	已证实	卡尔顿的	感觉	朝向	我	,

这份礼物证明了卡尔顿对我的感情。

— [ɪf] [aɪ] [meɪ] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [baɪ] ['iːv(ə)n] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

—	if	I	may	insult	that	feeling	by	even	suggesting	the	necessity	of	a
—	如果	我	可能	侮辱	那	感觉	经过	甚至	建议	这	必要性	的	一个

[pruːf] — [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['taɪni] [sɪlk]

proof	—	was	a	tiny	silk
证明	—	曾是	一个	微小的	丝绸

——如果我冒犯了这种感觉，甚至暗示需要证明——那是一小块丝绸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

['stɑːkɪŋ] , [hʌŋ] [kwaɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mæntl] [ʃelf] ,

stocking	,	hung	quite	at	the	end	of	the	mantel	shelf	,
袜	,	悬挂	相当	在	这	结尾	的	这	壁炉架	架子	,

长筒袜，静静地挂在壁炉架的尽头。

[ɔːl] [ə'loʊn] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [noʊ] [prə'tekʃn] ,

all	alone	as	though	it	needed	no	protection	,
全部	独自的	作为	尽管	它	需要	不	保护	,

它孤零零地待在那里，仿佛不需要任何保护。

[ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] — [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [ges] [ɪn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] ,

and	filled	with	—	you	would	never	guess	in	a	thousand	years	,
和	已填	和	—	你	会	绝不	猜测	在	一个	千	年	,

而且里面充满了——你绝对猜不到，哪怕过了一千年也猜不到。

[soʊ][aɪ] [ʃænt] [kiː p] [juː; jʊ] [sə'spendɪd] [ɪn][mɪd] [er] — ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z][ɪn][juː] . [es] . [bɑːndz]

so	I	shan't	keep	you	suspended	in	mid	air	—	fifty	thousand	dollars	in	U	.	S	.	bonds
所以	我	不会	保持	你	暂停	在	中	空气	—	五十	千	美元	在	U	.	S	.	债券

[tuː; tə][stɑːrt][ə; eɪ][bæŋk] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪzɪtər] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] .

to	start	a	bank	account	for	the	little	visitor	that	is	to	come	.
到	开始	一个	银行	帐户	为了	这	小的	游客	那	是	到	来	.

所以我不会让你悬在半空中——准备五万美元的美国债券，为即将到来的小访客开设一个银行账户。

['evri] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [sliːp] , [wiː; wi] [tɔːk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['beɪbi] , [wiː; wi] [preɪ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['beɪbi]

Every	night	before	we	sleep	,	we	talk	to	our	baby	,	we	pray	to	our	baby
每一个	夜晚	前	我们	睡觉	,	我们	讲话	到	我们的	婴儿	,	我们	祈祷	到	我们的	婴儿

,

,

,

每天晚上睡觉前，我们都会和宝宝说话，向宝宝祈祷。

[wiː; wi] ['wɜːrʃɪp] ['aʊər; ɑːr]['beɪbi] .

we	worship	our	baby	.
我们	崇拜	我们的	婴儿	.

我们崇拜我们的孩子。

['oʊnli] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɔːts] [kʌm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][maɪndz] ; ['oʊnli] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [kʌm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

Only	beautiful	thoughts	come	to	our	minds	;	only	beautiful	things	come	to	our
仅有的	美丽的	想法	来	到	我们的	思想	;	仅有的	美丽的	事物	来	到	我们的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

我们心中只会浮现美好的念头；我们手中只会拥有美好的事物。

— ['ʃʊrli] [gɑːd] [sendz] ['beɪbiːz] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ['riːz(ə)nz] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['prɑːpəgeɪt] [ðə; ði] ['spiːʃiːz] —

—	surely	God	sends	babies	for	other	reasons	than	to	propagate	the	species	—
—	一定	上帝	发送	婴儿	为了	其他	原因	比	到	传播	这	物种	—

[wiː; wi][ɑːr; ər] [groʊn] [ɪn'taɪərli] [ʌn'selfɪʃ] ;

we	are	grown	entirely	unselfish	;
我们	是	生长	完全	无私	;

——上帝赐予婴儿肯定还有其他原因，而不仅仅是为了繁衍后代——我们生来就完全无私；

[wiː; wi][ɑːr; ər] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['kaɪndli] ['sɪmpəθiːz] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['enədʒiz]

we	are	filled	with	kindly	sympathies	and	affection	,	and	our	energies
我们	是	已填	和	亲切地	同情	和	感情	,	和	我们的	能量

[ænd; ənd][eɪmz] [riːtʃ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .

and	aims	reach	to	Heaven	.
和	目标	抵达	到	天堂	.

我们心中充满善意和爱意，我们的精力和目标直指苍穹。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [pɪŋk] ['sætn] ['beɪbi] ['bæskɪt] [keɪm] [də'rekt][frʌm; frəm] ['prɪntɛmps] ,

A	beautiful	pink	satin	baby	basket	came	direct	from	Printemps	,
一个	美丽的	粉色的	缎	婴儿	篮子	来了	直接的	从	春天	,

一个漂亮的粉色缎面婴儿篮直接从春天百货寄来，

[fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['delɪkət] ['lɪt(ə)l] ['gɑːrmənts] [ðæt] [ə; eɪ]['hjuːmən][hænd]

filled	with	the	most	delicate	little	garments	that	a	human	hand
已填	和	这	最多	精美的	小的	服装	那	一个	人类	手

里面装满了人手制作的最精致的小衣服

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[kʊd; kəd] [kri'eɪt] .

could	create	.
可以	创造	.

可以创造。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ] [deɪ] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət] [skuːl] [ɪn]['pærɪs] ,

Do	you	remember	the	day	when	we	were	at	school	in	Paris	,
做	你	记住	这	天	什么时候	我们	是	在	学校	在	巴黎	,

你还记得我们在巴黎上学的那天吗?

[ðæt] [wiː; wi] [pæst] - ['beɪbi] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [plænd] ['aʊər; ɑːr] - - ['aʊtˌfɪts] —

that	we	passed	Printemp's	baby	shop	and	planned	our	progenys	'	outfits	—
那	我们	通过了	-	婴儿	店铺	和	计划	我们的	-	-	服装	—

['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ?

twenty	years	ago	?
二十	年	前	?

二十年前，我们路过春天百货的婴儿用品店，为孩子们挑选衣服?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [fʊlər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] [ðen] — [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ðɪ]

I	am	now	fuller	of	the	joy	of	living	than	I	was	then	—	but	on	the
我	是	现在	更丰满	的	这	喜悦	的	活的	比	我	曾是	然后	—	但	在	这

['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] ['wʊmənli] [i'məuʃənz] .

threshold	of	womanly	emotions	.
临界点	的	女性	情绪	.

我现在比那时更能感受到生活的乐趣——但正处于女性情感的门槛上。

[frʌm; frəm][maɪ] ['wɪndoʊ] [aɪ][kæn; kən] [siː] [fɑːr] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['aɪsi] ['kænən] .

From	my	window	I	can	see	far	down	the	icy	canon	.
从	我的	窗户	我	能	看	远的	向下	这	冰冷的	正典	.

从我的窗户可以看到远处冰冷的峡谷。

[ðə; ðɪ] ['maʊnt(ə)n] [striːm] [ɪz][ə; eɪ] ['fluːtɪd] ['rɪbən] [ʌv; əv] [snoʊ] [ænd; ənd][aɪs] ,

The	mountain	stream	is	a	fluted	ribbon	of	snow	and	ice	,
这	山	溪流	是	一个	凹槽	丝带	的	雪	和	冰	,

山涧溪流宛如一条由冰雪铺成的蜿蜒丝带。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ðɪ] [spreɪ] ['tʌmbld] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [froʊz] ,

and	where	the	spray	tumbled	before	it	froze	,
和	在哪里	这	喷	翻滚	前	它	冻住了	,

以及喷雾在冻结前翻滚的地方，

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['fɪlmi] [rəʊ'zets] [ˌɪrɪ'des(ə)nt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌnz] ['reɪz] .

there	are	thousands	of	filmy	rosettes	iridescent	in	the	sun's	rays	.
那里	是	数千	的	电影	玫瑰花结	彩虹色	在	这	太阳的	射线	.

阳光照射下，成千上万朵薄如蝉翼的玫瑰花结闪闪发光。

[ðə; ðɪ] [pæθ] [ɪz] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɑːrmən][ɪz] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] [snoʊ] [mæn] .

The	path	is	finished	and	Dr	.	Harmen	is	building	a	snow	man	.
这	小路	是	完成的	和	博士	.	危害	是	建筑	一个	雪	男人	.

路已经修好了，哈门博士正在堆雪人。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['sɪvəlaɪzd][ˌæbə'rɪdʒɪniz] [gɔːn] [mæd][wɪð; wɪθ] [juːθ] [aʊt] [hɪr] [ɪn][ðə; ðɪ]['frɪdʒɪd][zoʊn] ,

We	are	civilized	aborigines	gone	mad	with	youth	out	here	in	the	frigid	zone	,
我们	是	文明	土著居民	已消失	疯狂的	和	青年	出去	这里	在	这	寒冷	区	,

我们是一群生活在寒冷地带、被青春冲昏头脑的文明土著。

[ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [æz; əz] [groʊn] [ʌp][æz; əz] [brɪdʒ] [hæz; həz] [feɪld] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [ˌjuː 'es] .

and	anything	as	grown	up	as	bridge	has	failed	to	interest	us	.
和	任何事物	作为	生长	向上	作为	桥	有	失败的	到	兴趣	我们	.

而像桥牌这样需要成年人参与的运动，我们却一直提不起兴趣。

[frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [hoʊm] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] " - [kræg] , " ['sɪlvər] [leɪk] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ]

From	our	home	on	the	summit	of	"	Kewanas	Crag	,	"	Silver	Lake	looks	like	a
从	我们的	家	在	这	首脑	的	"	-	岩	,	"	银	湖	看起来	喜欢	一个

[streɪ] ['tɜːrkwɔɪz]

stray	turquoise
流浪	绿松石

从我们位于“基瓦纳斯峭壁”山顶的家中望去，银湖就像一颗迷路的碧绿宝石。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[bɪ'loʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [blæk] [hɪlz] [ə'raʊnd] [juː 'es] [kætʃ] [glimpsiz] [ʌv; əv][goʊld][ɪn][ðə; ði]

below	and	the	mysterious	Black	Hills	around	us	catch	glimpses	of	gold	in	the
以下	和	这	神秘	黑色的	丘陵	大约	我们	抓住	惊鸿一瞥	的	金子	在	这

['sʌnset] ['aʊər] ,

sunset	hour	,
日落	小时	,

下方以及周围神秘的黑山在日落时分会瞥见金色的光芒。

[ðen] [daɪ] [ðəm'selvz] ['pɜːrp(ə)l] , [teɪk] [ə; eɪ] [tɪnt] [ʌv; əv] ['gloʊɪŋ] [roʊz] - ['wɔːtər] , [ðen] [tɜːrn] [dʌl]

then	dye	themselves	purple	,	take	a	tint	of	glowing	rose	-	water	,	then	turn	dull
然后	染料	他们自己	紫色的	,	拿	一个	着色	的	发光	玫瑰	-	水	,	然后	转动	乏味的

[ænd; ənd] [greɪ] ;

and	gray	;
和	灰色的	;

然后把自己染成紫色，蘸上一层闪亮的玫瑰水，然后变得暗淡灰暗；

[ə; eɪ]['drɑːmə][ʌv; əv] ['kʌlər] [goʊz] [ɑːn] ['siːsləsli] ;

a	drama	of	color	goes	on	ceaselessly	;
一个	戏剧	的	颜色	去	在	不停地	;

一场色彩斑斓的戏剧永不停歇地上演着；

[ə; eɪ] [pleɪ] [ʌv; əv] ['evər] ['ʃɪftɪŋ] [hjuːz] [laɪk] [ðoʊz] [ɑːn][ə; eɪ] ['pɪdʒənz] [brest] .

a	play	of	ever	shifting	hues	like	those	on	a	pigeon's	breast	.
一个	玩	的	曾经	转变	色调	喜欢	那些	在	一个	鸽子的	胸部	.

色彩变幻莫测，如同鸽子胸前的羽毛一般。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] ['eniwʌn] [huː] [hæz; həz] ['evər] [daɪd] [ɪn] ['tʃaɪldbɜːrθ] ?

Do	you	know	of	anyone	who	has	ever	died	in	childbirth	?
做	你	知道	的	任何人	WHO	有	曾经	死亡	在	分娩	?

你认识有死于分娩的人吗?

[ɪf] [juː; jʊ][duː] , [dəunt] [tel] [ˌem 'iː] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] .

If	you	do	,	don't	tell	me	,	as	I	am	beginning	to	be	frightened	.
如果	你	做	,	不	告诉	我	,	作为	我	是	开始	到	是	害怕	.

如果你真的这么做了，千万别告诉我，我开始害怕了。

[nɑːt] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['ægəni] , [fɔːr; fər][aɪ] ['ræðər] [ɪn'dʒɔɪ] ['pɔndərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['sækrɪfaɪs] ,

Not	afraid	of	the	agony	,	for	I	rather	enjoy	pondering	over	the	sacrifice	,
不是	害怕的	的	这	痛苦	,	为了	我	相当	享受	沉思	超过	这	牺牲	,

我不惧痛苦，反而很享受思考这种牺牲。

[bʌt; bət][soʊ] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ɔːl][ʌv; əv] [ðɪs] ['berli] ['teɪstɪd] [swiːt] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

but	so	fearful	of	leaving	all	of	this	barely	tasted	sweet	behind	me	.
但	所以	可怕	的	离开	全部	的	这	仅仅	尝过	甜的	在后面	我	.

但我却如此害怕离开这一切，哪怕它们尝起来并不甜蜜。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ðoʊ] [maɪ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [wʊd] [kən'suːm] [ˌem 'iː] — [aɪ][wɑːnt][soʊ][tuː; tə] [noʊ]

It	seems	as	though	my	impatience	would	consume	me	—	I	want	so	to	know
它	似乎	作为	尽管	我的	不耐烦	会	消耗	我	—	我	想	所以	到	知道

['weðər] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [sperd] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [deɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['endləs] [dʒɔɪ] .

whether	I	may	be	spared	for	more	and	more	days	of	our	endless	joy	.
无论	我	可能	是	幸存	为了	更多的	和	更多的	天	的	我们的	无尽的	喜悦	.

我的急躁似乎要将我吞噬——我多么想知道我是否能免于一死，继续享受我们无尽的快乐时光。

[jʊr; jər] ['krɪsməs] [bɑːks] [keɪm] [wʌn] [deɪ] [tuː] [suːn] [ænd; ənd] , [laɪk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]

Your	Christmas	box	came	one	day	too	soon	and	,	like	the	child	that	I	am
你的	圣诞节	盒子	来了	一	天	也	很快	和	,	喜欢	这	孩子	那	我	是

[træns'fɔːmd]

transformed
转变

你的圣诞礼物盒提前一天到了，而我，就像个孩子一样，瞬间变了个人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

['ɪntuː] , [aɪ] [riˈzɔːtid] [tuː; tə] [terz] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['wiːd(ə)l] ['kɑːrltən]['ɪntuː] [pə'mitɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə]

into	,	I	resorted	to	tears	in	order	to	wheedle	Carlton	into	permitting	me	to
进入	,	我	复原	到	眼泪	在	命令	到	哄骗	卡尔顿	进入	允许	我	到

['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] .

open	it	.
打开	它	.

为了说服卡尔顿允许我打开它，我甚至哭了起来。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['wʌndərf(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] [lʌv] [ɪz] [mɔːr] [soʊ] .

The	little	things	are	wonderful	and	the	discretion	of	your	love	is	more	so	.
这	小的	事物	是	精彩的	和	这	审慎	的	你的	爱	是	更多的	所以	.

小事很美好，而你爱的低调更美好。

[iːtʃ] ['lɪt(ə)l]['ɑːrtɪk(ə)l][ɪz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɔːltləs] ['frendʃɪp] , [fɔːr; fər] ['luːzɪŋ] [wɪtʃ] ,

Each	little	article	is	an	expression	of	your	faultless	friendship	,	for	losing	which	,
每个	小的	文章	是	一个	表达	的	你的	完美无瑕	友谊	,	为了	输	哪个	,

每一篇小文章都表达了你们之间完美无瑕的友谊，而失去这份友谊，

[nɑːt]['iːv(ə)n] ['kɑːrltənz] [lʌv] [kʊd; kəd] ['kɑːmpenseɪt] [ˌem 'iː] .

not	even	Carlton's	love	could	compensate	me	.
不是	甚至	卡尔顿的	爱	可以	补偿	我	.

即使是卡尔顿的爱也无法弥补我的损失。

[ðə; ði] [nuː] [dekə'reiʃəns] [ɪn][maɪ][bed] [ruːm] [ɑːr; ər][ɔːl][ɪn] [bluːm] [laɪk] ['aʊər; ɑːr] [lʌv] ,

The	new	decorations	in	my	bed	room	are	all	in	bloom	like	our	love	,
这	新的	装饰	在	我的	床	房间	是	全部	在	盛开	喜欢	我们的	爱	,

我卧室里新添的装饰品都像我们的爱情一样盛开。

[ænd; ənd][aɪ][laɪ] [əˈweɪk] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['spesɪfaɪd] ['aʊərz] [ʌv; əv] [rest] , ['gæðərɪŋ] ['ment(ə)l]['roʊziz][frʌm; frəm]

and	I	lie	awake	during	my	specified	hours	of	rest	,	gathering	mental	roses	from
和	我	说谎	醒	期间	我的	指定的	小时	的	休息	,	采集	精神的	玫瑰	从

[maɪ] [wɔːl] ['gɑːrdn] .

my	wall	garden	.
我的	墙	花园	.

在规定的休息时间里，我辗转反侧，从我的"墙花园"中采摘精神上的玫瑰。

[maɪ][rɪ'vaɪv(ə)l][ɪz][æz; əz]['nætʃ(ə)rəl][æz; əz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [meɪ] [ɑːn][ðə; ði] [medəuz] ;

My	revival	is	as	natural	as	the	effect	of	May	on	the	meadows	;
我的	复兴	是	作为	自然的	作为	这	影响	的	可能	在	这	草地	;

我的复苏就像五月阳光照耀下的草地一样自然；

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ɑːn][ə; eɪ][draɪ][plænt] .

of	a	shower	on	a	dry	plant	.
的	一个	淋浴	在	一个	干燥	植物	.

就像淋浴喷头落在干枯的植物上一样。

[aɪ][ə'weɪkən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][maɪ] [sprɪŋ] ,

I	awaken	with	the	breath	of	my	Spring	,
我	觉醒	和	这	气息	的	我的	春天	,

我伴着春天的气息醒来，

[wɪtʃ] [ɪz] ['hevi] [wɪð; wɪθ][ˌɔːri'ent(ə)l] ['swiːtnəs] [laɪk][ə; eɪ][roʊz][ʌv; əv] - .

which	is	heavy	with	Oriental	sweetness	like	a	rose	of	Frangistan	.
哪个	是	重的	和	东方	甜味	喜欢	一个	玫瑰	的	-	.

它散发着浓郁的东方甜香，如同弗兰吉斯坦的玫瑰。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][ɪn] [sʌtʃ] ['moʊmənts][æz; əz] [ðiːz] , [fiːl] [ə; eɪ] [deθ] [bloʊ] .

I	should	not	in	such	moments	as	these	,	feel	a	death	blow	.
我	应该	不是	在	这样的	时刻	作为	这些	,	感觉	一个	死亡	吹	.

在这样的时刻，我不应该感到致命的打击。

[ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['ment(ə)l] ['bruːzɪz] [kɔːzd] [baɪ] ['nɔkiŋ] [maɪ'self] [ə'genst] ['kɔːrnərz] , [sʌm; səm] [ðæt]

All	of	the	old	mental	bruises	caused	by	knocking	myself	against	corners	,	some	that
全部	的	这	老的	精神的	瘀伤	导致	经过	敲门	我	反对	角落	,	一些	那

所有那些因磕磕绊绊而造成的旧伤，有些.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[aɪ][maɪ'self] [kri'eɪtɪd] [æt; ət] [taɪmz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] ,

I	myself	created	at	times	,	and	others	that	I	saw	but	could	not	escape	,
我	我	创建	在	时代	,	和	其他的	那	我	锯	但	可以	不是	逃脱	,

有时是我自己创造的，有时是我眼睁睁看着却无法逃脱的。

[ɑːr; ər] [hiːld] [ænd; ənd][kwaɪt] [fər'gɑːtn] [ɪn] [ðɪs] [nuː] [wɜːrld][ʌv; əv][maɪn] .

are	healed	and	quite	forgotten	in	this	new	world	of	mine	.
是	已治愈	和	相当	被遗忘的	在	这	新的	世界	的	矿	.

在我的这个新世界里，他们已被治愈，也被彻底遗忘。

[aɪ] [pres] [ə; eɪ] [ˌgʊd'naɪt] [kɪs] [ɑːn][jʊr; jər] [dɪr] [ˌʌndər'stændɪŋ] [lɪps] .

I	press	a	goodnight	kiss	on	your	dear	understanding	lips	.
我	按	一个	晚安	吻	在	你的	亲爱的	理解	嘴唇	.

我轻轻吻了吻你温柔体贴的嘴唇，道一声晚安。

[ˌmeəri'æn, mɑː'rjɑːn] .

MARIANNE	.
玛丽安	.

玛丽安娜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[ðə; ði] [blæk] [hɪlz] .

The	Black	Hills	.
这	黑色的	丘陵	.

黑山。

['februeri] [wʌn] .

February	1	.
二月	1	.

2月1日

['dɪrɪst] [ʌv; əv][ɔ:l] [frendz] :
Dearest of all Friends :
亲爱的 的 全部 朋友们 :

最亲爱的朋友们:

[tə'deɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][aɪ][ˌeɪ 'em] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [raɪt] [wʌn] ['letər] ,
Today for the first time I am permitted to write one letter ,
今天 为了 这 第一的 时间 我 是 允许 到 写 一 信 ,

今天，我第一次被允许写一封信。

[waɪl] ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['hɑ:rmən][ænd; ənd]['kɑ:rltən][ɑ:r; ər] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] ['treɪsɪz][ʌv; əv] [rer]
while Dr . Harmen and Carlton are trying to discover traces of rare
尽管 博士 . 危害 和 卡尔顿 是 尝试 到 发现 痕迹 的 稀有的
['dʒi:niəs][ɑ:n][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]['kɑ:rltən] [tʃɜ:rtʃ] ['sʌməvil] ['dʒu:niər] ,
genius on the head of Carlton Church Somerville Junior ,
天才 在 这 头 的 卡尔顿 教会 萨默维尔 初级 ,

当哈曼博士和卡尔顿试图在小卡尔顿·丘奇·萨默维尔的头上发现罕见天才的痕迹时，

[hu:] [rɪ'zemblz] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['tʃerəbz] ['sɜ:rklɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['fɑ:ðər] [ɪn][æn; ən][oʊld]
who resembles one of those cherubs circling about the Eternal Father in an old
WHO 类似 一 的 那些 小天使 盘旋 关于 这 永恒 父亲 在 一个 老的
[ɪ'tæliən] ['pɪktʃər] .
Italian picture .
意大利语 图片 .

他长得像一幅古老的意大利画作中围绕着永恒之父的小天使之一。

['dɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ,
Dizzy with the wonder of it all ,
晕眩的 和 这 想知道 的 它 全部 ,

被这一切的奇妙景象弄得眼花缭乱，

[aɪ][laɪ][fɔ:r; fər] ['aʊərz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [kən'vɪns] [maɪ'self] [ðæt] [ðə; ði][wɜ:rld][ɪz]['ri:əl] .
I lie for hours trying to convince myself that the world is real .
我 说谎 为了 小时 尝试 到 说服 我 那 这 世界 是 真实的 .

我常常撒谎几个小时，试图说服自己这个世界是真实的。

[wen] [maɪ][tʃaɪld] [ə'weɪkənz][ænd; ənd] [kreivz] [hɪz; ɪz] ['nɜ:rɪʃmənt] , [aɪ][kraɪ][fɔ:r; fər] ['veri] ['ɛkstəsi] [ʌv; əv]
When my child awakens and craves his nourishment , I cry for very ecstacy of
什么时候 我的 孩子 觉醒 和 渴望 他的 营养 , 我 哭 为了 非常 狂喜 的
['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][laɪf] .
giving him life .
给予 他 生活 .

当我的孩子醒来，渴望得到食物时，我喜极而泣，因为我赋予了他生命。

[wʌt] ['wʊmən] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [hu:] [hæz; həz] [nə:st] [hɜ:r; hər][tʃaɪld] [wʌns] , [kæn; kən] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm]
What woman on earth who has nursed her child once , can refrain from
什么 女士 在 地球 WHO 有 护理 她 孩子 一次 , 能 避免 从
['du:ɪŋ] [soʊ] [ə'gen] ?
doing so again ?
正在做 所以 再次 ?

世上哪有女人一旦哺乳过自己的孩子，就不能再哺乳一次呢?

[hɪz; ɪz] ['velvɪt] [lɪps] [kɪs] [ˌem 'i:] ; [hɪz; ɪz] ['preʃəs] [hænd] , ['dɪmpld] [ænd; ənd] [ˌɪmə'tʃʊr] ,
His velvet lips kiss me ; his precious hand , dimpled and immature ,
他的 天鹅绒 嘴唇 吻 我 ; 他的 宝贵的 手 , 凹陷的 和 不成熟 ,

他如天鹅绒般柔软的嘴唇吻我；他那双稚嫩而珍贵的手，带着酒窝，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 119]
[页 -]

['fɔndlz] [ˌem 'iː][ɪn] ['grætɪtuːd] .

fondles	**me**	**in**	**gratitude**	**.**
爱抚	我	在	感激	.

他感激地抚摸着我。

[haʊ] [kæn; kən] ['eni] ['mʌðər] ['evər] [biː; bi] [ʌn'hæpi] [waɪl] [hɜːr; hər] ['ɪnfənt] [briːðz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

How	**can**	**any**	**mother**	**ever**	**be**	**unhappy**	**while**	**her**	**infant**	**breathes**	**upon**	**her**
如何	能	任何	母亲	曾经	是	不开心	尽管	她	婴儿	呼吸	之上	她

[brest] .

breast	**.**
胸部	.

当婴儿在她胸前呼吸时，哪个母亲会不快乐呢?

[maɪ] ['weɪstɪd] ['jɪrz] ['skwɔndəd] [ɪn][sə'saɪəti] [siːm] ['hɪdiəs] ['fænsis][ʌv; əv][ə; eɪ] [pər'vɜːrtɪd] [maɪnd] ,

My	**wasted**	**years**	**squandered**	**in**	**society**	**seem**	**hideous**	**fancies**	**of**	**a**	**perverted**	**mind**	**,**
我的	浪费	年	挥霍	在	社会	似乎	可怕	幻想	的	一个	变态	头脑	,

我虚度光阴、浪费在社会上的岁月，如今看来不过是变态心灵的丑陋幻想罢了。

[waɪl] [maɪ][wʌn] ['glɔːriəs] [jɪr] [aʊt] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [diːp] - ['briːðɪŋ] ,

while	**my**	**one**	**glorious**	**year**	**out**	**here**	**is**	**a**	**deep**	**-**	**breathing**	**,**
尽管	我的	一	辉煌	年	出去	这里	是	一个	深的	-	呼吸	,

虽然我在这里度过的这一年很美好，但感觉就像是一次深呼吸，

[pjʊr] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] [kliːn] [θɔːts] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [laɪf] .

pure	**record**	**of**	**clean**	**thoughts**	**and**	**a**	**perfect**	**life**	**.**
纯的	记录	的	干净的	想法	和	一个	完美的	生活	.

纯粹的记录，记录着纯净的思想和完美的生活。

[noʊ][wʌn] [seɪv] [gɑːd] [ɔːl'maɪti] [tuː; tə] [wɪʃ] [ˌjuː 'es] [wel] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] [deɪ] ;

No	**one**	**save**	**God**	**Almighty**	**to**	**wish**	**us**	**well**	**on**	**our**	**wedding**	**day**	**;**
不	一	节省	上帝	全能者	到	希望	我们	出色地	在	我们的	婚礼	天	;

除了全能的上帝，没有人会在我们的婚礼当天祝福我们;

[noʊ] ['pɜːrɪŋ] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ˌoʊvər'fed][men] [tuː; tə] [θroʊ] [raɪs][ænd; ənd][oʊld] [ʃuːz] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ]

no	**purring**	**women**	**and**	**overfed**	**men**	**to**	**throw**	**rice**	**and**	**old**	**shoes**	**along**	**with**
不	呼噜声	女性	和	喂食过量	男人	到	扔	米	和	老的	鞋	沿着	和

[ðə; ði] " ['wedɪŋ] ['fɔːrmjələ] " — " ['iznt] [ʃiː; ʃi][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [braɪd] ,

the	**"**	**wedding**	**formula**	**"**	**—**	**"**	**Isn't**	**she**	**a**	**perfect**	**bride**	**,**
这	"	婚礼	公式	"	—	"	不是	她	一个	完美的	新娘	,

没有娇滴滴的女人和吃得过饱的男人，不会像“婚礼公式”那样，抛洒大米和旧鞋子——“她难道不是完美的新娘吗？”

" — " [dɪd] ['evər] ['kʌp(ə)l] [siːm] [soʊ] [wel] ['suːtɪd] , " — " [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['riːəl] [ə'fɪnətiːz] [et] ['sɛtɜ-ə] ,

"	**—**	**"**	**did**	**ever**	**couple**	**seem**	**so**	**well**	**suited**	**,**	**"**	**—**	**"**	**they**	**are**	**real**	**affinities**	**et**	**cetera**	**,**
"	—	"	做过	曾经	夫妻	似乎	所以	出色地	适合	,	"	—	"	他们	是	真实的	亲和力	等	等等	,

“——有哪对情侣看起来如此般配吗？——他们之间真是天作之合等等。”

" [ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['stɑːrtɪd] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɑːn][maɪ] ['braɪdl] [trɪp] [ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

"	**all**	**of**	**which**	**started**	**me**	**out**	**on**	**my**	**bridal**	**trip**	**sixteen**	**years**	**ago**	**.**
"	全部	的	哪个	开始	我	出去	在	我的	新娘	旅行	十六	年	前	.

这一切开启了我十六年前的蜜月之旅。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] ['wɪtnəs] [ə'nʌðər] ['wedɪŋ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [ɪn'sʌfrəbli]

I	**shall**	**never**	**witness**	**another**	**wedding**	**as**	**long**	**as**	**I**	**live**	**—**	**it**	**is**	**too**	**insufferably**
我	将	绝不	证人	其他	婚礼	作为	长的	作为	我	居住	—	它	是	也	令人难以忍受

[sæd][ə; eɪ] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] .

sad	**a**	**contemplation**	**.**
伤心	一个	沉思	.

我这辈子都不会再看到婚礼了——想到婚礼我就觉得无比悲伤。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [streɪndʒ] [ænd; ənd]['pɪtɪf(ə)l] [ðæt] [jʊr; jər]

It	**seems**	**strange**	**and**	**pitiful**	**that**	**your**
它	似乎	奇怪的	和	可怜	那	你的

你的遭遇似乎既奇怪又令人惋惜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[swiːt] ['dɔːtər] [ɪz] [naʊ] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər]['fɔːrm(ə)l][baʊ; boʊ]['ɪntuː][æn; ən]
sweet daughter is now old enough to make her formal bow into an
甜的 女儿 是 现在 老的 足够的 到 制作 她 正式的 弓 进入 一个
['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd] [vaɪs] .
atmosphere of hatred and vice .
气氛 的 仇恨 和 副 .

可爱的女儿如今已长大成人，要正式步入充满仇恨和邪恶的氛围中。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [siːk] ['ræptʃərəs] [piːs] [aʊt] [hɪr] [ɪn][maɪ] ['wɪldərnəs] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][mæn]
If she could but seek rapturous peace out here in my wilderness with some man
如果 她 可以 但 寻找 欣喜若狂 和平 出去 这里 在 我的 荒野 和 一些 男人
[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [lʌvz] — [bʌt; bət][noʊ] ['wʊmən] [ɪz][bɔːrn]['ɪntuː] [mə'tʃʊr] [sə'saɪəti][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
that she really loves — but no woman is born into mature society with a
那 她 真的 爱 — 但 不 女士 是 出生 进入 成熟 社会 和 一个
['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ɪts] ['ʌtər] ['wɜːrθləsnəs] .
knowledge of its utter worthlessness .
知识 的 它是 说出 无价值 .

如果她能在我的这片荒野中，与她真正爱的人一起寻求极致的平静——但没有哪个女人生来就懂得成熟社会的彻底无价值。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][wɜːr; wər][juː; jʊ]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'vɪns] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,
And even were you able to convince her of it now ,
和 甚至 是 你 有能力的 到 说服 她 的 它 现在 ,

即使你现在能够说服她，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][sɪn][tuː; tə][rɑːb][hɜːr; hər] [swiːt] [men'tæləti] [ʌv; əv][ɪts] [blʌʃiz] .
it would be a sin to rob her sweet mentality of its blushes .
它 会 是 一个 罪 到 抢 她 甜的 心理 的 它是 脸红 .

剥夺她纯真心灵中的羞涩，是一种罪过。

[noʊ] , [ðə; ði] ['preʃəs] [tʃaɪld] [mʌst; məst][fɜːrst] ['sʌfər] [ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [ə'loʊn] .
No , the precious child must first suffer and find out alone .
不 , 这 宝贵的 孩子 必须 第一的 遭受 和 寻找 出去 独自的 .

不，这个宝贝孩子必须先独自承受痛苦，独自去发现。

['ɔːlmoʊst] ['griːdi] [duː][aɪ] [fiːl] ,
Almost childlessly greedy do I feel ,
几乎 无子女 贪婪的 做 我 感觉 ,

我感觉自己几乎像个没有孩子的贪婪之人。

[tuː; tə][lɪv; laɪv][soʊ] ['pɜːrfɪktli] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] ['sækrifaisɪŋ] [jʊr; jər] ['jɪrz] [ɑːn][ðə; ði]['ɔːltər][ʌv; əv]
to live so perfectly while you are still sacrificing your years on the altar of
到 居住 所以 完美 尽管 你 是 仍然 牺牲 你的 年 在 这 坛 的
['mʌðərhʊd] .
motherhood .
母性 .

一边将自己的岁月奉献给母爱，一边却过着如此完美的生活。

[æt; ət] [liːst] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [ðæt] ['wɔːltər] [hæz; həz] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [pə'reɪd] [hɪz; ɪz] [ə'ferz] [les] ,
At least I am thankful that Walter has decided to parade his affairs less ,
在 至少 我 是 感恩 那 沃尔特 有 决定 到 游行 他的 事务 较少的 ,

至少我庆幸沃尔特决定不再那么张扬他的风流韵事了。

[naʊ] [ðæt] ['evlɪn] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] .
now that Evelyn is coming out .
现在 那 伊芙琳 是 未来 出去 .

现在伊芙琳要出柜了。

[juː; jʊ] [praʊd] , ['kwiːnli] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][soʊ] [breɪv] ?

You	proud	,	queenly	,	beautiful	woman	,	how	can	you	be	so	brave	?
你	自豪的	,	女王般的	,	美丽的	女士	,	如何	能	你	是	所以	勇敢的	?

你这位骄傲、高贵、美丽的女人，怎能如此勇敢?

[ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

In	your	place	I	should	have
在	你的	地方	我	应该	有

如果我是你，我应该.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[daɪd] [ʌv; əv] ['hoʊpləsnəs] [ænd; ənd] [griːf] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

died	of	hopelessness	and	grief	years	ago	.
死亡	的	绝望	和	悲伤	年	前	.

多年前因绝望和悲伤而死。

[bʌt; bət][juː; jʊ][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['preʃəs] [hed] [haɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [er] , ['smaɪlɪŋ] ,

But	you	go	on	with	your	precious	head	high	in	the	air	,	smiling	,
但	你	去	在	和	你的	宝贵的	头	高的	在	这	空气	,	微笑	,

但你依然昂着头，面带微笑，继续前行。

[ðoʊ] [krʌʃt] [baɪ][jʊr; jər] ['ægəni] .

though	crushed	by	your	agony	.
尽管	碎	经过	你的	痛苦	.

尽管被你的痛苦压垮了。

[deɪ] [ɪn][ænd; ənd] [deɪ] [aʊt] [jʊr; jər] [nəːvs] [ɑːr; ər] [tɔːt] — [juː; jʊ] ['nevər] [rest] .

Day	in	and	day	out	your	nerves	are	taut	—	you	never	rest	.
天	在	和	天	出去	你的	神经	是	紧绷	—	你	绝不	休息	.

日复一日，你神经紧绷——你从未休息过。

[waɪ] ['hæznt] ['sʌmθɪŋ] [snæpt] ['jɪrz] [ə'goʊ] ?

Why	hasn't	something	snapped	years	ago	?
为什么	还没有	某物	啪啪	年	前	?

为什么这么多年过去了，问题还没有解决?

[pər'hæps][gɑːd] ['gɪvz] [æn; ən] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] [streŋθ] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [ɔː'deɪnd] [tuː; tə]

Perhaps	God	gives	an	abundance	of	strength	to	those	who	are	ordained	to
也许	上帝	给予	一个	丰富	的	力量	到	那些	WHO	是	受戒	到

['sʌfər] [moʊst] .

suffer	most	.
遭受	最多	.

或许上帝会赐予那些注定要遭受最多苦难的人无比的力量。

[juː; jʊ][æsk] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] ['eni] [rɪ'grets] .

You	ask	if	I	have	any	regrets	.
你	问	如果	我	有	任何	遗憾	.

你问我是否有任何遗憾。

[noʊ] — [noʊ] — [ə; eɪ] ['mɪljən] [taɪmz] [noʊ] .

No	—	no	—	a	million	times	no	.
不	—	不	—	一个	百万	时代	不	.

不——不——一万个不。

[aɪ][hæv; həv][tɔːrn][ðə; ðɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][maɪ] ['dɪkʃəneri] [ænd; ənd][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðə; ðɪ] ['miːnɪŋ] .

I	have	torn	the	word	from	my	dictionary	and	have	forgotten	the	meaning	.
我	有	撕裂	这	单词	从	我的	字典	和	有	被遗忘的	这	意义	.

我从字典里撕下了这个词，却忘记了它的意思。

[aɪ] [rɪ'piːt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [maɪ] ['ɑːnɪst] [prer] : —

I	repeat	a	thousand	times	a	day	my	honest	prayer	:	—
我	重复	一个	千	时代	一个	天	我的	诚实的	祷告	:	—

我每天重复一千遍我真诚的祈祷：——

" [sper] [ˌem 'iː][oʊ] [lɔːrd] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [weɪ] ,

"	Spare	me	O	Lord	the	crowded	way	,
"	空闲的	我	哦	主	这	挤	方式	,

主啊，求你让我避开拥挤的道路，

['laɪfs] ['bɪzi] [mɑːrt] [wer] [men] [kən'tend] ,

Life's	busy	mart	where	men	contend	,
生活的	忙碌的	市场	在哪里	男人	抗衡	,

生活就像一个繁忙的集市，男人们在那里竞争。

[fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [hoʊm] [ðə; ði] ['træŋkwɪl] [deɪ] ,

For	me	the	home	the	tranquil	day	,
为了	我	这	家	这	宁静	天	,

对我来说，家就是宁静的一天。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sɑːk] [tuː; tə] [mend] .

A	little	sock	to	mend	.
一个	小的	短袜	到	修补	.

一只小袜子需要缝补。

" [aɪ] [traɪ] ['nevər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [maɪ] ['hæpinəs] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði]

"	I	try	never	to	think	of	an	end	to	my	happiness	,	but	somehow	the
"	我	尝试	绝不	到	思考	的	一个	结尾	到	我的	幸福	,	但	不知何故	这

['krʌʃɪŋ] [θɔːt]

crushing	thought
压碎	想法

我尽量不去想幸福的终结，但不知为何，这种令人崩溃的想法总是挥之不去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[kʌmz] [ænd; ənd] ['staɪflz] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] ['æbdʒekt] [fɪr] .

comes	and	stifles	me	into	abject	fear	.
来	和	扼杀	我	进入	卑贱	害怕	.

它来了，让我感到极度恐惧。

[ðen] [maɪ] ['hʌzbənd] [brɪŋz] [ˌem 'iː] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [θɔːts] [ɑːr; ər] [kɪst] [ə'weɪ]

Then	my	husband	brings	me	my	little	child	and	the	evil	thoughts	are	kissed	away
然后	我的	丈夫	带来	我	我的	小的	孩子	和	这	邪恶的	想法	是	亲吻	离开

.

:
.

然后我丈夫抱着我的孩子来，那些邪恶的想法就被吻散去了。

['jestərdeɪ] ['kɑːrltənz] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [æz; əz] [aɪ] [sæt] ['nɜːrsɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['beɪbi]

Yesterday	Carlton's	eyes	filled	with	tears	of	gratitude	as	I	sat	nursing	our	baby
昨天	卡尔顿的	眼睛	已填	和	眼泪	的	感激	作为	我	卫星	护理	我们的	婴儿

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['oʊpən] [greɪt] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [maɪ] [hænd] [θruː] [hɪz; ɪz] [θɪk] [braʊn] [her] [æz; əz]

before	the	open	grate	and	running	my	hand	through	his	thick	brown	hair	as
前	这	打开	格特	和	跑步	我的	手	通过	他的	厚的	棕色的	头发	作为

[hiː; hi] [sæt] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'saɪd] [ˌjuː 'es] .

he	sat	on	the	floor	beside	us	.
他	卫星	在	这	地面	旁	我们	.

昨天，我坐在敞开的栅栏前给宝宝喂奶，一边用手抚摸着坐在我们旁边地板上的卡尔顿浓密的棕色头发，他的眼中充满了感激的泪水。

[wiː; wi] [rɪ'meɪn] [lɔːŋ] ['aʊərz] [ɪn] ['saɪləns] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ɪn][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [bæk] [lɔːgz] ,

We	remain	long	hours	in	silence	watching	the	pictures	in	the	blazing	back	logs	,
我们	保持	长的	小时	在	沉默	观看	这	图片	在	这	炽烈	后退	日志	,

我们长时间沉默地看着燃烧的积雪中的图片，

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [wiː; wi] [ɪm'breɪs] [tuː; tə] [pruːv] ['mjuːtʃuəli] [ðæt] [wiː; wi] [stɪl] [hæv; həv] [iːtʃ] ['ʌðər] .

then	suddenly	we	embrace	to	prove	mutually	that	we	still	have	each	other	.
然后	突然	我们	拥抱	到	证明	相互	那	我们	仍然	有	每个	其他	.

然后我们突然拥抱在一起，互相证明我们依然彼此相爱。

[ðə; ði] ['rɪvər] [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] ['froʊz(ə)n] ['dʒægɪd][bænd] [ɔːl] [daʊn] [ðə; ði] ['kænən] ,

The	river	is	still	a	frozen	jagged	band	all	down	the	canon	,
这	河	是	仍然	一个	冷冻	锯齿状	乐队	全部	向下	这	正典	,

河流依然是一条沿着峡谷蜿蜒而下的冰冻锯齿带。

[ænd; ənd][ðə; ði] [roʊdz] [ɑːr; ər] [niː] [diːp] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] [ænd; ənd][aɪs] .

and	the	roads	are	knee	deep	with	snow	and	ice	.
和	这	道路	是	膝盖	深的	和	雪	和	冰	.

道路上积雪和冰层没过了膝盖。

[aɪ] ['skersli] [briːð] [waɪl] ['kɑːrltən] [ɪz] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]['moʊtər] ,

I	scarcely	breathe	while	Carlton	is	away	in	his	motor	,
我	几乎	呼吸	尽管	卡尔顿	是	离开	在	他的	发动机	,

卡尔顿开车离开的时候，我几乎都喘不过气来。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ðə; ði] [wiːlz] [wɪl] [skɪd] [ænd; ənd][hɜːrl][hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['endləs] [depθs] [daʊn] [ðə; ði]

for	fear	the	wheels	will	skid	and	hurl	him	into	endless	depths	down	the
为了	害怕	这	车轮	将要	滑行	和	投	他	进入	无尽的	深度	向下	这

['maʊnt(ə)n] [saɪd] .

mountain	side	.
山	边	.

因为他害怕车轮打滑，把他甩下山崖，坠入无底深渊。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [prə'kjʊr] [fuːd] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]['goʊɪŋ]

It	is	impossible	to	procure	food	without	his	going
它	是	不可能的	到	采购	食物	没有	他的	去

没有他去，就不可能获得食物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlroʊd] ,

to	the	railroad	,
到	这	铁路	,

到铁路，

[bʌt; bət] [iːtʃ] [deɪ] [aɪ][traɪ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][dəunt] [niːd] ['nɜːrɪʃmənt] [dʒʌst][tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ]

but	each	day	I	try	to	believe	that	I	don't	need	nourishment	just	to	see	if	I
但	每个	天	我	尝试	到	相信	那	我	不	需要	营养	只是	到	看	如果	我

[kɑːnt] [prɪ'vent] [ðiːz] [prɪ'keriəs] ['erəndz] .

can't	prevent	these	precarious	errands	.
不能	防止	这些	岌岌可危	跑腿	.

但我每天都努力相信我不需要营养，只是为了看看能不能避免这些危险的差事。

[wiː; wi][lɪv; laɪv][soʊ]['nætʃ(ə)rəli][ænd; ənd][soʊ] ['hæpɪli] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['steɪɪŋ] [ɑːn] [ɪn'defɪnətli] [ɪn]

We	live	so	naturally	and	so	happily	that	we	are	staying	on	indefinitely	in
我们	居住	所以	自然	和	所以	快乐地	那	我们	是	入住	在	无限期	在

['aʊər; ɑːr]['froʊz(ə)n] [lʌv] ['baʊər] .

our	frozen	love	bower	.
我们的	冷冻	爱	凉亭	.

我们过着如此自然、如此幸福的生活，以至于我们将无限期地留在我们冰封的爱巢中。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɑːrmən] [liːvz] [tə'mɑːroʊ] ['æftər] [wiːks] [ʌv; əv] [rɪ'dʒuːvəˌneɪtɪŋ] ['pleʒərz] [aʊt] [hɪr] .

Dr	**.**	**Harmen**	**leaves**	**tomorrow**	**after**	**weeks**	**of**	**rejuvenating**	**pleasures**	**out**	**here**	**.**
博士	.	危害	树叶	明天	后	周	的	恢复活力	快乐	出去	这里	.

哈门博士明天就要离开这里了，他在这里享受了数周的放松身心的美好时光。

[ðə; ði] [nɜːrs] [wɪl] [rɪ'meɪn] [tuː; tə] ['rendər] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə'sɪstəns] [æz; əz] [aɪ] [niːd] ,

The	**nurse**	**will**	**remain**	**to**	**render**	**me**	**such**	**assistance**	**as**	**I**	**need**	**,**
这	护士	将要	保持	到	使成为	我	这样的	协助	作为	我	需要	,

护士会留下来为我提供我需要的帮助。

[ðoʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] ['dʒeləs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ker] [ʌv; əv] [maɪ] [sʌn] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [kleɪm] [maɪ] ['mʌðər]

though	**I**	**am**	**so**	**jealous**	**of**	**her**	**care**	**of**	**my**	**son**	**that**	**I**	**shall**	**claim**	**my**	**mother**
尽管	我	是	所以	嫉妒的	的	她	关心	的	我的	儿子	那	我	将	宣称	我的	母亲

[raɪts] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] .

rights	**as**	**soon**	**as**	**I**	**am**	**strong**	**enough**	**.**
权利	作为	很快	作为	我	是	强的	足够的	.

虽然我非常嫉妒她对我儿子的照顾，但我一旦有足够的力量，就会要求行使我的母亲权利。

['dʒuːniər] [hæz; həz] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bluː] ['periwɪŋkl] ['flaʊər]

Junior	**has**	**his**	**father's**	**eyes**	**with**	**all**	**the**	**softness**	**of**	**the**	**blue**	**periwinkle**	**flower**
初级	有	他的	父亲的	眼睛	和	全部	这	柔软	的	这	蓝色的	长春花	花

[ɪn] [ðer; ðər] ['splendɪd] [depθs] ,

in	**their**	**splendid**	**depths**	**,**
在	他们的	灿烂	深度	,

小儿子有着和他父亲一样的眼睛，深邃而温柔，如同蓝色的长春花一般。

[ænd; ənd] [aɪ] [fiːl] [wen] [aɪ] [hoʊld] [hɪm; ɪm] [ɪn] [maɪ] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] [held] [ɪn] [tɜːrn] [ɪn] ['kɑːrltənz]

and	**I**	**feel**	**when**	**I**	**hold**	**him**	**in**	**my**	**arms**	**and**	**am**	**held**	**in**	**turn**	**in**	**Carlton's**
和	我	感觉	什么时候	我	抓住	他	在	我的	武器	和	是	握住	在	转动	在	卡尔顿的

[ðæt] [aɪ] [kæn; kən] ['nevər] [gɪv] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ʌp] — ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] .

that	**I**	**can**	**never**	**give**	**either**	**of**	**them**	**up**	**—**	**even**	**to**	**the**	**Almighty**	**.**
那	我	能	绝不	给	任何一个	的	他们	向上	—	甚至	到	这	全能者	.

当我把他抱在怀里，而卡尔顿也反过来抱着他时，我觉得我永远也无法放弃他们中的任何一个——即使是对全能的上帝。

[aɪ] [wɪl] ['nevər] [gɪv]

I	**will**	**never**	**give**
我	将要	绝不	给

我永远不会放弃

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**124**	**]**
[	页	-	]

[第124页]

[ðem; ðəm] [ʌp] .

them	**up**	**.**
他们	向上	.

把它们举起来。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [maɪn] [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðerz] — [fɔːr; fər] [ɔːl] [ɪ'tɜːrnəti] .

They	**are**	**mine**	**and**	**I**	**am**	**theirs**	**—**	**for**	**all**	**eternity**	**.**
他们	是	矿	和	我	是	他们的	—	为了	全部	永恒	.

他们属于我，我属于他们——直到永远。

[ə'duː] [swiːt] [frend] ,

Adieu	**sweet**	**friend**	**,**
再见	甜的	朋友	,

再见了，亲爱的朋友。

[ˌmeəri'æn, mɑ:'rjɑ:n] .
MARIANNE **.**
玛丽安 .

玛丽安娜。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

['februeri] - .
February 25 .
二月 - .

2月25日。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [kʌm] .
It has come .
它 有 来 .

它来了。

[ðə; ði] [braɪt] ['faɪər][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ɪz][ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] ['smoʊldərɪŋ] ['æʃɪz] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['pɪktʃərz]
The bright fire in the grate is a heap of smouldering ashes and all the pictures
这 明亮的 火 在 这 格特 是 一个 堆 的 闷烧 灰烬 和 全部 这 图片
[ænd; ənd] [dri:mz] [ɑ:r; ər] [ded] .
and dreams are dead .
和 梦境 是 死的 .

壁炉里熊熊燃烧的火焰变成了一堆冒着烟的灰烬，所有的画面和梦想都已消逝。

[aɪ] ['kænɑ:t] [bri:ð] — [aɪ] ['kænɑ:t] [lɪv; laɪv] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'seɪn] [wɪð; wɪθ] [gri:f] .
I cannot breathe — I cannot live — I am insane with grief .
我 不能 呼吸 — 我 不能 居住 — 我 是 疯狂的 和 悲伤 .

我无法呼吸——我无法活下去——我悲痛欲绝。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪgnərənt] [wɜ:rld] ['ti:tʃɪz] [ʌv; əv][æn; ən][ɔ:l]['mɜ:rsɪf(ə)l][gɑ:d] — [æn; ən][ɔ:l] ['si:ɪŋ] ['fɑ:ðər]
And the ignorant world teaches of an all merciful God — an all seeing Father
和 这 无知 世界 教导 的 一个 全部 仁慈 上帝 — 一个 全部 看到 父亲
!
!
!

无知的世界教导我们，上帝是一位慈悲为怀的全能者，一位无所不知的父!

[ðə; ði]['aɪrəni][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] !
The irony of it !
这 讽刺 的 它 !

真是讽刺!

[aɪ] ['kænɑ:t] [lɪv; laɪv] — [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [tu:] .
I cannot live — I must go too .
我 不能 居住 — 我 必须 去 也 .

我不能活下去——我也必须去。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][goʊ][ɑ:n] , [ænd; ənd][ɑ:n] , [ə'loʊn] — [fər'evər] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ɔ:l]
It will be impossible to go on , and on , alone — forever and for all
它 将要 是 不可能的 到 去 在 , 和 在 , 独自的 — 永远 和 为了 全部
[ɪ'tɜ:rnəti] — [ə'loʊn] — [aɪ] ['kænɑ:t] — [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] !
eternity — alone — I cannot — I will not !
永恒 — 独自的 — 我 不能 — 我 将要 不是 !

独自一人，永远地、永远地走下去，是不可能的——我不能——我不会!

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['laɪɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər][ɪn][ðer; ðər] [ʃraʊdz] — [maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l]

They	are	lying	down	there	in	their	shrouds	—	my	husband	and	his	faithful
他们	是	说谎	向下	那里	在	他们的	裹尸布	—	我的	丈夫	和	他的	忠实

- [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [pʊr] ['bɑːdɪz] [krʌʃt] [ænd; ənd] ['mæŋgld] — [oʊ] !

Monkaushka	with	their	poor	bodies	crushed	and	mangled	—	O	!
-	和	他们的	贫穷的	身体	碎	和	残缺不全	—	哦	!

他们躺在那里，裹在裹尸布里——我的丈夫和他忠实的蒙考什卡，他们可怜的身体被压碎、扭曲了——哦！

[aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] [mɔːr] !

I	cannot	tell	you	more	!
我	不能	告诉	你	更多的	!

我不能透露更多信息！

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ɪz][æn; ən] [ʌn'saɪtli] [hiːp] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [rə'viːn] .

The	machine	is	an	unsightly	heap	at	the	bottom	of	the	ravine	.
这	机器	是	一个	难看的	堆	在	这	底部	的	这	峡谷	.

那台机器像一堆碍眼的废铁一样堆在山沟底部。

[aɪ] ['kænɑːt] [raɪt] — [aɪ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [ænd; ənd] [jet] [aɪ][mʌst; məst][duː][bəuθ] .

I	cannot	write	—	I	cannot	think	and	yet	I	must	do	both	.
我	不能	写	—	我	不能	思考	和	然而	我	必须	做	两个都	.

我无法写作，也无法思考，但我必须做到这两点。

[wʌt]

What
什么

什么

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

[hæv; həv][aɪ] [dʌn] [bʌt; bət] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] ['wʊmənhʊd] [ænd; ənd][ɔːl][maɪ] ['mʌðərhʊd] !

have	I	done	but	love	with	all	my	womanhood	and	all	my	motherhood	!
有	我	完毕	但	爱	和	全部	我的	女性	和	全部	我的	母性	!

我所做的，唯有用我全部的女性魅力和母性去爱！

['æftər] [ɔːl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][daɪ][ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] ['hev(ə)n] [waɪl]

After	all	it	was	beautiful	for	him	to	die	and	go	to	heaven	while
后	全部	它	曾是	美丽的	为了	他	到	死	和	去	到	天堂	尽管

['flaʊərz] [fɪld] [hɪz; ɪz][hændz] .

flowers	filled	his	hands	.
花朵	已填	他的	双手	.

毕竟，他死后双手捧着鲜花升入天堂，这难道不是一件很美好的事吗？

[ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ][hæz; həz] [gɔːn] [ʌp] [ɪn][maɪ] [soʊl] ;

A	loud	cry	has	gone	up	in	my	soul	;
一个	大声	哭	有	已消失	向上	在	我的	灵魂	;

我灵魂深处发出了一声响亮的呐喊；

[æn; ən] ['ekoʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [fju'nɪriəl] - [ˌiː es 'tiː] ,

an	echo	as	it	were	of	the	funereal	Consummatum	est	,
一个	回声	作为	它	是	的	这	葬礼	-	est	,

仿佛是葬礼上完美的回响，

[wɪtʃ] [ɪz] [prə'naʊnst] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn] [gʊd] ['fraɪdeɪ][æt; ət][ðə; ði] ['aʊər] [wen] [ðə; ði] ['seɪvjər] [daɪd] .

which	is	pronounced	in	church	on	Good	Friday	at	the	hour	when	the	Saviour	died	.
哪个	是	发音	在	教会	在	好的	星期五	在	这	小时	什么时候	这	救主	死亡	.

在耶稣受难日，也就是救世主去世的时刻，教堂里会诵读这段经文。

[ænd; ənd][ɔ:l] [deɪ] [aɪ] [rɪŋ] [maɪ][hændz] ['helpləsli] [ænd; ənd][kæn; kən][du:] [nɔ:t] [bʌt; bət] [bɪld]

And	all	day	I	wring	my	hands	helplessly	and	can	do	nought	but	build
和	全部	天	我	拧	我的	双手	无助地	和	能	做	零	但	建造

['dʌndʒənz] [ænd; ənd] ['dʌndʒənz] [ɪn][ðə; ði] [er] .

dungeons	and	dungeons	in	the	air	.
地下城	和	地下城	在	这	空气	.

我整天无助地搓着手，除了在空中建造一个又一个地牢之外，什么也做不了。

[aɪ] [spi:k] [ɪn][æn; ən] ['ɔ:ltərd] [vɔɪs] [æz; əz] [ðoʊ] [maɪ] ['ɪnstrəmənt] [hæd; həd] [lɔ:st] ['sevrəl] [strɪŋz]

I	speak	in	an	altered	voice	as	though	my	instrument	had	lost	several	strings
我	说话	在	一个	已修改	嗓音	作为	尽管	我的	乐器	有	丢失的	一些	字符串

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [wɜ:r; wər] ['lu:snd] .

and	those	that	remained	were	loosened	.
和	那些	那	剩余	是	松动	.

我说话的声音变得怪异，仿佛我的乐器少了几个弦，剩下的弦也松动了。

['dɪrɪst] — [kæn; kən][ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] — [ˌeɪ 'em][aɪ][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [deθ] ?

Dearest	—	can	you	tell	me	—	am	I	responsible	for	his	death	?
亲爱的	—	能	你	告诉	我	—	是	我	负责任的	为了	他的	死亡	?

亲爱的——你能告诉我——他的死是我造成的吗?

[ɔ:l] ['dʊrɪŋ] [læst] [naɪt] [aɪ] [si:md] [tu:; tə] [hɪr] ['gɑ:dz] [vɔɪs] ['æskɪŋ] : " [keɪn] , [wer] [ɪz]['eɪbəl] ?

All	during	last	night	I	seemed	to	hear	God's	voice	asking	:	"	Cain	,	where	is	Abel	?
全部	期间	最后的	夜晚	我	似乎	到	听到	神的	嗓音	问	:	"	该隐	,	在哪里	是	亚伯	?

昨晚我仿佛一直听到上帝的声音在问："该隐，亚伯在哪里？"

" [ænd; ənd][aɪ][weɪl][ænd; ənd] [bɪ'si:tʃ] : " [ˌeɪ 'em][aɪ][maɪ] ['brʌðɚz] ['ki:pər] ?

"	and	I	wail	and	beseech	:	"	Am	I	my	brother's	keeper	?
"	和	我	哀号	和	恳求	:	"	是	我	我的	兄弟	守门员	?

我哀号恳求道："我难道是我兄弟的守护者吗？"

" [maɪ] [soʊl] [ɪz]

"	My	soul	is
"	我的	灵魂	是

我的灵魂是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

['gɪlti] — ['gɪlti] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [hɪm; ɪm] — ['gɪlti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ,

guilty	—	guilty	of	loving	him	—	guilty	of	his	death	,
有罪的	—	有罪的	的	爱	他	—	有罪的	的	他的	死亡	,

有罪——爱上他，有罪——害死了他。

[fɔ:r; fər][hæd; həd][aɪ][nɑ:t] [lʌvd] [hɪm; ɪm][hi:; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði] [blæk] [hɪlz] .

for	had	I	not	loved	him	he	would	never	have	known	the	Black	Hills	.
为了	有	我	不是	喜爱	他	他	会	绝不	有	已知	这	黑色的	丘陵	.

如果我不爱他，他永远不会知道黑山的存在。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət][bi:; bi] [rɪ'zaɪnd] — [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət][baɪnd][ʌp] [maɪ] ['bli:dɪŋ] ['wu:ndz]

if	I	could	but	be	resigned	—	if	I	could	but	bind	up	my	bleeding	wounds
如果	我	可以	但	是	辞职	—	如果	我	可以	但	绑定	向上	我的	出血	伤口

[ænd; ənd] [lu:z] [maɪ'self][ɪn] [ɪ'meʒərəbl] ['læsɪtu:d] !

and	lose	myself	in	immeasurable	lassitude	!
和	失去	我	在	无法估量的	倦怠	!

如果我能认命就好了——如果我能包扎好流血的伤口，让自己沉浸在无尽的倦怠之中就好了!

[aɪ][hæv; həv] [prest] [hɪz; ɪz][lɪps][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] ,

I	have	pressed	his	lips	for	the	last	time	,
我	有	按下	他的	嘴唇	为了	这	最后的	时间	,

我最后一次吻了他的嘴唇。

[maɪ] ['preʃəs] [sʌn] [ɪz][æt; ət][maɪ] [brest] — [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['læʃɪz] [ɑːr; ər] [prest] ['taɪtli] [ə'genst] [hɪz; ɪz]

my	precious	son	is	at	my	breast	—	his	long	lashes	are	pressed	tightly	against	his
我的	宝贵的	儿子	是	在	我的	胸部	—	他的	长的	睫毛	是	按下	紧紧	反对	他的

[tʃiːks] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm] [tuː] [strɔːŋ] [ə; eɪ] [laɪt] ,

cheeks	as	if	to	secure	his	eyes	from	too	strong	a	light	,
脸颊	作为	如果	到	安全的	他的	眼睛	从	也	强的	一个	光	,

我亲爱的儿子依偎在我怀里——他长长的睫毛紧紧贴着脸颊，仿佛要保护眼睛免受强光的伤害。

[ɔːr][tuː; tə][eɪd][æn; ən] ['efərt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [soʊl][tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [ænd; ənd][hoʊld][fæst][ə; eɪ] [blɪs]

or	to	aid	an	effort	of	his	young	soul	to	recollect	and	hold	fast	a	bliss
或者	到	援助	一个	努力	的	他的	年轻的	灵魂	到	追忆	和	抓住	快速地	一个	极乐

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['pɜːrfɪkt] [bʌt; bət] ['fliːtɪŋ] .

that	had	been	perfect	but	fleeting	.
那	有	到过	完美的	但	转瞬即逝	.

或者帮助他年轻的灵魂去回忆并牢牢抓住那曾经完美却转瞬即逝的幸福。

[hɪz; ɪz]['taɪni] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] [ɪr] [freɪmd] [baɪ][ə; eɪ] [streɪ] [lɑːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] ['autlaind]

His	tiny	pink	and	white	ear	framed	by	a	stray	lock	of	his	hair	and	outlined
他的	微小的	粉色的	和	白色的	耳朵	框	经过	一个	流浪	锁	的	他的	头发	和	概述

[baɪ][ə; eɪ] ['ræpɪŋ] [ʌv; əv] [leɪs] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ,

by	a	wrapping	of	lace	from	you	,
经过	一个	包装	的	蕾丝	从	你	,

他那粉白相间的小耳朵，被一缕散落的头发衬托着，还被你送的蕾丝花边包裹着。

[wʊd] [meɪk] [æn; ən]['ɑːrtɪst] , [ə; eɪ] ['peɪntər] ,

would	make	an	artist	,	a	painter	,
会	制作	一个	艺术家	,	一个	画家	,

会成为一名艺术家，一名画家，

['iːv(ə)n][æn; ən][oʊld][mæn]['waɪldli][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pɜːrfɪkt] ['lɪt(ə)l] ['biːɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪl] , [pliːz]

even	an	old	man	wildly	in	love	with	his	perfect	little	being	,	and	will	,	please
甚至	一个	老的	男人	疯狂地	在	爱	和	他的	完美的	小的	存在	,	和	将要	,	请

[gɑːd] ,

God	,
上帝	,

即使是一位老人，疯狂地爱着他完美的小宝贝，并且愿意，愿上帝保佑，

[rɪ'stɔːr] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ][mæd] ['wʊmən] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sensɪz] !

restore	me	,	a	mad	woman	to	her	senses	!
恢复	我	,	一个	疯狂的	女士	到	她	感官	!

请让我这个疯女人恢复理智！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[kʌm] [tuː; tə][maɪ] [blæk] [hɪlz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [krʌʃt] , ['desələt] , [hɑːrt] - ['broʊkən] — [kʌm] [tuː; tə]

Come	to	my	Black	Hills	,	I	am	crushed	,	desolate	,	heart	-	broken	—	come	to
来	到	我的	黑色的	丘陵	,	我	是	碎	,	荒凉	,	心	-	破碎的	—	来	到

来我的黑山吧，我心碎欲绝，孤苦伶仃，伤心欲绝——来吧

[ˌmeəri'æn, mɑː'rjɑːn] .

MARIANNE	.
玛丽安	.

玛丽安娜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

[ðə; ði] [blæk] [hɪlz] .
The Black Hills .
这 黑色的 丘陵 .

黑山。

[dʒʊ'laɪ][ˌtuː'tuː] .
July 2 .
七月 2 .

7月2日

[wʌn] [wiːk] [hæz; həz] [pæst] [dɪr] , [sɪns] [juː; jʊ] [left] [ˌjuː 'es] — [ə; eɪ] [streɪndʒ] [wiːk] [ʌv; əv]
One week has passed Dear , since you left us — a strange week of
一 星期 有 通过了 亲爱的 , 自从 你 左边 我们 — 一个 奇怪的 星期 的
[ˌriːə'dʒʌstmənt] [ænd; ənd] [θɔːt] .
readjustment and thought .
调整 和 想法 .

亲爱的，你离开我们已经一周了——这是充满调整和思考的一周。

[ɔːl] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['preʃəs] [mʌnθs] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [ɑːr; ər] [bʌt; bət] [ə'nʌðər]
All of those precious months that you have given me are but another
全部 的 那些 宝贵的 几个月 那 你 有 给定 我 是 但 其他
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [dɪ'vaɪn] ['frendʃɪp] .
expression of your divine friendship .
表达 的 你的 神圣的 友谊 .

你给予我的那些宝贵时光，正是你神圣友谊的另一种体现。

[ðə; ði] ['pɔɪnjənt] [griːf] [ɪz] [gɔːn] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [maɪ] ['grætɪtuːd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [kæn; kən] [bʌt; bət]
The poignant grief is gone with you and my gratitude to you can but
这 令人心酸的 悲伤 是 已消失 和 你 和 我的 感激 到 你 能 但
[biː; bi] [ʃoʊn] [baɪ] [ðə; ði] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['breɪvəri] [ðæt] [aɪ] [naʊ] ['mænɪfest] .
be shown by the degree of bravery that I now manifest .
是 所示 经过 这 程度 的 勇敢 那 我 现在 显现 .

你离世后，那份刻骨铭心的悲痛也随之消散，我对你的感激之情只能通过我如今所展现出的勇气来表达。

['evri] [deɪ] [ðɪs] [wiːk] , [maɪ] [sʌn] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [nɪr] [ðə; ði] [tuː]
Every day this week , my son and I have sat in the sunshine near the two
每一个 天 这 星期 , 我的 儿子 和 我 有 卫星 在 这 阳光 靠近 这 二
[maʊndz] ,
mounds ,
土堆 ,

这周每天，我和儿子都会坐在那两个土堆附近的阳光下。

[wɪtʃ] [maɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] [brɑːnz] [bɔɪ] [hæz; həz] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['krəukəsiz] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
which my remaining bronze boy has decorated with crocuses from the
哪个 我的 其余的 青铜 男生 有 装饰 和 番红花 从 这
['neɪbərɪŋ] [rə'viːn] .
neighboring ravine .
邻接 峡谷 .

我剩下的那尊青铜男孩雕像，用邻近峡谷里的番红花进行了装饰。

[hiː; hi] [s'pendz] [lɔːŋ] ['aʊərz] ['æftər] [dɑːrk] , ['gæðərɪŋ] [waɪld] ['flaʊərz] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] .
He spends long hours after dark , gathering wild flowers in the moonlight .
他 花费 长的 小时 后 黑暗的 , 采集 荒野 花朵 在 这 月光 .

他经常在夜幕降临后，在月光下长时间采摘野花。

[hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n][tu:; tə][ˌem 'i:][ænd; ənd][maɪ] [ded] [lʌv] , [ɪz][ðə; ði] [sædist] , [moʊst] ['baʊndləs] ['trɪbju:t]

His	devotion	to	me	and	my	dead	love	,	is	the	saddest	,	most	boundless	tribute
他的	虔诚	到	我	和	我的	死的	爱	,	是	这	最悲伤的	,	最多	无边无际	贡

[ðæt] [æn; ən] [ʌn'sɪvəlaɪzd]

that	an	uncivilized
那	一个	野蛮

他对我和我的亡爱人的忠诚，是野蛮人所能给予的最悲伤、最无尽的敬意。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 130]

[页 -]

[第130页]

[maɪnd][kʊd; kəd]['ɔ:fər] .

mind	could	offer	.
头脑	可以	提供	.

心灵所能提供的。

['saɪləntli][hi:; hi][goʊz][ə'baʊt][hɪz; ɪz]['du:tiz] ; ['saɪləntli][hi:; hi] [gri:vz] ,

Silently	he	goes	about	his	duties	;	silently	he	grieves	,
默默	他	去	关于	他的	职责	;	默默	他	悲伤	,

他默默地履行职责；他默默地悲伤。

[ænd; ənd] [mɔ:r] ['saɪləntli][hi:; hi]['gæðərz] ['flaʊərz] [æz; əz][ə; eɪ]['tændʒəb(ə)l] ['evɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	more	silently	he	gathers	flowers	as	a	tangible	evidence	of	his
和	更多的	默默	他	聚集	花朵	作为	一个	有形	证据	的	他的

[dɪ'voʊʃ(ə)n] .

devotion	.
虔诚	.

他默默地采摘鲜花，以此作为他虔诚的切实证明。

[jʊr; jər] ['letərz] [hæv; həv] [kʌm] [i:tʃ] [deɪ] [ænd; ənd] [wɪl] [kʌm] [i:tʃ] [deɪ] [ʌn'tɪl] [aɪ][laɪ] [tu:] ,

Your	letters	have	come	each	day	and	will	come	each	day	until	I	lie	too	,
你的	信件	有	来	每个	天	和	将要	来	每个	天	直到	我	说谎	也	,

你的信每天都会寄到，而且会一直寄到我去世为止。

[bɪ'saɪd] [maɪ] [lʌv] [ɑ:n][ðə; ði] ['desələt] ['maʊnt(ə)n] [saɪd] .

beside	my	love	on	the	desolate	mountain	side	.
旁	我的	爱	在	这	荒凉	山	边	.

在荒凉的山坡上，与我的爱人相伴。

[sʌtʃ] [ɪz][jʊr; jər] [ʌn'feɪlɪŋ] [lʌv] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,

Such	is	your	unfailing	love	and	sympathy	for	me	,
这样的	是	你的	永不失败	爱	和	同情	为了	我	,

这就是你对我始终如一的爱和同情。

[ɔ:l] [ʌn'wɜ:rði] [ʌv; əv][jʊr; jər] [mʌnθs] [ʌv; əv]['sækrɪfaɪs][ænd; ənd] [ˌaɪsə'leɪʃn] [aʊt] [hɪr] [ɪn][maɪ] [nu:] [hoʊm] .

all	unworthy	of	your	months	of	sacrifice	and	isolation	out	here	in	my	new	home	.
全部	不配	的	你的	几个月	的	牺牲	和	隔离	出去	这里	在	我的	新的	家	.

这一切都不配你几个月来在我新家的牺牲和隔离。

[maɪ][sʌn] , [bles] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] [hɑ:rt] ,

My	son	,	bless	his	precious	heart	,
我的	儿子	,	保佑	他的	宝贵的	心	,

我的儿子，愿他那颗纯洁的小心脏安息。

[traɪd][tu:; tə] [krɔ:l] [tə'deɪ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['nu:li] [dɪ'veləpt] [fi:t] ['fraɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz]['beɪbi][maɪnd]

tried	to	crawl	today	but	the	newly	developed	feat	frightened	his	baby	mind
尝试	到	爬行	今天	但	这	新	发达	特技	害怕	他的	婴儿	头脑

[ænd; ənd][hi:; hi][kraɪd] .

and	he	cried	.
和	他	哭	.

他今天试着爬行，但这项新技能吓坏了他的小脑袋，他哭了起来。

['kloʊsli] ['ɔːlmoʊst] ['rʌfli] , [aɪ] [krʌʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] ,

Closely	**almost**	**roughly**	**,**	**I**	**crush**	**him**	**to**	**me**	**a**	**thousand**	**times**	**a**	**day**	**,**
密切	几乎	大致	,	我	压碎	他	到	我	一个	千	时代	一个	天	,

我几乎是粗暴地、近乎残酷地将他压在我身上，一天上千次，

[soʊ] ['fɪrf(ə)l] [ˌeɪ 'em][aɪ] [ðæt] [hiː; hi] [tuː] [meɪ] [goʊ][tuː; tə][dʒɔɪn] [ɪn'fɪnətjʊd] .

so	**fearful**	**am**	**I**	**that**	**he**	**too**	**may**	**go**	**to**	**join**	**infinitude**	**.**
所以	可怕	是	我	那	他	也	可能	去	到	加入	无穷大	.

我如此害怕，他也会加入永恒。

[juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .

You	**ask**	**me**	**to**	**come**	**back**	**to**	**New**	**York**	**.**
你	问	我	到	来	后退	到	新的	约克	.

你让我回纽约。

[aɪ][mʌst; məst] [rɪ'fjuːz] [jʊr; jər] [rɪ'kwest] .

I	**must**	**refuse**	**your**	**request**	**.**
我	必须	拒绝	你的	要求	.

我必须拒绝你的请求。

[aɪ] ['kænɑːt] — [aɪ] ['kænɑːt] [liːv] [maɪ] [hoʊm] — [ðə; ði]['oʊnli] [pleɪs] ['wɜːrði]

I	**cannot**	**—**	**I**	**cannot**	**leave**	**my**	**home**	**—**	**the**	**only**	**place**	**worthy**
我	不能	—	我	不能	离开	我的	家	—	这	仅有的	地方	值得

我不能——我不能离开我的家——唯一值得我离开的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**131**	**]**
[	页	-	]

[第131页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['evər] [pə'zest] !

of	**the**	**name**	**that**	**I**	**have**	**ever**	**possessed**	**!**
的	这	姓名	那	我	有	曾经	拥有	!

我曾拥有过的名字!

[sʌm; səm] [deɪ] , ['meɪbi] ,

Some	**day**	**,**	**maybe**	**,**
一些	天	,	或许	,

或许有一天，

[bʌt; bət][nɑːt] [naʊ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [tuː] [dɪr] [ænd; ənd][kən'səulin][tuː; tə] [briːð] [ðə; ði] [seɪm] [er] [ðæt]

but	**not**	**now**	**—**	**it**	**is**	**all**	**too**	**dear**	**and**	**consoling**	**to**	**breathe**	**the**	**same**	**air**	**that**
但	不是	现在	—	它	是	全部	也	亲爱的	和	安慰	到	呼吸	这	相同的	空气	那

[sə'steɪnd] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['pɜːrfɪkt] ['hæpinəs] .

sustained	**me**	**in**	**my**	**perfect**	**happiness**	**.**
持续	我	在	我的	完美的	幸福	.

但现在不行——呼吸着曾经让我感到无比幸福的空气，是如此珍贵和令人欣慰。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] : " [dəunt] [rɪ'gret] .

How	**can**	**you**	**say**	**:**	**"**	**Don't**	**regret**	**.**
如何	能	你	说	:	"	不	后悔	.

你怎么能说："不要后悔。"

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

"	**What**	**do**	**you**	**mean**	**?**
"	什么	做	你	意思是	?

"你是什么意思?

[rɪ'gret] [ðə; ði]['oʊnli][dʒɔɪ] [ðæt] [maɪ] [pʊr] [staːrvd] [soʊl] [hæz; həz] ['evər] [noʊn] ?

Regret	**the**	**only**	**joy**	**that**	**my**	**poor**	**starved**	**soul**	**has**	**ever**	**known**	**?**
后悔	这	仅有的	喜悦	那	我的	贫穷的	饥饿	灵魂	有	曾经	已知	?

难道我该后悔我那饥渴的灵魂曾经拥有的唯一快乐吗?

[noʊ]['ætəm][ʌv; əv] [rɪ'gret] ['entərz] [maɪ] [griːf] — ['oʊnli][ə; eɪ] [greɪt] [ʌn'baʊndɪd] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][gɑːd] ,

No	atom	of	regret	enters	my	grief	—	only	a	great	unbounded	gratitude	to	God	,
不	原子	的	后悔	进入	我的	悲伤	—	仅有的	一个	伟大的	无界	感激	到	上帝	,

[tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] ,

to	the	world	,
到	这	世界	,

我的悲痛中没有一丝遗憾，只有对上帝、对世界无限的感激之情。

[tuː; tə] ['neɪtʃər] , [ðæt] [wʌn] ['pɜːrfɪkt] [jɪr] [hæz; həz] [bɪn] [seɪvd] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [rek] [ʌv; əv] [taɪm]

to	Nature	,	that	one	perfect	year	has	been	saved	from	out	the	wreck	of	time
到	自然	,	那	一	完美的	年	有	到过	已保存	从	出去	这	破坏	的	时间

!

!

!

对大自然来说，那完美的一年从时间的洪流中被拯救了出来!

['greɪtfəli] ,

Gratefully	,
感激不尽	,

感激不尽，

[ˌmeəri'æn, mɑː'rjɑːn] .

MARIANNE	.
玛丽安	.

玛丽安娜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

[ðə; ði] [blæk] [hɪlz] ,

The	Black	Hills	,
这	黑色的	丘陵	,

黑山

[sep'tembər] - .

September	20	.
九月	-	.

9月20日

[tuː] ['mɑːrvələs] [θɪŋz] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [tə'deɪ] [dɪr] ; [maɪ] [sʌn] [tʊk] [hɪz; ɪz][fɜːrst]

Two	marvelous	things	have	come	to	me	today	dear	;	my	son	took	his	first
二	奇妙	事物	有	来	到	我	今天	亲爱的	;	我的	儿子	采取	他的	第一的

['tremblɪŋ] [steps] [ə'loʊn] ,

trembling	steps	alone	,
发抖	步骤	独自的	,

亲爱的，今天我迎来了两件奇妙的事：我的儿子独自迈出了他颤抖的第一步；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['letər] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz][maɪ] ['hʌzbənd] .

and	a	letter	came	to	me	from	the	man	who	was	my	husband	.
和	一个	信	来了	到	我	从	这	男人	WHO	曾是	我的	丈夫	.

我收到了一封来自我丈夫的信。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ]['oʊvər][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd] [stɪl] [deɪzd] [wɪð; wɪθ] [læk] [ʌv; əv]

I	am	trembling	with	joy	over	the	first	and	still	dazed	with	lack	of
我	是	发抖	和	喜悦	超过	这	第一的	和	仍然	茫然	和	缺少	的

[ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] .

understanding	of	the	second	.
理解	的	这	第二	.

第一点让我欣喜若狂，第二点却让我至今仍感到茫然不知所措。

[aɪ] [ɪn'kloʊz] [ðə; ði] ['letər] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [sɪns] ['gɪv(ə)n] [ʌp] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] ['klɪrli] ,

I	enclose	the	letter	as	I	have	long	since	given	up	trying	to	think	clearly	,
我	括	这	信	作为	我	有	长的	自从	给定	向上	尝试	到	思考	清楚地	,

我附上这封信，因为我早已放弃清晰思考了。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][juː; jʊ] , [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ['eni] ['mætərz] [ʌv; əv] [greɪv]

and	must	depend	upon	you	,	to	decide	for	me	any	matters	of	grave
和	必须	依赖	之上	你	,	到	决定	为了	我	任何	事情	的	严重

['ɪmpɔːrt] .

import	.
进口	.

我必须依靠你来为我决定任何重大事项。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [plʌndʒd] [ɪn] [pər'pleksəti] ; [əd'vaɪz] [ˌem 'iː]['æftər] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'kloʊzd] ['letər] .

I	am	plunged	in	perplexity	;	advise	me	after	reading	the	enclosed	letter	.
我	是	暴跌	在	困惑	;	建议	我	后	阅读	这	内	信	.

我感到非常困惑；请您在阅读随信附上的信件后给我一些建议。

['lʌvɪŋli] ,

Lovingly	,
深情地	,

深情地，

[ˌmeəri'æn, mɑː'rjɑːn] .

MARIANNE	.
玛丽安	.

玛丽安娜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[nuː] [jɔːk] ,

New	York	,
新的	约克	,

纽约，

[sept] . - .

Sept	.	16	.
九月	.	-	.

9月16日

[dɪr] [ˌmeəri'æn, mɑː'rjɑːn] :

Dear	Marianne	:
亲爱的	玛丽安娜	:

亲爱的玛丽安：

[sɪks] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] , [ðoʊ] [fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , [glæd] [wen] ['bɪznəs] [tʊk] [ˌem 'iː]

Six	years	ago	,	I	found	myself	,	though	fond	of	you	,	glad	when	business	took	me
六	年	前	,	我	成立	我	,	尽管	喜爱	的	你	,	高兴的	什么时候	商业	采取	我

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

六年前，我发现自己虽然很喜欢你，但当工作把我带走时，我却很高兴。

[wiː; wi] [spent] [ðæt] ['sʌmər] [ɪn] ['dɪfrənt] ['pleɪsɪz] , [bʌt; bət] [ə'baʊt] [ɑːk'toʊbər] [lɪvd] [tə'geðər] [ə'gen] .

We	spent	that	summer	in	different	places	,	but	about	October	lived	together	again	.
我们	花费	那	夏天	在	不同的	地方	,	但	关于	十月	居住地	一起	再次	.

那年夏天我们各自在不同的地方度过，但大约在十月份又住到了一起。

[aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [faʊnd] ['vɪrə] ,

I	was	still	fond	of	you	,	but	at	that	time	found	Vera	,
我	曾是	仍然	喜爱	的	你	,	但	在	那	时间	成立	维拉	,

我依然很喜欢你，但那时我遇到了维拉。

[huːz] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz] ['veri] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

whose	company	was	very	pleasing	to	me	.
谁	公司	曾是	非常	令人愉悦	到	我	.

他的公司让我非常满意。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd][wiː; wi] [dɪ'saɪdɪd]

You	and	I	seemed	to	be	drawn	away	from	each	other	and	we	decided
你	和	我	似乎	到	是	绘制	离开	从	每个	其他	和	我们	决定

[tuː; tə] ['seprət] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [dɪ'sembər] ,

to	separate	at	the	end	of	December	,
到	分离	在	这	结尾	的	十二月	,

你我之间似乎渐行渐远，我们在十二月底决定分手。

[wen] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [ɑːn][maɪ] [lɔːŋ] [kruːz] .

when	I	started	on	my	long	cruise	.
什么时候	我	开始	在	我的	长的	巡航	.

当我开始我的长途邮轮之旅时。

[aɪ] [felt] ['veri] , ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] ,

I	felt	very	,	very	sorry	to	leave	you	,
我	毛毡	非常	,	非常	对不起	到	离开	你	,

离开你，我感到非常非常难过。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [tuː; tə][duː][soʊ] .

but	something	told	me	that	it	was	better	to	do	so	.
但	某物	讲述	我	那	它	曾是	更好的	到	做	所以	.

但冥冥之中我感觉这样做更好。

[aɪ] [rɪ'membər] [juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd][wiː; wi] [kɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] [ˌgʊd'baɪ] [æz; əz]

I	remember	you	seemed	to	feel	the	same	,	and	we	kissed	each	other	goodbye	as
我	记住	你	似乎	到	感觉	这	相同的	,	和	我们	亲吻	每个	其他	再见	作为

我记得你似乎也有同样的感觉，我们吻别了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

[ðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ] ['sɑːri] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] .

though	we	were	both	sorry	for	something	that	had	to	be	.
尽管	我们	是	两个都	对不起	为了	某物	那	有	到	是	.

虽然我们都为一件不得不发生的事情感到遗憾。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv]['duːəl][ɔːr]['mʌltɪp(ə)l][ˌpɜːrsə'nælətɪ] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ['veri] ['sɪmpli] ,

Leaving	the	question	of	dual	or	multiple	personality	aside	,	and	putting	the	matter	very	simply	,
离开	这	问题	的	双重的	或者	多种的	性格	旁边	,	和	推杆	这	事情	非常	简单地	,

暂且不谈双重人格或多重人格的问题，简单来说，

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [maɪ] [soʊl] [meɪd] [ə; eɪ] [raɪt] [tʃɔɪs] [ɪn][juː; jʊ][maɪ] [waɪf] .

I	believe	that	my	soul	made	a	right	choice	in	you	my	wife	.
我	相信	那	我的	灵魂	制成	一个	正确的	选择	在	你	我的	妻子	.

我相信我的灵魂选择了你，我的妻子，这是一个正确的选择。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] ['ælkəhɔːl][wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə] [pʊt] [maɪ]['bɑːdi] , ['iːv(ə)n][æt; ət]

I	believe	that	alcohol	was	necessary	for	a	while	to	put	my	body	,	even	at
我	相信	那	酒精	曾是	必要的	为了	一个	尽管	到	放	我的	身体	,	甚至	在

[ɪts] [ɪk'spens] ,

its	expense	,
它是	费用	,

我相信，即使付出代价，酒精在一段时间内也是必要的，它能让我的身体保持健康。

['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌkɑːndʌk'tɪvəti] , [soʊ] [ðæt] [maɪ] [soʊl] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['ælkəhɑːlaɪz]

into	a	state	of	conductivity	,	so	that	my	soul	,	when	I	was	somewhat	alcoholized
进入	一个	状态	的	导电性	,	所以	那	我的	灵魂	,	什么时候	我	曾是	有些	含酒精的

,

,

,

进入一种导电状态，以至于当我有些醉意的时候，我的灵魂，

[kʊd; kəd] [geɪn] [sʌm; səm] [ɪk'spreʃ(ə)n] ; [gɪv] [sʌm; səm] [glimpsiz] [ʌv; əv] [ɪt'self] [ænd; ənd] [sə'dʒest] [ðə; ði]

could	gain	some	expression	;	give	some	glimpses	of	itself	and	suggest	the
可以	获得	一些	表达	;	给	一些	惊鸿一瞥	的	本身	和	建议	这

[trend] [ʌv; əv] [maɪ] ['paʊɝz] .

trend	of	my	powers	.
趋势	的	我的	权力	.

或许能获得一些表达；展现出自身的一些面貌，并暗示我的力量发展趋势。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [sʌm; səm] [men] [ɑːr; ər] [meɪd] [tuː; tə] [drɪŋk] [ænd; ənd] [drʌg] —

For	this	reason	I	believe	that	some	men	are	made	to	drink	and	drug	—
为了	这	原因	我	相信	那	一些	男人	是	制成	到	喝	和	药品	—

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ə'nʌðər] ['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [mɔːr] ['fʊli] [æt; ət]

but	that	is	another	subject	which	I	hope	to	take	up	with	you	more	fully	at
但	那	是	其他	主题	哪个	我	希望	到	拿	向上	和	你	更多的	完全	在

[sʌm; səm] ['fjuːtʃər] [taɪm] .

some	future	time	.
一些	未来	时间	.

因此，我认为有些人天生就会酗酒吸毒——但这是另一个我希望将来有机会与你更深入探讨的话题。

[maɪ] [soʊl] [self] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] [maɪ] ['waɪfs] [soʊl] [self] ,

My	soul	self	has	always	wanted	my	wife's	soul	self	,
我的	灵魂	自己	有	总是	通缉	我的	妻子的	灵魂	自己	,

我的灵魂一直渴望着我妻子的灵魂。

[ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [juː; jʊ] [bæk] , [maɪ] ['kɔŋkəd] ['bɑːdi] [self] [wʊd]

and	I	believe	that	if	I	could	have	you	back	,	my	conquered	body	self	would
和	我	相信	那	如果	我	可以	有	你	后退	,	我的	征服	身体	自己	会

我相信，如果我能让你回来，我那被征服的躯体将会……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

['nevər] [niːd] [tuː; tə] ['wɑːndər] [frʌm; frəm] [hoʊm] .

never	need	to	wander	from	home	.
绝不	需要	到	漫步	从	家	.

再也不用离家远行了。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ˌplaɪə'bɪləti] — [ɔːl] [juː; jʊ] ['evər] [lækt] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] [ʃʊd; ʃəd]

A	little	more	pliability	—	all	you	ever	lacked	,	and	which	your	trouble	should
一个	小的	更多的	柔韧性	—	全部	你	曾经	缺乏	,	和	哪个	你的	麻烦	应该

[hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] ,

have	brought	you	,
有	带来	你	,

你一直缺乏的就是一点灵活性，而你的苦难本应带给你这种灵活性。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一位达科他州离婚者的信件(Letters of a Dakota Divorcee)
第4/4页

[kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [tə'geðər] [ɪn] ['veri] ['pɜːrfɪkt] ['hɑːrməni] .

could	make	it	so	that	we	could	live	together	in	very	perfect	harmony	.
可以	制作	它	所以	那	我们	可以	居住	一起	在	非常	完美的	和谐	.

可以让我们和谐共处，生活得非常幸福美满。

[ðen] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'liːs] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [gʊd] [pleɪz] [ænd; ənd] [gʊd] ['raɪtɪŋz] ,

Then	I	could	release	a	lot	of	good	plays	and	good	writings	,
然后	我	可以	发布	一个	很多	的	好的	演出	和	好的	著作	,

那样我就可以发表很多优秀的剧本和文章了。

[mʌtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] [ɔːl'redi] [hæz; həz] [bɪn] [kəm'pliːtɪd] [baɪ][maɪ][ˌsʌb'lɪmɪn(ə)l] [self] .

much	of	which	I	know	already	has	been	completed	by	my	subliminal	self	.
很多	的	哪个	我	知道	已经	有	到过	完全的	经过	我的	潜意识	自己	.

我知道其中很多事情已经被我的潜意识完成了。

[aɪ] [get] ['friːkwənt] [glimpsiz] [ʌv; əv][pɑːrts][ʌv; əv] [pleɪz] , [plɑːts][ænd; ənd][aɪ'diːəz] .

I	get	frequent	glimpses	of	parts	of	plays	,	plots	and	ideas	.
我	得到	频繁	惊鸿一瞥	的	部分	的	演出	,	图表	和	想法	.

我经常能瞥见剧本的部分内容、情节和构思。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [bʌt; bət] [fiːl] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][maɪ] [læst] [bʊk] ,

You	cannot	but	feel	proud	of	the	success	of	my	last	book	,
你	不能	但	感觉	自豪的	的	这	成功	的	我的	最后的	书	,

你一定会为我上一本书的成功感到自豪的。

[wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪm] ['getɪŋ] [ə; eɪ][grɪp][ʌv; əv][maɪ'self] .

which	ought	to	show	you	that	I'm	getting	a	grip	of	myself	.
哪个	应该	到	展示	你	那	我是	获得	一个	紧握	的	我	.

这应该能说明我正在逐渐控制住自己。

[maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [ɪn] [rə'pɔːr] [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði]['duːəl] [ˌpɜːrsə'næləti] ['θiːəri] ,

My	mother	and	I	were	en	rapport	and	under	the	dual	personality	theory	,
我的	母亲	和	我	是	英文	关系	和	在下面	这	双重的	性格	理论	,

我和母亲关系融洽，符合双重人格理论。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['riːz(ə)nəb(ə)l][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['gaɪdɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [sɪns] [hɜːr; hər] [deθ]

it	is	reasonable	to	suppose	that	I	have	been	guided	by	her	since	her	death
它	是	合理的	到	认为	那	我	有	到过	引导	经过	她	自从	她	死亡

.

:

.

可以合理推断，自她去世以来，我一直受到她的指引。

[aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [bɪn] ['gaɪdɪd] [baɪ][gɑːd][ɔːr][baɪ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːz(ə)n]

I	certainly	have	been	guided	by	God	or	by	her	,	and	it	is	reason
我	当然	有	到过	引导	经过	上帝	或者	经过	她	,	和	它	是	原因

我当然一直受到上帝或她的指引，这是理所当然的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz]['gɑːdz] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv][maɪ] ['gaɪd(ə)ns] .

able	to	believe	that	she	is	God's	instrument	of	my	guidance	.
有能力的	到	相信	那	她	是	神的	乐器	的	我的	指导	.

能够相信她是上帝指引我的工具。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [meɪks] [hoʊl] ['reɪndʒɪz][ʌv; əv] ['maʊntnz] [aʊt] [ʌv; əv]['taɪni] [moʊl] [hɪlz] [wɪtʃ] ,

A 一个 **young** 年轻的 **man** 男人 **makes** 制作 **whole** 所有的 **ranges** 范围 **of** 的 **mountains** 山脉 **out** 出去 **of** 的 **tiny** 微小的 **mole** 痣 **hills** 丘陵 **which** 哪个 **,** ,

一个年轻人用无数小鼹鼠丘堆砌成连绵起伏的山脉，

[wen] [hiː; hi][hæz; həz] ['lɜːrnɪd] [sens] , [hiː; hi] [wɪl] [spred] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fʊt] [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪsɪŋ]

when 什么时候 **he** 他 **has** 有 **learned** 学习 **sense** 感觉 **,** , **he** 他 **will** 将要 **spread** 传播 **under** 在下面 **his** 他的 **foot** 脚 **without** 没有 **noticing** 注意到

[ðem; ðəm] .

them 他们 **.** .

当他学会感知之后，他会在不知不觉中将它们踩在脚下。

[moʊst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['dɪfərənsɪz] [wɜːr; wər] [mɪr] [moʊl] [hɪlz] , [dɪr] , [wɪtʃ] ['kudnt] [θwɔːrt] [juː 'es]

Most 最多 **of** 的 **our** 我们的 **differences** 差异 **were** 是 **mere** 仅仅 **mole** 痣 **hills** 丘陵 **,** , **dear** 亲爱的 **,** , **which** 哪个 **couldn't** 不能 **thwart** 阻挠 **us** 我们

[naʊ] .

now 现在 **.** .

亲爱的，我们之间的大部分分歧都只是小事一桩，现在根本无法阻碍我们。

[fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər] [tuː] [bɪg] [naʊ] , [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['iːzəli] ['θwɔːrtɪd] .

For 为了 **we** 我们 **are** 是 **too** 也 **big** 大的 **now** 现在 **,** , **to** 到 **be** 是 **so** 所以 **easily** 容易地 **thwarted** 受挫 **.** .

因为我们现在实力太强，不会那么容易被阻挠。

[kɑːnt] [wiː; wi] [gɪv] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə] [pruːv] [ðɪs] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ?

Can't 不能 **we** 我们 **give** 给 **each** 每个 **other** 其他 **the** 这 **chance** 机会 **to** 到 **prove** 证明 **this** 这 **to** 到 **each** 每个 **other** 其他 **?** ?

难道我们不能给彼此一个机会来证明这一点吗?

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][aɪ] [wɪl] [lʌv] [jʊr; jər] [tʃaɪld] [æz; əz][maɪ] [oʊn] — [æz; əz] ['evri] ['riːəl] [mæn]

If 如果 **you** 你 **will** 将要 **permit** 允许 **me** 我 **I** 我 **will** 将要 **love** 爱 **your** 你的 **child** 孩子 **as** 作为 **my** 我的 **own** 自己的 **—** — **as** 作为 **every** 每一个 **real** 真实的 **man** 男人

[ɔːt] [tuː; tə] [lʌv] ['evri] [tʃaɪld] ,

ought 应该 **to** 到 **love** 爱 **every** 每一个 **child** 孩子 **,** ,

如果你允许的话，我会像爱自己的孩子一样爱你的孩子——就像每个真正的男人都应该爱每个孩子那样。

[dɪr] ['lɪt(ə)l] [ʌn'fɪnɪʃt] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] .

dear 亲爱的 **little** 小的 **unfinished** 未完成 **human** 人类 **beings** 生物 **.** .

亲爱的、尚未完成的小人类们。

['fɔːrmərli] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [nuː] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ;

Formerly 以前 **I** 我 **thought** 想法 **I** 我 **knew** 知道 **a** 一个 **good** 好的 **deal** 交易 **;** ;

我以前以为自己懂得很多;

[bʌt; bət][gɑːd] [nuː] ['betər] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ][tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː]

but 但 **God** 上帝 **knew** 知道 **better** 更好的 **and** 和 **took** 采取 **me** 我 **away** 离开 **from** 从 **you** 你 **to** 到 **teach** 教 **me** 我 **a** 一个 **few** 很少

['lesnz; 'lesənz] .

lessons 课程 **.** .

但上帝自有安排，他把我带离你身边，是为了让我吸取一些教训。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['lesnz; 'lesənz] [ðæt] [aɪ] [ə'loʊn] ['niːdɪd] [ænd; ənd][gɑːd][dɪd][nɑːt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə]

For	they	were	lessons	that	I	alone	needed	and	God	did	not	want	you	to
为了	他们	是	课程	那	我	独自的	需要	和	上帝	做过	不是	想	你	到

[ˌʌndər'goʊ]

undergo
经历

因为这些教训只有我需要经历，上帝不希望你也经历。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

[ðem; ðəm][æz; əz] [wel] [æz; əz][ˌem 'iː] .

them	as	well	as	me	.
他们	作为	出色地	作为	我	.

他们和我一样。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['lesnz; 'lesənz] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər] [tʃæ'staɪzmənt] [ænd; ənd][juː; jʊ] ['dɪdnt] [niːd] [tʃæs'taɪzɪŋ] .

They	were	lessons	calling	for	chastisement	and	you	didn't	need	chastising	.
他们	是	课程	呼叫	为了	惩罚	和	你	没有	需要	责备	.

这些教训本应受到惩罚，但你并不需要惩罚。

[aɪv] ['teɪkən] ['gɑːdz] ['pʌnɪʃmənt] [dɪr] , [ænd; ənd] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

I've	taken	God's	punishment	dear	,	and	thanked	Him	for	it	.
我已经	已采取	神的	惩罚	亲爱的	,	和	谢谢	他	为了	它	.

我欣然接受了上帝的惩罚，并为此感谢他。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [aɪm] [fɪt] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [naʊ] .

And	I	believe	I'm	fit	company	for	you	now	.
和	我	相信	我是	合身	公司	为了	你	现在	.

我相信我现在很适合陪伴你。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [nekst]['mʌndeɪ; 'mʌndi][tuː; tə] ['kʌstər] , [fɔːr] [maɪlz] [frʌm; frəm] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

I	am	coming	next	Monday	to	Custer	,	four	miles	from	where	you	are	,
我	是	未来	下一个	周一	到	卡斯特	,	四	英里	从	在哪里	你	是	,

[ænd; ənd][ɑːn] ['tuːzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

and	on	Tuesday	morning	,
和	在	周二	早晨	,

我下周一会到卡斯特，离你那里四英里，周二早上，

['staːtiŋ] [æt; ət] [eɪt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [wɔːk] [tɔːrd] [jʊr; jər] ['bʌŋgəloʊ] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pæθ] [baɪ][ðə; ðɪ]

starting	at	eight	,	I	shall	walk	toward	your	bungalow	by	way	of	the	path	by	the
开始	在	八	,	我	将	走	朝向	你的	平房	经过	方式	的	这	小路	经过	这

['rɪvər] .

river	.
河	.

从八点开始，我将沿着河边的小路走向你的小屋。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [roʊd] ,

I	am	familiar	with	every	inch	of	the	road	,
我	是	熟悉的	和	每一个	英寸	的	这	路	,

我对这条路的每一寸土地都了如指掌。

[æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [roʊt] " ['treʒər] - [troʊv] " [æt; ət][ðə; ðɪ] ['wɪlsn] [rænʧ] [nɪr] [jʊr; jər]['kænən] .

as	you	know	I	wrote	"	Treasure	-	trove	"	at	the	Wilson	ranch	near	your	canon	.
作为	你	知道	我	写道	"	宝藏	-	宝库	"	在	这	威尔逊	牧场	靠近	你的	正典	.

如你所知，我是在你家附近威尔逊牧场创作了《宝藏》这首诗。

[wɪl] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [sʌn] [miːt] [ˌem 'iː] [ɪf] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [hoʊm]
Will you and your little son meet me if only a few yards from your home
将要 你 和 你的 小的 儿子 见面 我 如果 仅有的 一个 很少 码 从 你的 家
[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [ɪf] [aɪ][eɪ 'em] [fɪt] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [naʊ] .
so that you may judge for yourself if I am fit company for you now .
所以 那 你 可能 法官 为了 你自己 如果 我 是 合身 公司 为了 你 现在 .

你愿意带着你的小儿子到离你家几码远的地方见我一面吗？这样你就可以亲自判断我是否适合陪伴你。

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [miːt] [ˌem 'iː] — [ðen] [ðə; ðɪ] [wɪl] [ʌv; əv]['ælə,'ɑːlə,ɑː'lɑː][biː; bi] [dʌn] , [fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl]
If you do not meet me — then the will of Allah be done , for I shall
如果 你 做 不是 见面 我 — 然后 这 将要 的 真主 是 完毕 , 为了 我 将
[tɜːrn] [bæk] .
turn back .
转动 后退 .

如果你没能见到我——那么就遵从真主的意愿吧，因为我将返回。

['dɑːnld] .
DONALD .
唐纳德 .

唐纳德。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

[ɑːk'toʊbər] - .
October 10 .
十月 - .

10月10日

[jʊr; jər] ['mesɪdʒ] [keɪm] [tuː] [leɪt] , [dɪr] ; [ɔːl'redi] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] - , [wɪð; wɪθ][maɪ] [sʌn]
Your message came too late , dear ; already at eight o'clock Tokacon , with my son
你的 信息 来了 也 晚的 , 亲爱的 ; 已经 在 八 点钟 - , 和 我的 儿子
[ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
in his arms ,
在 他的 武器 ,

亲爱的，你的消息来得太晚了；托卡孔已经八点了，我抱着儿子在怀里。

[ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][fɑːr] [ə'lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ]['rɪvər] [pæθ] [ðæt] [liːdz] [aʊt][tuː; tə][ðə; ðɪ][wɜːrld] .
and I were far along on the river path that leads out to the world .
和 我 是 远的 沿着 在 这 河 小路 那 线索 出去 到 这 世界 .

我沿着通往外界的河边小路走了很远。

['aʊər; ɑːr] ['prɑːgres] [wʌz; wəz] [sloʊ] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ðɪ] [kruːnɪŋz] [ænd; ənd] [gɝːgəlɪŋz] [ʌv; əv][maɪ]
Our progress was slow with only the croonings and gurglings of my
我们的 进步 曾是 慢的 和 仅有的 这 低吟浅唱 和 咕噜声 的 我的
['bjuːtɪf(ə)l] [tʃaɪld][tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ðɪ]['saɪlənsɪz][ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,
beautiful child to interrupt the silences of nature ,
美丽的 孩子 到 打断 这 沉默 的 自然 ,

我们行进缓慢，只有我可爱孩子的咿呀声和咯咯声打破了大自然的寂静。

[æz; əz][hiː; hi] [klʌŋ] [ə'fekʃənətli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [nek] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [red] [mæn] [prə'tektər] , [huːz]
as he clung affectionately to the neck of our red man protector , whose
作为 他 紧紧抓住 亲切地 到 这 脖子 的 我们的 红色的 男人 保护者 , 谁
[sə'lemnəti] ,
solemnity ,
严肃 ,

他亲昵地搂着我们那位印第安保护者的脖子，那保护者神情庄严，

[ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt][maɪ] ['mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][suː'pɜːrb] .

though	he	knew	not	my	mission	was	superb	.
尽管	他	知道	不是	我的	使命	曾是	高超	.

虽然他不知道，但我的任务非常出色。

[hæf] [wei] , [wer] - [hæz; həz] [bɪlt] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['rʌstɪk] ['baʊər] ,

Half	way	,	where	Tokacon	has	built	an	exquisite	rustic	bower	,
一半	方式	,	在哪里	-	有	建造	一个	精美的	乡村	凉亭	,

走到一半，托卡康在那里建造了一个精致的乡村凉亭。

[wiː; wi] [stɑːpt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [waɪl] [ðə; ðɪ] ['ɪndiən] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bʌŋgəloʊ] .

we	stopped	and	waited	while	the	Indian	returned	to	the	bungalow	.
我们	停止	和	等待	尽管	这	印度	返回	到	这	平房	.

我们停下来等那位印度人回到平房。

[wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['aʊər] [aɪ] [spent] ['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ]['beɪbi] , [huː] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] [ɪn][maɪ]

What	a	strange	hour	I	spent	waiting	with	my	baby	,	who	had	fallen	asleep	in	my
什么	一个	奇怪的	小时	我	花费	等待	和	我的	婴儿	,	WHO	有	倒下	睡着了	在	我的

[ɑːrmz] .

arms	.
武器	.

我抱着睡着的宝宝，度过了多么奇怪的一个小时。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [rɪ'beljəs] [θɔːts] [bəːnd]

Thousands	of	rebellious	thoughts	burned
数千	的	叛逆的	想法	烧伤

成千上万的反叛思想燃烧殆尽

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

[ðəm'selvz] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['retɪnə] [ʌv; əv][maɪ] [breɪn] , [æz; əz][aɪ][sæt] ['plænɪŋ] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] .

themselves	upon	the	retina	of	my	brain	,	as	I	sat	planning	and	wondering	.
他们自己	之上	这	视网膜	的	我的	脑	,	作为	我	卫星	规划	和	好奇	.

当我坐着计划和思考时，它们映照在我的大脑视网膜上。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [aɪm] ['dʒenərəs] ,

I	want	to	be	just	before	I'm	generous	,
我	想	到	是	只是	前	我是	慷慨的	,

我希望在慷慨之前保持冷静。

[ɔːr][aɪm][ə'freɪd] [aɪl] ['nevər][hæv; həv][ðə; ðɪ] [tʃæns] [tuː; tə][biː; bi] ['dʒenərəs] .

or	I'm	afraid	I'll	never	have	the	chance	to	be	generous	.
或者	我是	害怕的	患病的	绝不	有	这	机会	到	是	慷慨的	.

否则，恐怕我永远没有机会展现慷慨。

[aɪ][sæt] ['sterɪŋ] [laɪk] [wʌn][æt; ət] [straɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meməri] — [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [keɪm] , ['sloʊli] ,

I	sat	staring	like	one	at	strife	with	a	memory	—	and	then	he	came	,	slowly	,
我	卫星	凝视	喜欢	一	在	冲突	和	一个	记忆	—	和	然后	他	来了	,	缓慢地	,

[rɪ'zaɪnɪdli] .

resignedly	.
无奈地	.

我呆呆地坐着，像个凝视着往事的人——然后他来了，缓慢而无奈。

[hɪz; ɪz] [her] [ɪz] [kwaɪt] [waɪt] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [streɪndʒ] , [diːp] [laɪnz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

His	hair	is	quite	white	and	there	are	strange	,	deep	lines	on	his	forehead	,
他的	头发	是	相当	白色的	和	那里	是	奇怪的	,	深的	线条	在	他的	前额	,

他的头发已经很白了，额头上还有几道奇怪的深纹路。

[ænd; ənd] [mɑːrkt] [pə'renθəsiːz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi][bʌt; bət][ðə; ði] [fʊt] -

and	marked	parentheses	round	his	mouth	which	can	be	but	the	foot	-
和	标记	括号	圆形的	他的	嘴	哪个	能	是	但	这	脚	-

[prɪnts] [ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd] [θɔːt] .

prints	of	pain	and	thought	.
印刷	的	疼痛	和	想法	.

他嘴角周围有明显的括号，那只能是痛苦和思考的痕迹。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [juː 'es][ɪn]['aʊər; ɑːr] [sɪ'kluːdɪd] ['ʃeltər] [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [maɪ]

He	could	not	see	us	in	our	secluded	shelter	and	I	could	not	make	my
他	可以	不是	看	我们	在	我们的	僻	庇护所	和	我	可以	不是	制作	我的

[maʊθ] ['ʌtər] [hɪz; ɪz] [neɪm] — [hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [rʌŋ] [maɪ] [hɑːrt] [æz; əz][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [twɪsts]

mouth	utter	his	name	—	he	who	had	wrung	my	heart	as	a	peasant	twists
嘴	说出	他的	姓名	—	他	WHO	有	拧干	我的	心	作为	一个	农民	曲折

[æn; ən]['oʊʒər] [wɪð] .

an	osier	withe	.
一个	柳条	枝条	.

他看不到我们躲在僻静的住所里，我也无法开口说出他的名字——他曾像农民拧柳条一样拧紧我的心。

[ɑːn][hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [hʌŋ] [loʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɔːst] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] — [ðen] [aɪ]

On	he	walked	with	his	head	hung	low	and	a	lost	look	in	his	eyes	—	then	I
在	他	步行	和	他的	头	悬挂	低的	和	一个	丢失的	看	在	他的	眼睛	—	然后	我

[kɔːld] " [dɑːn] ,

called	"	Don	,
称为	"	大学教师	,

他低着头，眼神迷茫地走着——然后我喊道："唐，

" [æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə][duː] [wen] [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,

"	as	I	used	to	do	when	I	loved	him	,
"	作为	我	用过的	到	做	什么时候	我	喜爱	他	,

"就像我以前爱他时那样，"

[ænd; ənd][hiː; hi] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] .

and	he	stopped	suddenly	and	listened	with	his	hand	to	his	ear	.
和	他	停止	突然	和	听着	和	他的	手	到	他的	耳朵	.

他突然停了下来，用手捂住耳朵倾听。

[ə'gen] [aɪ] [kɔːld] " [dɑːn] .

Again	I	called	"	Don	.
再次	我	称为	"	大学教师	.

我又叫了"唐"。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	140	]
"	[	页	-	]

[第140页]

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ˌjuː 'es] .

He	turned	and	saw	us	.
他	转向	和	锯	我们	.

他转过身，看到了我们。

['sloʊli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɪgnəti] [ðæt] [hiː; hi]['kænɑːt] [luːz] , [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [wer]

Slowly	and	with	the	dignity	that	he	cannot	lose	,	he	came	back	to	where
缓慢地	和	和	这	尊严	那	他	不能	失去	,	他	来了	后退	到	在哪里

[wiː; wi][sæt] .

we	sat	.
我们	卫星	.

他缓缓地、带着他绝不会失去的尊严，回到了我们坐的地方。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] , [bʌt; bət] [nelt] [bɪˈsaɪd] [ˌjuː ˈes][ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði]['beɪbiːz][lɪps] ;

He	could	not	speak	,	but	knelt	beside	us	and	kissed	the	baby's	lips	;
他	可以	不是	说话	,	但	跪下	旁	我们	和	亲吻	这	婴儿的	嘴唇	;

他不会说话，但他跪在我们身边，亲吻了婴儿的嘴唇；

[maɪ]['ɪnfənt] ['oʊpənd][hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] [aɪz] [ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ə'raʊnd] ['dɑːnəldz] [nek] ,

my	infant	opened	his	innocent	eyes	and	put	his	arms	around	Donald's	neck	,
我的	婴儿	打开	他的	清白的	眼睛	和	放	他的	武器	大约	唐纳德的	脖子	,

我的小宝宝睁开他那双清澈的眼睛，把小胳膊搂住了唐纳德的脖子。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət] [iːz] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm][ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪr] ['lɪt(ə)l]

as	much	at	ease	as	though	he	had	known	him	all	of	his	dear	little
作为	很多	在	舒适	作为	尽管	他	有	已知	他	全部	的	他的	亲爱的	小的

[laɪf] .

life	.
生活	.

他感觉和他相处得非常融洽，仿佛认识他一辈子似的。

[əˈweɪk] [ænd; ənd] ['restɪd] , [hiː; hi][mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] ['tʌmbld] [ə'baʊt][ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] ,

Awake	and	rested	,	he	must	needs	be	tumbled	about	and	played	with	,
醒	和	休息	,	他	必须	需求	是	翻滚	关于	和	玩	和	,

他醒了，休息好了，肯定需要被人抱来抱去、陪他玩耍。

[wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr]['vɪzɪtər] [siːmd] [pliːzd] [tuː; tə][duː] .

which	our	visitor	seemed	pleased	to	do	.
哪个	我们的	游客	似乎	高兴	到	做	.

我们的访客似乎很乐意这样做。

[ðə; ði] [streɪn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən]['terəb(ə)l] ,

The	strain	would	have	been	more	than	terrible	,
这	拉紧	会	有	到过	更多的	比	糟糕的	,

这种压力将会非常可怕。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [swiːt] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] [huː] ['ɑːkjupaɪd][ˌjuː 'es][bəuθ]

had	it	not	been	for	the	sweet	influence	of	the	child	who	occupied	us	both
有	它	不是	到过	为了	这	甜的	影响	的	这	孩子	WHO	占领	我们	两个都

['kɑːnstəntli] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [lɔːŋ] [wɔːk] ,

constantly	on	our	long	walk	,
不断地	在	我们的	长的	走	,

若非那孩子在我们漫长的散步中一直陪伴着我们，给我们带来了甜蜜的影响，

[hoʊm] .

home	.
家	.

家。

['miːtɪŋ] [wʌnz] ['hʌzbənd] [ə'gen] ['æftər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] ,

Meeting	one's	husband	again	after	so	many	years	,
会议	一个人的	丈夫	再次	后	所以	许多	年	,

多年后再次见到丈夫

[ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə'kɪn][tuː; tə][ðə; ði] [sen'seiʃənz] [ʌv; əv] ['draʊnɪŋ] — ['evri] ['ʌgli] [siːn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

is	something	akin	to	the	sensations	of	drowning	—	every	ugly	scene	of	our
是	某物	类似的	到	这	感觉	的	溺水	—	每一个	丑陋的	场景	的	我们的

['mærid] [laɪf] [flæʃt] [ə'krɔːs] [maɪ] [breɪn] ,

married	life	flashed	across	my	brain	,
已婚	生活	闪光灯	穿过	我的	脑	,

感觉就像溺水一样——我们婚姻生活中所有不堪回首的场景都一一闪过我的脑海。

['ɔːlsoʊ] ['evri] ['kaɪndnəs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˌem 'iː] [bɪ'keɪm] ['iːkwəli] ['prɑːmɪnənt] [ɪn][maɪ] ['meməri]
also **every** **kindness** **that** **he** **had** **done** **me** **became** **equally** **prominent** **in** **my** **memory**
还 每一个 仁慈 那 他 有 完毕 我 成为 同样地 著名的 在 我的 记忆
,
,
,

他曾经给予我的每一份善意，都同样清晰地铭刻在我的记忆中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

[ðæt] ['fæk(ə)lti][wʌn] ['kænɑːt] [kæst] [ə'weɪ] [æz; əz][wʌn] [θroʊz] [daʊn] [ə; eɪ] [ˌsɜːrvi'et] [æt; ət] ['teɪbl] .
that **faculty** **one** **cannot** **cast** **away** **as** **one** **throws** **down** **a** **serviette** **at** **table** **.**
那 学院 一 不能 投掷 离开 作为 一 投掷 向下 一个 餐巾纸 在 桌子 .

那是一种你无法像把餐巾扔到桌上那样随意丢弃的能力。

['twaɪlaɪt] [faʊnd] [ˌjuː 'es] [stɪl] [wɪ'ðaʊt] [wɜːrdz] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
Twilight **found** **us** **still** **without** **words** **for** **each** **other** **,**
暮 成立 我们 仍然 没有 字 为了 每个 其他 ,

暮色降临之时，我们依然无法彼此交谈。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [bæk] [lɔːgz][wɜːr; wər] ['laɪtɪd] ([ðiːz] [ɑːk'toʊbər] [naɪts] [ɑːr; ər][koʊld][ɪn][ðə; ði] [blæk]
but **when** **the** **back** **logs** **were** **lighted** **(** **these** **October** **nights** **are** **cold** **in** **the** **Black**
[hɪlz]) ['aʊər; ɑːr] [θɔːts] [keɪm] [mɔːr] ['friːli] .
Hills **)** **our** **thoughts** **came** **more** **freely** **.**
丘陵) 我们的 想法 来了 更多的 自由 .

但当积蓄的柴火被点燃时（黑山的十月夜晚很冷），我们的思绪就更加自由了。

[aɪ][faɪnd] [ðæt] [aɪ] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ] [wʊd] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [lɔːŋ] [ded] [ænd; ənd][hæf]
I **find** **that** **I** **care** **for** **him** **as** **I** **would** **for** **something** **long** **dead** **and** **half**
我 寻找 那 我 关心 为了 他 作为 我 会 为了 某物 长的 死的 和 一半
[fər'gɑːtn] ,
forgotten **,**
被遗忘的 ,

我发现我对他的关心，就像对一些早已死去、几乎被人遗忘的事物一样。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər] [ðæt] ,
but **I** **am** **grateful** **for** **that** **,**
但 我 是 感激的 为了 那 ,

但我对此心存感激。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [hæf] [ə'freɪd] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [biː; bi]['iːv(ə)n]['peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
as **I** **was** **half** **afraid** **that** **I** **couldn't** **be** **even** **patient** **with** **him** **.**
作为 我 曾是 一半 害怕的 那 我 不能 是 甚至 病人 和 他 .

我当时有点害怕，我甚至都无法对他保持耐心。

[haʊ'evər] [ðə; ði] ['tɑːlərəns] [ðæt] [wiː; wi] [lɜːrn] [θruː] ['sʌfərɪŋ] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɔːfsprɪŋ]
However **the** **tolerance** **that** **we** **learn** **through** **suffering** **is** **the** **most** **beautiful** **offspring**
[ʌv; əv] ['riːəl] [griːf] .
of **real** **grief** **.**
的 真实的 悲伤 .

然而，我们从苦难中学会的宽容，是真正悲痛最美好的产物。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv]['kɑːrltən][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['wʌndərf(ə)l]

It	was	very	difficult	for	me	to	speak	of	Carlton	and	our	wonderful
它	曾是	非常	难的	为了	我	到	说话	的	卡尔顿	和	我们的	精彩的

[laɪf] [ðæt] [ɪz] ['berid] [aʊt][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [saɪd] ,

life	that	is	buried	out	there	on	the	mountain	side	,
生活	那	是	埋葬	出去	那里	在	这	山	边	,

谈起卡尔顿和我们埋葬在山腰上的美好生活，对我来说非常艰难。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [ɪn'diːd] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ænd; ənd] ['nevər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['friːkwənt]

but	he	is	indeed	sympathetic	and	never	interrupted	the	long	and	frequent
但	他	是	的确	交感神经	和	绝不	中断	这	长的	和	频繁

['sailənsiz] [ðæt] [maɪ]['ɪnmoʊst] ['meməri] [kri'eɪtɪd] .

silences	that	my	inmost	memory	created	.
沉默	那	我的	最	记忆	创建	.

但他确实很体贴，从未打破我内心深处记忆所造成的漫长而频繁的沉默。

[ðə; ði][lɔːgz][bɜːrnt][ɪn] [hævz] [ænd; ənd] [fel] [wɪð; wɪθ] ['mɪriəd] [spɑːrks][ænd; ənd] [dɪ'spleɪ]

The	logs	burnt	in	halves	and	fell	with	myriad	sparks	and	display
这	日志	烧焦的	在	一半	和	跌倒	和	无数	火花	和	展示

原木燃烧成两截，燃起无数火花，轰然倒塌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

[tuː; tə][ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərpleɪs] , [bʌt; bət][wiː; wi] [tʌtʃt] [ðem; ðəm][nɑːt] .

to	the	sides	of	the	fireplace	,	but	we	touched	them	not	.
到	这	侧面	的	这	壁炉	,	但	我们	感动	他们	不是	.

壁炉两侧有东西，但我们没有碰它们。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] ['kɑːrltən][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][nɑːt] ['mærid] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]

He	seemed	to	realize	that	Carlton	and	I	were	not	married	in	the	eyes	of
他	似乎	到	意识到	那	卡尔顿	和	我	是	不是	已婚	在	这	眼睛	的

[ðə; ði] [lɔː] .

the	law	.
这	法律	.

他似乎意识到，从法律意义上讲，我和卡尔顿并没有结婚。

[haʊ] [hiː; hi] [di'vaind] [ˌaɪ 'tiː][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ,

How	he	divined	it	I	do	not	know	,
如何	他	神谕	它	我	做	不是	知道	,

我不知道他是如何预知的。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][æn; ən] [ʌn'kæni] [wei] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [wʌnz] [θɔːts] .

unless	it	is	that	he	has	an	uncanny	way	of	reading	one's	thoughts	.
除非	它	是	那	他	有	一个	不可思议	方式	的	阅读	一个人的	想法	.

除非他有某种不可思议的读心术。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] , [ænd; ənd] ['fɜːrðər] ,

He	said	that	he	knew	and	that	he	understood	,	and	further	,
他	说	那	他	知道	和	那	他	理解	,	和	更远	,

他说他知道，他理解，而且，

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [strɔːŋgər] [ænd; ənd] ['betər] ['wʊmən] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] [ænd; ənd]

that	I	am	a	stronger	and	better	woman	for	all	that	I	have	suffered	and
那	我	是	一个	更强	和	更好的	女士	为了	全部	那	我	有	遭受	和

[dʌn] .

done	.
完毕	.

经历的一切苦难和付出，让我成为了一个更坚强、更优秀的女人。

[hiː; hi] ['wɒnts] [ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] [maɪ] [west] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [ə'gen] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ,

He	wants	me	to	leave	my	West	and	live	again	in	New	York	,
他	想要	我	到	离开	我的	西方	和	居住	再次	在	新的	约克	,

他想让我离开西部，重新去纽约生活。

[wer] [hiː; hi] [hoʊps] [tuː; tə] [ˌriːkri'eɪt] [ɪn][ˌem 'iː][ðə; ði][oʊld] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [hiː; hi][soʊ]

where	he	hopes	to	recreate	in	me	the	old	feeling	for	him	which	he	so
在哪里	他	希望	到	重现	在	我	这	老的	感觉	为了	他	哪个	他	所以

['ruːθləsli] ['skwɔndəd] ,

ruthlessly	squandered	,
无情地	挥霍	,

他希望能够重新唤起我对他的旧情，而他却如此无情地挥霍了这份感情。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] .

when	it	was	his	own	.
什么时候	它	曾是	他的	自己的	.

当那是他自己的东西时。

[hiː; hi][ɪz] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd][sæd][ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [ker] [ə'gen] ,

He	is	earnest	and	sad	and	I	wish	that	I	might	care	again	,
他	是	认真	和	伤心	和	我	希望	那	我	可能	关心	再次	,

他既认真又悲伤，我希望自己能再次对他产生感情。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [niːdz] [help] [ænd; ənd][soʊ][duː][aɪ] , [ænd; ənd][æt; ət] [liːst] ,

for	he	needs	help	and	so	do	I	,	and	at	least	,
为了	他	需求	帮助	和	所以	做	我	,	和	在	至少	,

因为他需要帮助，我也需要帮助，至少，

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][pæst] [iks'piəriənsiz] [wiː; wi] [maɪt] [ɪ'skeɪp] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] ['wuːndɪŋ]

with	our	past	experiences	we	might	escape	some	of	the	ways	of	wounding
和	我们的	过去的	经历	我们	可能	逃脱	一些	的	这	方式	的	受伤

[iːtʃ] ['ʌðər] [ðæt] ['mærid] ['piːp(ə)l]

each	other	that	married	people
每个	其他	那	已婚	人们

凭借过去的经验，我们或许可以避免一些已婚人士之间互相伤害的方式。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

[siːm] [tuː; tə] [pə'zes] [ɪn] [sʌtʃ] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['kwɑːntətiz] .

seem	to	possess	in	such	unlimited	quantities	.
似乎	到	具有	在	这样的	无限	数量	.

似乎拥有无限的数量。

[tɔːrd] ['mɪdnaɪt] [ðə; ði][læst] ['kændlz] [ðæt] - [hæd; həd] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]['skɑːnsɪz] , ['flikəd]

Toward	midnight	the	last	candles	that	Tokacon	had	placed	in	the	sconces	,	flickered
朝向	午夜	这	最后的	蜡烛	那	-	有	放置	在	这	壁灯	,	闪烁

[ænd; ənd] [went] [aʊt] .

and	went	out	.
和	去	出去	.

临近午夜时分，托卡康放在壁灯里的最后一几根蜡烛摇曳了几下，然后熄灭了。

[ðə; ði] ['helpləs] ['embərz] [flerd] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] , [ðen] [sæŋk] [daʊn] [rɪ'zaɪnd] .

The	helpless	embers	flared	up	for	the	last	time	,	then	sank	down	resigned	.
这	无助	余烬	喇叭口	向上	为了	这	最后的	时间	,	然后	沉没	向下	辞职	.

无助的余烬最后一次燃起，然后无奈地沉入海底。

['dɑːnld] [nelt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ['sɔbiŋ] ['bɪtərli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑːn][maɪ] [niː] .

Donald	knelt	beside	me	sobbing	bitterly	,	with	his	head	upon	my	knee	.
唐纳德	跪下	旁	我	啜泣	苦涩地	,	和	他的	头	之上	我的	膝盖	.

唐纳德跪在我身边，放声痛哭，头枕在我的膝盖上。

[ɔːl] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [griːf] [hɪr] [ɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [griːf] !

All	seems	to	be	grief	here	on	this	earth	—	nothing	but	grief	!
全部	似乎	到	是	悲伤	这里	在	这	地球	—	没有什么	但	悲伤	!

这个世界上似乎只有悲伤——除了悲伤什么也没有!

[fɔːr; fər] ['ænsər] [aɪ] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

For	answer	I	raised	his	head	and	kissed	his	eyes	,
为了	回答	我	提高	他的	头	和	亲吻	他的	眼睛	,

为了寻求答案，我抬起他的头，吻了他的眼睛。

[ðen] [fetʃt] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][ænd; ənd] ['laɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .

then	fetched	a	candle	and	lighted	him	to	his	room	.
然后	已获取	一个	蜡烛	和	照明	他	到	他的	房间	.

然后拿来一根蜡烛，点着他回到了房间。

[aɪ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][maɪ] ['ɪndiən] , ['sliːpɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [maɪ] [dɔːr] ,

I	showed	him	my	Indian	,	sleeping	outside	my	door	,
我	显示	他	我的	印度	,	睡眠	外部	我的	门	,

我给他看了我家门口睡着的印第安人。

— [wɪtʃ] [hiː; hi] ['nevər] [fə'seiks] [ɪk'sept] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pæs] .

—	which	he	never	forsakes	except	to	allow	me	to	pass	.
—	哪个	他	绝不	遗弃	除了	到	允许	我	到	经过	.

——他从未放弃过它，除了让我通过。

[lɔːŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [stɪl] [naɪt] [aɪ] [hɜːrd] ['sɒbz] ,

Long	into	the	still	night	I	heard	sobs	,
长的	进入	这	仍然	夜晚	我	听到	啜泣	,

夜色渐深，我仍听到啜泣声。

[ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [maɪ] [dɔːr] [aɪ] [faʊnd] - ['sweɪɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [nɪr] ['dɑːnəldz] [ruːm] .

and	opening	my	door	I	found	Tokacon	swaying	to	and	fro	near	Donald's	room	.
和	开幕	我的	门	我	成立	-	摇晃	到	和	弗	靠近	唐纳德的	房间	.

我打开门，发现托卡康在唐老鸭的房间附近摇摇晃晃。

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [griːf] [mɔːr] ['kiːnli] [ðæn; ðən] ['eni]

He	seems	to	understand	grief	more	keenly	than	any
他	似乎	到	理解	悲伤	更多的	敏锐地	比	任何

他似乎比任何人都更深刻地理解悲伤。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

['kʌltɪveɪtɪd] [maɪnd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['evər] [noʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] [in'truːdz] ,

cultivated	mind	that	I	have	ever	known	,	and	he	never	intrudes	,
栽培	头脑	那	我	有	曾经	已知	,	和	他	绝不	入侵	,

我所认识的人当中，他思想最为高尚，而且从不干涉他人。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] ['maɪti] ['efərt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [sə'pres] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɪmpəθi] .

though	it	takes	a	mighty	effort	for	him	to	suppress	his	own	sympathy	.
尽管	它	需要	一个	强大的	努力	为了	他	到	压制	他的	自己的	同情	.

尽管他费了很大力气才抑制住自己的同情心。

[æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['kwaɪət][ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] ['restɪd] [ðoʊ] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [sliːp] .

At	last	it	grew	quiet	and	we	all	rested	though	we	did	not	sleep	.
在	最后的	它	生长	安静的	和	我们	全部	休息	尽管	我们	做过	不是	睡觉	.

最后，周围安静了下来，我们都休息了一会儿，虽然我们没有睡着。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['beɪbi][ænd; ənd][aɪ] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] ['dɑːnld] [tuː; tə][ðə; ði] ['baʊər] [wer] [wiː; wi]

The	next	morning	baby	and	I	walked	with	Donald	to	the	bower	where	we
这	下一个	早晨	婴儿	和	我	步行	和	唐纳德	到	这	凉亭	在哪里	我们

[hæd; həd] [met] [hɪm; ɪm] ,

had	met	him	,
有	遇见	他	,

第二天早上，我和宝宝陪着唐纳德走到我们之前遇到他的凉亭。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wiː; wi]['pɑːrtɪd] .

and	there	we	parted	.
和	那里	我们	分手了	.

于是我们就此分别。

- [keɪm] [ænd; ənd] ['kærid] [ðə; ði]['beɪbi] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʌŋgəloʊ] [ænd; ənd][aɪ] ['fɑːloʊd] ['leɪtər]

Tokacon	came	and	carried	the	baby	back	to	the	bungalow	and	I	followed	later
-	来了	和	携带	这	婴儿	后退	到	这	平房	和	我	随后	之后

[ɑːn] [wen] [aɪ] [felt] [sə'fɪʃntli] [kɑːm][tuː; tə][goʊ] [ə'baʊt] [maɪ]['sɪmp(ə)l] ['duːtiz] [ə'gen] .

on	when	I	felt	sufficiently	calm	to	go	about	my	simple	duties	again	.
在	什么时候	我	毛毡	足够	冷静的	到	去	关于	我的	简单的	职责	再次	.

托卡孔过来把孩子抱回了平房，等我感觉平静下来可以继续做我简单的日常工作时，我才跟了过去。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] [ˌkɑːnə'sɜːr] [ɪn] ['kɑːnʃəns] ,

I	am	not	a	connoisseur	in	consciences	,
我	是	不是	一个	行家	在	良心	,

我并非良心方面的鉴赏家。

['ðerfɔːr] [aɪ][wɑːnt] [deɪz] [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [deɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd] [weɪ] ,

therefore	I	want	days	and	still	more	days	in	which	to	think	and	weigh	,
所以	我	想	天	和	仍然	更多的	天	在	哪个	到	思考	和	称重	,

因此，我需要时间，而且需要更多的时间来思考和权衡。

[ðen] ['meɪbi] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

then	maybe	a	decision	will	come	to	me	as	an	inspiration	.
然后	或许	一个	决定	将要	来	到	我	作为	一个	灵感	.

那时或许我会灵光一闪，做出决定。

['dɑːnld] [wɪl] [siː] [juː; jʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] — [biː; bi] ['ɑːnɪst] [wɪð; wɪθ]

Donald	will	see	you	as	soon	as	he	returns	to	New	York	—	be	honest	with
唐纳德	将要	看	你	作为	很快	作为	他	返回	到	新的	约克	—	是	诚实的	和

[hɪm; ɪm][ænd; ənd] [jet] [bɪ'nefɪs(ə)nt] .

him	and	yet	beneficent	.
他	和	然而	仁慈的	.

唐纳德一回到纽约就会见你——对他要诚实，但也要心存善意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['kɪsɪz] [frʌm; frəm][maɪ] [sʌn] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .

A	thousand	kisses	from	my	son	and	me	.
一个	千	吻	从	我的	儿子	和	我	.

我和儿子送上一千个吻。

[ˌgʊd'naɪt] ,

Goodnight	,
晚安	,

晚安，

[ˌmeəri'æn, mɑː'rjɑːn] .

MARIANNE	.
玛丽安	.

玛丽安娜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

[dɪ'sembər] [wʌn] .
December 1 .
十二月 1 .

12月1日

['dɪrɪst] ['lɔːrnə] :
Dearest Lorna :
亲爱的 洛娜 :

亲爱的洛娜：

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ] [ɪz] ['dɪrɪst] [tuː; tə]
For the last time I am writing to you from the place which is dearest to
为了 这 最后的 时间 我 是 写作 到 你 从 这 地方 哪个 是 亲爱的 到
[ˌem 'iː][ɪn][ɔːl][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] .
me in all the universe .
我 在 全部 这 宇宙 .

这是我最后一次从宇宙中最令我心驰神往的地方给你写信。

[maɪ]['pɜːrsən(ə)l] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [pækt] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['kʌstər] .
My personal things are packed and on the way to Custer .
我的 个人的 事物 是 包装 和 在 这 方式 到 卡斯特 .

我的个人物品已经打包好，正在运往卡斯特的路上。

- [ɪz] ['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tɔːrtʃ] [tuː; tə][set]['faɪər][tuː; tə][maɪ] ['pæləs] [ʌv; əv] [driːmz] .
Tokacon is waiting with his torch to set fire to my palace of dreams .
- 是 等待 和 他的 火炬 到 放 火 到 我的 宫殿 的 梦境 .

托卡康正拿着火炬等着烧毁我的梦想宫殿。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][jʊr; jər] [wɜːrld] — [tuː; tə][maɪ][oʊld][wɜːrld] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] ['ʌðər]
I could not return to your world — to my old world if I thought that other
我 可以 不是 返回 到 你的 世界 — 到 我的 老的 世界 如果 我 想法 那 其他
[soʊlz] [ðæn; ðən]['aʊərz][wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] [ɪn][maɪ] [hoʊm] .
souls than ours were living in my home .
灵魂 比 我们的 是 活的 在 我的 家 .

如果我认为我的家中居住着与我们不同的灵魂，我就无法回到你们的世界——回到我原来的世界。

[ðə; ði][lænd] , [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][tuː; tə][maɪ] ['ɪndiən] [wɪð; wɪθ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['mʌni] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [hoʊm]
The land , I have given to my Indian with sufficient money to build a home
这 土地 , 我 有 给定 到 我的 印度 和 充足的 钱 到 建造 一个 家
[fɔːr; fər] [hɪm'self] ,
for himself ,
为了 他自己 ,

我已将土地赠予我的印第安朋友，并给了他足够的钱让他盖房子。

[bʌt; bət][nɑːt][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [tuː; tə][biː; bi][prəʊ'feɪnd][baɪ] ['ʌðər] ['hjuːmən]
but not one corner of my own shall remain to be profaned by other human
但 不是 一 角落 的 我的 自己的 将 保持 到 是 亵渎 经过 其他 人类
[i'məuʃənz] .
emotions .
情绪 .

但是，我的内心世界绝不会留下一丝一毫被其他人类情感玷污的余地。

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [məˈʃiːn] [æt; ət][ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fleɪmz] ,
Now I am sitting in the machine at a safe distance from the flames ,
现在 我 是 坐着 在 这 机器 在 一个 安全的 距离 从 这 火焰 ,

现在我坐在机器里，离火焰有一段安全距离。

[wɪtʃ] [ə'mjuːz] [maɪ] [sʌn] , [huː] [ɪz] [waɪld] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt]

which	amuse	my	son	,	who	is	wild	with	joy	and	excitement
哪个	娱乐	我的	儿子	,	WHO	是	荒野	和	喜悦	和	激动

这让我儿子非常开心，他欣喜若狂，兴奋不已。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] .

over	it	.
超过	它	.

超过它。

- [grəunz] [ænd; ənd] [aɪ] [wiːp] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [tuːm] [ɪn] [fleɪmz] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

Tokacon	groans	and	I	weep	,	for	it	is	a	tomb	in	flames	before	us	.
-	呻吟	和	我	哭泣	,	为了	它	是	一个	墓	在	火焰	前	我们	.

托卡康发出呻吟，我哭泣，因为在我们面前的是一座燃烧的坟墓。

['æʃɪz] — ['æʃɪz] — ['evriwer] — [ɪn] [maɪ] [hoʊm] [ænd; ənd] [ɪn] [maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] ['evri] [wer]

Ashes	—	ashes	—	everywhere	—	in	my	home	and	in	my	heart	,	and	every	where
灰烬	—	灰烬	—	到处	—	在	我的	家	和	在	我的	心	,	和	每一个	在哪里

[ɪk'sept] [ɪn] [ðə; ði] [smaɪlz] [ʌv; əv] [maɪ] [tʃaɪld] .

except	in	the	smiles	of	my	child	.
除了	在	这	微笑	的	我的	孩子	.

到处都是灰烬——到处都是灰烬——我的家中，我的心中，到处都是灰烬，唯独我孩子的笑容里没有灰烬。

['dɑːnld] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [bæk] [maɪ] [hoʊm]

Donald	has	given	me	back	my	home
唐纳德	有	给定	我	后退	我的	家

唐纳德把我的家还给了我

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] ['teɪkən] [ruːmz; rʊmz] [æt; ət] [ðə; ði] [klʌb] — [wʌt] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [ænd; ənd] [wʌt]

and	he	has	taken	rooms	at	the	club	—	what	people	think	and	what
和	他	有	已采取	房间	在	这	俱乐部	—	什么	人们	思考	和	什么

['piːp(ə)l] [seɪ] ,

people	say	,
人们	说	,

他还租了俱乐部的房间——人们的想法和议论，

[miːn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

mean	nothing	to	me	.
意思是	没有什么	到	我	.

对我来说毫无意义。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [traɪ] ['breɪvli] [tuː; tə] [kən'strʌkt] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv] [θriː] [laɪvz; lɪvz] [ðæt]

I	shall	try	bravely	to	construct	something	out	of	the	ashes	of	three	lives	that
我	将	尝试	勇敢地	到	构造	某物	出去	的	这	灰烬	的	三	生活	那

[wɪl] [biː; bi] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] ['gɑːdz] [ɪ'lekt] .

will	be	worthy	of	the	respect	of	God's	elect	.
将要	是	值得	的	这	尊重	的	神的	选	.

我将勇敢地尝试从三个生命的灰烬中重建一些东西，以赢得上帝的选民的尊重。

[aɪ] ['kænɑːt] [tiːtʃ] [maɪ'self] [tuː; tə] [fər'get] ;

I	cannot	teach	myself	to	forget	;
我	不能	教	我	到	忘记	;

我无法让自己忘记；

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli][ə'weɪt][wɪð; wɪθ]['peɪʃ(ə)ns][ðə; ði][ˌriːə'weɪkənɪŋ] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][seɪk][ʌv; əv]

I	can	only	await	with	patience	the	reawakening	which	for	the	sake	of
我	能	仅有的	等待	和	耐心	这	复苏	哪个	为了	这	清酒	的

['dɑːnld] [ænd; ənd][maɪ][sʌn] ,

Donald	and	my	son	,
唐纳德	和	我的	儿子	,

我只能耐心等待复苏的到来，为了唐纳德和我的儿子，

[preɪ][gɑːd] , [wɪl][nɑːt][dɪ'leɪ][tuː][lɔːŋ][ɪts]['kʌmɪŋ] .

pray	God	,	will	not	delay	too	long	its	coming	.
祈祷	上帝	,	将要	不是	延迟	也	长的	它是	未来	.

向上帝祈祷，不要让它的到来延迟太久。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði]['fæməli]['kænɑːt][biː; bi] [bɪlt] [ɑːn][ə; eɪ][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['pæʃ(ə)n] ,

I	suppose	the	family	cannot	be	built	on	a	foundation	of	passion	,
我	认为	这	家庭	不能	是	建造	在	一个	基础	的	热情	,

我想，家庭不可能建立在激情之上。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] ['ɔːlweɪz] [bɪ'kʌmz] [rɪ'vendʒfəl] [wen] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ɑːr; ər] [tuː]

because	something	on	earth	always	becomes	revengeful	when	human	beings	are	too
因为	某物	在	地球	总是	变成	复仇的	什么时候	人类	生物	是	也

['hæpi] .

happy	.
快乐的	.

因为当人类过于幸福时，世间万物总会变得充满报复心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər][traɪ][tuː; tə][biː; bi][tuː] ['hæpi] [ə'gen] .

I	shall	never	try	to	be	too	happy	again	.
我	将	绝不	尝试	到	是	也	快乐的	再次	.

我以后再也不会刻意让自己太开心了。

[naʊ] [maɪ] ['meməriz] [mʌst; məst][laɪ] [in'tuːmd] [ɪn][ðə; ði][ɑːr'keɪnə][ʌv; əv] ['meməri] .

Now	my	memories	must	lie	entombed	in	the	arcana	of	memory	.
现在	我的	回忆	必须	说谎	埋葬	在	这	秘术	的	记忆	.

如今我的记忆只能被封存在记忆的奥秘之中。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [deɪ] [wen] [maɪ][sʌn][ɪz][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ,

But	some	day	when	my	son	is	old	enough	to	understand	,
但	一些	天	什么时候	我的	儿子	是	老的	足够的	到	理解	,

但总有一天，当我的儿子长大到能够理解的时候，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][maɪ] [blæk] [hɪlz] [ʌv; əv][də'koʊtə] ,

I	shall	come	back	with	him	to	my	Black	Hills	of	Dakota	,
我	将	来	后退	和	他	到	我的	黑色的	丘陵	的	达科他州	,

我将和他一起回到我的达科他黑山。

[ænd; ənd] [briːð] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['evri] [saɪ] [ʌv; əv][maɪ] ['sɑːroʊ] .

and	breathe	to	him	every	sigh	of	my	sorrow	.
和	呼吸	到	他	每一个	叹	的	我的	悲哀	.

我将我的每一声悲伤叹息都倾诉给他。

[ðen] [ɪf] [hiː; hi] [teɪks] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] ['hwispəz] " ['preʃəs] ['mʌðər] ,

Then	if	he	takes	me	in	his	arms	and	whispers	"	Precious	Mother	,
然后	如果	他	需要	我	在	他的	武器	和	低语	"	宝贵的	母亲	,

然后如果他把我抱在怀里，轻声说“亲爱的母亲”，

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][hæv; həv] [lʌvd] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] [ɪn] [veɪn] .

"	I	shall	not	have	loved	and	cherished	in	vain	.
"	我	将	不是	有	喜爱	和	珍爱	在	徒劳	.

“我不会白白地爱过、珍惜过。”

[ˌmeəri'æn, mɑː'rjɑːn] .

MARIANNE	.
玛丽安	.

玛丽安娜。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神